






Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

Tesi Doctoral:

La música del dia de Sant Esteve: les epístoles farcides.

Autor: Joan Maria Martí Mendoza

Directors: Prof. Dra. Maricarmen Gómez Muntané

Prof. Dr. Jesús Alturo Perucho

Tutor: Prof. Dra. Maricarmen Gómez Muntané

Programa de Doctorat en Història de l'Art i Musicologia

Departament d'Art i Musicologia

Universitat Autònoma de Barcelona

Curs 2019 - 2020


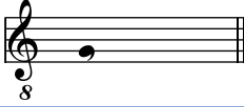





Annexos.

Annex I: transcripció musical de les epístoles farcides de Sant Esteve

Pautes per a la transcripció musical:

- Els neumes s'han escrit amb cabets sense plica.
- En el cas de neumes de dues o més notes, aquestes s'han unit amb una lligadura de línia continua en la part superior.
- Els melismes de varies notes i neumes també s'han escrit d'aquesta manera.
- S'ha respectat la grafia de les notes plicades, escrivint més petita la nota corresponent a la plica, i s'han unit amb una lligadura de línia continua per la part inferior.
- S'ha respectat la indicació de liquescència tant de neumes simples compostos segons la grafia de la taula 85: cabet amb una cua per neumes simples i la mateixa grafia que les notes plicades per als neumes compostos liquescents.
- En el cas de notes duplicades en una vocal, s'ha escrit les dues notes unides per una lligadura per la part inferior, amb una línia discontinua de punts.
- En la notació aquitana tardana on s'indica la interpretació percutida, s'ha indicat el *Medio Percutiens* amb una + sobre de la nota.
- S'ha indicat sempre l'alteració en la nota que apareix a l'original.
- S'ha inclòs una barra simple al final de cada fragment sigui farsa o sigui una part de la *lectio*.
- Els fragments en què s'ha perdut la música pel deteriorament del suport, s'han deixat en blanc i s'ha escrit tres punt en la part del text.
- Quan el text l'epístola conté rectificacions posteriors, s'ha respectat el text original.
- En cas d'afegir text, aquest s'ha inclòs entre claudàtors.

En la Taula 85 es poden veure les grafies utilitzades en la transcripció musical de les notes i les relacions entre elles.

Figura	Representació
Neuma simple	
Neuma simple liqüescent	
Neuma compost	
Neuma compost liqüescent o nota plicada	
Melisma	
Nota duplicada	
Medium percutiens	

Taula 85: grafies musicals de les transcripcions

Pautes seguides per a la transcripció dels textos:

S'ha respectat al màxim i de la manera més fidel possible la grafia de la llengua original, sigui llatina o sigui vernacle, per poder classificar les diferents fonts i establir-ne relacions, per tant, s'han mantingut totes aquestes diferències pensant que un estudi acurat de les grafies, de les manques o dels afegits, ajuden a establir relacions entre els manuscrits.

Com a norma general:

- S'ha mantingut la grafia de la *i* en lloc de la *j*.
- S'ha mantingut la grafia de la *u* en lloc de la *v*.
- S'han resolt les abreviacions de l'original.

- S'ha separat les paraules unides mitjançant el punt volat. En el cas que en l'escriptura actual aquestes paraules s'escriguin separades per un guionet, s'ha canviat el punt volat pel guionet.
- S'han afegit signes de puntuació, majúscules, accents i apòstrofs segons la normativa actual.
- El text de la *lectio* s'ha escrit en cursiva per diferenciar-lo del de la farsa llatina o vernacle.
- En cas que manqui una petita part del text, aquesta s'ha escrit entre claudàtors []. En els fragments més amplis, s'ha escrit tres punts en lloc del fragment: ...
- Les paraules il·legibles o que no s'han pogut transcriure s'han escrit X.
- En cas d'afegits de text posteriors, aquests s'han escrit entre claus angulars < > .
- En cas de correccions posteriors del text on aquest s'ha tatxat per una segona mà, en la transcripció de la partitura s'ha respectat la grafia original i s'ha indicat en la transcripció específica dels textos, en l'annex II.

1.- Transcripció tipus de *Lectio*

1.1

Lectio Tipus A

Font: ASbsc695

8 Lec - ti - o Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum.

8 In di - e - bus il - lis. ___

8 Ste - pha - nus ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - - ne.

8 Fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in ___ po - pu - lo.

8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na - go - ga.

8 Que ap - pel - la - ba - tur Li - ber - ti - no - rum, et Cy - re - nen - si - um, et

8 A - le - xan - dri - - no - rum, et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A -

8 - si - a, dis - pu - tan - tes cum ___ Ste - pha - no.

8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e.

8 Et Spi - ri - tu - i, qui lo - que - ba - tur.

8 Au - di - en tes ___ au - tem hec.

8 Dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus___ su - is. ___

8 Et stri - de - bant den - ti - bus in ___ e - um.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tui San - cto.

8 In - ten - dens in ce - lum, ui - dit glo - ri - am De - i.

8 Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris De - i.

8 Et ___ a - it:

8 Ec - ce ___ ui - de - o ce - los a - per - tos___

8 Et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris De - i.

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna.

8 Con - ti - nu - e - runt au - res su - as.

8 Et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

8 Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui ta - tem la - pi - da - bant.

8 Et tes - tes de po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a - do -

8 - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus

8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - num, in - uo can - tem et di - cen - tem.

8 Do - mi - ne Ihe - su.

8 Sus - ci - pe spi - ri - tum me - um.

8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus

8 Ex - cla - ma - uit uo - ce ma - gna, di - cens.

8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.

8 Et cum hoc di - xis - set.

8 Ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.

1.2

Lectio Tipus B

Font: BnF1086

8 Lec - ti - o — Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum.

8 In di - e - bus il - lis. —

8 Ste - pha - nus ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne.

8 Fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et si - gna ma - - gna in — po - pu - lo.

8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de si - na - go - ga.

8 Que ap - pel - la - tur Li - ber - ti - no - rum.

8 Et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum.

8 [Et] e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a.

8 Dis - pu - tan - tes cum — Ste - pha - no.

8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e et Spi - ri - tu - i.

8 Qui lo - que - - ba - tur.

8 Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is.

8 Et stri - de - bant den - ti - bus in e - - um.

8 Cum au - tem es - set Ste - - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sanc - to in -

8 - ten - dens in ce - lum.

8 Ui - dit glo - ri - am De - i, et Ihe - sum stan - tem a dex - tris. Et a - it.

8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos.

8 Et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - is De - i.



8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au - res su -



8 - as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - - ter in ___ e - um.



8 Et ei - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem ___ la - pi - - da - bant.



8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men ta su - a se - cus pe - des



8 a - do - les - cen - tis qui uo - ca - - ba - tur ___ Sau - lus.



8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem ___ et di - cen - tem.



8 Do - mi - ne Ihe - su, sus - ci - pe spi - ri - tum ___ me - um.



8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ___ ma - gna, di - cens.



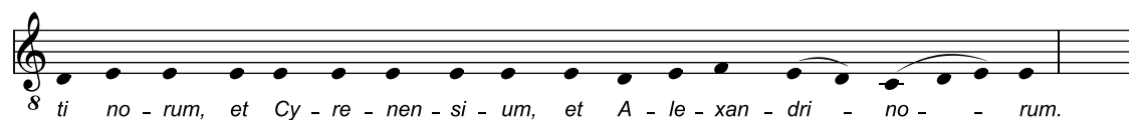
8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis ___ hoc pec - ca - tum.



8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - uit in ___ Do - mi - no.

Lectio Tipus C

Font: LAm263



8 Et Spi - ri - tui, qui lo - que - ba - tur.

8 Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is.

8 Et stri - de - bant den - ti - bus in e - um.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sanc - to.

8 In - ten - dens in ce - lum, ui - dit glo - ri - am De - i.

8 Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris.

8 Et a - it.

8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - - per - tos.

8 Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De - i.

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna.

8 Con - ti - nu - e - runt au - res su - as.

8 Et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

8 Et ei - ti - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a - do -

8 - les - cen - tis.

8 Qui uo - ca - ba - tur Sau - lus.

8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem et di - cen - tem.

8 Do - mi - ne Ihe - su, sus - ci - pe spi - ri - tum me - um.

8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus.

8 Ex - cla - ma - uit uo - ce ma - gna, di - cens.

8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.

8 Et cum hoc di - xis - - set.

8 Ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.

Lectio Tipus D

Font: Bc911GFol

8 Lec - ti - o Ac - tu - um A - po - sto - lo - rum.

8 In di - e - bus ___ il - lis.

8 Ste - pha - nus au - tem ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne fa - ci - e - bat

8 pro - di - gi - a et si - gna ma - gna ___ in ___ po - pu - lo

8 Sur - re - xe - runt au - tem de Sy - na - go - ga que - a - pe - lan - tur Li - ber - ti - no -

8 - rum, et Ci - re - - - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no -

8 - rum, et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a, dis - pu - tan

8 - tes ___ cum ___ Ste - pha - no.

8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e, et Spi - ri - tu - i, qui - lo - que -

8 - ba - tur.

8 Au - di - es au - tem hec, dis - ce - que - ban - tur cor - di - bus su - is, ___

8 et stri - de - bant den - ti - bus ___ in ___ e - um.

8 Cum au - temes - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu - i San - to, ___ in

8 - ten - dens in ce - lum ui - dit glo - ri - am De - i. ___ Et ___ a - it:

8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos, ___ et Fi - li um ho - mi - nis stan -

8 - tem a dex - tris uir - tu - tis ___ De - i.

8 Ex - cla - man - tes au - tem vo - ce ma - gna, con - ti - nu - e - runt au - res su ___

8 ___ as, ___ et im - pe tum . fe - ce - runt u - na - ni - mi ___ ter ___ in ___ e - um.



8 Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem, la -



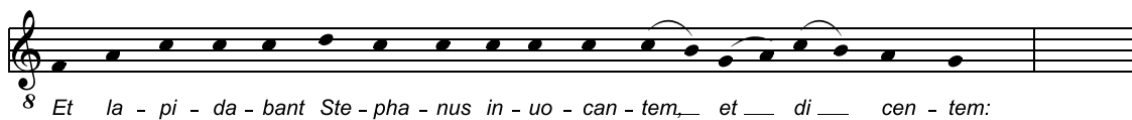
8 - pi - da - bant,



8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - as se - cus - pe - des a -



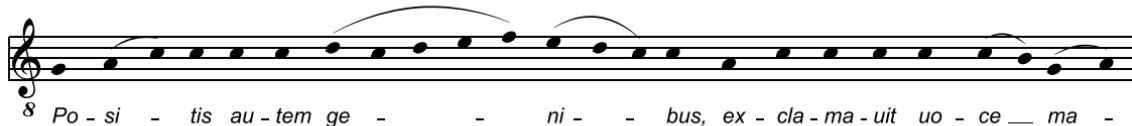
8 - do - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus.



8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - nus in - uo - can - tem, et di - cen - tem:



8 Do - mi - ne Ihe - su, ac - ci - pe spi - ri - tum me - um.



8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, ex - cla - ma - uit uo - ce ma -



8 - gna, di - cens.



8 Do - mi - ne Ihe - su, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.



8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.

1.5

Lectio Tipus E

Font: Bc1409/8

s et _____ a - it:

s Ec-ce ui - de-o ce - - los _____ a - per - tos et Fi - li - um ho - mi - nis stan

s - tem a dex - tris uir - tu - tis _____ De - i.

s Ex - cla - man - tes au - tem _____ uo - ce _____ ma - gna con - ti - nu - e -

s - runt au - res su - as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in _

s _____ e - um.

s Et e - i - ci - - en - - tes _____ e - um ex - tra ci - ui - ta - tem _____

s la - pi - - da - bant:

s Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - - - men - ta _____ su - a se - cus

s pe - des a - do - les - cen - tis qui uo - ca - - ba - tur _____ Sau - lus.

Lectio Tipus F

Font: CHm520

8 Lec - ti - o Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum.

8 In ___ di - e - - bus ___ il - lis.

8 Ste - pha - nus ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne fa - ci - e - bat pro - di -

8 - gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.

8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na - go - ga, que a - pel - la - tur Li - ber -

8 - ti - no - rum, et Ci - ne - ren - si - um, et Ale - xan - dri - no - rum, et e - o - rum qui

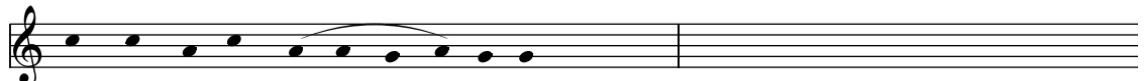
8 e - rant a Ci - li - si - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes cum Ste - pha - no.

8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e et Spi - ri - tu - i qui

8 lo - que - - ba - tur.




⁸ Au - di - en - tes au - tem hec dis - se - qua - ban - tur cor - di - bus su - is, et stri - de -



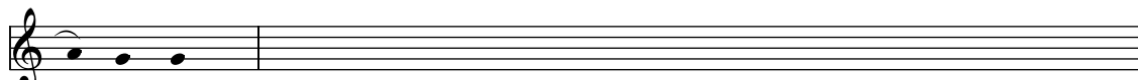
⁸ - bant den - ti - bus in _____ e - um.



⁸ Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sa - cto, in - ten - dens in ce -



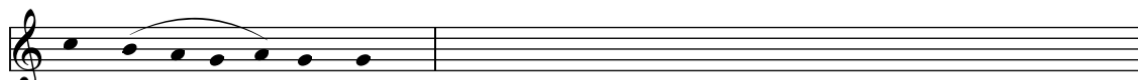
⁸ - lum ui - dit glo - ri - am De - i et Ihe - sum stan - tem a dex - tris. Et _____



⁸ _____ a - it.



⁸ Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos et Fi - li - um ho - mi - nis sta - tem a



⁸ dex - tris _____ De - i.



⁸ Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au - res su - as, et



⁸ im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in _____ e - um.

8 Et e - i - ci - en - tes eum ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a - do -

8 - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus.

8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - nus in - uo - can - tem et di - cen - tem.

8 Do - mi - ne Ihe - su, ac - ci - pe spi - ri - tum me - um.

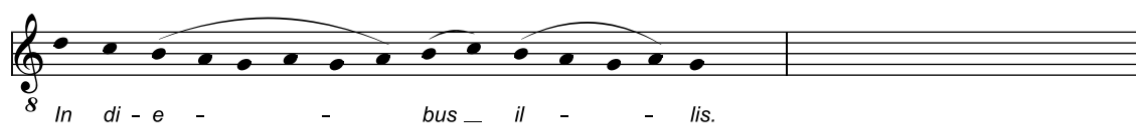
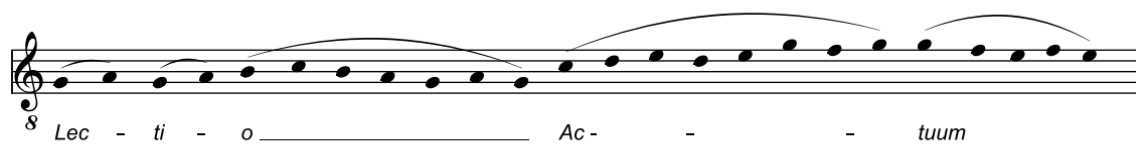
8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ma - gna, di - cens.

8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum. Et cum hoc di - xis - set, ob - dor -

8 - mi - uit in Do - mi - no.

Lectio Tipus G

Font: MObm120a



8 Et non po - te - - - - - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e, et Spi -

8 - ri - tu - - - i, qui lo - que - - ba - - - tur.

8 Au - di - - - en - tes au - tem hec, dis - se - que - ban - tur cor - di - bus su - is, et

8 stri - de - bant den - ti - - - bus in e - - - um.

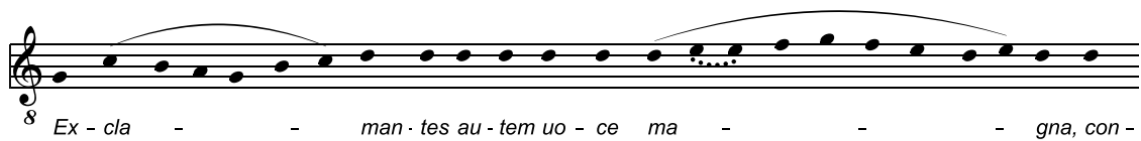
8 Cum au - - - - - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu San - cto,

8 in - ten - dens in ce - lum ui - dit Glo - ri - am De - i et Ihe - sum stan -

8 - tem a dex - tris. Et a - - - it:

8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos et Ihe - sum stan -

8 - tem a dex - tris De - - - i.



8 Ex - cla - - man - tes au - tem uo - ce ma - - - gna, con -



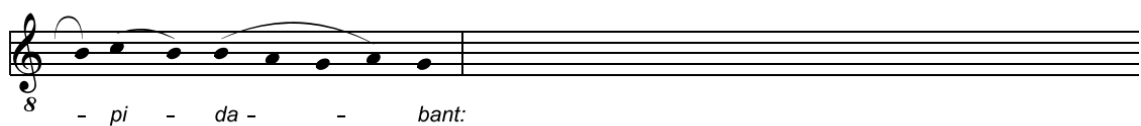
8 - ti - nu - e - runt__ au - res su - as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi -



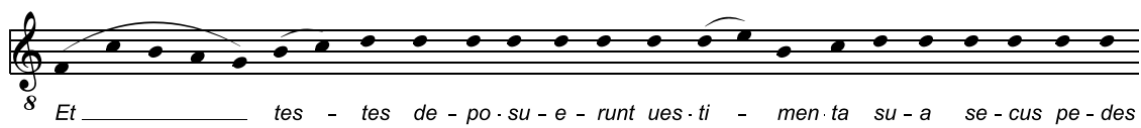
8 - - ter _____ in _____ e - um.




8 Et e - - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem__ la -



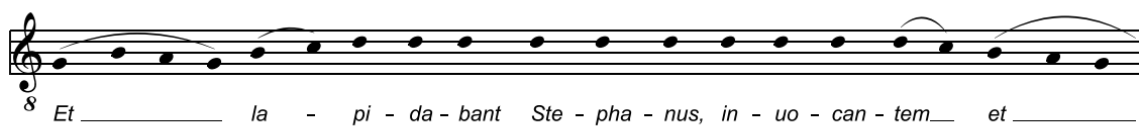
8 - pi - da - - bant:



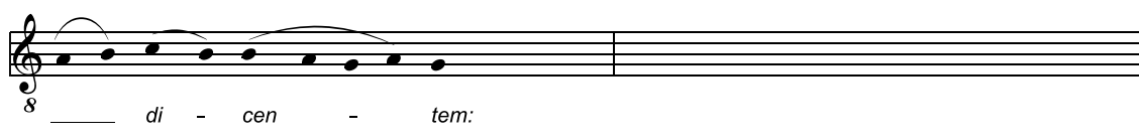
8 Et _____ tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des



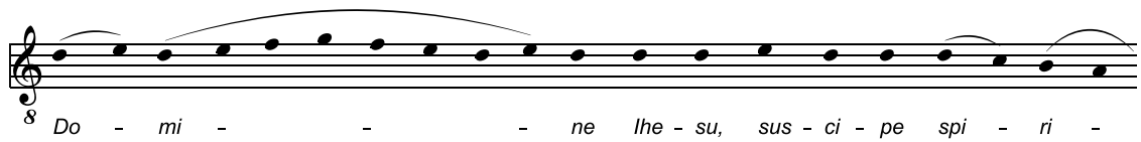
8 a - do - les - cen - tis qui uo - ca - - ba - - tur__ Sau - - lus.



8 Et _____ la - pi - da - bant Ste - pha - nus, in - uo - can - tem__ et _____



8 _____ di - cen - tem:



8 Do - mi - ne Ihe - su, sus - ci - pe spi - ri -



8 - tum me - um.



8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma -



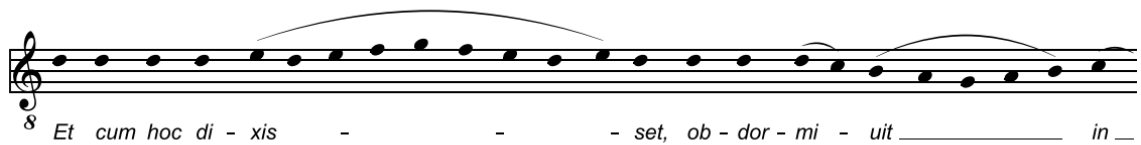
8 - uit uo - ce ma - gna, di - cens:



8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec -



8 - ca - tum.



8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - uit in -



8 Do - mi - no.

Tipus H

Font: Mbn19421

Lec - ci - o Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum.

In di - e - bus il - lis.

Ste - pha - nus - au - tem ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne fa - ci - e - bat

pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.

Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de si - na - go - ga, que ap - pel - la - tur Li -

- ber - ti - no - rum, et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum, et e - o -

- rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes cum Ste - pha

- no.

Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e et Spi - ri -

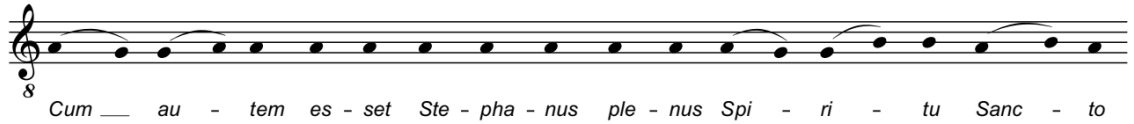
- tu - i, qui lo - que - ba - tur.



Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - - is, et stri -



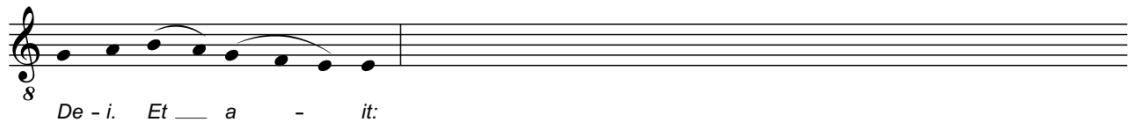
- de - bant den - ti - bus _ in e - um.



Cum _ au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sanc - to




in - ten - dens in ce - lum, ui - dit Glo - ri - am De - i, et Ihe - sum stan - tem a dex - tris



De - i. Et _ a - - it:



Ec - ce _ ui - de - o ce - - los _ a - per - tos et Ihe - sum stan - tem



a dex - tris uir - tu - tis _ De - i.



Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au - res su



- as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter _ in e - um.



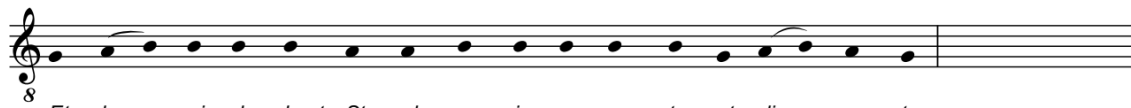
Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.



Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se cus pe - des a - do - les - cen - tis



qui uo - ca - - - ba - tur Sau - lus.



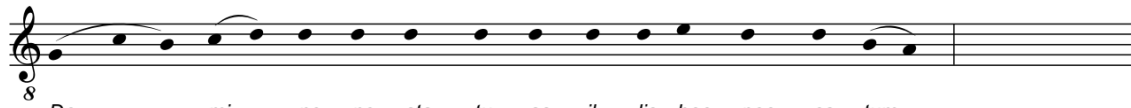
Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem et di - cen - tem.



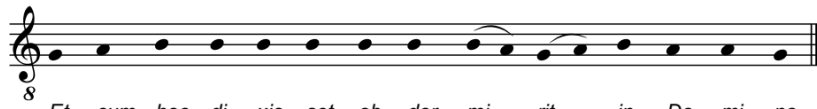
Do - mi - ne Ihe - su, sus - ci - pe spi - ri - tum me - um.



Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ma - gna, di - cens.



Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.



Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - rit in Do - mi - no.

2.- Epístoles farcides de Sant Esteve en Ilatí.

2.1 Família Lux refulget/Vernant fortia

Troparium – versicularium – sequentiarium.
S. XI – XII.

SGsb382
Ms. 382, pp. 88 – 90.
Stiftsbibliothek. Sant Gall.

Λ ϑ ρ / Ι Ι Ι : ρ Λ
Lux refulget hodierna

Δ ϑ Ι ρ . Λ ϑ Λ
Stephani martyrio

Ι Λ ϑ Ι . Ι Ι : Λ
cui datur lux eterna

Δ Ι Ι Λ ρ Ι Ι
felici commercio.

Ι Ι Ι Ι . Ι
Ad honorem cuius

Ι : Ι . Λ . Ι : . Λ ϑ Λ
sonat sollempni preconio.

Ι Λ . . Δ Λ . Ι . Ι Λ
Lectio Actuum Apostolorum.

Β . Λ . Ι Ι Ι . Ι Ι . . Ι Ι Ι . Ι . Ι
Uernant fortia iam quorum trophea in celi gratia regia.

Ι Ι Ι . Ι ϑ
In diebus illis.

P I I I I n

Aduersus eum.

. I I I I P A I .

Continuerun aures suas.

. I I N P . I I . I B / I : I . u .

Insipientes et maligni oderunt sapientiam.

. I I I / I I I / I I I / I I I : I .

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

I A I I N . I I A I I N : u u

Uiri iniqui absque misericordia.

I I I . I I . . I I I I . I A I I

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

. I I P I I I P . I I I

Sed stat forciter patiens martyr et orat.

. I I / I I I I I I I I . I . I I I I I I I I /

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis

I I I I B P I

qui uocabatur Saulus.

N : A . I I u A P I A I A

Uas electionis futurus.

I I I . I I I . . I P . I A I I

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem:

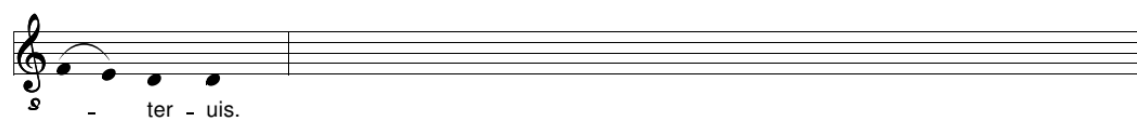
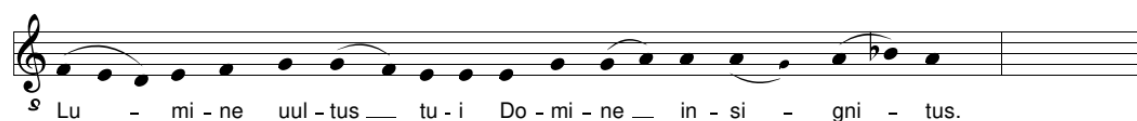
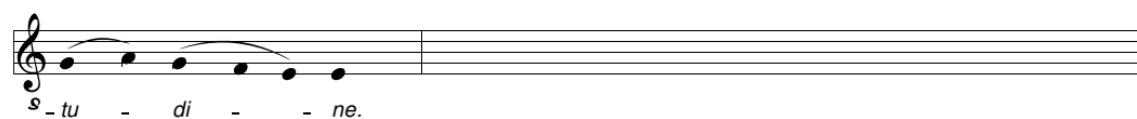
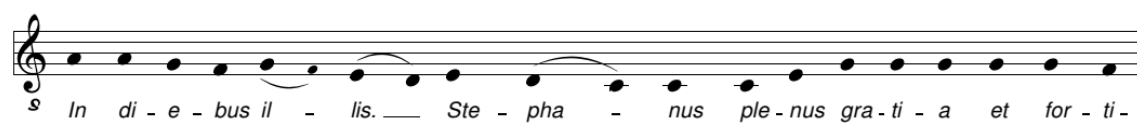
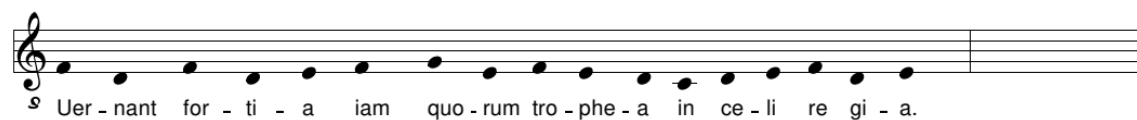
ΑΙ: ωΝδ/ Μ/: ωΝΑ
Sanguine laureatus.

/ / / / . / / Α
Obdormiuit in Domino.

/Α//Α/ : // : ωΒΑ// : δ δ / / ..Α/ : ω / δ ωδ ω / Α / δ δ / ω
Cum quo regnat et regnabit per omnia se - cula.

Cantorino di Reims.
S. XIII.

ASbsc695
Ms. 695, fols. 24v – 27r.
Biblioteca del Sacro Convento. Asís.



s Ui - - - - -

s - - ri rmen - da - ces.

s Que ap - pel - la - ba - tur Li - ber - ti - no - rum, et Cy - re - nen - si - um, et

s A - le - xan - dri - - no - rum, et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci -

s - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes cum - Ste - pha - no.

s De Ihe - su qui fu - it uir pro - phe - ta po - tens in o - pe - re et ser -

s - mo - ne.

s Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e.

s Im - ple - uit e - os - Do - mi - nis spi - ri - tu, -

s sa - pi - - en - ti - e et in - - tel - lec - - tus.

s Et Spi - ri - tu - i, qui lo - que - ba - tur.

s Nam - Spi - ri - tus - san - ctus e - rat - in - e - o.

s Au - di - en tes - au - tem hec.

s Co - gi - ta - ue - runt - in - ter - fi - ce - re e - um.

s Dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus - su - is.

s Qui - dam e - nim di - ce - bant - qui - a bo - nus - est a - li - i au - tem

s di - ce - bant non - se - du - cit tur - bas.

s Et stri - de - bant den - ti - bus in - e - um.



s Pa - ra - - tum ad _____ om - ni a per sal - ua - to -



s - ris _____ no - mi - - ne _____ sus - ti - nen - da.



s Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tui San - cto.



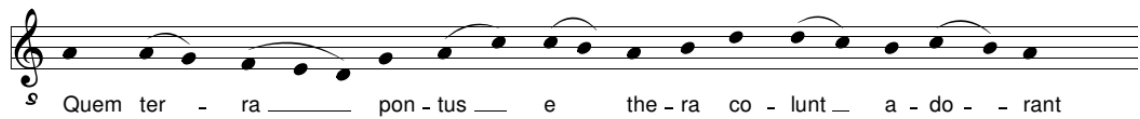
s Spe fru - en - di uic - to - ri - a _____ di - ui - ni - tus _____



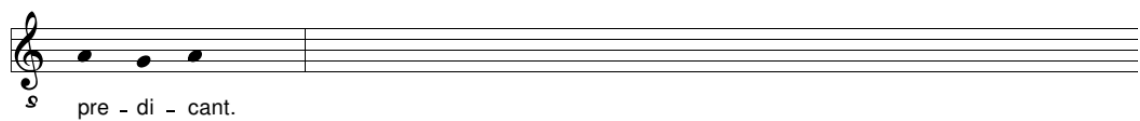
s _____ sub - ni - - xus.



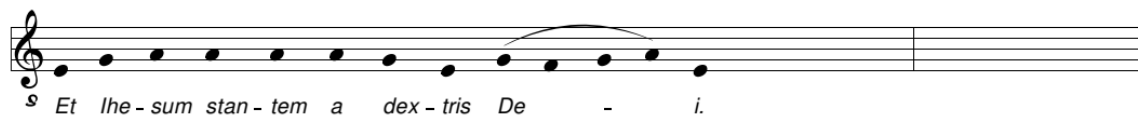
s In - ten - dens in ce - lum ui - dit - glo - ri - am De - i. _____



s Quem ter - ra _____ pon - tus _____ e the - ra co - lunt _____ a - do - - rant



s pre - di - cant.



s Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris De - i.

s In se - de ma - ges - ta - tis su - e.

s Et a - it:

s Ec - ce quod cu - pi - ui iam ui - de - o

s Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos

s Be - a - tus ho - mo cu - i ce - li pa - te - bunt.

s Et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris De - i.

s Cu - ius ca - ri - tas ue - ra ce - lo sub - le - uat Ste - pha - num de ter - ra.

s Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna.

s Ad - uer - sus e - um.

s Con - ti - nu - e - runt au - res su - as.

s In - si - pi - en - tes et ma - li - gno o de - runt sa - pi - en - ti - am.

s Et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

s Ui - ri i - ni - qui abs - que mi - se - ri -

s - cor - di - a.

s Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui ta - tem la - pi - da - bant.

s Sed stat for - ti - ter pa - ci - ens mar - tir et o - rat.

s Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a - do -

s - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus.

s Uas e - lec - ci - o - nis fu - tu - rus.

s Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem et di - cen - tem.

s Do - mi - ne, sus - ci - pe me ut cum fra - tri - bus me - is.

s Do - mi - ne Ihe - su.

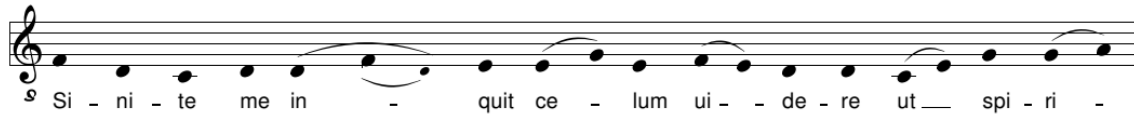
s Sal - ua - tor mun - di.

s Sus - ci - pe spi - ri - tum me - um.

s Et per - duc me ad con - ui - ui - um e - pu - la - rum.

s tu - a - rum.

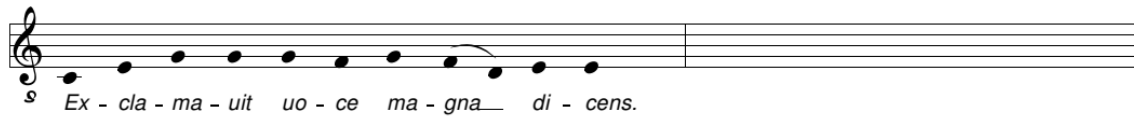
s (P)o - si - tis au - tem ge - ni - bus.



s Si - ni - te me in - quit ce - lum ui - de - re ut spi - ri -



s -tus di - ri - ga - tur ad Do - mi - num.



s Ex - cla - ma - uit uo - ce ma - gna di - cens.



s Nunc di - mi - tis Do -



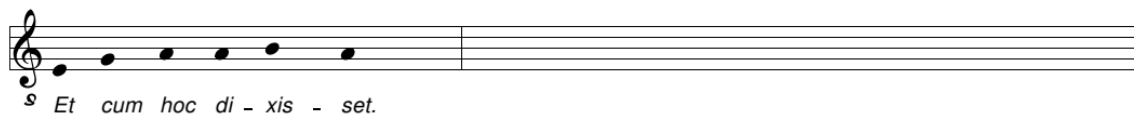
s - mi - ne ser - uum tu - um in pa - ce.



s Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.



s Nec tu - a dam - pne - tur Ihe - su fac - tu - ra be - ni - gne.



s Et cum hoc di - xis - set.



s San - guine lau - re - a - tus.



s Ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.



s Cum quo gau - dent et re -



s gna - bit per om - ni - a se -



s cu la



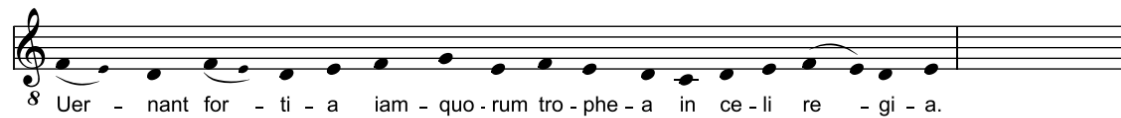
s A - - men.

Missale de Noyon.
1240 – 1260.

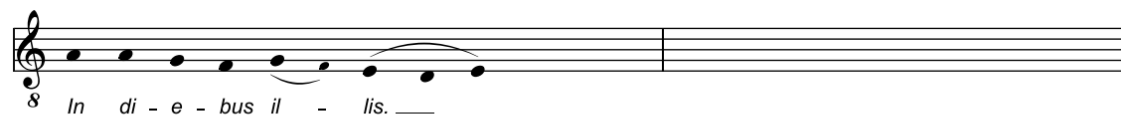
ABm7
Ms. 7, fols. 217v – 218v.
Bibliothèque Municipale. Abbeville.



8 Lec - ti - o Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum. ___



8 Uer - nant for - ti - a iam - quo - rum tro - phe - a in ce - li re - gi - a.



8 In di - e - bus il - lis. ___




8 Post ac - ta as - cen - si - o - nis san - cta sol - lem - ni - a.



8 Ste - pha - nus ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne.



8 Lu - mi - ne uul - tus tu - i Do - mi - ne in - si - gni - tus.



8 Fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.



8 Op - ta - tum in - fir - mis ro - bur ce - den



8 - do ca - the - nis.

8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na go - ga.

8 Ui - ri - men - da -

8 ces.

8 Que ap - pel - la - ba - tur Li - ber - ti - no - rum, et Cy - re - nen - si - um, et

8 A - le - xan - dri - no - rum, et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci -

8 - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes cum Ste - pha - no.


8 De Ihe - su Na - za - re - no qui fu - it uir pro - phe - ta po - tens

8 in o - pe - re et ser - mo - ne.

8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e.




8 Im - ple - uit e - um e - os ___ Do - mi - nis spi - ri - - tu, sa -



8 pi - en - - ti - e et in - tel - lec - - tus.



8 Et spi - ri - - tu - i qui lo - que - ba - - tur.



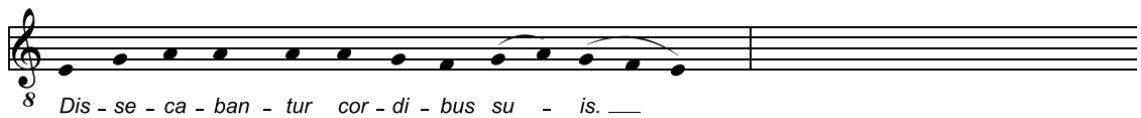
8 Nam ___ Spi - ri - tus ___ san - ctus e - rat ___ in ___ e - o.



8 Au - di - en - tes ___ au - tem hec.



8 Co - gi - ta - ue - runt ___ in - ter - fi - ce - re e - - um.



8 Dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is. ___



8 Qui - dam e - nim iu - de - i di - - ce - bant ___ qui - a bo - nus est a - li - i



8 au - tem di - ce - bant ___ non ___ sed se - du - cit ___ tur - bas.

8 Et stri-de-bant den-ti-bus in e-um.

8 Pa-ra-tum ad om-ni-a per sal-ua-to-

-ris no-mi-ne sus-ti-nen-da.

8 Cum a-u-tem es-set Ste-pha-nus ple-nus Spi-ri-tui san-cto.

8 Spe fru-en-di uic-to-ri-a di-ui-ni-tus sub-ni-xus.

8 In-ten-dens in ce-lum ui-dit glo-ri-am De-i.

8 Quem ter-ra pon-tus e-the-ra co-lunt a-

-do-rant pre-di-cant.

8 Et Ihe-sum stan-tem a dex-tris De-i.

8 In se - de ma - ies - ta - tis su - e.

8 Et a - it:

8 Ec - ce quod cu - pi - ui iam ui - de - o

8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos.

8 Be - a - tus ho - mo cu - i ce - li pa - te -

8 - bunt.

8 Et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De - i.

8 Cu - ius ca - ri - tas ue - ra ce - lo sub - le - uat Ste - pha - num dex - te - ra.

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna.

8 Ad - uer - sus e - - um.

8 Con - ti - nu - e - runt au - res su - as.

8 In - si - pi - en - tes et ma - li - gni o - de - runt sa - pi - en - ti - - am

8 Et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - - ter in e - um.

8 Ui - ri i - - ni - qui abs - que mi - se - ri -

8 - cor - - di - - a.

8 Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - - da - bant.

8 Sed stat for - ti - ter pa - ti - ens mar - tyr et o - rat.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a - do -

8 -les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur ___ Sau - - lus.

8 Uas _____ e - lec - ci - o - nis ___ fac - tu - - rus.

8 Et ___ la - pi - da - bant ___ Ste - pha - num in - uo - can - tem - et ___ di - cen - tem:

8 Do - mi - ne sus - ci - - pe ___ me ut cum f(r)a - ti - bus me - - is ___ sim.

8 Do - mi - ne _____ Ihe - su.

8 Sal - ua - tor _____ mun - di. ___

8 Ac - ci - pe spi - ri - tum ___ me - um _____

8 Et per - duc ___ me _____ ad con - ui - - ni - um e - pu - la -

8 -rum ___ tu - a - rum.




8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus



8 Si - ni - te me in - quit ce - lum ui - - de - re ut spi - ri -



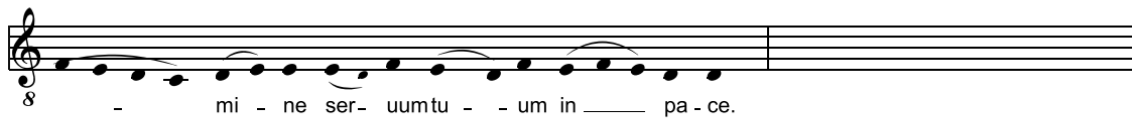
8 - tus di - ri - ga - tur ad Do - mi - - num.



8 Ex - cla - ma - uit uo - ce ma - gna di - cens.



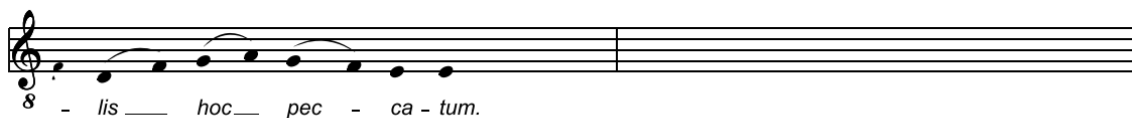
8 Nunc di - mi - tis Do -



8 - mi - ne ser - uumtu - - um in pa - ce.



8 Do - mi - ne sta - tu - as il -



8 - lis hoc pec - ca - tum.



8 Ne tu - a dam - pne - tur Ihe - su fac - tu - ra be - ni - gne.

8 Et cum hoc di - xis - set.

8 San - - - - - gui - ne lau . re a - - - - - tus -

8 Ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.

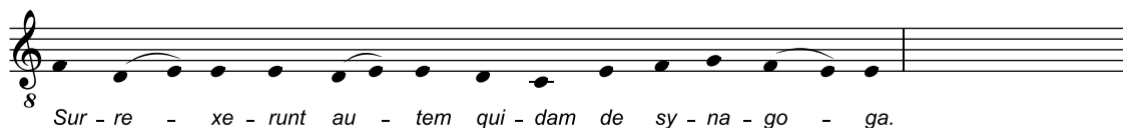
8 Cum - - - - - quo - - - - - gau - de - - - - - et - - - - - re -

8 gna - bit per - - - - - om - - - - - ni - - a se -

8 gna - bit per - - - - - om - - - - - ni - - a se -

8 - - - - - cu - - - - - la . - - - - -

De Beato Stephano Epistola.



8
ri men da ces.

8
Que ap pel la tur Li ber ti no rum, et Ci re nen si um, et A le

8
xan dri no rum, et e o rum qui e rant a Ci li ci a, et A sy a dis

8
pu tan tes cum Ste pha no.

8
De Ihe su Na za re no qui fu it uir pro phe ta po tens in o pe re et ser mo ne.


8
Et non po te rant re sis te re sa pi en ti e.

8
Im ple uit e nim e um Do mi nus spi ri tu sa

8
pi en ti e et in tel lec tus.

8
Et Spi ri tu i qui lo que ba tur.

8
Nam Spi ri tus sanc tus e rat in e o.



8 Au - di - en - tes ___ au - tem ___ hec.



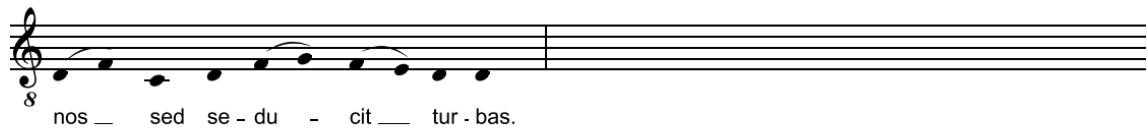
8 Co - gi - ta - ue - runt ___ in - ter - fi - ce - re e - um.



8 Dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is.



8 Qui - dam e - nim iu - de - i di - ce - bant qui - a bo - nus est a - li - i au - tem di - ce - bant .



8 nos ___ sed se - du - cit ___ tur - bas.



8 Et stri - de - bant den - ti - bus ___ in ___ e - - um.



8 Pa - ra - tum ad ___ om - ni - a per ___ Sal - ua - to -



8 - ris ___ no - - mi - ne ___ sus - ti - nen - da.



8 Cum au - tem ___ es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu sanc - to.



8 Spe fru - en - di uic - to - - ri - a di - ui - ni - tus ___ sub - ni - xus.

8 In - ten - dens in ce - lum, ui - dit glo - ri - am De - i.

8 Quem ter - ra pon - tus e - the - ra co - lunt a - do - rant pre

8 - di - cant.

8 Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris De - i.

8 In se - de ma - ies - ta tis su - e.

8 Et a - it:

8 Ec - ce quod cu - pi - ui iam ui - de - o.

8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos.

8 Be - a - tus ho - mo cu - i ce - li pa - te - bunt.

8 Et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De - i.

8
Cu - ius ca - ri - tas ue - ra ce - los sub - le - uat Ste - pha - num de ter - ra.

8
Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna.

8
Ad - uer - sus e - um.

8
Con - ti - nu - e - runt au - res su - as.

8
In - si - pi - en - tes et ma - li - gni o - de - runt sa - pi - en - ti - am.

8
Et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

8
Ui - ri i - ni - qui abs - que mi - se - ri - cor -

8
- di - a.

8
Et e - i - ci - cen - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.

8
Sed stat for - ti - ter pa - ti - ens mar - tyr et o - rat.



8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe des ____ a -



8 - do - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur ____ Sau - lus.



8 Uas ____ e - lec - ti - o - nis - fu - tu - rus.



8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem et ____ di - cen - tem.



8 Do - mi - ne, sus - ci - - pe ____ me ut cum fra - tri - bus me - is sim.



8 Do - mi - ne ____ Ihe - su.



8 Sal - ua - tor ____ mun - di.



8 Ac - ci - pe ____ spi - ri - tum me - um.




8 Et per - duc - me ____ ad con - ui - ui - um e - pu - la - rum tu - - a - rum.



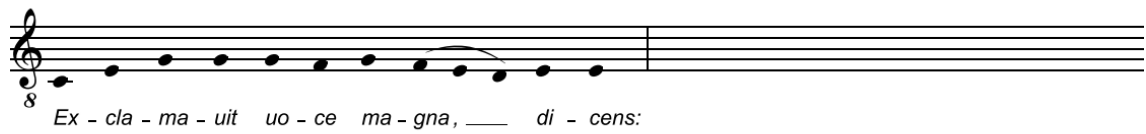
8 Po - si - tis ____ au - tem ge - ni - - bus.



8 Si - ni - te me in - quit ce - lum ui - de - re ut spi - ri - tus di - ri - ga -



8 - tur ad Do - mi - num.



8 Ex - cla - ma - uit uo - ce ma - gna, di - cens:



8 Nunc di - mi - tis Do - mi - ne ser - uum tu - um in pa - ce.



8 Do - mi - ne ne - sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.




8 Ne tu - a damp - ne - tur Ihe - su fac - tu - ra be - ni - gne.



8 Et cum hoc di - xis - set.



8 San - - - - - gui - ne lau - re - - - - - a - - - - - tus.




8 Ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.



8 Cum quo gau - det et re - gna - bit per



8
om - ni - a se - cu - lo - rum se -



8
- - - - - cu -



8
- la

2.2 Epístoles farcides de Sant Esteve en llatí. Família *Eia plebs levitica*

Vitae Sanctorum.
1120 – 1125.

MUbu9506
Clm 9506, fol. 101r.
Bayerische Staatsbibliothek. Munich.

l̄. l̄. A. ll̄
Eia plebs leuitica

. l̄ l̄ l̄. P l̄: l̄
in laude Dei consona

. d̄ l̄ d̄ l̄. ll̄
Stephani pange rutilam

. d̄ l̄. d̄ ll̄: l̄
Passionis victoriam

l̄ A. l̄. d̄ l̄: l̄
qui coronatus lapide

l̄ A. l̄. . d̄ l̄: l̄
primus fulget in agmine.

Lectio Actuum Apostolorum. In diebus illis.

l̄. d̄ l̄ A. l̄ l̄
Ad dona Sancti Spiritus

. l̄ A. l̄. P d̄ A
diperienda gentibus

l̄. l̄. . l̄ l̄ ll̄
septiformi pro munere

Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui

erant a Cylicia, et Asya, disputantes cum Stephano.

ⲛⲓⲣⲁⲓⲃⲓ
Qui in uultu angelico

ⲣⲓⲙⲓⲥⲓⲛⲓ
fonte repletus mistico

ⲉⲥⲧⲓⲃⲓⲛⲓⲃⲓ
ut tuba sonat ductilis

ⲛⲓⲃⲓⲛⲓⲃⲓ
celestibus elogis.

Et non poterant resistere sapientiae, et spiritui, qui loquebatur.

ⲛⲓⲃⲓⲛⲓⲃⲓ
Quia erat diuinitus

ⲛⲓⲃⲓⲛⲓⲃⲓ
organum Sancti Spiritus.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis, et stridebant

dentibus in eum.

Κυπientes eum occidere

qui illis uiam Domini studuit

fideliter ostendere.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto, intendens in

celum uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris Dei et ait:

Ecce uideo celos apertos et filium hominis stantem a destris

uirtutis Dei.

Quem uos Christum negantes

et cruei afligentes

astat mihi in certamine

si uultis ipsum cernite.

Exclamantes autem uoce magna continurunt aures suas, et

impetum fecerunt unanimiter in eum.

ⲟ ⲓⲁⲃⲁ ⲕⲁ ⲓⲛⲓⲙⲓⲁ

O iudaca gens impia

ⲟ ⲓⲁⲃⲁ ⲕⲁ ⲓⲛⲓⲙⲓⲁ

semper liuore saucia

ⲟ ⲓⲁⲃⲁ ⲕⲁ ⲓⲛⲓⲙⲓⲁ

quasi Cain ad placita

ⲟ ⲓⲁⲃⲁ ⲕⲁ ⲓⲛⲓⲙⲓⲁ

Deo patri libamina

ⲟ ⲓⲁⲃⲁ ⲕⲁ ⲓⲛⲓⲙⲓⲁ

Christi cruore de ebria

ⲟ ⲓⲁⲃⲁ ⲕⲁ ⲓⲛⲓⲙⲓⲁ

Stephani sitis uulnera.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant. Et testes

deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui

uocabatur Saulus.

ⲟ ⲓⲁⲃⲁ ⲕⲁ ⲓⲛⲓⲙⲓⲁ

Lupus rapax et persequens

. M d a p .
sed post agnus innocens

l l l . M d a
mane predam diripiens

l l : M d a
spolia sero diuidens.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem: Domine

Ihesu, suscipe spiritum meum.

l d M a l l l l
Quem non cesso pro te tradere

. M d a : l l : M d a : l l :
tu colloca in celesti requie.

Positis autem genibus, clamauit [uoce magna,] dicens: Domine ne

statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormiuit in

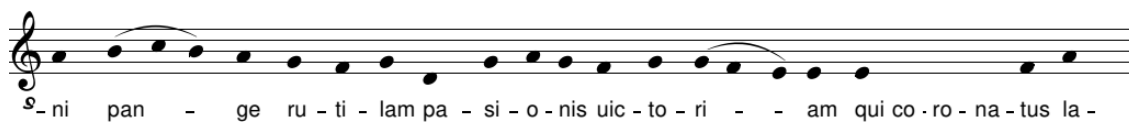
Domino.

d d a l l l : l l l
Ipsi Gloria in secula.

Brevarium.
S. XII.

STwlb121
Brev. 121, fols. 2v – 3r.
Württembergische Landesbibliothek. Stuttgart.

In nativitate Sancti Stephani.



s - ne, fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in po - pu -

s - lo.

s Do - cens Chris - ti ma - gna - lia per per - ui - co - rum a - gmi - na un - de ze - lan -

s - tes ni - mi - um le - ui - tam di - ser - tis - si - mum ut eum -

s mor - tis tra - de - rent et Chris - ti no - men ex - tin -

s - gue - rent.

s Sur - re - xe - runt au - te qui - dam de si - na - go - ga, que ap - pel - la -

s - tur Li - ber - ti - no - um, et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri -

s - no - rum, et E - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et

s A - si - a, dis pu - tan - tes cum Ste - pha - - no.

s Qui in uul - tu an - ge - li - co fon - te

s re - ple - tus mis - ti - co ut tu - ba so - nat duc - ti - lis ce - les - ti - bus

s e - lo - - - quiis ho - rum damp - nans per - fi -

s - di - am et Chris - ti nar - rans glo - ri - am.

s Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e, et

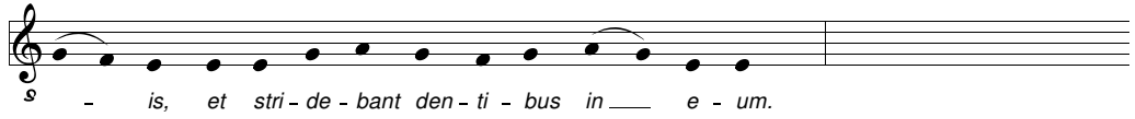
s spi - ri - tu - i, qui lo - que - ba - tur.

s Qui - a e - rat di - ui - - ni - tus or - ga - - num san - cti Spi -

s - ri - - tus.



s Au - di - en - tes au - tem hec dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su -



s - is, et stri - de - bant den - ti - bus in e - um.




s O iu - de - a gens



s im - pi - a sem - per li - uo - re sau -



s - cia ue - lut Ca - yn. Ad pla ci - ta De - o pa - tri li - ba - mi -



s - na Chris - ti cru - o - re de - bri - a Ste - pha -



s - nus si - tis uul - ne - ra.



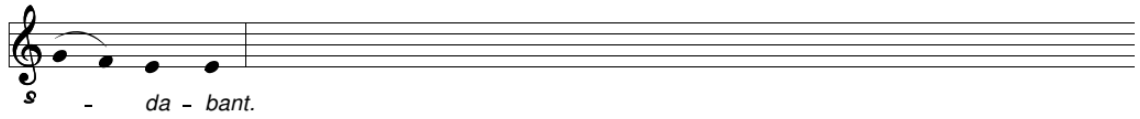
s Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu san -



s - cto, in - ten - dens in ce - lum, ui - dit glo - ri - am De - i et Ihe -




s -um. Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi -



s - da - bant.



s Sed u - no fi - nis la - pi - de mar - tir in hoc cer



s - ta - mi - ne nul - lis sa - xo - rum im - bri - bus ua - let dei - un - cti



s pe - ni - tus uic - tri - ci pa - ci - en - ci - a fes - ti -



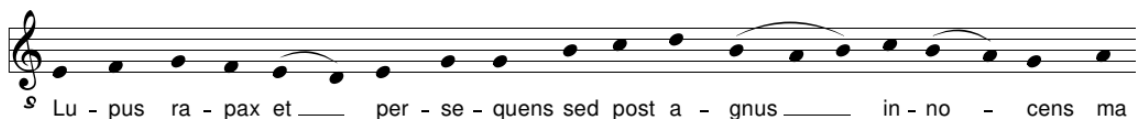
s - nat ad ce - les - ti - a.



s Et tes - tes de po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus



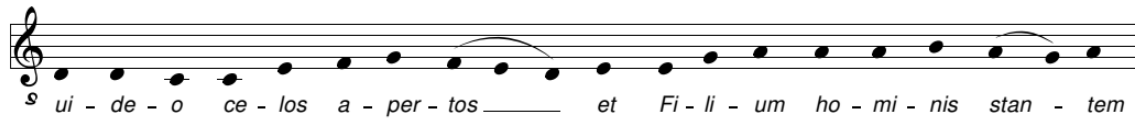
s pe - des a - do - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus.



s Lu - pus ra - pax et per - se - quens sed post a - gnus in - no - cens ma



s -sum stan-tem a dex-tris De - - i. Et ___ a - it: Ec - ce ___



s ui - de - o ce - los a - per - tos ___ et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem



s a dex - tris uir - - tu - tis ___ De - i



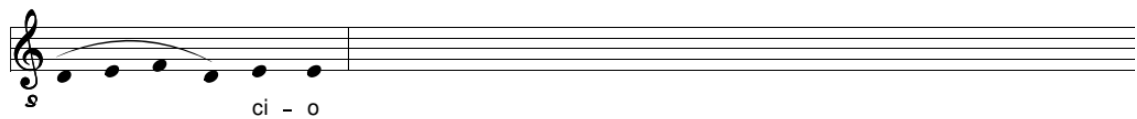
s Na - tum sa - cra de ___ uir - gi - ne quem uos ne - gas - tis im - pi - e. As - tat _



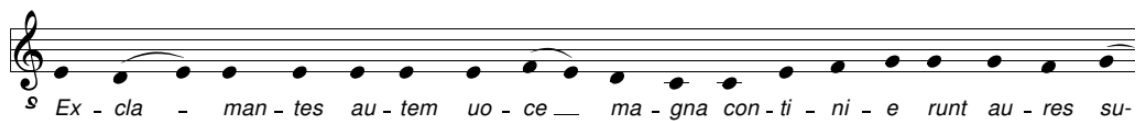
s ___ mi - chi pre - si - di - o de sum - mi pa - tris ___ so - - li - o



s ut se - cu - rus de pre - mi - o non ___ ce - dam ___ in su - pli



s ci - o



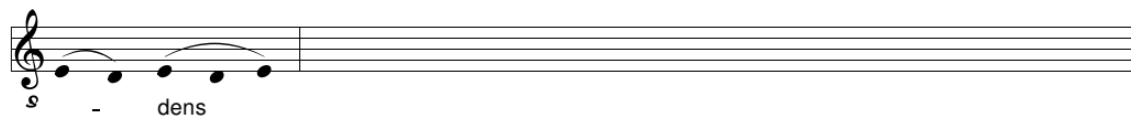
s Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ___ ma - gna con - ti - ni - e runt au - res su -



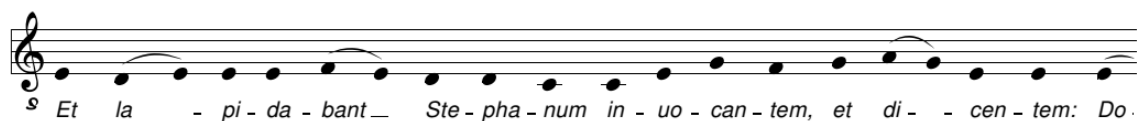
s - as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in ___ e -



s - ne ___ pre - dam di - ri - pi - ens spo - li - a se - ro ___ di - ui -



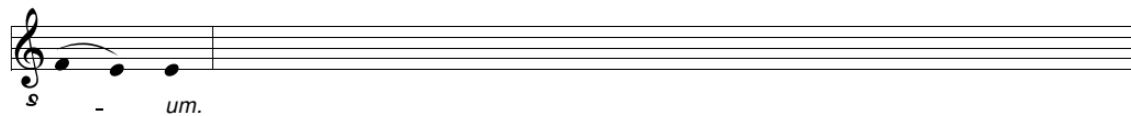
s - dens



s Et la - pi - da - bant ___ Ste - pha - num in - uo - can - tem, et di - - cen - tem: Do.



s - mi - - ne Ihe - su, ___ ac - ci - pe spi - ri - tum me -



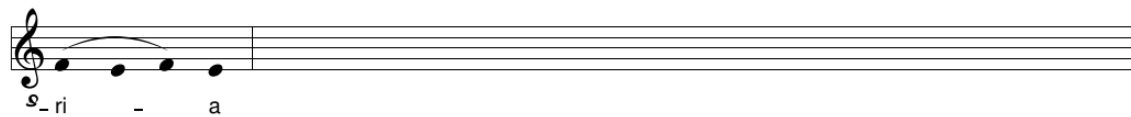
s - um.



s Si - ci - en - tem te ___ ce - ne - re et te - cum sem - per ___ ui - ue -



s - re qui san - cto - rum es ___ glo - ri - a spes, sa - lus et uic - to -



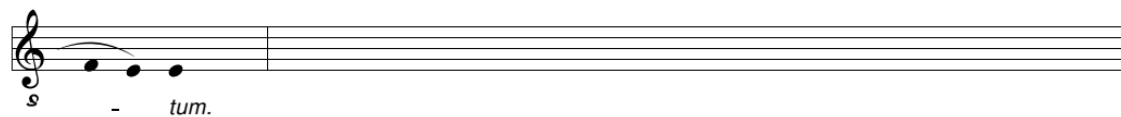
s - ri - a



s Po - si - tis au - tem ___ ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ma - gna, di - cens: Do.



s - mi - - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca -



s - tum.



s o pi - a et pla - ci - da mens Chris - tum se - quens per om - ni -



s - a que mor - tis in con - fi - ni - o hos - - tes com



s - men - dat Do - mi - - no.



s Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - - uit



s in Do - mi. - no.

Moosburger Graduale.
1360.

MUbu100
CIM 100, fols. 223r – 225r.
Universitätsbibliothek. Munich.

De Sancto Stephano Epistola.

s E - ya plebs le - vi - ti - ca in lau - de De - i con so - na, Ste - pha - ni
s pan - ge ru - ti - lam pas - si - o - nis vic - to - ri - am,
s qui co - ro - na - tus la - pi - de pri - mus ful - get in a - gmi - ne.
s Lec - ti - o Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum. In di - e - bus il - lis.
s Ad do - na San - cti Spi - ri - tus dis - per - ci - en - da gen - ti - bus
s sep - ti - for - mi pro mu - ne - re e - le - ge - runt in or - di - ne
s sep - tem - ui - ros a - pos - tol - li, quo - rum u - nus mi - ra - bi - li.
s Ste - pha - nus ple - nus gra - ci - a et for - ti - tu - di - ne, fa - ci - e - bat pro - di - gi -
s - a - et si - gna ma - gna in po - pu - lo.

s Do - cens Chris - ti ma - gna - li - a per - ui - co - rum a - gmi - na,

s un - de ce - lan - tes ni - mi - um le - ui - tam dis - cer - - tis - si - - mum

s ut e - ummor - ti tra - de - rent et Chris - - ti no -

s - men ex - - tin - - gue - rent.

s Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na - go - ga, que ap - pe - lla - ba - tur Li - ber

s - ti - no - rum, et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum, et e - o -

s - rum qui e - rant a Cy - li - ci - - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes cum Ste -

s - pha - - no.

s Qui in uul - tu an - ge - - li - co fon - te re - ple - tus mys - ti - co

s ut tu - ba so nat duc - ti - - lis ce - les - ti - bus e - lo - - qu - ys

^s ho - rum damp - nans per - fi - di - am et Chris - ti nar - rans glo - ri - am.

^s Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e et spi - ri - tu - i qui lo - que - ba - tur.

^s Qui - a e - rat di - ui - ni - tus or - ga - num sanc -

^s - ti Spi - ri - tus.

^s Au - di - en - tes au - tem hec dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is et stri

^s - de - bant den - ti - bus in e - um.

^s O iu - de - a

^s gens im - pi - a sem - per li - uo - re sau - ci - a

^s ue - lut Ca - yn. Ad pla - ci - ta De - o pa - tri li - ba - mi - na,

^s Chris - ti cru - o - re de e - bri - a. Ste - pha - ni si - tis uul - ne - ra.



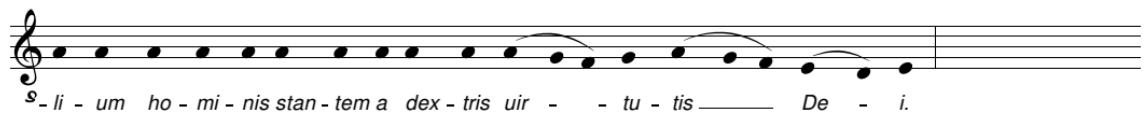
^s Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu sanc - to, in -



^s - ten - dens in ce - lum, ui - dit glo - ri - am De - i et Ihe - sum stan - tem a dex - tris De -



^s - i. Et a - it: Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos et Fi -



^s - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - - tu - tis De - i.



^s Na - tum sa - cra de uir - gi - ne, quem uos ne - gas - tis im - pi - e.



^s As - tat in pre - si - di - o de sum - mi Pa - tris so - li - o



^s ut se - cu - rus de pre - mi - o non ce - dam in su - pli - ci - o.



^s Ex - cla - martes au - tem uo ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au res su -



^s - as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.



^s Ne sum - mi Pa - tris glo - ri - am per - ci - pe - rent et gra - ti - am

s qui as - tat in pre - si di - o in tor - men - tis po - si - to.

Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da -

-bant: et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des

s a - do - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus.

Lu - pus ra - pax et per - se - quens sed post a - gnus in - no - cens

s ma - ne pre - dam di - ri - pi - ens spo - li - a se - ro di - ui - dens.

Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem et di - cen - tem: Do -

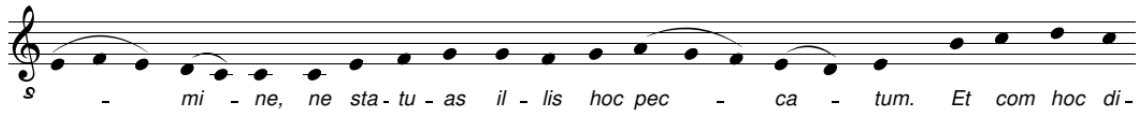
s - mi - ne, sus - ci - pe spi - ri - tum me - um.

Si - ti - en - tem te cer - ne - re et te - cum sem - per ui - ue - re

s qui sanc - to - rum es glo - ri - a, spes, sa - lus et uic - to - ri - a.



s Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ma - gna, di - cens: Do -



s - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum. Et com hoc di -



s - xis - set, ob - dor - mi - uit in Do -



s - mi - no.

2.3 Epístola farcida de Sant Esteve en Ilatí. Epistola *Hodie tam sacra*.

Tropaire – prosaire – hymnaire.
S. XII – XIII.

LAm263
Ms. 263, fols. 97r – 98v.
Bibliothèque Municipale. Laon.

Epistola



s Ho - di - e tam sa - cra - so - lemp - ni - a re - din - te - grat.



s Lec - ti - Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum.



s Qui per - man - se - runt in a - go - ne - cer - ta - mi - nis.




s In di - e - bus il - lis.



s Chris - ti mi - les pre - ti - o - sus.




s Ste - pha - nus ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne.



s Se - cu - tus de - si - de - ra - bi - lem at - que ma - nu for - tem.



s Fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.



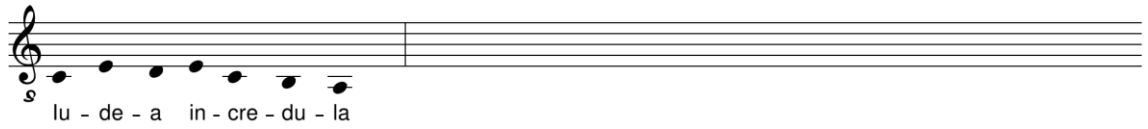
s Ut cu - ra - ret fa - ci - no - ra et pec - ca - ta.



s Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na - go - ga, que ap - pel - la - tur Li - ber



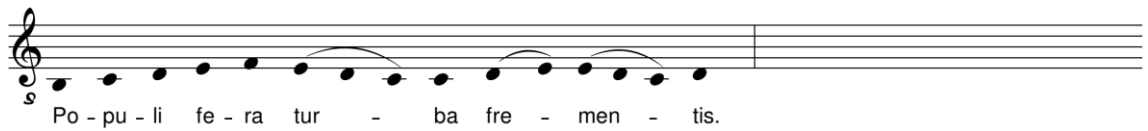
s - ti no - rum, et Cy - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum.



s lu - de - a in - cre - du - la



s Et eo - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a.



s Po - pu - li fe - ra tur - ba fre - men - tis.



s Dis - pu - tan - - tes cum Ste - pha - no



s De om - ni te - nen - tis ad - uen - tu at - que uo - ca - ti - o - ne ge - ni - tum.



s Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e.



s Que - si - bi e - um pre - ui - de - bat

s Et Spi-ri - tui qui lo - que - ba - tur.

s Qui - a De - us ue - rax est.

s Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is.

s De - i ius - sa sper - nen - tes.

s Et stri - de - bant den - ti - bus in e - um.

s Ter - ri - bi - li vul - tu.

s Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sanc - to.

s A - li - e - nuset im - mu - nis ab om - ni las - ci - ui - a.

s In - ten - dens in ce - lum, ui - dit Glo - ri - am De - i.

Qui res - pi - - cit hu - mi - li - a os - ten - dens mi - ra - bi - - li - a.

Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris.

Pa - tri co - e - ter - num et u - ni - ge - ni - tum.

Et a - it.

Ec - ce iam in su - bli - - me a - - gor.

Ec - ce ui - de o ce - los a - - per - tos.

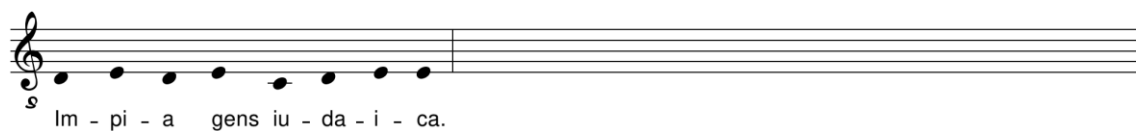
Lu - ci - dis - si - mas man - si - o - nes.

Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De - i.

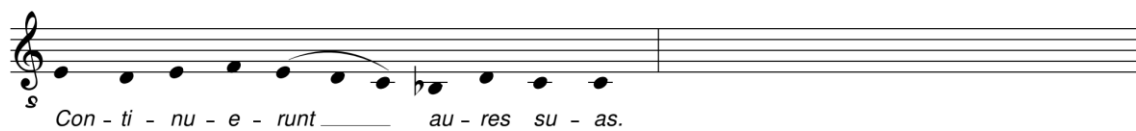
Mun - di cor - dis quem so - li cer - ne - re pos - sunt o - cu - li.



s Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna.



s Im - pi - a gens iu - da - i - ca.



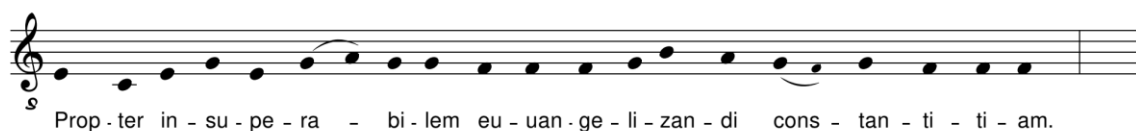
s Con - ti - nu - e - runt au - res su - as.



s Cas - sam pu - tan - tes tan - ti si - gni glo - ri - am.



s Et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - - um.



s Prop - ter in - su - pe - ra - bi - lem eu - uan - ge - li - zan - di cons - tan - ti - ti - am.



s Et ei - ti - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.



s Di - ui - ne ma - ies - ta - ti li - ban - tes.



s Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a - do -

s
- les - cen - - tis.

s
Pau - li nunc ec - cle - si - e doc - to - ris

s
Qui uo - ca - - ba - tur Sau - lus.

s
Per fu - sus sa - cri suis ad huc non fon - te la - cra - vit.

s
Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem et di - cen - tem.

s
Or - bis fac - tor.

s
Do - mi - ne Ihe - su, sus - ci - pe spi - ri - tum me - um.

s
Qui - me fe - - cis - ti uin - ce - re tor - men - ta car - ni - fi - cum.

s
Po - si - tis au - tem ge - ni - bus.

s In - ter - pres - su - ras

s Ex - cla - ma - uit uo - ce ma - gna di - cens.

s Pur - ga - tor cul - pe ue - ni - e lar - gi - tor o - pi - me.

s Do - mi - ne ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.

s Ne - que uin - dic - tam su - mas.

s Et cum hoc di - xis - - set.

s Tan - dem pre - ti - o - sam - re - so - lu - - tus in mor - tem.

s Ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.

s De - i tes - tis ab in - fes - - tis la - pi - - da - tus hos - ti - bus.

s Sic ce - les - tis au - le fes - - tis glo - ri - - a - tur se - di - bus

2.4 Epístoles farcides de Sant Esteve en Ilatí. Família *In omnem terram.*

Graduale.
S. XII.

MbnVitr/20-4
Vitr 20-4, fols. 226r – 227v.
Biblioteca Nacional. Madrid.

8 In om - - - nem . ter - ram De - o laus per - so - net dul - ci - so - na.

8 As - tra po - lo - rum iu - bi - lent pre - co - ni - a.

8 Ter - ra si - mula - gat at - que fre - ta con - ci - - nant.

8 Vo - ce so - no ra plebs et fi - de - li - um psal - lat e - i car - mi - nis pro - sor - di - am.

8 Quem mi - ra - bi - lem in sanc - tis su - is pre - di - cat

8 Lec - ti - o Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum.

8 Quo - rum uo - ce fi - des ob - ti - net or - bis __ i - ter.

8 In di - e - bus il - lis.

8 Or - di - na - tis ab a - pos - to - lis sep - tem mi - nis - tris ___ al - - ta - ris.

8 Ste - pha - nus

8 Qui pi - us pru - dens hu - mi - lis pu - di - cus so - bri - us cas - tus fu - it et ___

8 qui - e - tus ui ta dum pre - sens ue - ge - ta - uit ei - us cor - po - ris ar - tus.

8 Ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne.

8 Et uir - tu - te ___ ca - ri - ta - tis cir - cum - - ful - tus un - di - que.

8 Fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et ___ si - gna ma - gna in ___ po - - pu - lo.

8 Do - cens ue - ris - si - ma dog - ma - ta.

8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na - go - ga, que ap - pel - la -



⁸ - tur Li - ber - ti - no - rum et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no -



⁸ - rum, et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si -



⁸ a, dis - pu - tan - tes cum Ste - pha - no.



⁸ Qui e - rat ple - nus fi - de et Spi - ri - tu Sanc - to.



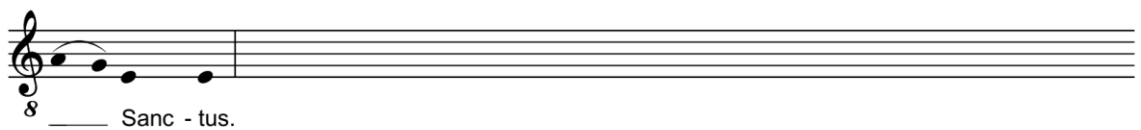
⁸ Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e et Spi - ri -



⁸ - tu - i, qui lo - que - ba - tur -



⁸ Non e - nim ip - se lo - que - ba - tur sed Spi - ri - tus



⁸ Sanc - tus.



⁸ Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus

8 su - is et stri - de - bant den - ti - bus _____ in ___ e - um.

8 Con - ti - nen - tes au - res su - as a - pre - ci - bus Do - mi - ni.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu ___ Sanc - to,

8 in - ten - dens in ce - lum ui - dit Glo - ri - am De - i.

8 Est qui sanc - to - rum per - pes de - cus et di - a - de - ma.

8 Et Ihe - sum stan - tem a ___ dex - tris De - i. Et ___ a - it.

8 Sa - cra ple - nus gra - ti - a.

8 Ec - ce _____ ui - de - o ce - los ___ a - per - tos.

8 Ad - mi - ra - bi - lem ___ glo - ri - am cla - ri - ta - tem ful - gi - dam.

8 Et fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De - i.

8 Qui est su - o - rum mi - li - tum spes et co - ro - na et pre

8 - mi - um. et res - pu - en - tes ter - re - a per - du -

8 - cit ad ce - les - ti - a.

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au -

8 - res su - as et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

8 Pre - di - can - tem iam pre - sen - ti - a nos - tre re - demp - ti - o - nis no - ua gau - di - a

8 Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.

8 Ad la - pi - dem la - pi - de Ste pha - nus tran - sit la - pi - da - tus.

8 Po - si - tis au tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ma - gna , di - cens.

8 Qui pi - us et cle - mens af - flic - tis sub - ue - nis ul - tro.

8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.

8 Di - (g)na re - pen - dens me - ri - ta.

8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.

8 Sanc - te De - i Pro - tho - mar - tyr ad - es - - to pre - can

8 - ti - bus ut tu - o pro - pi - ti - a - - tus in - ter - uen - tu

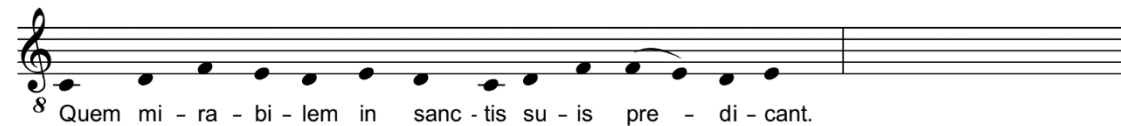
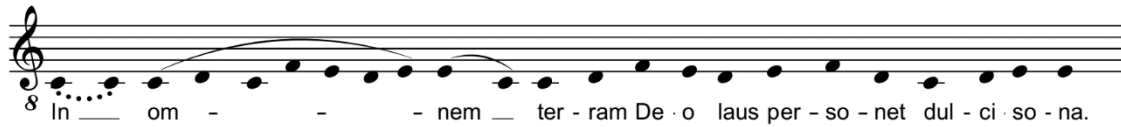
8 Do - mi - nus nos pur - ga - tos a pec - ca - tis iun - gat

8 ce - li ci - ui - bus.

Troparium.
S. XII.

Mbn289
Mss. 289, fols. 102v – 104v.
Biblioteca Nacional. Madrid.

De Sancto Stephano



8 Or - di - na - tis ab a - pos - to - lis sep - tem mi - nis tris al - ta - ris.

8 Ste - pha - nus

8 Qui pi - us pru - dens hu - mi - lis pu - di - cus so - bri - us cas - tus fu - it et

8 qui - e - tus ui - ta dum pre - sens ue - ge - ta - uit ei - us cor - po - ris ar - tus.

8 Ple - nus gra - ci - a et for - ti - tu - di - ne.

8 Et uir - tu - te ca - ri - ta - tis cir - cum - ful - tus un - di - que.

8 Fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.

8 Do - cens ue - ris - si - ma dog - ma - ta

8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de si - na - go - ga, que a - pel - la - tur

8 Li - ber - ti - no rum, et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum,

8 et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - - si - a, dis -

8 pu - tan - tes cum Ste - pha - no

8 Qui e - rat ple - nus fi - - de et Spi - ri - tu Sanc - to.

8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e et Spi - ri -

8 tu - i, qui lo - que - ba - - tur.

8 Non e - nim ip - se lo - que - ba - tur sed

8 Spi - ri - tus - Sanc - tus.

8 Au - di - en - tes au - tem hec dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus

8 su - is et stri - de - bant den - ti - bus in e - - um.

8 Con - ti - nen - tes au - res su - as a - per - ci - bus Do - mi - ni.

8 Cum au - tem es - sed Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu __ Sanc - to

8 in - ten - dens in __ ce - lum, ui - dit Glo - ri - am De - i.

8 Est qui sanc - to - rum per - pes de - cus et di - a - de - ma.

8 Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris De - i. Et __ a - it.

8 Sa - cra ple - nus gra - ci - a

8 Ec - ce __ ui - de - o ce - los __ a - per - tos.

8 Ad - mi - ra - bi - lem __ Glo ri - am cla - ri - ta - te ful - gi - da.

⁸ Et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De - i.

⁸ Qui est sanc - to - rum mi - li - tum spes et co - ro - na et pri

⁸ - mi - um et res - pu - en - tes ter - re - na per - du - cit

⁸ ad ce - les - ti - a. Ex - cla - man

⁸ - tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu e - runt au - res su - as et

⁸ im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um. Pre - di - can -

⁸ - tes iam pre - sen - ci - am nos - tre re - demp - ti - o - nis no - ua gau di - a.

⁸ Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.

⁸ Ad la - pi - dem la - pi - de Ste - pha - nus tran - syt la -

8 pi - da - tus.

8 Quo · ni - am iam _ fa - tis ___ est quod huc us - que cer - ta - ui.

8 Po - si - tis au · tem ___ ge - ni · bus, cla - ma - uit uo - ce ___ ma - gna, . di - cens.

8 Qui pi - us et ___ cle - mens af - flic - tis sub · ue - nis ul - tro.

8 Do - mi - ne ne sta - tu - as il - lis hoc ___ pec - ca - tum.

8 Di - gna re - pen - dens me - ri - ta.

8 Et cum hoc di - xis - set ob dor - mi - uit in ___ Do - mi · no.

8 San - te ___ De - i ___ pro - to - mar - tyr ad ___ es - to ___ pre - can

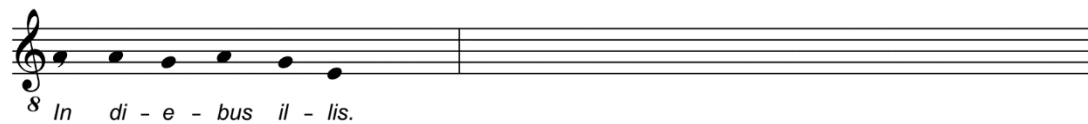
8 - ti - bus ut tu - o pro - pi - ci - a - tus in - ter - uen -

8 - tu Do - - mi - nus nos pur - ga - tos ___ a pec - ca - tis

8 iun - gat ___ ce - li ci - - ui - bus

Prosarium – troparium – sequentiarium.
S. XII.

NbnVI-g-34
Ms. VI G 34, fols. 43r – 26v.
Biblioteca Nazionale. Nàpols.



8 Or - di - na - tis ab a - pos - to - lis sep - tem mi - nis - tris ____ al - ta - ris.

8 Ste - pha - nus.

8 Qui pi - us pru - dens hu - mi - lis pu - di - ens so - bri - us cas - tus fu - it et

8 qui - e - tus ui ta dum pre - sens ue - ge - ta - uit e - ius cor - po - ris ar - tus.

8 Ple - nus gra - ci - a et ____ for - ti - tu - di - ne.

8 Et uir - tu - te ____ ca - ri - ta - tis cir - cum - ful - tus un - di - que.

8 Fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et ____ si - gna ma - gna in ____ po - pu - lo.

8 Do - cens ue - ris - si - ma dog - ma - ta.


8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na - go - ga, que ap - pel - la - tur Li -


8 -ber - ti - no - um, et Cy - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no -


8 - rum , et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - sy -


8 - a, dis - pu - tan - tes cum Ste - pha - no.


8 Qui e - rat ple - nus fi - de et Spi - ri - tu San - cto.


8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e et Spi -


8 - ri - tu - i, qui lo - que - ba - tur.


8 Non e - - nim ip - se lo - que - ba - tur sed Spi - ri - tus Sanctus.


8 Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is et


8 stri - de - bant den ti - bus in e - um.

8 Con - ti - nen - tes au - res su - as a - pre - ci - bus Do - mi - ni.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - - tu San - cto, in - ten

8 - dens ui - dit glo - ri - am De - i.

8 Est qui san - cto - rum per - pes de - cus et di - a - de - ma.

8 Et the - sum stan - tem a dex - tris De - i. Et a - it.

8 Sa - cra ple - nus gra - ci - a.

8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos.

8 Ad - mi - ra - bi - lem Glo - ri - am cla - ri - ta - te ful - gi - da.

8 Et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - tis Dei.

8 Qui est su - o - rum mi - li - tum spes et co - ro - na

8 pre - mi - um et res - pu - en - tes ter - re - a per - du - cit

8 ad ce - les - ti - a.

8 Ex - cla - man - tes au - tem vo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au - res su

8 - as et im pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

8 Pre - di - can - te iam pre - sen - ci - a nos - tre re - demp - ti - o - nis no - ua gau - di a

8 Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.

8 Ad la - pi - des la - pi - de Ste - pha - nus tran - si - it la - pi - da - tus.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a -

⁸ -do - les - cen - tis qui co - gno - mi - na - ba - tur _____ Sau - lus.

⁸ Qui pos - te - a e - lec - tus a - le - xan - dri - nam pre - di - ca - uit Gre - ci - am.

⁸ Et la - pi - da - bant _ Ste pha - nus in - uo - can - tem _ et di - cen - tem.

⁸ Chris - te rex _____ reg - num

⁸ Do - mi - ne _____ Ihe - su.

⁸ Om - ni - um a _____ pa - tre ge - ni - te an - te se - cu - la.

⁸ Sus - ci - pe spi - ri - tum me - um.

⁸ Quo - ni - am iam - fa - tis est quod huc us - que cer - ta - ui.

⁸ Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce _____ ma - gna, di - cens.

8 Qui pi - us et cle - mens af - flic - ti sub - ue - nis ul - tro.

8 Do - mi - ne ne, sta tu - as il - - lis hoc _____ pec - ca - tum.

8 Di - gna re - pen - dens me - ri - ta

8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - uit in _____ Do - mi - no.

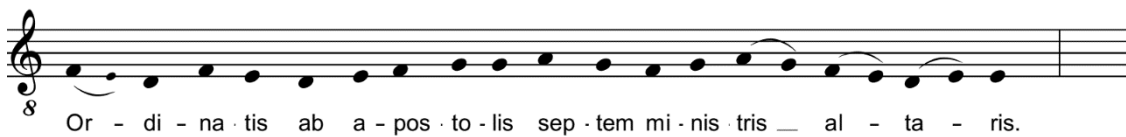
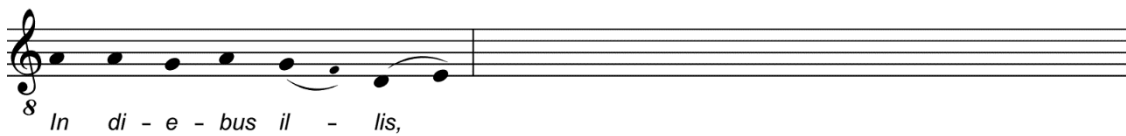
8 Sanc - te _____ De - i _____ pro - to - mar - tir ad _____ es - to _____ pec - can -

8 - ti - bus ut tu - o pro - pi - ci - a - tus in - ter - uen - tu Do .

8 - mi - nus nos pur - ga - tos _____ a pec - ca - - tis iun - gat

8 ce - li ci - ui - bus.

Epsitola in die Sancti Stephani.





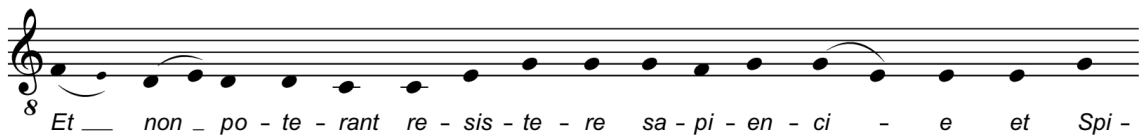
8 et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a, dis - pu - tan -



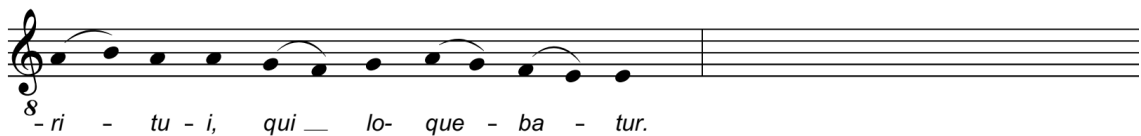
8 - tes cum Ste - pha - no.




8 Qui e - rat ple - nus fi - de et Spi - ri - tu San - cto.



8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci e et Spi -



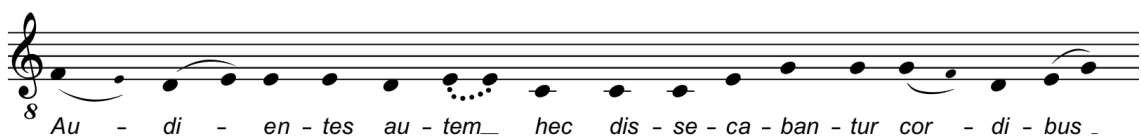
8 - ri - tu - i, qui lo - que - ba - tur.



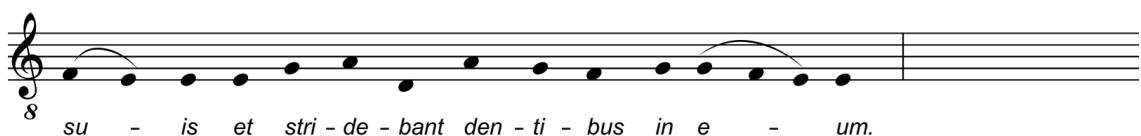
8 Non e - nim ip - se lo - que - ba - tur



8 sed Spi - ri - tus Sanc - tus.



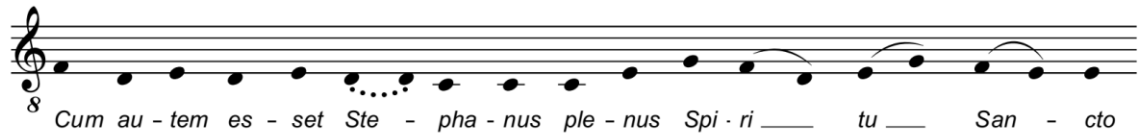
8 Au - di - en - tes au - tem hec dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus



8 su - is et stri - de - bant den - ti - bus in e - um.



8 Con - ti - nen - tes au - res su - as a - pre - ci - bus Do - mi - ni.



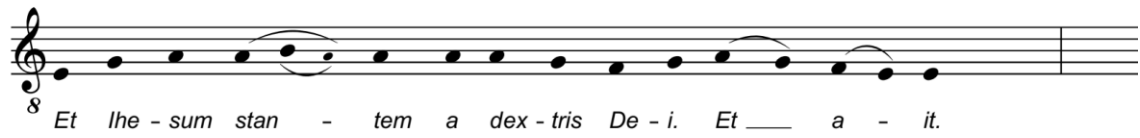
8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri tu San - cto



8 in - ten - dens in ce - lum ui - dit Glo - ri - am De - i.



8 Est qui sanc - to - rum per - pes de - cus et di - a - de - ma.



8 Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris De - i. Et a - it.



8 Sa - cra ple - nus gra - ti - a.



8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos.



8 Ad - mi - ra - bi - lem glo - ri - a cla - ri - ta - te ful - gi - da.



8 Et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De i.



8 Qui est san - cto - rum mi - li - tum spes co - ro -



8 - na et pre - mi - um et res - pu - en - tes ter -

8
- re - na per - du - cit ad ce - les - ti - a.

8
Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au - res su -

8
- as et im - pe tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

8
Pre - di - can - te iam pre - sen - ci - a nos - tre re - demp - ti - o - nis no - va gau

8
- di - a.

8
Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.

8
Ad la - pi - des la - pi - de Ste - pha - nus tran - syt la - pi - da tus.

8
Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe .

8
- des a - do les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus .

8
Qui pos - te - a e - lec - tus A - le - xan - dri - nam pre - di - ca - uit gre - ci - am

8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - nus in - uo - can - tem . et di - cen - tem.

8 Chris - te rex re - gnum.

8 Do - mi - ne Ihe - su

8 Om - ni - um a pa - tre ge - ni - bus an - te se - cu - la

8 Sus - ci - pe spi - ri - tum me - um.

8 Quo - ni - am iam fa - tis - est quod huc us - que cer - ta - vi.

8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ma - gna, di - cens.

8 Qui pi - us et cle - mens a - flic - tis sub - ve - nit ul - tro.

8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.

8 Dig - na re - pen - dens me - ri - ta.

8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - uit in ___ Do - mi - no.

8 Sanc - te ___ Dei _____ pre - ci - o - se ad ___ es - - to _____

8 pe - can - ti - bus ut tu - - o pro - pi - ti - a - tus in - - ter - uen

8 - tu Do - mi - nus nos pur - ga - tos - a pec - ca -


8 - tis iun - gat _____ ce - li ci - ui - bus

Medical Miscelany.
S. XIII – XIV.

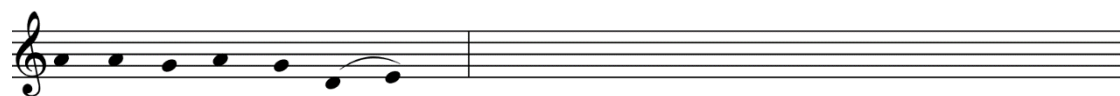
BLh1010
Harley 1010, fols. Vr - VIv.
British Library. Londres.



⁸ Lec - ti - o Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum.



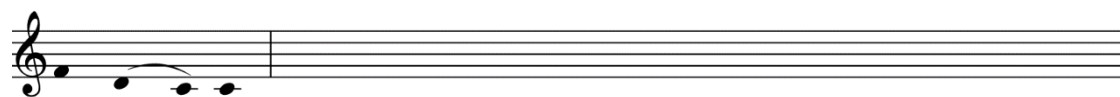
⁸ Quo - rum uo - ce fi - des ob - ti - net or - bis i - ter.



⁸ In di - e - bus Il - lis.



⁸ Or - di - na - tis ab a - pos - to - lis sep - tem mi - nis - tris al - ta - ris



⁸ Ste - pha - nus.



⁸ Qui pi - us pru - dens hu - mi - lis pu - di - cus so - bri - us cas - tus fu - it et qui -



⁸ - e - tus ui - ta dum pre - sens ue - ge - ta - uit su - is cor - po - ris ar - tus.



⁸ Ple - nus gra - ci - a et for - ti - tu - di - ne.

8 At uir - tu - te ___ ca - ri - ta - tis cir - cum - ful - tus un di - que.

8 Fa - ci - e - bat pro di - gi - a et si - gna ma - gna ___ in po - pu - lo.

8 Po - tens ___ Ve - ris - si - ma dog - ma - ta.

8 Sur - re - xe - runt au - tem ___ qui - dam de si - na - go - ga, que a - pel - la - ba -

8 tur Li - ber - ti - no - rum, et Ci - re - nen - cium, et Al - le - xan - dri - no - rum, ___

8 ___ et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a, dis - pu - tan -

8 tes cum ___ Ste - pha - no

8 Qui e - rat ple - nus ___ fi - de et Spi - ri - tu ___ Sanc - to.

8 Et ___ non ___ po - te - rant ___ re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e ___ et ___ Spi - ri - tu,

8 qui lo - que - ban - tur.

8 Non e - nim ip - se lo - que ba - tur se Spi - ri - tus

8 San - ctus

8 Au - dien - tes au - tem hec dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus


8 su - is et stri - de - bant den - ti - bus in e - um.

8 Con - ti - nen - tes au - res su - as a pre - cep - tis Do - mi - ni.

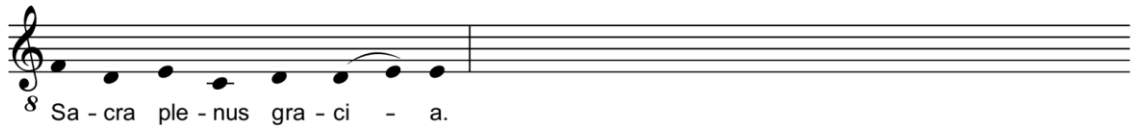
8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu San -

8 - cto, in - ten - dens in ce - lum, ui - dit glo - ri - am De - i.

8 A qui sanc - to - rum pro - pes de - cus et di - a - de - ma.



8 Et Ihesus stans a dextris Dei et ait:



8 Sacramentum gratia.



8 Ecce uide o celos aper tos



8 Admirabilem gloriam claritatem fulgidam.



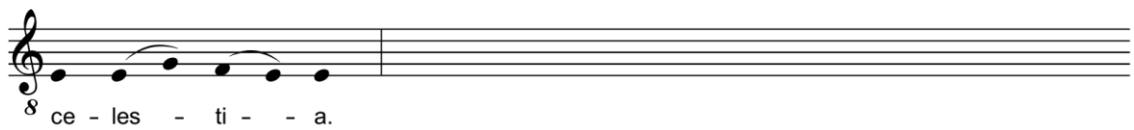
8 Et Filius hominis stans a dextris uirtutis Dei.



8 Qui est superiorum militum fors et corona pre



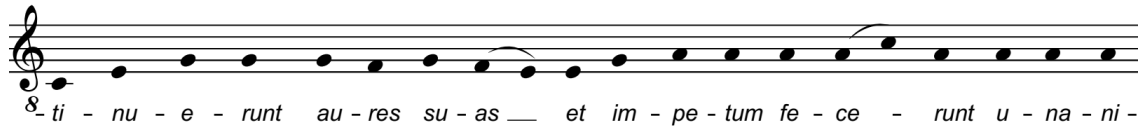
8 mium qui respuentes terrenam perducit ad



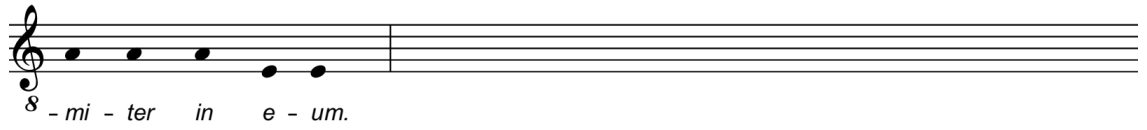
8 celestia.



8 Exclamantes autem uoce magna con



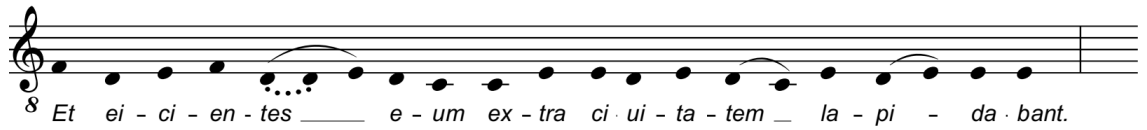
⁸ ti - nu - e - runt au - res su - as et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni -



⁸ - mi - ter in e - um.



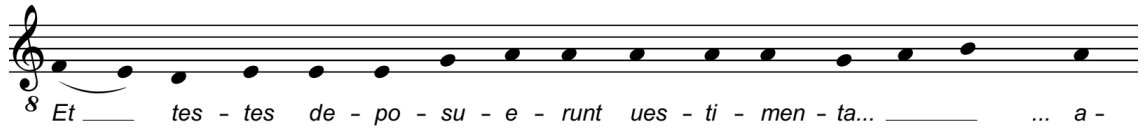
⁸ Pre - di - can - tem iam pre - sen - ci - a nos - tre re demp - ti - o - nis no - ua gau - di - a.



⁸ Et ei - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.



⁸ Ad la - pi - dem la - pi - dum Se - phan - nus tran - sit la - pi - da - tus.



⁸ Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta... a -



⁸ - do - les cen - tes qui cog - no - mi - na - ba - tur Sau - lus.



⁸ Qui pos - te - a e - lec - tus a le - xan - dri - n... glo - ri - am.



⁸ Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem et

8 an - ge - li ha - bens uul - tum an - ge - li cy - re - nen - sis

8 li - ber - ti - ni a - si - ... pha - ni nam que - runt sanc -

8 tam fran - ge - re sen - ten - ti - am et dum fran - ge

8 - re ne... ... ma - gis ... ci - e - ce -

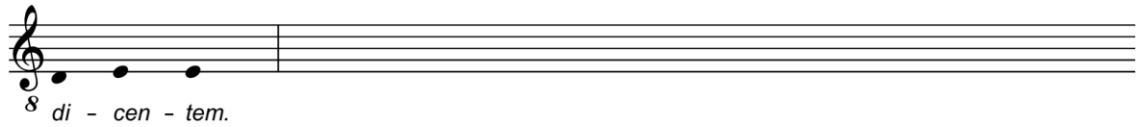
8 - runt ex - tra ur - bem ho - mi - nem sanc - tis - si -

8 - mum la - pi - da - ba... ... pha - num uul - gus sanc -

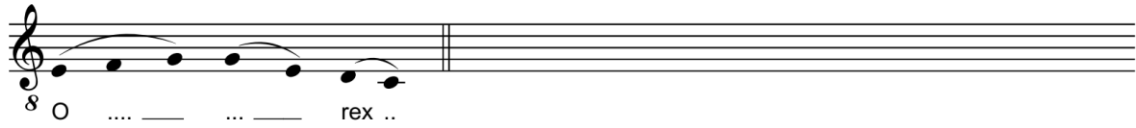
8 - tum Ste - pha - num qui pro - la - pi - dan - ti - bus o - rat

8 fle - xis ge - ni - bus i - ta di - cens . Ste - pha - nus.

8 Do - mi - ne ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.



8 di - cen - tem.



8 O ... rex ..



8 ... - mi - ne ... Ihe su.



8 Om - ni - um a ... pa - tre ge - ni - te an - te se - cu - la.



8 Sus - ci - pe ... spi - ri - tum ...



8 ... iam ... fa - - tis ... est quod huc us - - que ter - ram.



8 Po - si - tis ... au - tem ... ge - ni - bus cla - ma ... di - cens



8 Qui pi - us et ... cle - mens af - flic - tis sub - ue - nis ul - tro.



8 Stat ut ... a - gnus ... in... nus ha - bens ... uul - tum

8 Dig - na re - pen - dens me - ri - ta.

8 Et cumormiuit in Do - mi - no.

8 San - cte Dei pro - tho - mar - - tyr ad - es - to pre - cant - ti -

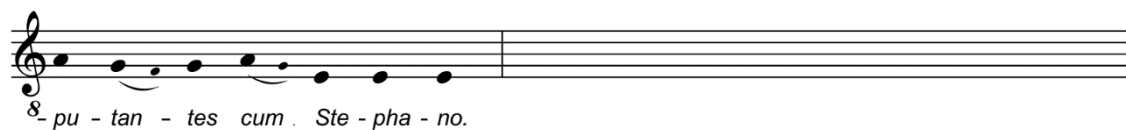
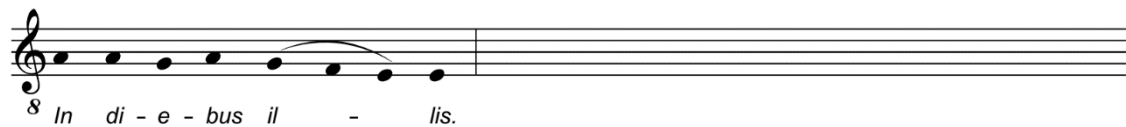
8 - bus ut tu - o... ..r - uen - tu Do - - mi - nus nos pur - ga -

8 - tus a pec ca - tis iun - gat ce - le ci - vi - bus

8 a - - men.

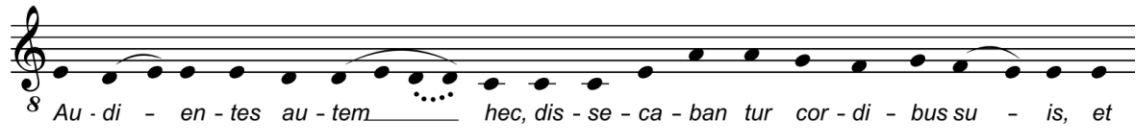
2.5 Epístola farcida de Sant Esteve en Ilatí. Epistola *Stat ut agnus inter lupos*

Subdiaconi cantat epistola alta voce cum magna reverencia





8 Et non _ po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e et Spi - ri -


8 - tu - i, qui lo - que ba - tur.


8 Au - di - en - tes au - tem _ hec, dis - se - ca - ban tur cor - di - bus su - is, et


8 stri - de - bant den - ti - bu in e - - um.

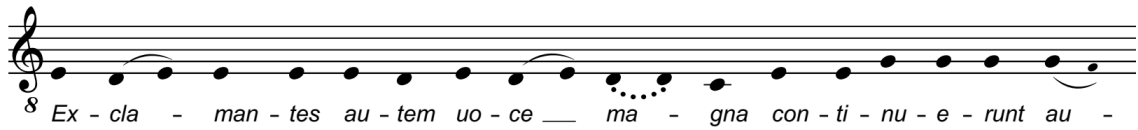

8 Cum au - tem es - set _ Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu _


8 Sanc - to, in - ten - dens in ce - - lum, ui - dit Glo - ri - am _ De - i et

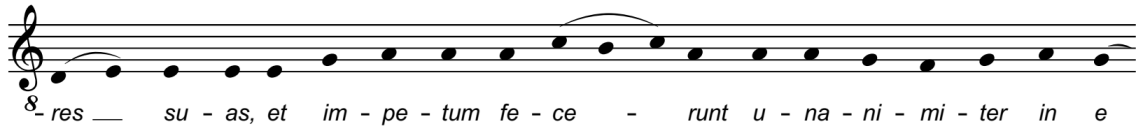

8 Ihe - sum stan - - tem a dex tris De - i. Et _ a - it


8 Ec - ce _ ui - de - o ce - los a - per - - tos et Fi - li - um ho - mi - nis stan

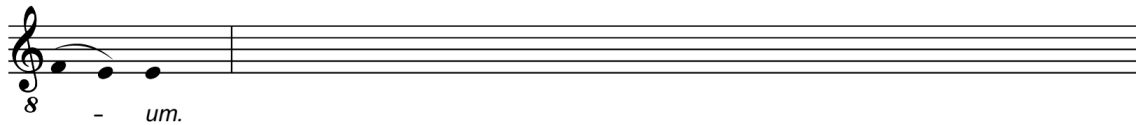

8 - tem a dex - tris uir - tu - tis _ De - i.



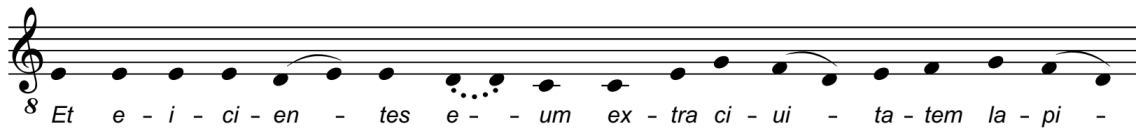
8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au -



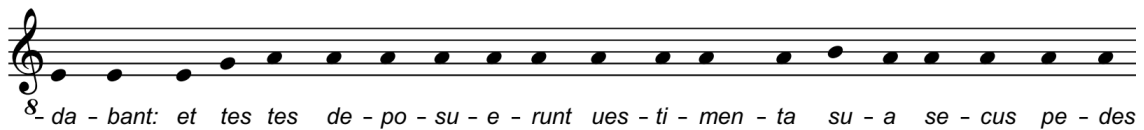
8 - res su - as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e




8 - um.



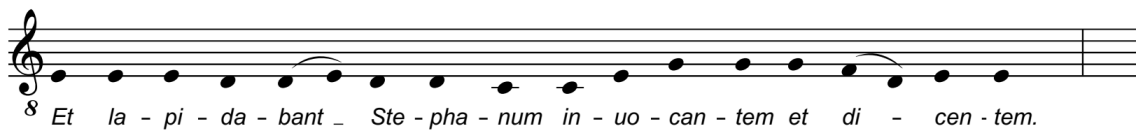
8 Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi -



8 - da - bant: et tes tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des



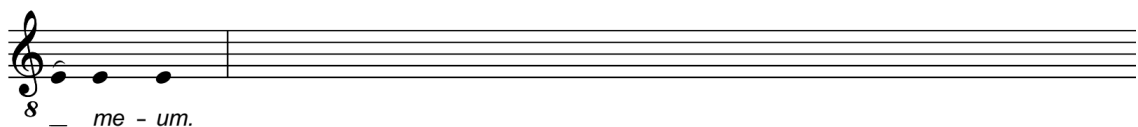
8 a - do - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus.



8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem et di - cen - tem.



8 Do - mi - ne Ihe - [su], sus - ci - pe spi - ri - tum



8 - me - um.

8 Po - [si] - tis au - tem ge - ni - bus cla - ma - uit uo - ce ma - gna di - cens.

8 Stat ut a - gnus in - ter lu - pos Ste - pha - nus ha - bens uul - tum

8 an ge - li ha - bens uul - tum an - ge - li.

8 Ci - re - nen - ses li - ber - ti - ni a - dri - a - ni Ste - pha - ni nan

8 que - runt fran - ge - re sanc - tam sen - ten - ti - am.

8 Dum fran - ge - re ne - que XXX ni - mis un - de se - vi -

8 unt Ste - pha - num le - ui -

8 tam ple - num fi -

8 - de et Spi - ri - tu Sanc - to quem

8 la - pi - da - ue -

8 - runt iu - - de - i o - ran tem

8 et di - - cen - tem Do - - mi - ne lhe -

8 - - su ac - ci - pe spi -

8 - ri - - - tum me - um.

8 Al - le - - -

8 - lu - ia. ...

2.6 Epístola farcida de Sant Esteve en Ilatí. Epístola *Secundum Sanctum Lucam*.

Troparium.
S. XII.

Mbn19421
Mss 19421, fols. 98r – 99v.
Biblioteca Nacional. Madrid.



8
Lec - ti - o Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum.



8
Se - cun - dum sanc - tum Lu - cam e - uan - ge - lis - tam.



8
In di - e - bus il - lis.



8
Post quam ho - no ra - tus fu - it ab a - pos - to - lis le - ui - ti - ca



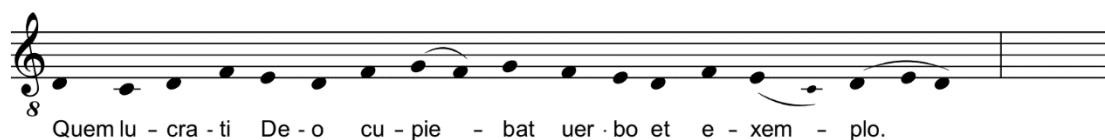
8
sto - la se - rens se - mi - na cu - te.



8
Ste - pha - nus au - tem ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne



8
fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et si - gna ma gna in po - pu - lo.




8
Quem lu - cra - ti De - o cu - pie - bat uer - bo et e - xem - plo.



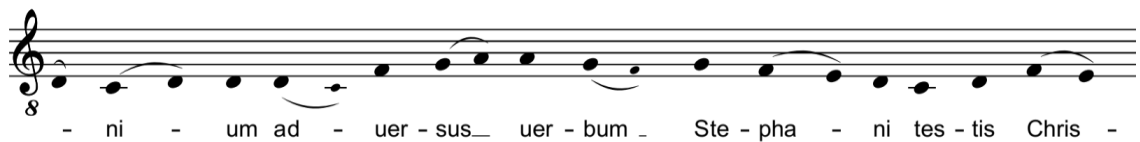
8
Sur - re - xerunt au - tem qui - dam de si - na - go - ga, que ap - pel - la - tur Li -

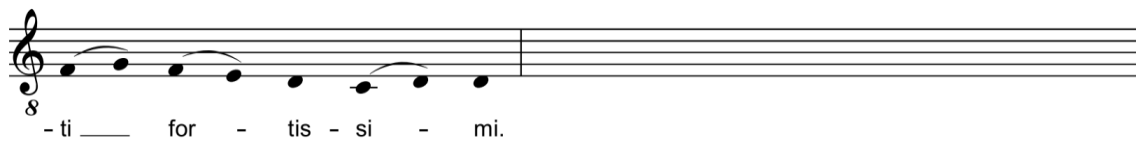

-ber - ti - no - rum et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum,


_ et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, _ et A - si - a,


dis - pu - tan - tes cum _ Ste - pha - no.


Sed e - rat _ in - con - ue - ni - ens pra - uo - rum _ tes - ti - mo -


- ni - um ad - uer - sus _ uer - bum _ Ste - pha - ni tes - tis Chris -


- ti _ for - tis - si - mi.


Et non _ po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e et spi - ri -


- tu - i, qui lo - que - ba - tur.


Qui dis - ci - pu - lo - rum cor - da re - ple - ue - rat.


Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is, et stri

- de - bant den ti - bus in e - um.

Fre - men - tes ut qui po - pu - lum mo - ne - ret in - fi -

- de - li - um ut per - ge - rent ad Do - mi - num.

Fruc - tu bo - no - rum o - pe - rum.

Cum au - tem es - set Stepha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sanc - to,


in - ten - dens in ce - lum, ui - dit Glo - ri - am De - i, et Ihe - sum stan

- tem a dex - tris De - i. Et a - it:

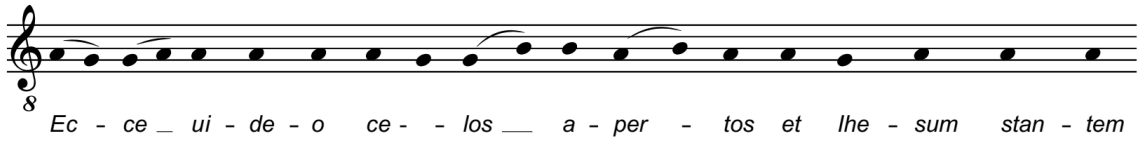
Dex - te - ra De i uir - tu - tes o - pe - ra - tur et ma - gna - li - a mi - ra o -

- pe - ra et glo ri - fi - ca - tur in uir - tu - te si - bi pro - pi - a et i - ni -

- mi - cos con - te - ret e - xal - te - tur dex - te - ra



tu - a Do - mi - ne.



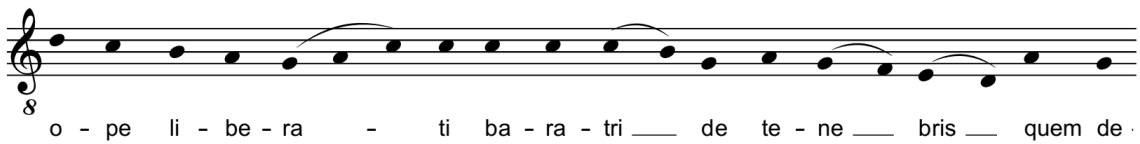
Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos et Ihe - sum stan - tem



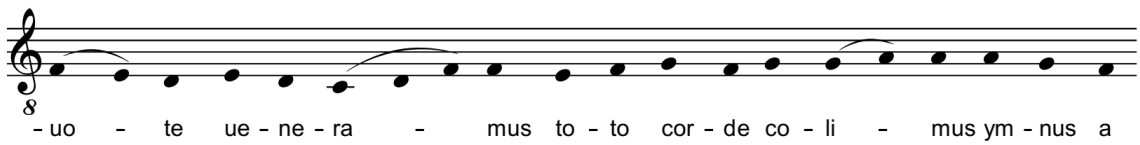
a dex - tris uir tu - tis De - i.



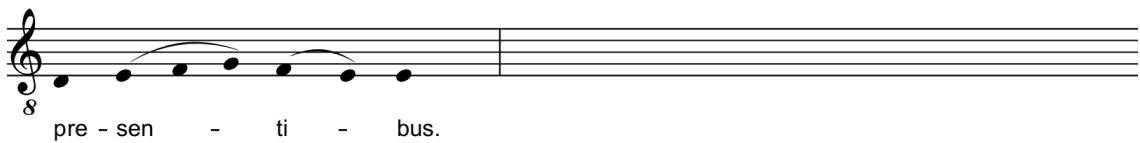
Qui re - de - mit quos cre - a - uit mor - te su - i ge - ni - ti cu - ius



o - pe li - be - ra - ti ba - ra - tri de te - ne - bris quem de -



- uo - te ue - ne - ra - mus to - to cor - de co - li - mus ym - nus a



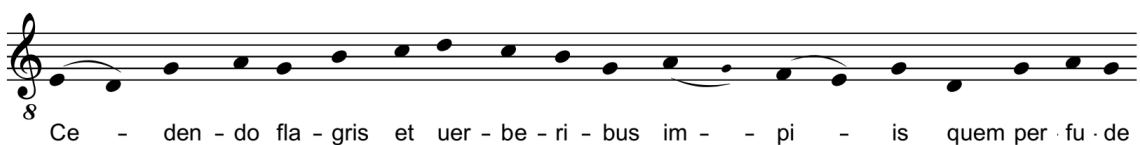
pre - sen - ti - bus.



Ex - cla - man tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au - res su



- as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.



Ce - den - do fla - gris et uer - be - ri - bus im - pi - is quem per - fu - de

8 - rat to - le - ran - ti - a for - tis - si - ma Ihe su Chris - ti cle - men -

8 - ti - - a.

8 Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.

8 Fre - men - tes in - ter - fi - ce - re i - bat qui rec - to tra - mi - te in De -

8 - i pa - tris so li - um in ____ ce - les - te pa - - la - di - um.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se cus pe - des a -

8 - do - les - cen - tis qui uo - ca - - - ba - tur Sau - lus.

8 Qui tunc Sau - lus et post Pau - lus co - po - re - a lu - ce pri - ua - tus cor - de ta -

8 - men il - lu - mi - na - tus ec - cle - si - e doc - tor cre - a - tus a De - o in re -

8 - gno cae - lo - rum per mar - ty - ri - um mar - ty - ri - bus est con - tunc - tus.

8

Et la - pi - da - bant Ste - phanum in - uo - can temet di - cen - tem.

8

Chris - te re - - demp - tor ____ om - - ni - um quem_ uir - go

8

per - pe - rit _____ de - um ____ e - xau - di ____ pre - cem _ fa -

8

- mu - li qui red - dis do - mun pre - - mi - i.

8

Do - mi - ne Ihe - su, sus - ci - pe spi - ri - tum me - um.

8

In pa - ce fi - at lo - cus me - us et in Sy - on ha - bi - ta ti - o me - a

8

te tri - bu - en - te De - us ____ a - men.

8

Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ma - gna , di - cens.

8

Qui in cru - ce po - si - tus o - ras - ti Pa - trem Do - mi - num i - gno - sce pa - ter

8

ta - li - a nes - ci - unt quid fa - ci - unt.

8 Do - mi - ne ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.

8 Qui pec - ca - ta re - la - xa - re ue - nis - ti.

8 Et cum hoc di xis - set, ob - dor - mi - rit ___ in Do - mi - no.

8 Pro quo sus - ce - [pit] in ui - ta car - nis tor - men - ta mul - ta.

8 A quo re - ce - pit e - ter - na lar - ga gau - di - a vi - te.

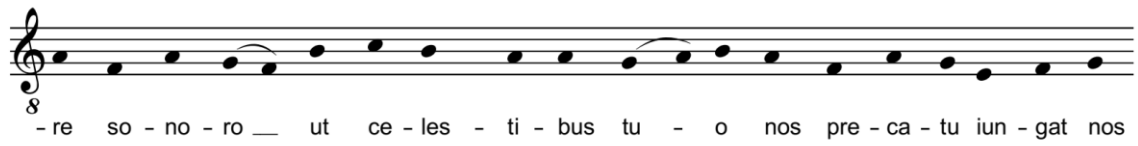
8 Qui pri - mus oc - cur - rit per tri - um - phum pas - si - o - nis do - no re - gis e - ter -

8 - na.

8 Et pre - mi - a sump - sit que de - bu - it tan - tus mar - tyr Chris - to

8 cunc - ta re - gen ti.

8 Et nunc sanc - te Ste - pha - ne cor - de to - to pe - ti - mus et o -



8
- re so - no - ro _ ut ce - les - ti - bus tu - o nos pre - ca - tu iun - gat nos



8
- tras pro fa - mu - la - tu.

2.7 Epístoles farcides de Sant Esteve en Ilatí. *Família Laudabilis Miles.*

Sancti Stephani



8 Sanc-ti Spi-ri-tus - col-la-ta si - - bi di - ui - ni - tus.

8 Fa-ci-e-bat pro-di-gi-a et si-gna ma-gna in po-pu-lo.

8 Sci-li-cet e-bra-i-co non cre-den-ti De-i uer-bo.

8 Sur-re-xe-runt au-tem qui-dam de si-na-go-ga, que ap-pel-la-tur Li-ber-

8 -ti-no-rum, et Ci-re-nen-si-um, et A-le-xan-dri-no-rum, et e-o-rum

8 -rum qui e-rant a Ci-li-ci-a, et A-si-a, dis-pu-tan-tes cum

8 Ste-pha-no.

8 O-re tor-uo fu-ri-bun-do

8 Et non po-te-rant re-sis-te-re sa-pi-en-ti-e et Spi-ri-tu-i.

8 A Pa - tre et Fi - li - o pre - ce - den - ti.

8 Qui lo - que - ba - tur.

8 Mo - ni - tis sa - lu - ta - ri - bus do - ce - bat e - os Ste - pha - nus. At ex -

8 ce ca - ti po - pu - li.

8 Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is.

8 Et mo - ti fe - lis tur - bi - ne.

8 Stri - de - bant den - ti - bus in e - um.

8 E - o quod Chris - ti dog - ma - ta pan - de - bat uo - ce pu - bli - ca.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sanc - to, in - ten - dens in ce lum.

⁸ Quo fi - xis men - tis o - cu - lis iun - gi glis - ce - bat an - ge - lis.

⁸ Ui - dit Glo - ri - am De - i, et Ihe - sum stan - tem a dex - tris uir - tu - tis ___ De - i.

⁸ Quem _ oc - ci - dis - tis mi - se - ri no - len - tes e - ius ___ fi - e - ri.

⁸ Ut os - ten - dam ___ a - per - ti - us uo - bis - cum ad - huc ___ po - si - tus

⁸ Ec - ce ui - de - o ce - los ...

⁸ ... fu - so san - gui - ne.

⁸ Do - mi - ne, sus - ci - pe spi - ri - tum ___ me - um.

⁸ A - go - nis - ta for - tis - si - mis tunc per - se la - pi - dan - ti - bus o - ra - bat.

⁸ Po - si - tis - au - tem ge - ni - bus cla - ma - uit uo - ce ma - gna ___ di - cens.

8 Pre - no - bi - lis Rex Glo - ri - e qui sem per uis a - gnos - ce - re.

8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.

8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.

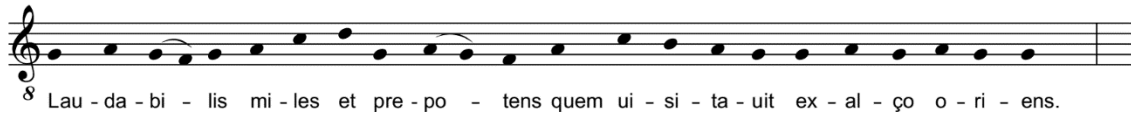
8 Cu - i lau - des in iu - bi - lo nos - tra de - pre - mat con -

8 - ti - o.

Processionale, troparium et prosarium ad
usum Sancti Leonardi Lemovicensis Diocesis.
S. XII.

BnF1086
Latin 1086, fols. 129v . 131v.
Bibliothèque Nationale de France.
Paris

Epistola in natali Sancti Stephani Prothomartiris.



⁸ Sanc - ti Spi - ri - tus col - la - ta si - bi di - ui - ni - tus.

⁸ Fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.

⁸ Sci - li - cet he - bra - i - co non cre - den - te De - i uer - bo.

⁸ Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de si - na - go - ga.

⁸ A - gen - tes per - uer - sa.

⁸ Que ap - pel - la - tur Li - ber - ti - no - rum.

⁸ Ad - uo - ca - tus ma - li - gno - rum.

⁸ Et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum.

⁸ Con - sen - ti - en - tes o - pe - ri - bus.

8 Et mo - ti fe - lis tur - bi - ne.

8 Et stri - de - bant den - ti - bus in e - um.

8 E - o quod Chris - ti dog - ma - ta pan - de - bat uo - ce pu - bli - ca.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sanc - to, in -

8 - ten - dens in ce - lum.

8 Quo fi - xis men - tis o - cu - lis iun - gi glis - ce - bat an - ge - lis

8 Ui - dit Glo - ri - am De - i, et Ihe - sum stan - tem a dex - tris. Et a - it.

8 Quem oc - ci - dis - tis mi - se - ri no - len - tes e - ius

8 fi - e - ri ut os - ten - dam a - per - ti - us.

⁸ [Et] e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a.

⁸ Uer - ba di - cen - tes _____ im - pi - a.

⁸ O - re tor - uo _ cor - de fu - ri - bun - do.

⁸ Et non _ po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e et Spi - ri - tu - i.

⁸ A Pa - tre et Fi - li - o pre - ce - den - ti.

⁸ Qui _ lo - que - ba - tur.

⁸ Mo - ni - tis _____ sa - lu - ta - ri - bus do - ce - bat e - os _____ Ste - pha - nus

⁸ at ex - ce - - ca - ti _____ po - pu - li.

⁸ Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is.

8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos.

8 Uo - bis - cum ad - huc _____ po - si - tus.

8 Et Fi - li um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - is De - i.

8 Prop - ter hec _ tes - ti - mo - ni - a cor - da fre - munt iu - da i - ca tunc om - nes u - na

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au - res su - as, et im - pe

8 - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in _____ e - um.

8 Non fe - ren - tes di - u - ti - us ut _____ lo - que re - tur _____ am - pli - us

8 Et ei - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem _____ la - pi - da - bant.

8 Quem pi - us al - pha per - ti - nus lo - ca - uit in ce - les - ti - bus.

⁸ Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des

⁸ a - do - les - cen tis qui uo - ca - - ba - tur — Sau - lus.

⁸ Qui hu - ius — Sanc ti — pre - ci - bus post hec — iunc - tus fi - de - li - bus da - tus et doc

⁸ - tor gen - ti - bus.

⁸ Et la - pi - da bant Ste - pha - num in - uo - can - tem — et di - cen - tem.

⁸ Pro cui - us al - mo no - mi - ne mo - ri - - or fu - so — san - gui - ne.

⁸ Do - mi - ne Ihe - su sus - ci - pe spi - ri - tum — me - um.

⁸ A - go - nis - ta for - tis - si - mis tunc — per se la - pi - dan - ti - bus o - ra - - - bat.

⁸ Po - si - tis au - tem ge - ni - bus cla - ma - uit uo - ce — ma - gna — di - cens.

8 Pre - no - bi - lis Rex Glo - ri - e.

8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis ___ hoc pec - ca - tum.

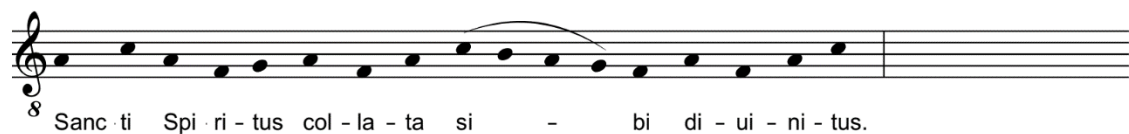
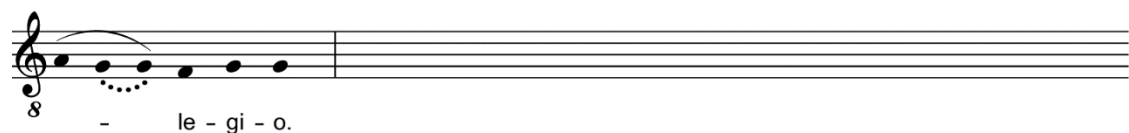
8 Qui il - lis uis i - gnos - ce - re qui ___ te uo - lunt ___ co - gnos - ce - re

8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - uit in ___ Do - mi - no.

8 Cu - i lau - des ___ in iu - bi - lo nos - tra de - pre - mat con - ti - o.

Missel de Barbechat.
S. XIII.

BnF1890b
Nal. 1890, fol. 104r.
Bibliothèque Nationale de France. Paris.

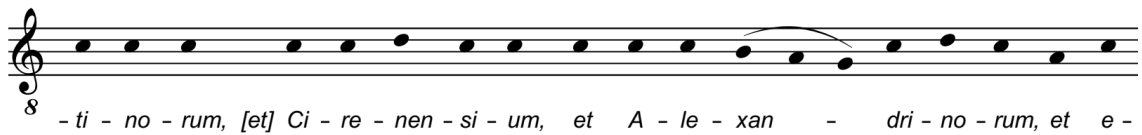




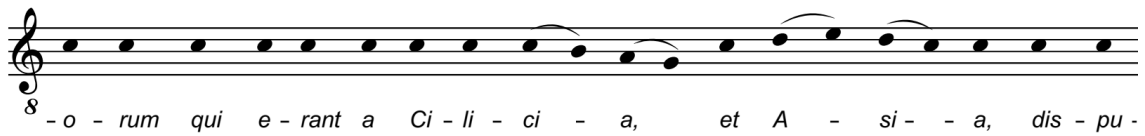
8 Sci - li - cet e - bra - i - co non cre - den - ti De - i uer bo



8 Su - re - xe - runt au - tem qui - dam de si - na - go - ga, que a - pel - la - tur Li - ber



8 - ti - no - rum, [et] Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum, et e -



8 - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - - a, dis - pu -



8 - tan - tes ____ cum - Ste - pha - no.



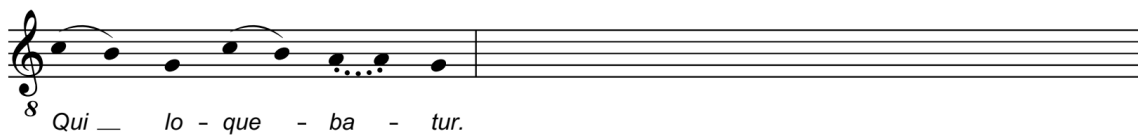
8 O - re tor - uo cor - de ____ fu - ri - - bun - do.



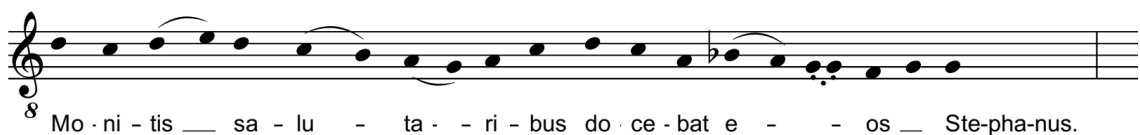
8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - cie et Spi - ri - tu - i.



8 De Pa - tre et Fi - li - o pre - ce - den - ti.



8 Qui ____ lo - que - ba - tur.



8 Mo - ni - tis ____ sa - lu - ta - - ri - bus do - ce - bat e - - os ____ Ste - pha - nus.

Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - [c]a - ba - tur cor - di - bus su - is.

Et mo - ti fel - lis ___ tur - bi - ne.

[Et] stri - de - bant den - ti - bus _____ in ___ e - - um.

Per ni - mi - a in - ui - di - a ue - xa - ti cons - ci - en - ci - a in - fe - ren - tes

con - ui - ci - a.

Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sanc - to

Sub - ti - li dul - - ci a - cu - to.

In - ten - dens in ce - lum, ui - dit Glo - ri - - am De - i, et Ihe - sum

stan - tem a dex tris. _____ Et ___ a - it.

Lau - do ce - les - tis glo - ri - e re - gem na - tum ex uir - gi - ne non . dum - sum in cer -

8 - ta - mi - ne.

8 Ec - ce ui - de o ce - los a - per - tos et fi - li - um ho - mi - nis stan

8 - tem a dex - tris uir - tu - tis — De - i.

8 Pa - tris i - nes - ti - ma - bi - lis et in — sanc - tis mi - ra - bi - lis per om - ni - a

8 pos - si - bi - lis.

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au - res su - as.

8 A fi - de sanc - tam — ri - gi - das.

8 Et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter — in — e - um.

8 Fe - ro - ces — et in - cre - du - li in ac - cu - san - do se - du - li

8 con - tra Ste - pha - ni e - mu - lis.

⁸ Et ei - ci - en - tes e - um.

⁸ Ui - rum sanc - tum _____ et ius - tum.

⁸ Ex - tra ci - ui - ta - tem _____ la - - pi - da - bant.

⁸ Et ic - ti - bus op - po - si - tum oc - ci - de - bant iam Ste - pha - num ce - los

⁸ in - tran - tem _____ me - ri - tum.

⁸ Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a.

⁸ Qua - que tra - hen - tes ho - ne - ro - sa.

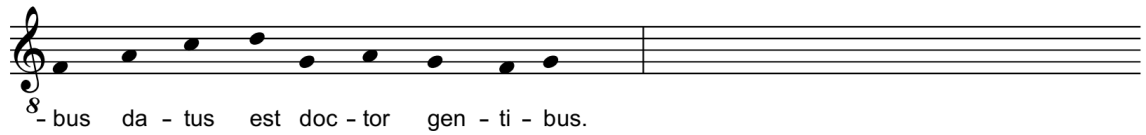
⁸ Se - cus pe - des a - do - - les - cen - tis.

⁸ Ne - cem Sanc - - ti spec - tan - tis.

⁸ Qui uo - ca - ba - - tur _____ Sau - lus.



8 Qui hui - us ____ sanc - ti ____ per - ci - bus post hec ____ uic - tus fi - de - li -



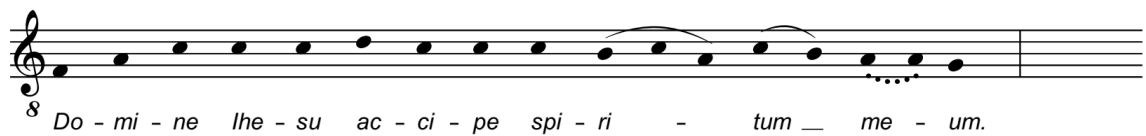
8 - bus da - tus est doc - tor gen - ti - bus.



8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem et ____ di - - cen - tem.



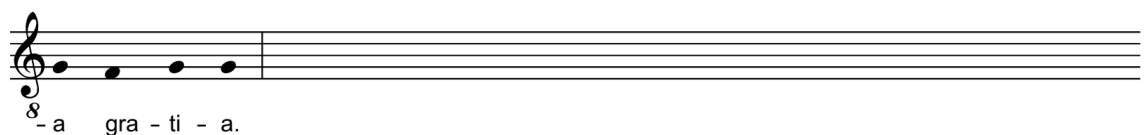
8 Pro cui - us ____ al - mo ____ no - mi - ne mo - ri - or fu - so - san gui - ne.



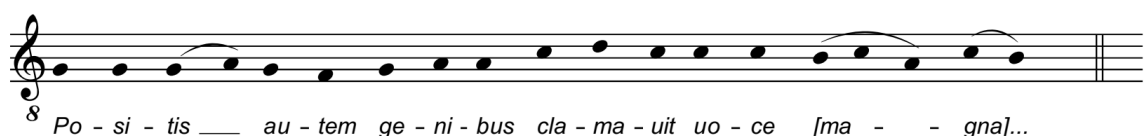
8 Do - mi - ne Ihe - su ac - ci - pe spi - ri - tum ____ me - um.



8 Mi - gran - tem a ... ____ ad e - the - ra su - bla - tum tu -



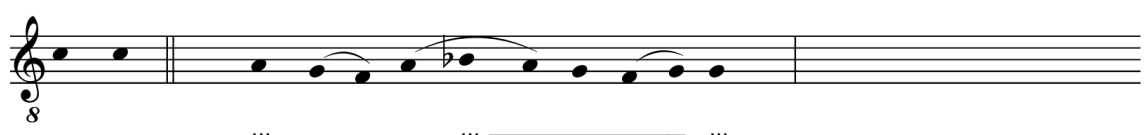
8 - a gra - ti - a.



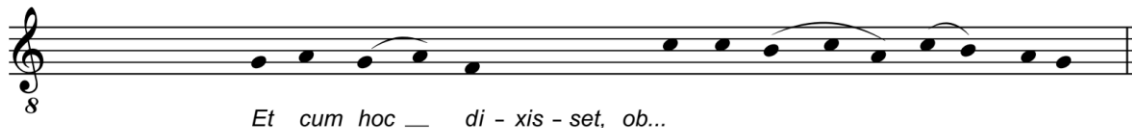
8 Po - si - tis ____ au - tem ge - ni - bus cla - ma - uit uo - ce [ma - - gna]...




8 ta ... ____ tem... ____ la - pi - dan...



8 ... ____ ...

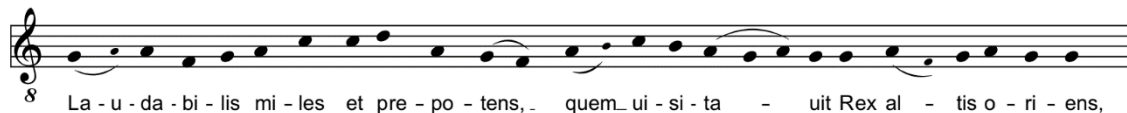


8
Et cum hoc _ di - xis - set, ob...



8
... ..

Epistola Sancti Stephani.





8 Sanc - ti Spi - ri - tus col - la - ta si - bi di - ui - ni - tus



8 Fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in



8 po - pu - lo.



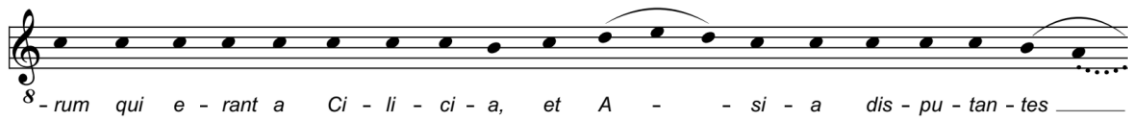
8 Sci - li - cet he - bra - i - co non cre - den - tes Dei uer - bo



8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de si - na - go - ga, que ap - pel - la - tur Li -



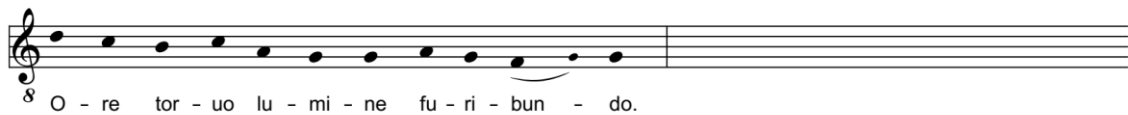
8 - ber - ti - no - rum, et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum, et e - o -



8 - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a dis - pu - tan - tes



8 cum Ste - pha - no



8 O - re tor - uo lu - mi - ne fu - ri - bun - do.

8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e et Spi - ri - tu - i.

8 A Pa - tre et Fi - li - o pre - ce - den - ti.

8 Qui lo - que - ba - tur.

8 Mo - ni - tis sa - lu - ta - ri - bus do - ce - bat e - os Ste - pha - nus.

8 At e - xe - ca - ti po - pu - li.

8 Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su -

8 - is et stri - de - bant.

8 Com - mo - ti fel - lis tur - bi - ne.

8 Den - ti - bus in e - um.

8 E - o quod Chris - ti dog - ma - ta pan - de - bat uo - ce ___ pu - bli - ca.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu San - - cto, in -

8 - ten - dens ___ in ___ ce - lum.

8 Quo fi - xis men - tis oc - cu - lis iun - gi dis - ce - bat ___ an - ge - lis.

8 Ui - dit glo - ri - am De - i, et ___ Ihe - sum stan - tem a dex - tris. ___ Et ___

8 ___ a - it.

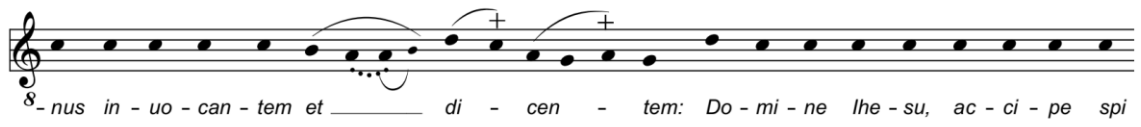
8 Quem oc - ci - dis - tis mi - se - ri do - len - tes e - ius ___ fi - e - ri.

8 Ut hos - ten - dam a - per - ci - bus uo - bis - cum ___ ad huc ___ po - si - tus.

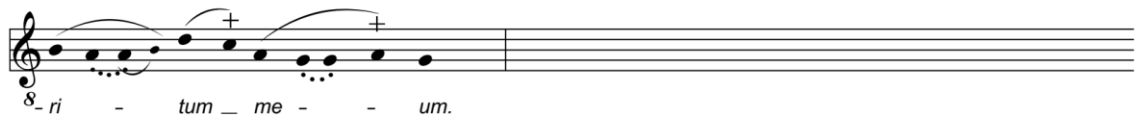
8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a



8 -les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus. Et la - pi - da - bat Ste - pha



8 -nus in - uo - can - tem et _____ di - cen - tem: Do - mi - ne Ihe - su, ac - ci - pe spi




8 -ri - tum - me - - um.



8 A - go - nis - ta for - tis - si - mus tunc pro - se la - pi - dan - ti - bus.



8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ma - gna, - di - - - cens.



8 Pre no - bi - lis Rex glo - ri - e qui - sem - per uis - a - gnos - ce - re.



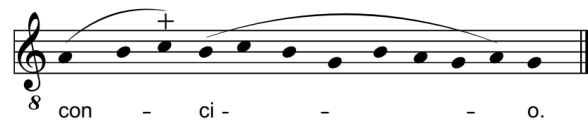
8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc _____ pec - ca -



8 - tum. Et cum - hoc di - xis - set ob - dor - mi - uit _____ in - Do - mi - no.



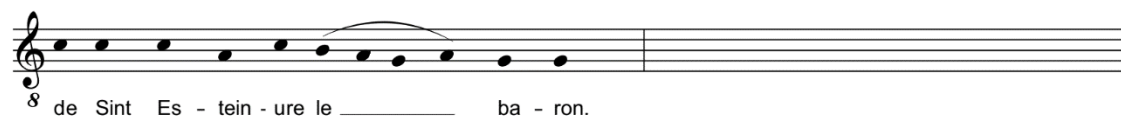
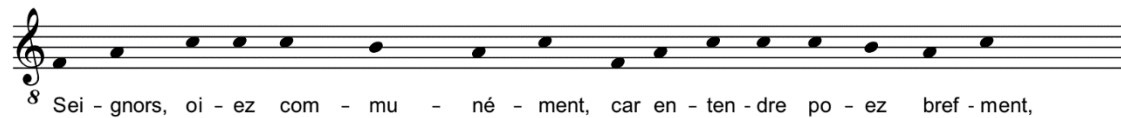
8 Cu - i lau - des cum iu - bi - lo nos - tra de - pro - mat



8 con - ci - - o.

2.8 Epístoles farcides de Sant Esteve en francès. Família Fra-V

Epistola Sancto Stephano



8 -gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.

8 Seint Es - tein - ures, pleins de bon - té et de la grâ - ce dam - ne Deu,

8 unc n'en - ten - di a fau - se - té. Einz a le peu - ple doc - tri - né,

8 et per mi - ra - cles de - mos - trée co - ment il uienge a sau - - ue - té.

8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na - go - ga, que a - pel - la - tur Li - ber -

8 -ti - no - rum, et Ci - ne - ren - si - um, et Ale - xan - dri - no - rum, et e - o - rum qui

8 e - rant a Ci - li - si - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes cum Ste -

8 -pha - no.

8 De plu - surs ter - res sunt ve - nu, li fé - lun iu - ef mes - cré - u.

8 qui unt o - i et en - ten - du, que Seint Es - tein - ures a grant uer - tu.

8 De des - pu - ter ne sunt pas mu, de loi lei ont grant pleit me - u,

8 meis Seint es - tein - uers a tot uen - cu, si que tu - it l'ont a - per - ce - u.

8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e et spi - ri - tu - i qui

8 lo - que - - ba - tur.

8 Li fé - lons peu - ples uers lui ten - ce, mes Seinz Es - priz et sa - pi - en - ce,

8 qui tut fait bein quan qu'il co - men - ce, a - né - ent met lor es - ci - en - ce.

8 Ne puet rens ua - leir lor _____ sen - ten - ce.

8 Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - qua - ban - tur cor - di - bus su - is, et stri - de -

8 -bant den - ti - bus in _____ e - um.

8 Quant ce o - ï - rent li fé - lon, qu'il les ue - int très toz par rai - son,

8 en lor quers pen - sent tra - ï - son. Croi - sent - les densz com - me li - on,

8 et re - chi - gnent com - me dra - gon. Uers lui sunt tuit a en - - ten - con.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu San - cto, in - ten - dens in ce -

8 lum, ui - dit glo - ri - am De - i et Ihe - sum stan - tem a dex - tris. Et _____

8 _ a - it.

8 Quant Seint Es - tein - ures, pleins de grâ - ce, en - tres iue - us fu en la pla - ce,

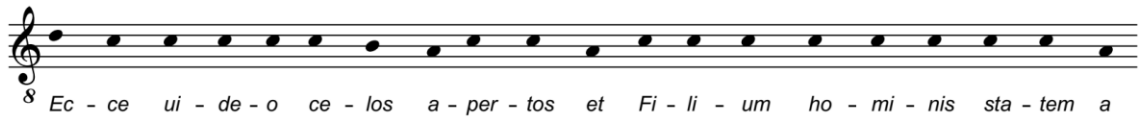
8 chas - cuns li re - chi - gne et ma - na - ce. Con - tré - ment a tor - né sa fa - ce,



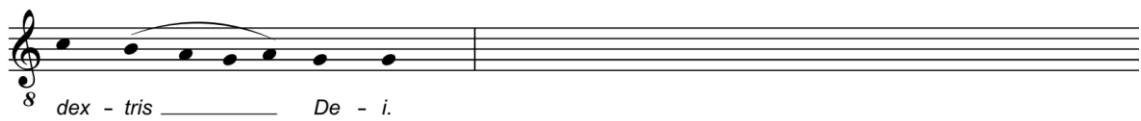
uit des ci - el ou - uerte une es - pa - ce. Deu es gar - da qui sans nos fa - ce,



lhe - sum Crist a sa des - - tre bra - ce.



Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos et Fi - li - um ho - mi - nis sta - tem a



dex - tris _____ De - i.



Lors s'e - cri - a mult du - ce - ment, le uoi el ciel a - per - ta - ment



Deu, nos - tre Pé - re om - ni - po - tent, et lhe - su Crist en - sem - ble - ment,



o ses an - gres o il _____ m'a - tent.



Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au - res su - as, et



im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in _____ e - um

⁸ iu - uen - ci - a - us les aa gar - dez. Qui Sau - lus es - teit a - pe - lez,

⁸ ce fu Seinz Pous, bien ie sa - uiez, puis fu a - pos - te - res en - uoi - ez.

⁸ Et la - pi - da - bant Ste - pha - nus in - uo - can - tem et di - cen - tem.

⁸ Et la - pi - doent li fé - lon, Seint Es - tein - ure, le boen ba - ron,

⁸ qui Deu pri - ot et le seu non, de sa mor lur fa - ce par - dun.

⁸ Do - mi - ne Ihe - su, ac - ci - pe spi - ri - tum me - um.

⁸ Deus, Si - re Pé - res, Reis ce - les - tre, en cest mont ne uoil ie plus es - tre.

⁸ Re - ceif moi là sus en ton es - tre, o tun fiz, qui à des - tre.

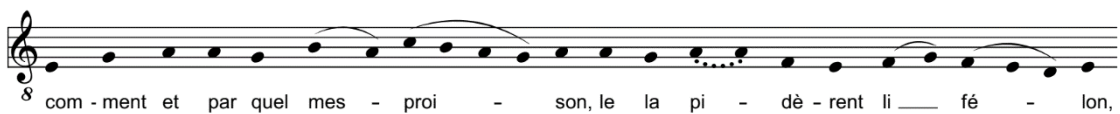
⁸ Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo ce ma - gna, di - cens.

2.9 Epístoles farcides de Sant Esteve en francès. Família Fra-Y-a

Poemes de divers sugests.
1288.

BnF375
Français 375, fols. 333v – 334v.
Bibliothèque Nationale de France. Paris.

De Sant Esteuene



que Dieus par sa gran ca - ri - té, re - cut mort pour crés - ti - en - té.

En i - cel tams bon eu - ré, li a - pos - tle li Dieu a - mé,

on Sant Es - te - uene or - de - né, pour préee - ci - er foi et uér - té.

Ste - pha - nus ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne fa - ci - e - bat pro - di -

- gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.

Sains Es - te - uenes dont ie uous cant, plains de grasse et de uer - tu grant,

fai - soit el pu - le mes - cre - ant, grans mi - ra - cles Dieu pré - e - chant,

et crés - ti - en - té es - san - cant.

Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de si - na - go - ga, que ap - pel - la - ba - tur Li - ber -

- ti - no - rum, et Cy - re - ne - ti - om, et A - le - xan - dri - no - rum, et e - o



8 - rum qui a Ci - li - - - cia, et ___ A - sia, dis - pu - tan - - tes cum



8 ___ Ste - pha - no.



8 Li pha - ri - si - en Dieu re - no - yé, qui de la loi sont plus pri - si - é.



8 Uers le mar - tyr sont a - dre - ci - - é, à lui des - pu - ten tot i - ri - é.



8 Et non ___ po - te - rant re - sis te - re sa - pi - en - ti - e et spi - ri - -



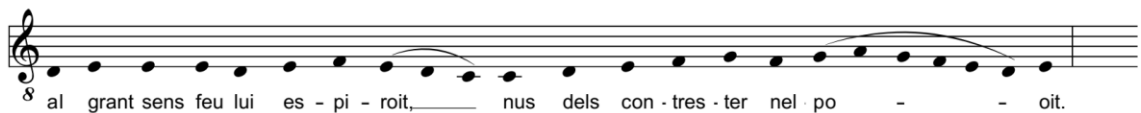
8 - tui, qui ___ lo - que - ba - tur.



8 Sains Es - te - uenes point ne ___ dou - toit, car li pieus Dieu le con - for - - toit,



8 et Sain Es - pirs en lui par - - loit. ___ Qui com qu'il dist li en - si - - gnoit,



8 al grant sens feu lui es - pi - roit, ___ nus dels con - tres - ter nel po - - oit.



8 Uj - den - tes ___ au - tem hec, dis - se - cra - ban - tur cor - di - bus su - is, ent stri - de -

8 -bant den - ti - bus in _____ e - um.

8 Quant che uoi - ent les pu - tes - gens, de duel en ont les cuers san - - glens.

8 Tant les sour - por - toit mal - ta - - lens, _____ qu'en - san - le crois - soi - ent lor ____ dens.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sanc - to, ____ in - ten -

8 - dens in ce - lum ui - dit glo - ri - am Dei. _____ Et _____ a - it.

8 Or en - te - des del saint - mar - tyr, cum li fu plains del Saint Es - - pir,

8 re - gar - deen haut et uoit par - - tir _____ les cieuls sour lui et a - ou - urir,

8 et la gloi - re Dieu a - ue - - nir, ____ d'ont a par - le ne pot tai - - sir.

8 Ec - ce _____ ui - de - o ce - - los a - - per - tos et Fi - li - um ho - - mi -

8 - nis stan - tem a dex - tris _____ De - i

8 La Gloi - re uoi nos - tre Si - gnour, et Ihe - su Crist mon sal - ue - - our,

8 a la des - tre mon Cre - a - tour, or ai grant io - ie sans do - - lour,

8 car ie uoi - ce que iou a - - our, qui ert lo - yers de ma la - - bour.

8 Ex - cla - man - tes au - - tem uo - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au - res su -

8 - as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

8 Quant del Fil Dieu o - ent par - ler, dont co - men - cent à four - se - - ner.

8 Leur o - re - lles à es - to - - per, car mais nel pue - ent es col - ter.

8 En cals li font pour lui tu - er. Il les a - tent com gen - tix ber.

8 Bien puet so - frir et en - du - - rer, qu'il uoi Dieu qui le ueut sau - - uer.

8 Et ei - - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - - da - bant.

8 De hors les murs de la ci - té, ont le mar - tir trait et ie - té.

8 La l'ont li fé - lon la - pi - dé, c'on - ques ne'n eu - uent pi - é - té.

Et tes - tes de - po - sue - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a - do - les -

8 - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus.

8 Pour miex fé - rir dé - li - ure - ment, ont des - poul - lie lors ues - ti - ment,

as pies d'un ual - let in - no - cent. Ce fu Sa - ul qui tant tor - ment

8 fist per a cres - tie - ne gent, et Dieus le ra - pe - la do - ce - ment.

8 Puis fu Sains Paus tout ura - ie - ment.

8 Et la - pi - da - bant Ste - pha num in - uo - can - tem et di - cen - tem.

8 De - sor li font molt grant as - saut, il le la - pi - dent lui nen caut.



8 tent ses mains et ses iex en haut, pro - ie à Dieu qui as siens ne faut.



8 Do - mi - ne Ihe - su Cris - te, sus - ci - pe spi -



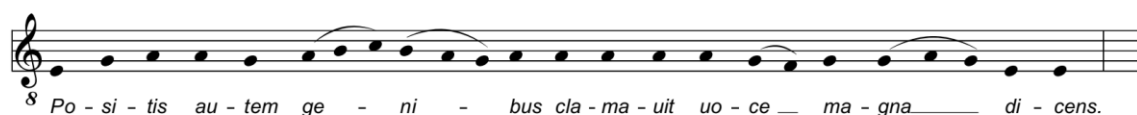
8 ri - tum me - um.



8 Si - re Ihe - su, que iou dé - sir, qui m'as fait les tor - mens so - frir,



8 de - sor re - coist le mieu es - pir, car ie uoel a toi par - ue - nir.



8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus cla - ma - uit uo - ce ma - gna di - cens.



8 Lyes saint de grant a - mis - tié, ses a - né - mis fant sam - blant lié.



8 Ses ge - nous plo - ie par pi - tié, et pour els tous à Dieu proi - ié.



8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.



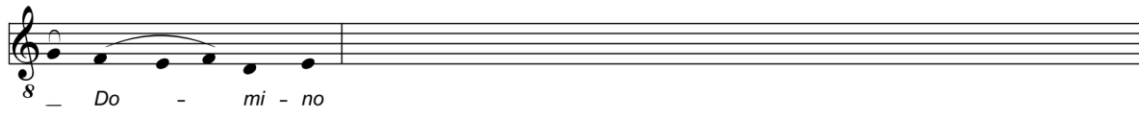
8 Si - re, fait il, en qui main sont, li ius - te et tout cil qui mes font,



8 par - do - ne leur, Pè - re del mont, car il ne se - uent qu' il font



8 Et cum hoc dix - set, ob - dor - mi - uit in



8 Do - mi - no



8 Quant il a dit tot son plai - sir, sam - blant fant qu'il uoe - lle dor - mir.



8 Clot ses iex, si rent son es - pir. Dieu le re - chut a lui ser uir.



8 Or pri - ons tout le Saint - mar tyr, quil nous puist sal - uer et ga - rir.



8 K'en - si puis - sons nous tuit mo - rir, et al re - gne Dieu par - ue - nir.

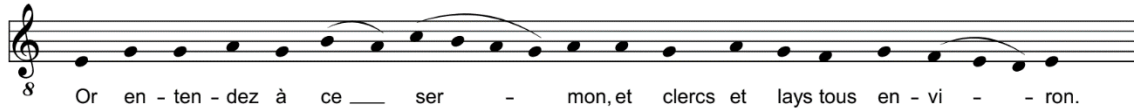


8 A - men.

REbc1816a

Monuments religieux de la Ville de
Rheims, ou Mémoire historique et
descriptif sur les projet d'ériger des
croix avec inscriptions et figures aux
endroits où étaient bâties les églises de
Rheims, par Povillon-Piérard.
S. XVII – XVIII.

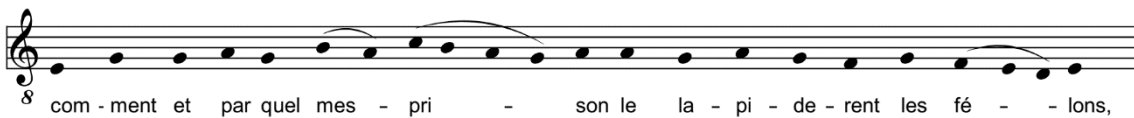
1815 – 1818 (1816), fols. 17 r – 18v.
Bibliothèque Carnegie. Reims.

Epitre de Monsieure Saint Etienne [Reims]

Monuments religieux de la Ville de
Rheims, ou Mémoire historique et
descriptif sur les projet d'ériger des
croix avec inscriptions et figures aux
endroits où étaient bâties les églises de
Rheims, par Povillon-Piérard.
S. XVII – XVIII.

1815 – 1818 (1816), fols. 17r- 18v.
Bibliothèque Carnegie. Reims.

Epitre de Monsieure Saint Etienne [Béru]



Collection de Pièces en vers et en prose.

LA444

BAsbCG654

Ms 444. Bibliothèque Municipale. Laon.
Cod. Gall. 654. Bayerische Staatsbibliothek.

LINK, Th. (1887). «Alfrazonisches aus
Handschriften». *Zeitschrift für romanische
Philologie*, 1887, T. 11, pp. 26 – 29.

Epitre farcie pour la fête de St. Etienne. Ms. Laon.

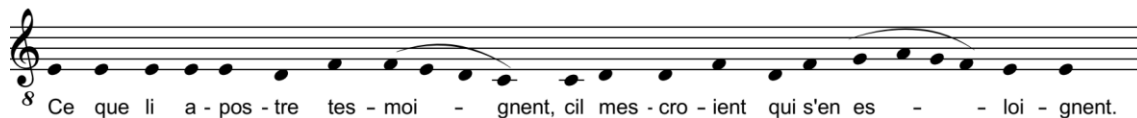
8 En - ten - dez tu - it à cest _ ser - mon et clerc et la - i tot en - vi - ron.

2.10 Epístoles farcides de Sant Esteve en francès. Família Fra-Y-b

Graduel de Fontevraud.
1250 – 1260.

LIm2
Ms. 2, fols. 29r – 33r.
Bibliothèque Municipale. Llemotges.

Epistola Sancti Stephani



8 Ihe - su Criz ot un cham - pi - on a - près la Sein - te ___ As - cen - si - - on,

8 qui pre - miers con - quist a durs cops, ___ ce qu'A - dans per - di com - me _____ fous.

8 In di - e - bus il - lis.

8 Ce fu au tans ca en ___ ar - riè - res, que le - su Crist ot ___ me - int guer - ri - ers,

8 mes - cré - ant ie - rent et sanz foi, _____ si des - poi - so - rent ces - te _____ loi.

8 Ne uol - trent pas i - cil ___ ti - rant, croi - re le seint a - uè - ne - - ment,

8 que Ihe - su Crist fist nos - tre pè - re, en Sein - te Ma - ri - e, sa _____ mè - re.

8 Des quant au - cuns boens hom - es - toit, qui la loi Deu lor _____ a - nun - coit,

8 mein - te - nant iert mar - ti - ri - ez, _____ mis en feu ou mis escor - chi - - ez.

8 Si fis - trent il ces - tui ___ mar - tir, cu - i pas - si - on de - uez o - - ir,

8 or en - ten - dez tu - it sim - ple - ment, _____ si or - roit le com - men - ce - - ment.

8 Ste - pha - nus ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne fa - ci - e - bat pro - di - di -

8 a et si - gna ma - gna in po - pu - - lo.


8 Seinz Es - tien - nes fot molt ___ et _____ pot, qui force et grâ - ce ___ de Dieu _____ o.

8 El pues - ple fu de Dieu tant di - gnes, fe - soit mi - ra - cles et grans _____ si - gnes.

8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na - go - ga, que ap - pel - la - ban - tur Li -

8 - ber - ti - no - rum, et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - norum, et e - o - rum

8 qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes cum Ste - pha -



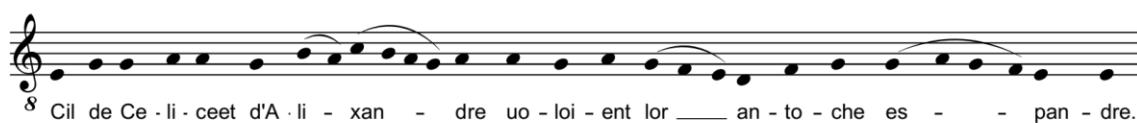
8 - no.



8 U - ne genz fist sor - dre _ dia - a - bles de si - na - go - gues qui par _____ fa - bles,



8 uos - trent le seint ho - me es - ma - ier, _____ et la loi lhe - su a - bes - - sier.



8 Cil de Ce - li - ceet d'A - li - xan - dre uo - loi - ent lor _____ an - to - che es - - pan - dre.



8 Cil d'Ai - se et cil de Ci - rene des - pu - toi - ent a Seint Es - tien - ne.



8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e et spi -



8 - ri - tu - i, qui lo - que - ba - - tur.



8 Ne pot la gent des mes - cré - an - ce es - tre con - tre la _____ sa - pi - en ce,



8 ne con - tre le Seint Es - pe - rit _____ qui par - loit par le seint lé - vi - te.

⁸ Au - di - en - tes au - tem hec dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is et stri - de - bant den - ti - bus

⁸ in e - - um.

⁸ Quant li fé - lons con - clus _ fo - rent, li cuer lor en - flant _ et des - ci - rent.

⁸ Les denz ser - rent, li - ment, es - trai - gnent. Fron cent les nes. Les ieuz _ rui - - llent.

⁸ Bien font sem - bant que mal li _ uueil - lent.

⁸ Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu San - cto.

⁸ Ne fu mi - e co - arz _ ne _ ue - ins. Seint Es - tie - nes einz _ fu toz _ ple ins

⁸ de Seint Es - pir et de sa grâ - ce. Po - u pri - se ce - us ne lor me - - na - ces.

⁸ In - ten - dens in ce - - lum.

8 Al ciel gar - da, le - va ___ la ___ chie - re, car molt ot poula ___ ter - re ___ chiè - re.

8 Bien uit par sa dis - cré - ti - on ___ qu'il au - ra cer - te man - si - - on.

8 Vi - di glo - ri - am De - - i.

8 La gloi - re Dieu uit, li ___ boens ___ si - res ou il te - sei - lle ___ tant et ___ ti - re.

8 Ne la puet uo - oir à nul fuer, ___ nus hom s'il n'a tot ne le ___ cuer.

8 Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris De - i. Et a - - it:"

8 Et Ihe - su Crist uoi - ent en ___ estant à la des - tre Die - u qui l'a - - tent.

8 A - i - dier li ui - ent ce - li est uis ___ et re - coi - vre en son pa - ra - - dis.

8 Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - - tos.

8 Ne pot sa grant io - ie ___ cou - rir, e - inz dist or uoi le ___ ciel o - - urir.

8 Ne m'a mi - e Di - ex de - ce - u. ___ Buer l'ai tant a - mé et cre - - u.

8 Et Fi - li - um ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De - i.

8 Ce - lui qui uolst de uir - ge ___ nes - tre, uoit se - lonc lui se - oir à ___ des tre.

8 Molt le uoit piu et dé - bon - ai - - re. Uis mest qua lui me uueil le ___ trai - re.

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - - gna.

8 Cil qui s'ai - rent et an - gois - sent, noi - sent et cri - ent ___ et tam - bois - sent.

8 Ne uue - llent pas que nus o - ist ___ tel pa - ro - le qui con - uer - - tist.

8 Con - ti - nu - e - runt au - res su - - as.

8 D'en - nu - i es - to - pent lor o - reil - les. Ne po - rent o - ir les mer - ueil - les.

8 Ne uos - trent que nus po - ist oir la ui - si - on dou seint mar - tir.

8 Et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

8 De - a - bles lor mist en co - ra - ge, fé - lo - ni - e, for - san et ra - ge.

8 Tuit à un bruit et sanz de - mo - re, au boen ho - me co - ru - rent so - re.

8 Et ei - ti - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant e - um.

8 Li fé - lon plain d'i - ni - qui - té, le gies - tent fors de la ci - té.

8 Hou - niz cui - de es - tre qui n'i hui - e ou qui n'i fi - ert de pres ou - ru - e.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a -

8 - do - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - - lus.

8 Cil qui fu - rent tes - moig . dou _____ mal, li plus fé - lon har - di uas - - sal.

8 Lor ues - te - mentz ont des - poi - lli - - ez, si les po - sè - rent lez les _____ piez

8 à un dan - cel qui ot non Sau - - les, puis fu preu dom si ot non _____ Pau - les.

8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - nus in - uo - can - tem et di - cen - - tem.

8 Nus de ceus rien ua - loir ne _____ qui - de, qui Seint Es - tien - ne _____ ne la - - pi de.

8 Gies - tent de to - tes lor uer - - tu au seint ho - me, cai - llouz cor - - nuz.

8 Bles - cent son cors, quas - sent _____ sont _____ chief. Ne sem - ble pas qui _____ li soit _____ grief.

8 Tout tans ré - clem - me Ihe - su Crist. _____ À la fin l'a - pe - la et dit: _____

Do - mi - ne Ihe - su, ac - ci - pe Spi - ri - tum me - - um.

Ihe - su Criz, Si - re, ré - co - if m'â - me. le la co - mant toi ____ et la ____ Da - me,

qui en - sem - ble fu uirge et mè - re. Con - dui - siez la a Dieu le ____ Pè - re.

Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ma - gna, di - - cens.

Dou - ce - ment est a - ge - noi - llez. Ses ieuz o - verz ou ____ ciel fi - - chiel.

Hau - tes et ioin - tes tint ses pau - mes. Si plo - re et ore et dist ____ ses - sia mes.

Quant li sers Dieu uolt l'âr - me ____ ren - dre, tu - it i doi - uent es - - sem ple ____ pren - dre,

de pa - ti - en - te cil qui l'oi - - ent, pour ceus pri - a qu'il la - pi - doi - ent.

Do mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum. ____



8 Ihe su Crist, ia pour ce pé - chié, ne so - ient damp - ne n'en te - - chié



8 cil qui à mon mar - tire sunt, car il ne se - uent que il font.



8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - vit in Do - mi - no.



8 Quant il ot ce fi - ne et dist, dem - ne - dieu rent son es - pe - rit.



8 Nu - le an - gois - se ne sent de mort, tant dou - ce - ment en Di - eu s'en - dort.



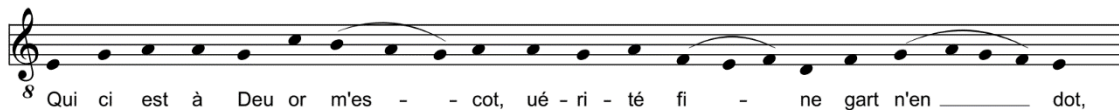
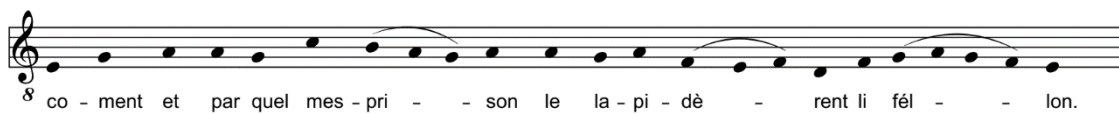
8 Or pri - ons tuit au seint mar - tir, qui nos pu - er sau - ver et ga - - rir.



8 Qu'aus - sins puis - siens nos tuit mo - rir, et ou reg - ne Di - eu par - ue - - nir.



8 A - men.



In di - e - bus il - lis.

Ihe - su Criz ot un cham - pi - - on a - près la Sain - te As - cen - si - on.

Ki pre - miers con - quist à durs cous, ce qu'A dans per - di cum - me fous.

Ste - pha - nus ple - nus gra - ci - a et for - ti - tu - di - ne fa - ci - e -

- bat pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.

Sainz Es - ti - e - nes sot molt et pot, ki for - ce et grâ - ce de Deu ot.

El pue - ple tant fu de Deu di - gnes, fai - soit mi - ra - cles et granz si - gnes.

Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na - go - ga, que ap - pel - la - tur Li - ber -

- ti - no - rum, et Cy - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum,

et e - o - rum qui e - rant a Cy - li - ci - a, et A - sy - a, dis - pu - tan -

8 -tes cum Ste - pha - no.

8 U - nes genz . fist sor - de dei - a - bles, des sy - na - go - ges ki par fa - bles,

8 uos - trent lo saint ho - me es mai - er, et la loi lhe - su a - bai - - sier.

8 Cil de Ce - li - - ce et d'A - li - xan - dre i uo - loi - ent lor tos - che es - - pan - dre,

8 et cil d'A - y - se et de Cy - re - ne, des - pu - toi - ent à Saint Es - tie - ne.

8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e et spi - ri -

8 - tu - i qui lo - que - ba - tur.

8 Ne puet la genz de mes - cré - - an - ce es - tre con - tre la sa - pi - en - ce,

8 ne con - tre lo Saint Es - pi - ri - - te, qui par - loit par lo saint lé - - ui - te.

8 Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - - is et

8 stri - de - - bant den - ti - bus in _____ e - um.

8 Quant li fé - lon con - clus fo - - i - rent, li cuer lor en - - flent et des - si - rent.

8 Li - ment les denz, ser - rent, es - trei - - gnent, uers lo saint ho - me d'ire em - - prei - gnent.

8 Fron - cent les nes, les eulz _____ re - oil - lent. Bien funt sam - blant que mal li _____ uoil - lent.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu _____ San - cto.

8 N'es - toit mi - e _____ co - arz ne _____ uains. Sainz Es - tie - nes _____ ainz fu toz _____ plains.

8 del Saint Es - pir et de sa grâ - ce. Poi pri - sa cels et los ma - - na - ce.

8 In - ten - dens in ce - lum.

8 El ciel gar - da, le - ua la _____ chie - re, kar molt ot poi _____ la ter - re _____ chiè - re.

8 Bien uit par _____ sa dis - cré - ti - on, _____ qu'il _____ ni a cer - te man - si - - on.

8 *Ui - dit Glo - - ri - am ___ De - i.*

8 *La Gloi - re Deu uit li buens ___ sire, ou il tes - seil - - le tant et ___ ti - re.*

8 *Ne la puet ueo - ir à nul fuer, ___ nus s'il n'i a tor - ne lo ___ cuer.*

8 *Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De - i. Eet ___ ait.*

8 *Et Ihe - su Crist uit en es - - tant à la des - tre ___ Deu ki l'a - - tant.*

8 *Ai - dier li uolt ce li fu uis, ___ et re - ce - uoir en pa - ra - - dys.*

8 *Ec - - ce ___ ui - de - o ce - los a - - per - tos.*

8 *Ne puet sa grant io - ie cou - - rir, ainz dit or uoi ___ les cels o - - urir.*

8 *Ne m'a mi - e dex dé - ce - u. ___ Buer l'ai tant a - més et cre - - u.*

8 *Et Fi - li - um ho - mi - nis stan - ten a ___ dex - tris ___ De - i.*

8 Ce - lui qui uolt de uir - ge nes - tre, uoi se - lonc deu es - ter a dex - tre.

8 Molt le uoi piu et dé - bo - nai - re, uist m'est qu'a soi me uoil le trai - re.

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna

8 Cil qui s'a - i - rent et an - gois - sent, noi - sent et cri - ent et tam - bois - sent.

8 Ne uo - lent pas q'am puis - se o - ir, la ui - si - on au saint mar - tyr.

8 Con - ti - nu - e - runt au - res su - as.

8 D'e - nuie es - to - pent lor o - reil - les, ne po - ent o - ir les mer - ueil - les,

8 ne uos - trent que nus daus o - ist, tel pa - ro - le quis con - uer - tist.

8 Et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

8 Déi - a - bles lor mist en co - ra - ge, fé - lo - ni - e for - san e ra - ge.

8 Tuit à un bruit et sanz de - mo - re, au bon ho - me co - ru - rent _____ so - re.

8 Et ei - ci - en - tes ___ e - um ex - tra ci - ui - ta - tem ___ la - pi - da - bant.

8 Li fé - lon plain d'i - ni - qui - - té, lo ge - tent fors da la ci - té.

8 Ho - niz qui - de es - tre qui n'i hui - e, ou ki n'i fiert de près ou _____ rui - e.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a - do - les - cen -

8 - tis qui uo - ca - - ba - tur ___ Sau - lus.

8 Cil ki fu - rent tes - moig de ___ mal, li plus har - di _____ fé - lon uas - - sal,

8 lor ues - te - menz unt des - poil - liez, _____ ses com - man - dè - rent lez les _____ piez,

8 à un don - zel ki ot non Sau - les, et puis fu a - pe - lez Sainz _____ Pau - les.

8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - num in - uo - can - tem _____ et di - cen - tem.

8 Nus de cels rien ua-loir ne _____ qui-de, ki Saint Es-tie - - ne ne la - pi-de.

8 Gie-tent de tot-tes lor uer-tuz _____ au bon ho-me chail-lous cor - - nuz.

8 Ble-cent sun cors, quas-sent sun _____ chief. Ne sam-bla pas _____ k'il li fust _____ grief.

8 Toz iorz ré-cla-ma lhe-su-crist. _____ À la fin l'a-pe-la et _____ dist.

8 Do-mi-ne _____ lhe-su, ac-ci-pe spi - - ri - tum me-um

8 lhe-su Crist, Si-re, ré-coif _____ m'âr-me. le la co-mant _____ toi et la _____ Da me,

8 ki en-sam-ble fu uir-ge et mè - re, et con-du-siez-la à Deu lo _____ Père.

8 Po-si-tis au-tem ge-ni-bus, cla-ma - - uit uo-ce _____ ma-gna _____ di-cens.

8 Hum-ble-ment s'est a-ge-noil - - liez, les eulz o-uerz _____ el ciel fi - - chiez,

8 hau-tes et ioin-tes tint ses pal - mes, si plo-re et o-re et dit ses _____ sal - mes.

8 Quant li sers Deu uolt l'âr - me ren - dre, tuit i doi - uent eis - sem - ple pren - dre,

8 de pa - ti - en - ce cil kil oi - ent, por cels pri - a kil la - pi - doi - ent.

8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.

8 Ihe - su - Crist ia por cest pé - chié, nen soi - ent dam - né n'en - te - chié,

8 cil ki à mun mar - ty - re sunt, kar il ne se - uent que il funt.

8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.

8 Quant il ot ce fi - ne et dit, Dam - le - deu rent sun es - pe - rit,

8 null an - gois - se ne sent de mort, tant dol - ce - ment en Deu s'en - dort.



8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu _____ Sanc - to.

8 Ne fut mi - e co - uars ___ ne ___ ua - ins, Sa - int Es - ti - e - nes a - ins fu tout _____ pla ins

8 du Sa - int Es - pe - rit et de sa grâ - ce, pou pri - se ceulx ___ et leur me - - na - ces.

8 In - ten - dens in ce - lum.

8 Ou ci - el gar - da, le - ua _____ la _____ chie - re, car molt ot pou _____ la ter - re _____ chiè - re.

8 Bi - en uit par sa dis - cré - ci - - on, qu'il au - ra ou _____ ci - el men - si - on.

8 Ui - dit glo - ri - am _____ De - i.

8 La glo - i - re Di - eu uit li _____ bons _____ si - res, ou il de - si - - re tant er _____ ti - re.

8 Ne la pu - et ue - o - ir à nul fu - er, mixl homs cil n'a _____ tout net le _____ cu - eur.

8 Et Ihe - sum stan - tem a dex - tris De - i. Et _____ a - it.

8 Et Ihe - su - crist uit en _____ es - tant a la dex - tre _____ Di - eu qui l'a - - tant.

8 Ai - di - er li ueult ce si fu uis, _____ et re - uo - ir _____ en pa - ra - - dis.

8 Ec - - ce ui - de - o ce - los a - - per - tos.

8 Ne pot sa grant io - ie _____ tai - sir, a - ins dit: ie uo - y le ci - el ou - ris,

8 ne m'à mi - e Di - eu dé - ceu. _____ Bi - en, l'a - y tant _____ ai - mé et ser _____ uu.

8 Et Fi - li - um _____ ho - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - - tis _____ De - i.

8 Ce - lu - i qui uolt de Vir - - ge _____ na - is - tre, uo - it ce - lon Die - u se - on à _____ des - tre.

8 Molt le uoy pi - eu et dé - bo - na - i - re, uis m'et qu'a so - y me ueil le _____ tra - i - re.

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna.

8 Cil qui s'a - i - rent et en - gous - sent, no - is - sent et cri - ent et ta - bo - is - sent.

8 Ne ue - i - llent pas com pu - ist o - ir, la ui - si - on du sa - int mar - - tir.

8 Con - ti - nu - e - runt au - res su - as.

8 D'en ui - e es - to - pent leur o - rei - lles, ne po - rent o - ir les mer - - ue - i - lles.

8 Ne uo - drent pas nus milx o - ist, tel pa - rol - le quel con - uer - - tist.

8 Et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in - - e - um.

8 Di - a - bles leur mist en co - rai - ge, fé - lon - ni - e for - tem co - - rai - ge.

8 Tu - it à ung bru - it et sens de mou - re, au sa - int ho - me cor - ru - ent seu - re.

8 Et e - i - ci - en - tes ___ e - - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - - da - bant.

8 Li fé - lon pla - in d'i - ni - - qui - té, le ge - te - rent hors ___ de la ci - - té,

8 ho - nys ci - u - de es - tre qui n'y ru - e, o - u n'y fi - ert de pies au ___ hu - e.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a -

8 do - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur ___ Sau - lus.

8 Cil qui fu - rent tes - mo - ig ___ de ___ mal, li plus fé - lon ___ har - di uas - - sal.

8 Leur ués - te - ments ont dés - po - i - - llez, si les ge - tei - - rat les des ___ pi es

8 à ung don - cel qui ot nom Sa - u - les, pu is fu pro - dom ___ si ot nom ___ Pau - les

8 Et la - pi - da - bant _ Ste - pha - nus in - uo - can - tem ___ et di - cen - tem:

8 Nulx de ceux ri - ens va - loir, ___ ne ___ cu - i - de, qui Sa - int Es - tie - ne ne la - pi - de.

8 Gie - tent de tou - tes leur uer - - tus a - u sa - int ho - me ___ chai - llox cor - nus.

8 Bles - sent son corps, quas - sent son ___ chi - ef. Ne sam blo - it pas ___ qui li fu - it ___ gri - ef.

8 Tous iours ré - cla - ma Ihe - su - - crist. En la fin l'a - pel - la et ___ dist:

8 Do - mi - ne ___ Ihe - su, ac - ci - pe spi - ri - tum ___ me - um.

8 Ihe - su - crist, Si - re, re - soif ___ m'à - me. le la co - mant ___ toy et la ___ Da - me,

8 qui em - sam - ble fu uir - ge et mè - re. Con - du - i - si - ez la ___ à Di - eu le ___ Père.

8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, ex - cla - ma - int uo - ce ___ ma - gna, ___ di - cens.

8 Hum - ble - ment cest a - ge - noil - lies. Les ye - ux ou - vres ___ ou ci - el fi - - chi - ez.

8 Hau - tes et iou - tes tint les pal - mes. Si plou - re et o - re et dist ses ___ sau - mes.

8 Quant li sers Di - eu - uoult l'â - - me ren - dre, tu - it y de - ues ___ e - xem - ble ___ pren - dre,

8 de pa - ci - en - ce cil qui l'o - i - ent, pour ce - ulx pri - a ___ quel la - pi - do - i - ent.

8 Do - - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis ___ hoc pe - ca - tum.

8 Ihe - su - crist ia pour cest pé - ché, ne fo - rent damp - né n'en - ta - ché.

8 Cil qui a mon mar - ti - re ___ sont, car il ne se - uent qu'il ___ font.

8 Et cum hoc di - - xis - set, ob - dor - mi - uit in ___ Do - mi - no.

8 Quarit ot fi - ne ___ et ___ dit, a Di - eu ran - dit ___ son es - pe - rit.

8 Nul - le en - gois - se ne sent de mort, ___ tant dou - ce - ment ___ en Di - eu s'en - dort.

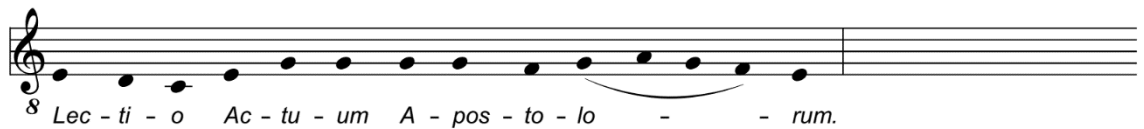
8 Or pri - ons tu - it le saint ___ mar - tir, quil nous pu - ist ai - di - er et ga - rir.

8 Que ain - sy pu - is - sons tu - it mo - rir et ou re - gne___ Di - eu par ue - - nir.

8 A - - men.

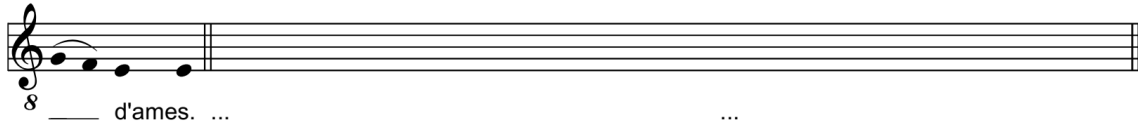
1400 ca. Perdut. Font: LEBEUF, Jean (1471). *Traité historique et pratique sur le chant ecclésiastique*. Paris: J.B. Herrissant & Th. Herissant, pp. 125 – 126.

Autre exemplaire de l'Épître paraphrasée de saint Estienne,
tiré d'un manuscrit d'environ l'an 1400, qui a servi dans
une Eglise de la Province de Lyon ou de Sens.





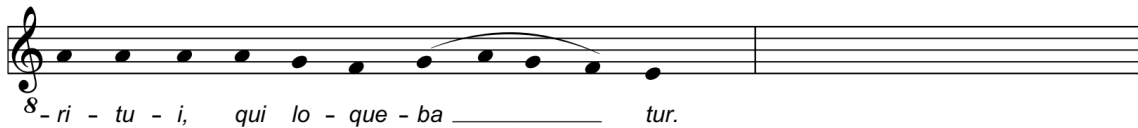
8 Saint Luc l'es - crit, sei - gnor ___ et ___ da - mes, li bons mi - res de corps et ___



8 ___ d'ames. ...



8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pien - ti - - ae, et Spi



8 - ri - tu - i, qui lo - que - ba ___ tur.



8 Ne pot la gent de mes - cré - an - ce, es - ter con - tre la sa - pi - en - ce,



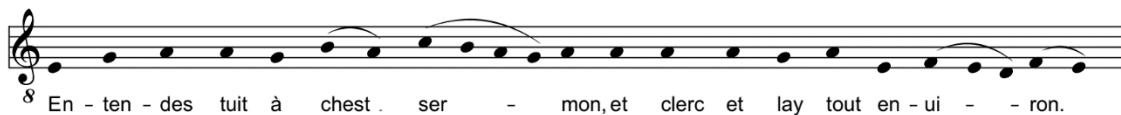
8 ne con - tre le Saint Es - per - ri - te, qui par - loit pour le Saint Le - vi - te. &c.

2.11 Epístoles farcides de Sant Esteve en picard. Familia Fra-Y-a-Pic

Lectionarium.
1435.

AMm573D
Ms. 573 D, fols 193r – 200r.
Bibliothèque Municipale. Amiens

In die Sancti Stephani Epistola



que Di - eu par sa grant ca - ri - té, re - chupt mort pour cres - ti - en - té.

En i - chel tamps ben cu - ré, li a - pos - tre li Dieu a - - mé,

ont Saint Es - te - nes or - de - né, pour pres - cher foy et ué - ri - té.

Ste - pha - nus ple - nus gra - ci - a et for - ti - tu - di - ne fa - ci - e - bat pro -

- di - gi - - a et si - gna ma - - gna in po - pu - lo.

Saint Es - te - ne d'ont ie uous cant, plain de gr - àce de uer - tu grant,

fai - soit el peu - ple mes - cre - - ant, mi - ra - cle grant Dieu pré - es - chant,

et cres - ti - en - té ex - sau - - chant.

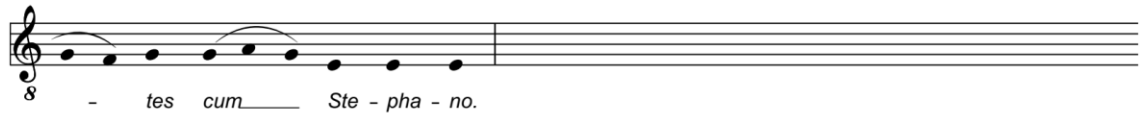
Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de sy - na - go - ga, que ap - pel - la - ba -



8 - tur Li - ber - ti - no - rum, et Cy - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum, et ___



8 e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a, dis - pu - tan -



8 - tes cum ___ Ste - pha - no.



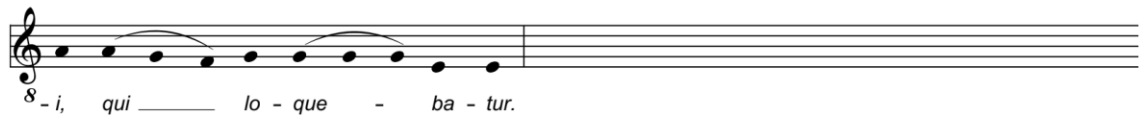
8 Li pha - ri - sien Dieu re - noi - é, qui de la loy sont plus pri - sé,



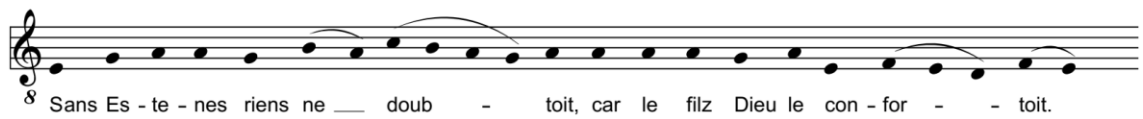
8 uers le mar - tir sont es - dre - ché, ___ o lui dis - pu - tent tout i - ré.



8 Et non ___ po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e et Spi - ri - tu -



8 - i, qui ___ lo - que - ba - tur.



8 Sans Es - te - nes riens ne ___ doub - toit, car le filz Dieu le con - for - toit.



8 Et Saint Es - prit en li ___ par - loit, car che qu'il dit li en - se - gnoit,

8 au grant sens qui li ins - pi - roit. Nulz deulz con - tres - ter - ne po - - oit.

8 Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ban - tur cor - di - bus su - is, et stri - de - bant den -

8 - ti - bus in e - um.

8 Quant chou en - tent la pu - te gent, de ducil en ont le cuer san - - glent,

8 Tant les sur - pot - te mau - ta - lent, qu'en sam - ble crois - so - ient leurs dens.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu San - cto, in - ten - - dens in -

8 ce - lum, ui - dit glo - ri - am Dei. Et a - it.

8 Or en - ten - des du saint mar - tir, com il fu plain du Saint Es - - pir.

8 Re - gar - de en hault et uoit par - tir le ciel sur soy et a - ou - - urir, -

8 et le glo - rie Dieu a - ue - - nir, d'ont a par - lé ne puet tai - - sir.

8 Ec - ce _____ ui - de - o ce - - los - a - - per - tos et Fi - li - um ho - mi -

8 - nis se - den - tem a dex - tris uir - tu - tis _____ De - i.

8 La gloi - re uoy nos - tre ___ Sei - gnour, et Ihe - su - crist mon sau - ue - - our,

8 a la dex - tre du Cre - a - - tour. Or ay plain io - ye sans do - - lour,

8 car ie uoi chil que iou a - our, _____ qui est lo - iers de mon la - - bour.

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce _____ ma - gna, con - ti - nu - e - runt au - res su -

8 - as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in _____ e - um.

8 Quant du Filz Dieu o - ient . par - ler, donc com - men - chen a for - se - - ner,

8 et leur o - reil - lez es - tou - per, car mais nel po - rent es - cou - - ter.

8 En champs il uont pour li tu - er, il les a - tent com - me boins ber.

8 Bien pot sou - ffrir et en - du - rer, quil uoit Dieu qui le uol sau - uer.

8 Et e - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant.

8 De - hors les murs de la ci - té, ont le mar - tir trait et ge - té,

8 la l'ont li fé - lon la - pi - dé, qui on - ques nen o - rent pi - té.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a - do -

8 - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur Sau - lus.

8 Pour mieux fé - rir, de - li - ure - ment, ont de - po - se leur ues - te - ment,


8 as pies d'un ual - let in - no - - cent, - che fu Sau - lus qui tant - - tour - - ment,



8 fist puis a cres - ti - en - ne - - gent. - Dieu le rap - pel - la dou - che - ment,


8 et puis fu saint tout ura - ie - - - ment.


8 Et la - pi - da - bant - - Ste - pha - num in - uo - can - tem et - - di - - cen - tem.


8 Des - sur li font moult grant . as - sault, ilz le la - pi - dent lui nen - - chault,


8 tent ses yeux et ses mains en hault, - - pri e Dieu qui as siens ne - - - - - fault


8 Do - - - - mi - ne Ihe - su, sus - ci - - pe spi - ri - - tum - - me - um.


8 Si - re, fait il, que ie - - dé - - sir, qui me fais les tour - mens sou - - - ffrir,


8 des or re - choy le le mieu es - - pir, car ie ueul à toy par - ue - - - - - nir

8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma - uit uo - ce ma - gna di - cens

8 O - ies saint de grant a - mi tié, ses a - ne - mis fait sam - blant lié.

8 plo - ie ses ge - noux par pi - tie, et pour eulz tous à Dieu pri - é.

8 Do - mi - ne, ne sta - tu - as il - lis hoc pec - ca -

8 - tum qui - a nes - ci - unt quid fa - ci - unt

8 Si - re, fait il, en qui main sont, li iuste et chil qui mes - font.

8 Par - do - ne leur, Pè - re du mond, car il ne sce - uent que il font.

8 Et cum hoc di - xis - set, ob - dor - mi - uit in Do mi - no.

8 Quant il eut dit tout son plai - sir, fait sam - blant quil ueil - le dor - mir




8 clot ses ye - ux, si rent son es - pir. Dieu le re - choisit a son ser - uir.



8 Or pri - ons tous le saint mar - tir quil nous puist sa - ner et ga - rir,



8 que ainsi puis - sons nous tous mo - rir, et au re - gne Dieu par ue - nir.



8 A - men.

Perdut. Font: LEBEUF, Jean (1471). *Traité historique et pratique sur le chant ecclésiastique*. Paris: J.B. Herrissant & Th. Herissant.

In die Sancti Stephani Epistola



In di - e - bus il - lis.

Che fu es iors de pi - é - té, el tans de grâ - ce et de bon - té,

que Di - ex par sa grant ca - ri - té, _____ re - chut mort pour cres - ti - en - té.

En i - chest tans bien eu - ré, _____ li a - pos - tre li Dieu a - - mé,

ont Saint Es - te - ue or - de - né, _____ pour pré - chi - er en ue - ri - - té.

Ste - pha - nus ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne fa - ci - e - bat pro

- di - gi - - a et si - gna ma - - gna in _____ po - pu - lo.

Saint _____ Es - te - ues dons ie uous - chant, plains de grâ - ce et de uer - tu _____ grant,

fai - soit el pu - le mes - cré - - ant, _____ mi - ra - cles grants Dieu pré - e - chant,

et cres - ti - en - té es - sau - - chant.

Sur - re - xe - runt au - tem _____ qui - dam de sy - na - go - ga.

Epistolarium.
1426.

AMsr1

Perdut.

Fonts: CAYROL, Louise de (1838). *Essay sur la vie du P. Daire*.

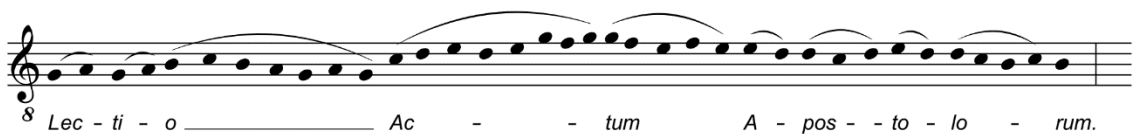
LINK, Th. (1897), «Alfranzöisches aus Handschriften»,
Zeitschrift für romanische Philologie, Tom. 2, pp. 36 – 37.

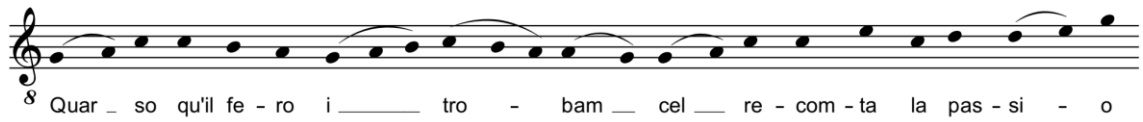
In die Sancti Stephani Epistola

8 En - ten - des tuit à chest ser - mon, et cleric et lay

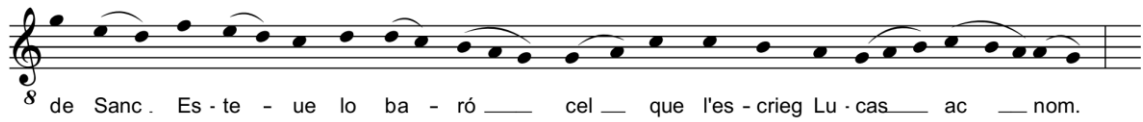
2.12 Epístoles farcides de Sant Esteve en occità.

Epistola Beati Stephani Prothomartiris.

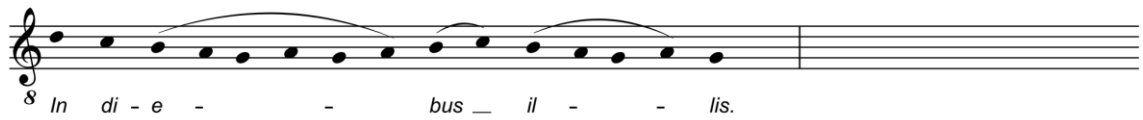




8 Quar so qu'il fe - ro i tro - bam cel re - com - ta la pas - si - o



8 de Sanc. Es - te - ue lo ba - ró cel que l'es - crieg Lu - cas ac nom.



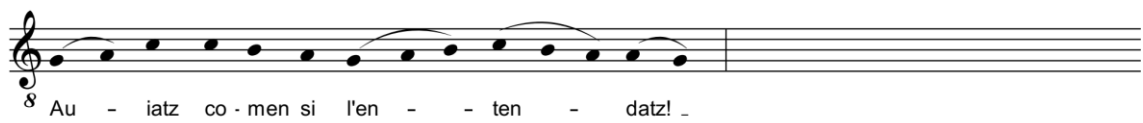
8 In di - e - bus il - lis.



8 A - pres que Ihe - su Crist fo natz e fo de mòrt re - sus - ci - tatz,



8 e pueis el cel s'en fon po - iatz, Sanc Es - te - ues fon la - pi - datz.



8 Au - iatz co - men si l'en - ten - datz!



8 Ste - pha - nus ple - nus gra - ti - a et for ti - tu - di - ne, fa - ci - e



8 - bat pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.



8 Sanc Es - te - ues, plen de bon - tat, non ac cu - ra de ri - che - dat.

⁸ [De] - mon a tot des - am - pa - rat, car trop i ui gran fal - se - - tat. _

⁸ U[ers] - Dieu tor - na tot son ___ pes - sar , li ___ A - pòs - tol l'an mot _ a - - mat. ___

⁸ E - sems ab se l'auna - ius - tat, a ___ di - a - gue ad or - de - nat,

⁸ per man - te - ner _ chris - ti - an ___ tat ___ be ___ la man - te se fal - se - - tat. _

⁸ Sur - re - - xe - runt au - tem quidam de ___ Si - na - go - ga, que ap - pel - la - tur

⁸ Li - ber - ti - no - rum, et Si - re - nen - ti - um, et A - le - xan - dri - no - rum, et e - o -

⁸ - rum qui e - rant a Si - li - ci - a, ___ et A - si - a, dis - pu - - tan -

⁸ - tes ___ cum ___ Ste - - pha - no.

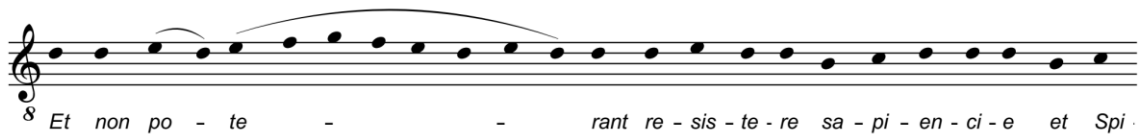
⁸ En ___ con - tra lui son en - - dres - sat ___ li ___ fals iu - zieu per lur ___ pec - cat, _



8 e en - tom lui son a - pro - chat de dis - pu - tar tug a - fi - cat



8 per de - fen - dre lur mal - - ues - tat.



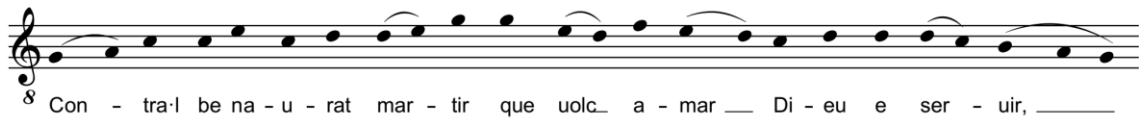
8 Et non po - te - - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e et Spi -



8 - ri - tu - - i, qui lo - que - - ba - - tur.



8 Mas non la po - do man - - te - nir, lur fals er - ror ni gue - ren - tir.



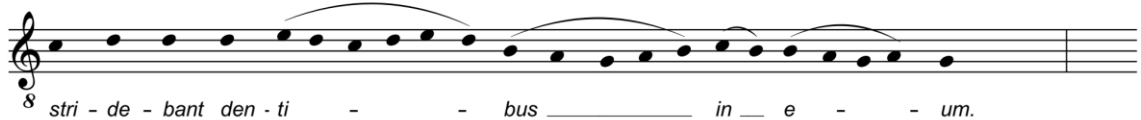
8 Con - tra - l be na - u - rat mar - tir que uolc a - mar Di - eu e ser - uir,



8 e non dup - tet pas a mo - - rit.



8 Au - di - - en - tes au - tem hec, dis - se - que - ban - tur cor - di - bus su - is, et



8 stri - de - bant den - ti - - bus in e - - um.

8 Quant o ui - ro la fal - - sa _____ gen - que . no - l ue - so mot so'n _____ do - len .

8 Lurs . dens li mos - tro u - sa - men, co _____ fai le lops cant l'a - nièl _____ pren .

8 Cum au - - - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu San - cto,

8 in - ten - dens in ce - lum, ui - dit glo - ri - am De - i, et Ihe - sum stan

8 - tem a dex - tris. _____ Et _____ a - - it:

8 Uet - uos lo sanc en - lu - - mi - nat, _____ del _____ es - pe - rit Dieu be _____ fer - mat .

8 ui _____ Dieu lo Pai - re ma - - ges - tat, _____ e _____ a sa dex - tra per uer - tat

8 Ihe - sum, _____ lo Fill, _____ ab gran clar - tat _____ e _____ dis ab gran hu - mi - - li - - tat .

8 Ec - ce _____ ui - de - o ce - los a - per - tos et Ihe - sum stan - tem a _____

8 dex - tris De - - i.

8 leu - - vei lo cel a - per - - ta - men, e - - s-i uei Dieu om - ni - po - ten, -

8 e - - a sa dex - tra, ue - ra - men, Ihe - sus, so fill, - mot cla - ra - men. -

8 Que-l - me so - cor - ra em - - pre - sen. -

8 Ex cla - - man - tes au - tem uo - ce ma - - - gna, conti - nu - e - runt au - res su

8 - as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - - ter - - in - e - um.

8 Quant - li iu - sieu l'aun es - - co - tat - que-l - ai - si de Dieu - a - par - - lat, -

8 lurs - au - re - llas an es - to - pat. En - con - tra lui uan en - - pri - uat. -

8 Et e - - i - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem - la -

8 - pi - da - bant:

8 Fors lo ie - to de la ciu - tat, e mot for - men l'an de cas - sat

8 e ab grans pei - ras la - pi - dat.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a

8 se - cus pe - des a - do - les - cen - tis qui uo - ca - ba - tur

8 - Sau - lus.

8 Sos ues - ti - mens an de - pau - satz et ad u iu - ue - sel liu - ratz .

8 que - s - e - ra Sau - lus a - pe - latz, Sanc . Paul a nom, ben o sap - chats .

8 Et la - pi - da - bant Ste - pha - nus, in - uo - can - tem et di -

8 - cen - tem:

8 E - la - pi - ze - ro lo mar - tir, que - re - cla - ma Dieu per - mo - rit.

8 Do - mi - ne Ihe su, sus - ci - pe spi - ri - tum

8 - me - um.

8 Se - niner Dieus Pai re Ihe - - su - cirst, que - ab ta dex - tra me - fe - sist,

8 e - de to sanc me re - - se - mist, per - cui a - mor se - ran au - sitz,

8 re - cep me uei em pa - - ra - dis.

8 Po - si - tis au - tem ge - ni - bus, cla - ma

8 - uit uo - ce - ma - - gna, di - cens:

8 Sos gi-nols en ter-ra pau-sa. Per los iu-zieus Dieu re-cla-ma.

8 Mot dos-sa-men lo-n de-pre-ia.

8 Do-mi-ne, ne sta-tu-as il-lis hoc pec

8 -ca-tum.

8 Ai Se-niner, Pai-re cre-a-tor, la mort de me, per do-na-lor

8 quar ieu te'n prec per ta-dos-sor.


8 Et cum hoc di-xis set, ob-dor-mi-uit in

8 Do-mi-no.

8 Cant ac par-lat le sang mar-tir, lo ter-mes fon que-l dec-mo-rir



8 li ___ an - gel uen - gron al ___ fe - nir ___ per ___ la su - a ar - ma re - que - rir,

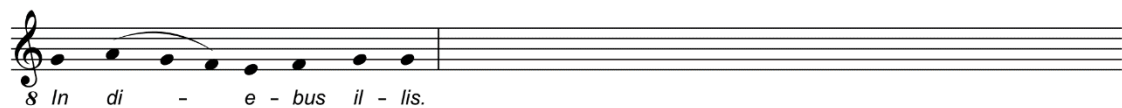


8 no ___ fes san - glot ni fes sos - pir, ans lo ___ fes Dieus . si ben tran - sir, ___



8 co ___ si - l se de - gues a - - dor - mir.

Epistola Beati Stephani Prothomartiris.



8 car ui - ron_ que Dieus_ en lui _____ fon e _____ fes mi - ra - cles per _ son don.

8 Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de si - na - go - ga, que ap - pel - la - tur Li - ber - ti - no - rum,

8 et Ci - re - nen - ci - um, et A - le - xan - dri - no - rum, et e - o -

8 - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes _____ cum _____

8 Ste - pha - no.

8 En - con - tra _____ lui cor - ron e _____ uan li _____ fe - llon _____ li - ber - ti - ni - an

8 e li _____ cru - zel ci - ri - ni - an e - ls au - tres_ a - le -

8 - xan - dri - an e _____ sills de _____ lai Ci - li - ci - an.

8 Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e, et Spi - ri

8 tu - i, qui _____ lo - que - ba - tur.

8 Lo sen de Dieu e la uer - tutz los ha mes - son - giers co - no - gutz.

8 Los pus sa - uis ha ren - dutz mutz. Los paucz e - ls grans, totz ha uen - cutz.

8 Au - di - en - tes au - tem hec dis - se - que - ban - tur

8 cor - di - bus su is, et stri - de - bant den - ti - bus in e - um.

8 Quant han au - zi - da la ra - zon e co - no - gron que ven - çuts son,

8 d'i - ra lor e - fflon li pol - mon las dens croi - son com a le - ons.

8 Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu San - cto, in -

8 ten - dens in ce - lum, ui - dit glo - ri - am De - i.

8 Quant le sanchs co - noc lur uo - len - tat, non quer so - cors d'ò - me ar - mat,

8 mai, sus el cel ha es - gar - dat. Au - ias, sein - hors, com ha par - lat.

8 Ec - ce ui - de o ce - los a - per - - - tos, et lhe - sum stan - tem a

8 dex - tris uir - tu - tis De - i.

8 Ar es - cou - tas, no - ussi - a greu. lo cel u - bert lais sus ueig ieu

8 e co - nosc i lo Fil de Dieu que cru - zi - fi - es uos iu - sieu.

8 Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce ma - gna, con - ti - nu - e - runt au - res su - -

8 - as et im - pe - tum fe ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

8 Per a - quest dig son cor - ros - sat, li fals iu - sieu et han cri - dat:

8 Pren - guam - lo, cas - sartz ha par - lat! Gi - tez - lo fors de la ciu - tat!

8 Et e - is - ci - en - tes e - um ex - tra ci - ui - ta - tem la - pi - da - bant:

8 Non s'i pot mais l'or guèilhs ce - lar. Lo sans pre - non per lui pe - nar.

8 For la ___ ciu - tat lo ___ uan gi - - tar e _____ co - men - son lo la - pi - dar.

8 Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - a se - cus pe - des a - do - les - cen -

8 - - - tis qui uo - ca - ba - tur ___ Sau - lus

8 Uec uós ___ c'als ___ pes d'un ba - cha - lier pau - son ___ llurs ___ draps per ___ miels lan - sièr.

8 Saul l'a - pel ___ ... ___ ... Pau cilh _____ que uen - gro der - rièr.

8 Et la - pi - da bant Ste - - pha - nus in - uo - can - tem _ et _____ di -

8 - cen - - tem.

8 Le sans _ ui _____ las pei - ras ue - nir, dou - sas _ li _____ son, non_ quier fu - gir.

8 Per son _ se - nyor su - frir mar - - tir e _____ co - men - set ais - si _ a dir:

8 Do - - - mi - ne Ihe - su, ac - ci - pe spi - ri - - tum ___ me

8 - um.

8 Bel sein - her, _____ Dieus que fe - zist lo _____ mon e _____ nos_ trais - sist d'en - fèrn pre - on,

8 e pueis . <nos dist> lo _____ tieu san _____ nom re - cip mon _____ es - pe - rit _____ a - mon.

8 Po - si - tis ... < - bus cla - ma > - uit uo - ce _____ ma - gna _____ di - cens:

8 A - pres _____ son _____ dig s'a gi - noi - lhèt, d'on _____ a _____ nos _____ eis - sem - ple do - nèt

8 car per . sos_ e - ne - mics pre - guèt e _____ so que _____ qu'és el a - ca - bèt.

8 Do - - - mi - ne, ne sta - tu - as _____ il - lis _____ hoc _____ pec -

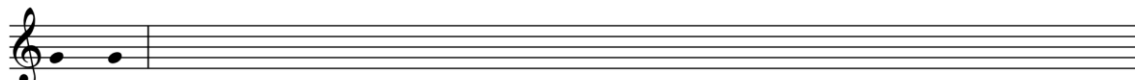
8 - ca - tum.

8 Sein - her , Dieus _____ plen de gran dous - sor, so _____ dis lo _____ sers a _____ son sen - nor.

8 Sest mal _____ c'an fach per - do - na - _____ lor, no'n _____ ai - on _____ pe - na ni _____ do - lor



8 Et cum hoc di - xis - - - set, ob - dor - mi - uit _____ in ____ Do .



8- mi - no.



8 Quant a - quest _____ ser - mon fon fe - nitz, e·l _____ mar - ti - re fon _____ a - zem - plitz,

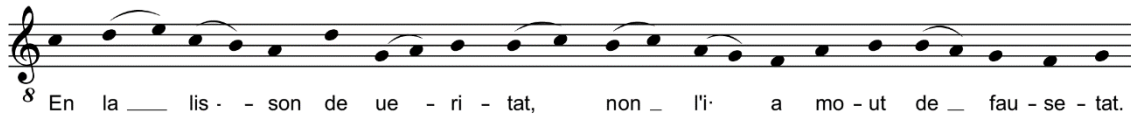


8 de so _____ qu·el qu·es es _____ es - sau - - zitz el _____ re - gne _____ Dieu s'es a - dor - mitz.



8 A - men.

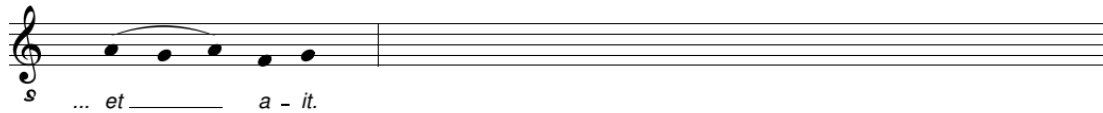
Les plans de Sant Esteve.



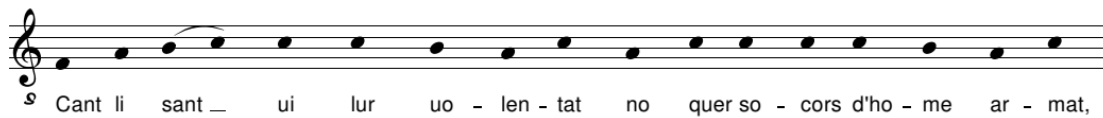
2.13 Epístoles farcides de Sant Esteve en català.

Fragment Sant Llorens d'Hortons.
S. XIV.

Bc1409/8
M. 1409/8 fol. 1.
Biblioteca de Catalunya. Barcelona.



s ... et a - it.



s Cant li sant ui lur uo - len - tat no quer so - cors d'ho - me ar - mat,



s mas sus el cel a es - gar - - dat. Au - yats, se - yors, com . a par - - lat.



s Ec - ce ui - de - o ce - - los a - per - tos et Fi - li - um ho - mi - nis stan -



s - tem a dex - tris uir - - tu - tis De - i.



s Sa es - col - tats, no us sia greu, que sus lo cel u - bert uey eu



s e cho - nas - chi lo Fill de Déu que cru - ci - fi - ges uós iu - deus.



s Ex - cla - man - tes au - tem vo . - ce ma - gna con - ti - nu - e - runt au -



s - res suas, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - - ter in e - um.

s Per a - quests dits són cor - ros - sat li fals ju - deus et an par - lat:

s Pre - nam - lo, c' as - sats a par - lat e - gi - tem lo - - fors la ciu - - tat!

s Et e - i - ci - - en - tes e - um ex - tra ci - vi - ta - tem la - pi - - da - bant:

s No s' i pot mais l'er - gull ce - lar. Lo sant pre non per luy pe - nar.

s Fors la ciu - tat lo fan gi - tar e co - men - cen - lo la - - pi - - dar.

s Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - - - men - ta su - a se - cus pe - des

s a - do - les - cen - tis qui uo - ca - - ba - tur Sau - lus.

s Hec uós c' als peus d'un bat - xi - ler pau - son los draps per meys lan - cer

s Saul l'a - pe - le - ron li pri...



s quan ui - ron - que Deo - en ell fo e fesmi - ra - cles per - sondo.

s Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam de si - na - go - - ga, que a - pe - lla - tur

s Li - ber - ti - no - rum, et Ci - re - nen - si - um, et A - le - - xan - dri - - no -

s - rum, et e - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - - - si - a, dis -

s - pu - tan - tes cum Ste - pha - no.

s En con - tra luy cor - ren e van li fe - lló li - ber - ti - ni - an

s e li cru - el ci - ri ni - an e - ls al - tres a - le - xan - dri - an.

s Et non po - te rant re - sis - te re sa - pi - e - - ç i - e,

s et Spi - ri - tu - i, qui lo - que - ba - tur.

s Lo Sant de Déu e la uer - - tut los mon - ço - ne - guers ha co - ne - guts.

s Los pus sa - uis fa es tar muts. Los pauchse· ls grans, tots ha uen· çuts.

s Au - di - en - tes au · tem hec, dis - se - ca - ba · tur cor · di - bus su - - is et

s stri · de - bant den - ti - bus in e - um.

s Cant han - au - si - da la ray - - só e co - ne - gren que uen - çuts són,

s d'· ra los in - fla li pol - - mó, las dents cru - xen com a le · ó.

s Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu San - -

s - cto in - ten - dens in ce - lum ui - dit glo - - ri - am

s De - i et Ihe - sum stan - tem a dex - tris. Et a - it:

s Losant co - nech lur uo - len - - tat. No quer so - cors de hom ar - mat,

s mas, sus el cel ha es - gar - - dat. Au - yats, se - nyors, com ha par - lat

s Ec - ce ui - de o ce - los a - per - - tos, et Fi - li - um

s ho - mi - nis stan - tem a dex - tris De - i.

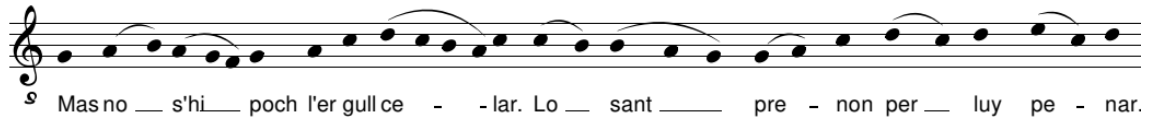
s Or me - scol - tats, no ussi a greu. Les sús el cel u - bert uey heu

s e co - nech. Ihe - sus, Fill de Déu que cru - ci - fi - cas uos iu - deus.

s Ex - cla - man - tes au - tem uo - ce - ma - - gna con - ti - nu - e -

s - runt au - res su - as, et im pe - tum fe - ce runt u - na - ni - mi - ter

s in e - um.



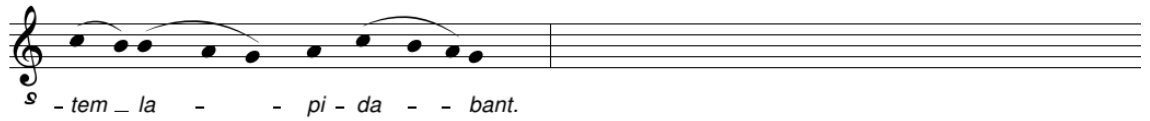
^s Mas no s'hi poch l'er gull ce - - lar. Lo sant pre - non per luy pe - nar.



^s Fors la ciu - tat lo'n fan gi - tar. Co - men cen - lo a la - pi - dar.



^s Et e - i - ç i - en - tes e - - - - - um ex - tra ci - ui - ta -



^s - tem la - - pi - da - - bant.



^s Uels uós . que als peus d'un bat : xe - - ller pau - sen sos draps per mils lan - çer.



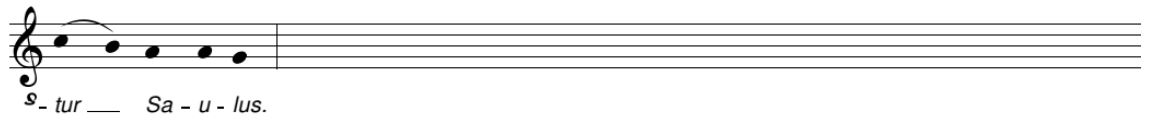
^s Saul a - pe - lla - ron lo pri - mer, Sent. Pauçell qui uen - gué der - rer.



^s Et tes - tes de `po - su - e - runt es . ti - men . ta su - - - a



^s se - cus pe - des a do - les - - cen - tis qui uo - ca - ba -



^s - tur Sa - u - lus.

^s Lo sant uiu las pey-ras ue - - nir, dol - ças li són, no ques fu - gir.

^s Per son Se - nyor so - fer mar - tir et co - men- cet a - xí a dir.

^s Et la - pi - da Ste - - pha - num in - uo - can - tem

^s et di - cen - tem.

^s Se - nyor, uer Déus qui fist lo món e nos tra - guist d'in - fern pre - gon,

^s puy nos do - nist lo teu sant nom, re - cep mon es - pe - rit d'est món.

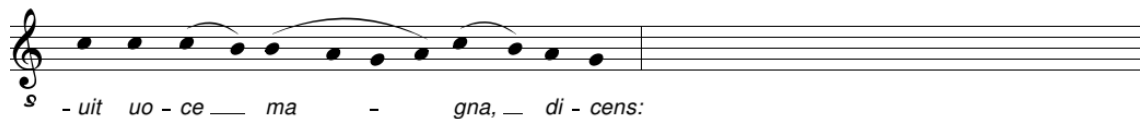
^s Do - mi - ne Ihe - - su, sus - ci - pe Spi - - tum me - um.

^s A - près sos dits, s'a - ge - no - - llet, hon a nós e - xem - ple dó - net,

^s car per sos e - ne - mics pre - yet ço que ell questot a - ca - bet.



s Po - si - tis au - tem ge - - ni - - bus cla - ma -



s - uit uo - ce ma - gna, di - cens:



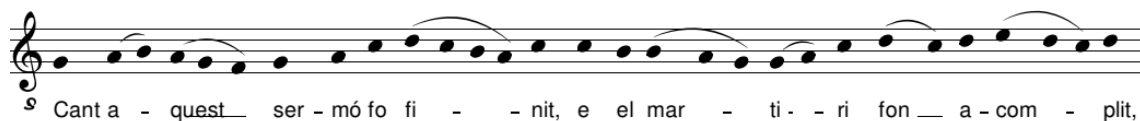
s Se - nyor, - Déu plen de gran dol - - çor, ço dix lo sant a son Se - nyor,



s cest mal que'm fan, per dó - na - lo'ls, non ha ien pe - na ni do - lor.



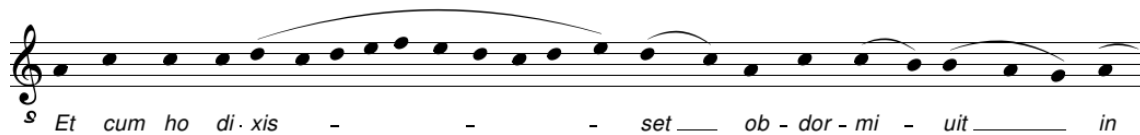
s Do - mi - ne, ne sta - - tu - as il - lis hoc pec - ca - tum.



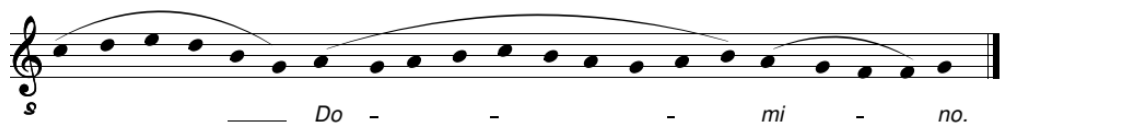
s Cant a - quest ser - mó fo fi - - nit, e el mar - ti - ri fon a - com - plit,



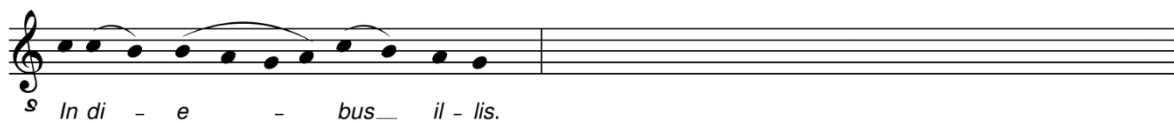
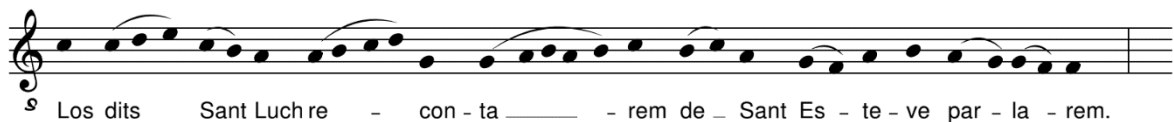
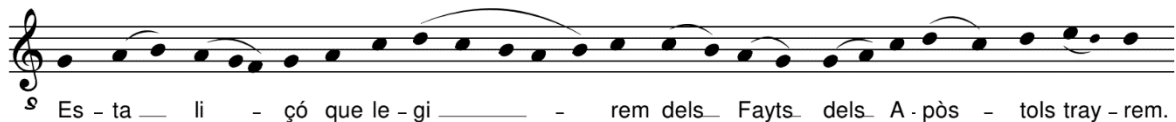
s de ço que ell qu'és fou e - xau sit, e el re - gne de Déu s'és a - dor - mit.



s Et cum ho di - xis - - set ob - dor - mi - uit in



s Do - - mi - no.



s can ui - ron - que Déus en luy fo e feu mi - ra - cles per - sondo.

s Sur - re - xe - runt au - tem qui - dam - de si - na - go - ga, - que a - pe - lla - tur

s Li - ber - ti - no - rum, et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum, et e - o -

s - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes - cum

s Ste - pha - no.

s En con - tra luy cor - ren e uan li fe lló li - ber - ti - ni - an

s e li cru - el ci - ri - ni - an e - ls al - tres a - le - xan - dri - an.

s Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en

s - ci - e et Spi - ri - tu - i, qui lo - que - ba - tur.

s Lo sant de Déu e la uer - - tut los men - çon - gés ha co - ne - guts.

s Los pus sa - uis ha ren dits muts. Los pauchse·ls grans, ha tots uen · çuts.

s Au - di - en - tes au - tem hec, dis - se - ca - ba - tur cor - di - bus su -

s is, et stri - de - bant den - ti - bus in e - um.

s Can an au - si - da la ray - - só e co - ne - gren que uen - çuts són,

s d'i - ra los in - flen li pol - - mó, las denscru - xen coma le - ó.

s Cum au - temes - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu Sanc - - to, in - ten dens

s in ce - lum, ui - dit glo - - ri - am De - i, et Ihe - sum stan - tem a dex - tris. Et a - it:

s Lo sant co - nech lur uo - len - - tat. No quer so - cors d'ho - me ar - mat,

s mas, sus el cel ha es-gar dat. Au yats, se nyors, com ha par-lat.

s Ec-ce ui-de-o ce-los a-per - - - - - tos et Fi-li-um

s ho-mi-nis stan tem a dex - tris uir-tu-tis De-i.

s Or me scol - tats, no ussia greu, la, sus el cel u - bert vey heu

s e co - nech Ihe - sus Fill de Déu que cru - ci - fi - cas uos iu - deu.

s Ex cla - man tes au tem uo - ce ma - - - - - gna con - ti - nu - e -

s - unt au - res su - as, et im - pe - tum fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in - e - um.

s Mas no s'hi pot l'er - gull ce - - lar. Lo sant pre - non per luy pe - nar.

s Fors la ciu - tat lon fan gi - tar. Co - men - cen - lo a - la - pi - dar.

^s Et e - i - ci - en - tes e - - - um - ex - tra ci - ui - ta - tem. la - - pi - da - bant:

^s Uel uós _ als _ peusd'unbat - xe - - ler hon - pau - sen_ drapsper _ mils lan - cer.

^s Saül l'a - pe - le - ron _ lo pri - mer, Sent_ Paul cels que uen - gron der - rer.

^s Et tes - tes de - po - su - e - runt ues - ti - men - ta su - - - a

^s se - cus pe - des a - do - les - - cen - tis qui uo - ca - ba - tur_ Sau - lus.

^s Lo sant_ ui _ las pey - ras ue - - nir, dol - ças _ li _ són, no _ querfu - gir.

^s Per son _ Se - nyor so - fer mar - tir e _ co - men - cet a - xí a dir.

^s Et la - pi - da ... Ste - - - pha - nus in - uo - can - tem. et _ di - cen - tem.

^s Se - nyer, Déus _ qui fe - yst lo _ món, e _ nos _ tras - quist d'in - fern pre - yon,



s puis nos — do - nest lo — teu sant — nom, re - cep mon es - per - rit — d'est món.



s Do - mi - ne Ihe - su ...

Processional – proser – troper.
S. XV.

Bc911GFol
M. 911 G Fol, fols. 41v – 46r.
Biblioteca de Catalunya. Barcelona.

In die Sancti Stephani in latino et romanço



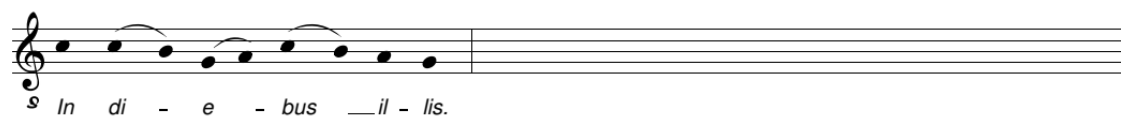
s Lec - ti - o Ac - tu - um A - po - sto - lo - rum.



s Es - ta lis - - só que le - gi - rem, del Fet __ dels A - pòs - tols la trau - rem.



s Lo dit __ Sent Luc re - com - ta - - rem de Sent Ste ue par - la - rem.



s In di - e - bus __ il - lis.



s En a - quel temps que Dé - us fon __ nat e __ fon de __ mort res - sus - ci - tat,



s e sus al __ cel se'n __ fo pu - iat, Sent Es - the - ua fo a - la - pi - dat.



s Ste - pha - nus au - tem ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne fa - ci - e - bat



s pro - di - gi - a et si - gna ma - gna __ in __ po - pu - lo.

s Au - yats se - nyos perqual ray son, lo la - pi - da - ren li fa - ló,

s quan ui - ren que Déus en ell fo e féu mi - ra - cles per son do.

s Sur - re - xe - runt au - tem de Sy - na - go - ga, que ap - pel - lan - tur Li - ber - ti - no - rum, et

s Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum, et e - o -

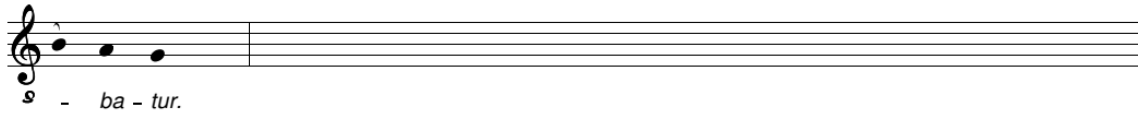
s - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes cum

s Ste - pha - no.

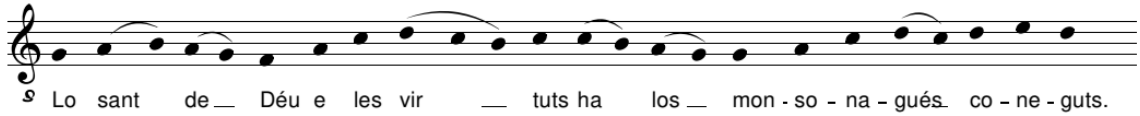
s En con - tra ell se són le - uats per dis - pu - tar, los in - dig - nes

s li - ber - ti - ni - ans a - pel - lats, e - ls a - le - xan - dri - ans, mal - uats.

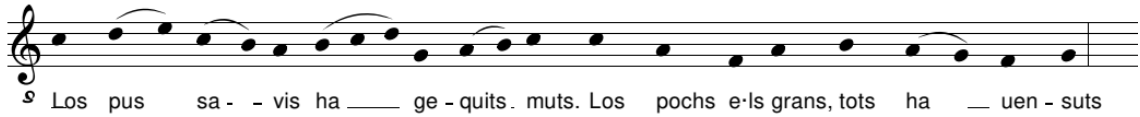
s Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ci - e et spi - ri - tu - i, qui - lo - que



s - ba - tur.



s Lo sant de Déu e les vir tuts ha los mon - so - na - gués co - ne - guts.



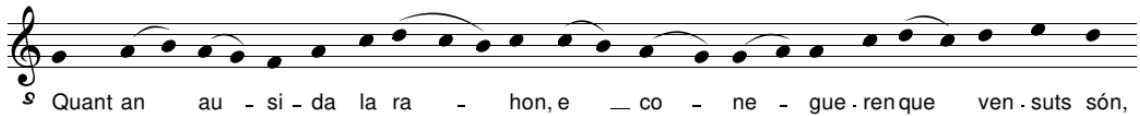
s Los pus sa - - vis ha ge - quits . muts . Los poch s e - ls grans , tots ha uen - suts



s Au - di - es au - tem hec , dis - ce - que - ban - tur cor - di - bus su - - is



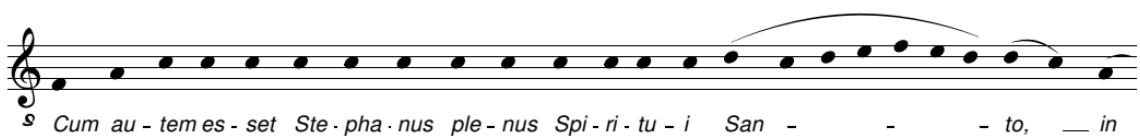
s et stri - de - bant den - ti - bus in e - um.



s Quant an au - si - da la ra - hon , e co - ne - gue . ren que ven - suts són ,



s d'i - ra los in - fla lo pol - mó , les dents cru - xen com a le - ó.



s Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu - i San - - to , in



s - ten - dens in ce - lum ui - dit glo - ri - am De - i . Et a - it :

s Lo sant co - nech lur vo - lun - tat. No uol se - cors d'ho - me ar - mat,

s mas, sus el cel ha - as - gor - dat. Au - yats, sen - yós, comha par - lat.

s Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos et Fi - li um

s hom - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De - i.

s A - ra scol - tats, no us sia greu. La, sus lo cel u bert veig eu,

s e co - nech - hi lo Fill de Déu, que cru - ci - fi - ca - ren los iu - heus.

s Ex - cla - man - tes au - tem vo - ce ma - gna con - ti - nu - e - run au - res su - as,

s et im - pe - tum - fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

s Per a - quest dit són cor - ru - sats los fal - sos iu - heus, he an cri - dat:

^s Lo sant co - nech lur vo - lun - tat. No uol se - cors d'ho - me ar - mat,

^s mas, sus el cel ha - as - gor - dat. Au - yats, sen - yós, comha par - lat.

^s Ec - ce ui - de - o ce - los a - per - tos et Fi - li um

^s hom - mi - nis stan - tem a dex - tris uir - tu - tis De - i.

^s A - ra scol - tats, no us sia greu. La, sus lo cel u bert veig eu,

^s e co - nech - hi lo Fill de Déu, que cru - ci - fi - ca - ren los iu - heus.

^s Ex - cla - man - tes au - tem vo - ce ma - gna con - ti - nu - e - run au - res su - as,

^s et im - pe - tum - fe - ce - runt u - na - ni - mi - ter in e - um.

^s Per a - quest dit són cor - ru - sats los fal - sos iu - heus, he an cri - dat:

s Pren·gam - lo, que a - sats _____ ha par - lat! Gi - tem - lo·n fo - ra la _ ciu - tat.

s Et _ e - i - ci - en - tes e - _ - um _____ ex - tra ci - ui - ta -

s - tem _ la - pi - da - bant:

s No s'i pot_ mais l'er - gull ce - lar. Lo _ sant _ pre - nen per_ luy pe - nar.

s Fo - ra la ci - u - tat lo _____ van gi - tar. Co - men - sen - lo a la - pi - dar.

s Et tes - tes de - po - su - e - runt_ ues - ti - men - ta su - as se - cus - pe - des a -

s - do - les - cen - - tis _____ qui uo - ca - ba - tur _ Sau - lus.

s Uet uós que als peus d'un ba- ta _ ler, po - san _ lurs draps per_ mils lan - ser.

s Sa - ul _ l'a - pe - la - - uen pri - mer, Pau çells . que ven - gue - ren_ der - rer.

s Et la - pi - da - bant Ste - pha - nus in - uo - can - tem et di - cen - tem:

s Lo sant uiu les pe - dres ue - nir, dol - ses li - son, no - quer fo - gir.

s Per son Se - - nyor so - - fer mar - tir, e co - men - sa a - xí a dir.

s Do - mi ne Ihe su, ac - ci - pe spi - ri - tum me - um.

s Se - nyor, Déu qui lo món he - nos tras - quist d'in - fern pre - gon,

s he do - nets nos lo teu sant nom, re - sip mon spe - rit a - - mont.

s Po - si - tis au - tem ge - - ni - - bus, ex - cla - ma - uit uo - ce ma -

s- gna, di - cens:

s Se - nyor, Déu plen de gran dol - sor, dix - lo - ser - uent a son Sen - yor.

s Lo mal que:m fan per - - do - na'ls lurs, no-n a - gen pe - na, ni do - lor.

s Do - mi - ne Ihe - su, - ne sta - tu - as il - lis - hoc - pec - ca - tum.

s Per a - quest dit s'a jo - ne - yà, he a nos e - xim - pli do - nà,

s car per sos e - ne - - michs pre - gà, he so que qu'és tot a - ca - bà.

s Et cum hoc di - xis set, ob - dor - mi - uit in Do - mi - no.

s Quant a - quest ser - mó fou fe - nit, e-l seu mar - ti - ri fou com - plit,

s de so que:l qu'és, fou ex - au - sit, al reg - ne de Déu s'és a - dor mit.

s A - men.

Missale hoc secundum consuetudinem
alme sedis Elnensis.

Imp. Joannem Rosembach.
Barcelona 1511.

Bib. 7215. Archives Départementales.

Perpinyà.

Tap1/154

Biblioteca Pública.

Tarragona.

Fols. 181v – 183v.

PERad7215

Epistola Sancti Stephani.



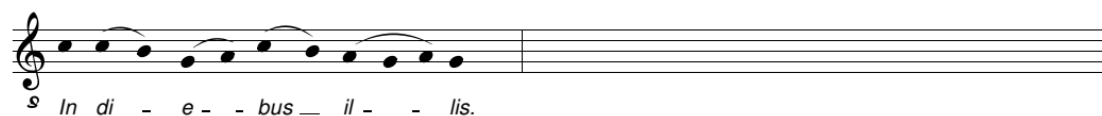
^s Lec - ti - o Ac - tu - um A - pos - to - lo - rum.




^s A - ques - ta li - ssó que le - gi - rem, dels - Fets dels A - pòs - tols - ho tra - u - rem.



^s Lo dit Sanct Luchre - comp - ta - rem, de Sanct Es - te - ve par - la - rem.




^s In di - e - bus il - lis.



^s En a - quell temps que Déu fonch nat, e fonch de mort re - sus - ci - tat,



^s e puy. al cel se'n fonch mun - tat, Sant Es - te - ve fonch la - pi - dat.



^s Ste - pha - nus au - tem ple - nus gra - ti - a et for - ti - tu - di - ne



^s fa - ci - e - bat pro - di - gi - a et si - gna ma - gna in po - pu - lo.

s Mi - rau se - nyors, per qual ra - hó fonch. la - pi - dat lo sanctba - ró,

s per - què. ve - he - ren que Déu ab ell fo, e fa - hi - ha mi - ra - cles per - sondo.

s Sur - re - xerunt au - tem qui - dam de si - na - go - ga, que ap - pel - la - ban - tur Li - ber - ti - no - rum,

s et Ci - re - nen - si - um, et A - le - xan - dri - no - rum, et e -

s - o - rum qui e - rant a Ci - li - ci - a, et A - si - a, dis - pu - tan - tes cum Ste -

s - pha - no.

s A l'en - con - tra d'ell cor - ren he van los i - rats li - ber - ti - nans

s e los cru - els ci - li - ci - ans e los al - tres a - le - xan - dri - ans.

s Et non po - te - rant re - sis - te - re sa - pi - en - ti - e et Spi - ri - tu -

s - i qui lo - que - ba - tur.

s Lo sanct . de Déu ab les vir - tuts, los men - ti - dors ha co - ne - guts,

s Los pus . sa - vis feu tor - nar muts. Los poch's e los grans, ha tot - ven - suts.

s Au - di - en - tes au - tem hec, dis se - que - ban - tur cor - di - bus su - is,

s et stri - de - bant den - ti - bus in e - um.

s Car han - ho - y - da la ra - hó e fo - ren ven - çuts per son ser mó,

s lo cor los in - fla sens ra - hó, cru - xen les dents com a le - hó.

s Cum au - tem es - set Ste - pha - nus ple - nus Spi - ri - tu San - cto, in -

s - ten - dens in ce - lum, vi - dit glo - ri - am De - i.

^s Quant lo sant ve-hé lur vo-lun-tat, no vol.gué so-cos d'ho-me ar-mat,

^s més, alt en lo cel ell ha mi-rat. Es-col-tau,se nyós,com ha par-lat.

^s Ec-ce vi-de-o ce-los a-per-tos et Fi-li-um ho-mi-nis stan-tem a

^s dex-tris vir-tu-tis De-i.

^s Ve-niu, es-col-tau, que és ver i sert. Las-sús, al cel veig yo hu-bert

^s i co-ne-gui lo Fill de Déu, que cru-ci-fi-ca-ren los ju-heus.

^s Ex-cla-man-tes au-tem vo-ce ma-gna con-ti-nu-e-runt au-res su-

^s -as, et im-pe-tum fe-ce-runt u-na-ni-mi-ter in e-um.

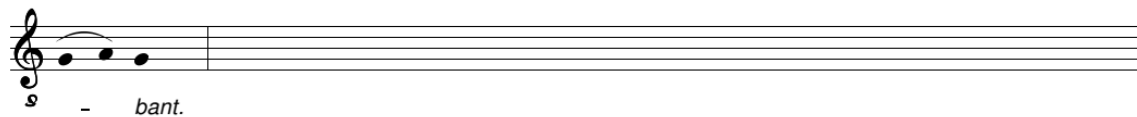
^s Per a-quest dit són molt i-rats los fal-sos ju-heus e han cri-dat:



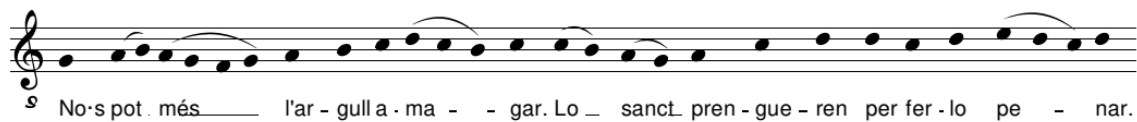
^s Pren·gam - lo, que prou ha par - lat e gi - tem - lo fo - ra la ciu - tat!



^s Et e - i - ci - en - tes e - - - um - ex - tra ci - vi - ta - tem la - - pi - da



^s - bant.



^s No·s pot· més l'ar - gulla - ma - - gar. Lo sanct· pren - gue - ren per fer - lo pe - nar.



^s Fo·ra la ciu·tat lo fe - ren gi - tar e co - men - sa·ren - lo a - la - pi - dar.



^s Et tes·tes de - po - su·e - runt ves - ti - men - ta su - - a se - cus



^s pe - des qui vo - ca - ba - tur Sau - - lus.



^s En los pe - us d'un bat - xe - ller po - sa - ren les ro - bes· per· més lau - ger.



^s Sa·ul se no - mi - na - ve de pri - mer e Sanct· Pau los que vin·gue - ren dar·rer.

^s Et la - pi - da - bant Ste - - - pha - nus in - vo - can - tem_ et _ di - cen - tem.

^s Quant lo _ sanct_ ve - hé les pe - dres ve - nir, dol - ses _ li fo - ren, e no volch fu - gir.

^s Per son _ Se - nyor vol - - gé _ mo - rir, e _ co - men - sà a - xí _ a dir:

^s Do - mi - ne _ _ _ _ _ Ihe - su, sus - ci - pe spi - ri - tum _ me - um.

^s Se - nyor, _ ver _ Déu que fa - hest lo _ món e _ nos_ tras . quist d'in - fern pre - gon,

^s e puy_ nas do - nest _ lo _ teu sanct nom, re - sep_ mon spi - rit.

^s _ A - men.

Annex II: Textos de les epístoles farcides de Sant Esteve

Pautes per a la transcripció dels textos:

A l'hora de transcriure el text, i donat que l'objectiu de la nostra Tesi no és el d'oferir edicions crítiques sinó eines de treball, hem decidit respectar al màxim i de la manera més fidel possible la grafia de la llengua original, sigui llatina o sigui vernacle, per poder classificar les diferents fonts i establir-ne relacions. Per exemple, tenim un verb que varia en el text litúrgic de l'epístola en llatí (*lectio*) de la Bíblia Vulgata, on hi ha la forma verbal *suscipe*, en canvi, en el seu lloc sovint hi trobem *accipe*, verb que s'ha respectat tot i que la versió canònica actual escrigui *suscipe*. En el cas del nom de Sant Esteve, l'hem trobat escrit de maneres diferents, fins i tot en una mateixa epístola. S'han mantingut totes aquestes diferències pensant que un estudi acurat de les grafies, de les manques o dels afegits, ajuden a establir relacions entre els manuscrits.

Com a norma general:

- S'ha mantingut la grafia de la *i* en lloc de la *j*.
- S'ha mantingut la grafia de la *u* en lloc de la *v*.
- S'han resolt les abreviacions de l'original.
- S'ha separat les paraules unides mitjançant el punt volat. En el cas que en l'escriptura actual aquestes paraules s'escriuin separades per un guionet, s'ha canviat el punt volat pel guionet.
- S'han afegit signes de puntuació, majúscules, accents i apòstrofs segons la normativa actual.
- El text de la *lectio* s'ha escrit en cursiva per diferenciar-lo del de la farsa llatina o vernacle.
- En cas que manqui una petita part del text, aquesta s'ha escrit entre claudàtors []. En els fragments més amplis, s'ha escrit tres punts en lloc del fragment: ...
- Les paraules il·legibles o que no s'han pogut transcriure s'han escrit X.
- En cas d'afegits de text posteriors, aquests s'han escrit entre claus angulars < > .

- En cas de correccions posteriors del text on aquest s'ha tatxat per una segona mà, nosaltres també l'hem escrit tatxat en la nostra transcripció i entre claus angulars s'ha escrit la correcció afegida. Per exemple:

En aquel temps que Déus fon<c> nat
e fon<c> de mort ressuscitat,
e sus<alt> al cel se'n fon<c> puiat,
Sent Estheua fo<nc> ~~a~~lapidat.

3.- transcripció dels textos de les epístoles farcides de Sant Esteve.

3.1 Epístoles farcides de Sant Esteve en llatí. Família *Lux refulget/vernans fortia*

Troparium – versicularium – sequentiarium
S. XI -XII.

Ms. 382, pp. 88 – 90.
Stiftsbibliothek. Sant Gall.

Lux refulget hodierna
Stephani martyrio
cui datur lux eterna
felici comercio.
Ad honorem cuius
sonat sollempni preconio.

Lectio Actuum Apostolorum.

Uernant fortia iam quorum trophea in celi gratia regia.

In diebus illis.

Per acto ascensionis sacro sollempnio.

Stephanus plenus gratia et fortitudine.

Lumine uultus tui Domine insignitus.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Optatum infirmis robur cedendo cateruis.

Surrexerunt autem quidam de synagoga.

Uiri mendaces.

Que appellabatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cylicia, et Asya, disputantes cum Stephano.

De Ihesu qui fuit uir propheta potens in opere et sermone.

Et non poterant resistere sapientie.

Impleuit enim eum Dominus spiritu sapientie et intellectus.

Et Spiritui qui loquebatur.

Nam Spiritus Sanctus erat in eo.

Audientes autem hec.

Cogitauerunt interficere eum.

Dissecabantur cordibus suis.

Quidam autem dicebant quia bonus est alii autem dicebant non sed seducit turbas.

Et stridebant dentibus in eum.

Paratum ad omnia pro saluatoris nomine sustinenda.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto.

Spe fruendi victoria diuinitus subnixus.

Intendens in celum uidit gloriam Dei.

Quem terra pontus ethera colum adorant predicant.

Et Ihesum stantem a dextris Dei.

In sede maiestatis sue.

Et ait:

Ecce quod cupiui iam uideo.

Ecce uideo celos apertos.

Beatus homo cui celi patebunt.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Cuius caritas uera celo subleuat Stephanum de terra.

Exclamantes autem uoce magna.

Aduersus eum.

Continuerun aures suas.

Inspientes et maligni oderunt sapientiam.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Uiri iniqui absque misericordia.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Sed stat forciter patiens martyr et orat.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Uas electionis futurus.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem:

Domine, suscipe me ut cum fratribus meis sim.

Domine Ihesu.

Saluator mundi.

Suscipe spiritum meum.

Et perduc me ad conuiuium epularum tuarum.

Posistis autem genibus.

Simite me inquit celum uidere ut spiritus dirigatur ad Dominum.

Exclamauit uoce magna, dicens:

Nunc dimitis Domine seruum tuum in pace

Domine Ihesu, ne statuas illis hoc peccatum.

Ne tua dampnetur Ihesu factura benigne.

Et cum hoc dixisset.

Sanguine laureatus.

Obdormiuit in Domino.

Cum quo regnat et regnabit per omnia secula.

Troparium – Prosarium. Cantorino di Reims
1228 - 1255

Ms. 695, fols. 24v – 27r.
Biblioteca del Sacro Convento. Assís.

Lectio Actuum Apostolorum.

Uernant fortia iam quorum trophea in celi regia.

In diebus illis. Stephanus plenus gratia et fortitudine.

Lumine uultus tui Domine insignitus.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Optatum infirmis robur cedendo cateruis.

Surrexerunt autem quidam de synagoga.

Uiri mendaces.

Que appellabatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cylicia, et Asya, disputantes cum Stephano.

De Ihesu qui fuit uir propheta potens in opere et sermone

Et non poterant resistere sapientie.

Impleuit eos Dominus spiritu, sapientie et intellectus.

Et spiritui qui loquebatur.

Nam Spiritus sanctus erat in eo.

Audientes autem hec.

Cogitauerunt interficere eum.

Dissecabantur cordibus suis.

Quidam enim dicebant quia bonus est alii autem dicebant non seducit turbas.

Et stridebant dentibus in eum.

Paratum ad omnia per saluatoris nomine sustinenda.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto.

Spe fruendi uictoria diuinitus subnixus.

Intendens in celum uidit gloriam Dei.

Quem terra pontus ethera colunt adorant predicant.

Et Ihesum stantem a dextris Dei.

In sede magestatis sue.

Et ait:

Ecce quod cupiui iam uideo.

Ecce uideo celos apertos.

Beatus homo cui celi patebunt.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Cuius caritas uera celo subleuat Stephanum de terra.

Exclamantes autem uoce magna.

Aduersus eum.

Continuerunt aures suas.

Insipientes et maligni oderunt sapientiam.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Uiri iniqui absque misericordia.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Sed stat fortiter paciens martir et orat.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Uas electionis futurus.

Et lapidabant Stephanum, inuocantem et dicentem:

Domine, suscipe me ut cum fratribus meis sim.

Domine Ihesu.

Saluator mundi.

Suscipe spiritum meum.

Et perduc me ad conuiuium epularum tuarum.

[P]osistis autem genibus.

Sinite me inquit celum uidere ut spiritus dirigatur ad Dominum.

Exclamauit uoce magna, dicens:

Nunc dimitis Domine seruum tuum in pace.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Nec tua dampnetur Ihesu factura benigne.

Et cum hoc dixisset.

Sanguine laureatus.

Obdormiuit in Domino.

Cum quo gaudent et regnabit per omnia secula.

Amen.

Missale de Noyon.

Ms. 7, fols. 217v . 218v.

1240 - 1260

Bibliothèque Municipale. Abbeville.

Lectio Actuum Apostolorum.

Uernant fortia iam quorum trophea in celi regia.

In diebus illis.

Post acta ascensionis sancta sollempnia.

Stephanus plenus gratia et fortitudine.

Lumine uultus tui Domine insignitus.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Optatum infirmis robur cedendo cathenis.

Surrexerunt autem quidam de synagoga.

Uiri mendaces

Que appellabatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

De Ihesu Nazareno qui fuit uir propheta potens in opere et sermone.

Et non poterant resistere sapientie.

Impleuit enim eos. Dominus spiritu sapientie et intellectus.

Et Spiritui qui loquebatur.

Nam Spiritus Sanctus erat in eo.

Audientes autem hec.

Cogitauerunt interficere eum.

Dissecabantur cordibus suis.

Quidam enim iudei dicebant quia bonus est alii autem dicebant non sed seducit turbas.

Et stridebant dentibus in eum.

Paratum ad omnia per saluatoris nomine sustinenda.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto.

Spe fruendi uictoria diuinitus subnixus.

Intendens in celum uidit gloriam Dei.

Quem terra pontus ethera colunt adorant predicant.

Et Ihesum stantem a dextris Dei.

In sede maiestatis sue.

Et ait:

Ecce quod cupiui iam uideo.

Ecce uideo celos apertos.

Beatus homo cui celi patebunt.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Cuius caritas uera celo subleuat Stephanum dextera.

Exclamantes autem uoce magna.

Aduersus eum.

Continuerunt aures suas.

Insipientes et maligni oderunt sapientiam.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Uiri iniqui absque misericordia.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Sed stat fortiter patiens martyr et orat.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Uas electionis facturus.

Et lapidabant stephanum inuocantem, et dicentem:

Domine suscipe me ut cum fratribus meis sim.

Domine Ihesu.

Saluator mundi.

Accipe spiritum meum.

Et perduc me ad conuiuium epularum tuarum.

Posistis autem genibus.

Sinite me inquit celum uidere ut spiritus dirigatur ad Dominum.

Exclamantes uoce magna, dicens:

Nunc dimitis Domine seruum tuum in pace.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Nec tua dampnetur Ihesu factura benigne.

Et cum hoc dixisset.

Sanguine laureatus.

Obdormiuit in Domino.

Cum quo gaudet et regnabit per omnia secula.

Officium Stultorum ad usum ecclesiae Senonensis

Ms. 46, pp. 58 - 61.

S. XIII.

Mediathèque J. C. Rufin. Sens.

De beato Stephano epistola.

Lectio Actuum Apostolorum.

Uernant fortia iam quorum trophea in celi regia.

In diebus illis.

Post acta Ascensionis sancta sollempnia.

Stephanus plenus gratia et fortitudine.

Lumine uultus tui Domine insignitus.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Optatum infirmis robur cedendo cathenis.

Surrexerunt autem quidam de synagoga.

Uiri mendaces.

Que appellatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asya, disputantes cum Stephano.

De Ihesu Nazareno qui fuit uir propheta potens in opere et sermone.

Et non poterant resistere sapientie.

Impleuit enim eum Dominus spiritu sapientie et intellectus.

Et Spiritui, qui loquebatur.

Nam Spiritus sanctus erat in eo.

Audientes autem hec.

Cogitauerunt interficere eum.

Dissecabantur cordibus suis.

Quidam enim iudei dicebant quia bonus est alii autem dicebant non sed seducit turbas.

Et stridebant dentibus in eum.

Paratum ad omnia pro Saluatoris nomine sustinenda.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto.

Spe fruendi uictoria diuinitus subnixus.

Intendens in celum, uidit gloriam Dei.

Quem terra pontus ethera colunt adorant predicant.

Et Ihesum stantem a dextris Dei.

In sede maiestatis sue.

Et ait:

Ecce quod cupiui iam uideo.

Ecce uideo celos apertos.

Beatus homo qui celi patebunt.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Cuius caritas uera celos subleuat Stephanum de terra.

Exclamantes autem uoce magna.

Aduersus eum.

Continuerun aures suas.

Inspicientes et maligni oderunt sapientiam.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Uiri iniqui absque misericordia.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Sed stat fortiter patiens martyr et orat.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Uas electionis futurus.

Et lapidabant stephanum, inuocantem et dicentem:

Domine, suscipe me cum fratribus meis sim.

Domine ihesu.

Saluator mundi.

Accipe spiritum meum.

Et perduc me ad conuiuium epularum tuarum.

Posistis autem genibus.

Sinite me inquit celum uidere ut spiritus dirigatur ad Dominum.

Exclamauit uoce magna, dicens:

Nunc dimittis Domine seruum tuum in pace.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Ne tua dampnetur ihesu factura benigne.

Et cum hoc dixisset.

Sanguine laureatus.

Obdormiuit in Domino.

Cum quo gaudet et regnabit per omnia seculorum secula.

3.2 Epístoles farcides de Sant Esteve en Ilatí. Família *Eia plebs levítica*

Vitae sanctorum.

Clm 9506, fol. 101r.

1120 - 1125

Bayerische Staatsbibliothek. Munich.

Eia plebs leuitica
in laude Dei consona
Stephani pange rutilam
Passionis victoriam
qui coronatus lapide
primus fulget in agmine.

Lectio Actuum Apostolorum. In diebus illis.

Ad dona Sancti Spiritus
diperienda gentibus
septiformi pro munere
elegerunt in ordine
septem uiros apostoli
quorum unus mirabilis.

Stephanus [autem] plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Docens Crhisti magnalia
peruycorum agmina.
Unde zelantes nimium
leuitam disertissimum
ut eum neci traderent
Et Christi nomen extinguerent.

Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellabatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cylicia, et Asya, disputantes cum Stephano.

Qui in uultu angelico
fonte repletus mistico
ut tuba sonat ductilis
celestibus elogis.

Et non poterant resistere sapientiae, et Spiritui, qui loquebatur.

Quia erat diuinitus
organum Sancti Spiritus.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum.

Cupientes eum occidere
qui illis uiam Domini studuit
fideliter ostendere.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto, intendens in celum, uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a destris uirtutis Dei.

Quem uos Christum negantes
et cruei afligentes
astat mihi in certamine
si uultis ipsum cernite.

Exclamantes autem uoce magna, continerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

O iudaca gens impia
semper liuore saucia
quasi Cain ad placita
Deo patri libamina
Christi cruore de ebria
Stephani sitis uulnera.

*Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant. Et testes deposuerunt uestimenta sua
secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.*

Lupus rapax et persequens
sed post agnus innocens
mane predam diripiens
spolia sero diuidens

*Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem: Domine Ihesu, suscipe spiritum
meum.*

Quem non cesso pro te tradere
tu colloca in celesti requie.

*Positis autem genibus, clamauit [uoce magna,] dicens: Domine, ne statuas illis hoc
peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.*

Ipsi Gloria in secula.

Brevarium.

Brev 121, fols. 2v – 3r.

1150-1160.

Württembergische Landesbibliothek. Stuttgart.

Eia plebs leuitica
in laude Dei consona
Stephani pange rutilam.
Passionis uictoriam
qui coronatus lapide
primus fulget in agmine.

Lectio Actuum Apostolorum. In diebus illis.

Ad dona Sancti Spiritus
dispercienda gentibus
septiformi pro munere
elegerunt in ordine
septem uiros apostoli
quorum unus mirabilis.

Stephanus plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Docens Christi magnalia
peruictorum agmina.
Unde zelantes nimium
leuitam discretissimum
ut eum morti traderent
Et Crhisti nomen extinguerent.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellabatur Libertinorum, et Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cylicia, et Asya, disputantes cum Stephano.

Qui in uultu angelico
fonte repletus mistico
ut tuba sonat ductilis
celestibus eloquiis
horum dampnans perfidiam
et Christi narrans gloriam.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Quia erat diuinitus
organum sancti Spiritus

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum.

O iudea gens impia
semper liuore saucia
uelut Cayn. Ad placita
Deo patri libamina
Christi cruore debria
Stephani sitis uulnera.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum, uidit gloriam Dei, et Ihesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a destris uirtutis Dei.

Natum sacra de uirgine
quem uos negastis impie
Astat michi presidio

de summi patris solio
ut securus de premio
non cedam in supplicio.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimitèr in eum. Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant:*

Sed uno finis lapide
martir in hoc certamine
nullis saxorum imbribus
ualet deiuncti penitus
uictrici pacientia
festinat ad celestia.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Lupus rapax et persequens
sed post agnus innocens
mane predam diripiens
spolia sero diuidens.

*Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem: Domine Ihesu, accipe spiritum
meum.*

Sicientem te cenere
et tecum semper uiuere
qui sanctorum es gloria
spes, salus et uictoria.

*Positis autem genibus, clamabat uoce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc
peccatum.*

O pia et placida mens
Christum sequens per omnia
que mortis in confinio
hostes commendat Domino.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Moosburger graduale.
1360.

Cim 100, fols 223r – 225r.
Universitätsbibliothek. Munich.

Eya plebs leuitica
in laude Dei consona,
Stephani pange rutilam
Passionis victoriam,
qui coronatus lapide
primus fulget in agmine.

Lectio Actuum Apostolorum. In diebus illis.

Ad dona sancti Spiritus
diperienda gentibus
septiformi pro munere
elegerunt in ordine
septem uiros apostoli
quorum unus mirabili

Stephanus plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Docens Christi magnalia
peruicorum agmina,
unde zelantes nimium
leuitam disertissimum
ut eum morti traderent
et Christi nomen extinguerent.

Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellabatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum, qui erant a Cylicia et Asya, disputantes cum Stephano.

Qui in uultu angelico
fonte repletus mystico
ut tuba sonat ductilis
celestibus eloquys
horum dampnans perfidiam
et Christi narrans gloriam.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Quia erat diuinitus
organum sancti Spiritus.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

O Iudea gens impia
semper liuore saucia
uelut Cayn. Ad placita
Deo patri libamina
Christi cruore de ebria
Stephani sitis uulnera.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto, intendens in celum, uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a destris uirtutis Dei.

Natum sacra de uirgine
quem uos negastis impie.

Astat mihi presidio
de summi patris solio
ut securus de premio
non cedam in supplicio.

*Exclamantes autem uoce magna, continerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Ne summi patris gloriam
perciperent et gratiam
qui astat in presidio
in tormentis posito.

*Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant: et testes deposuerunt uestimenta sua
secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.*

Lupus rapax et persequens
sed post agnus innocens
mane predam diripiens
spolia sero diuidens .

*Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem: Domine [Ihesu], suscipe spiritum
meum.*

Sitientem te cernere
et tecum semper uiuere
qui sanctorum es gloria
spes, salus et uictoria.

Positis autem genibus, clamavit uoce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

3.3 Epístoles farcides de Sant Esteve en Ilatí. Epístola *Hodie tam sacra*

Tropeaire-prosaire-Hymnaire.

Ms. 263, fols. 97r – 98v.

Post quem 1172.

Bibliothèque Municipale. Laon.

Hodie tam sacra sollempnia redintegrat.

Lectio Actuum Apostolorum.

Qui permanserunt in agone certaminis.

In diebus illis.

Christi miles pretiosus.

Stephanus plenus gratia et fortitudine.

Securus desiderabilem atque manu fortem.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Ut curaret facinora et peccata.

*Surrexerunt autem quidam de syngoga, que appellatur Libertinorum, et Cyrenensium,
et Alexandrinorum.*

Iudea incredula.

Et eorum qui erant a Cilicia, et Asia.

Populi fera turba frementis.

Disputantes cum Stephano.

De omni tenentis aduentu atque uocatione gentium.

Et non poterant resistere sapientie.

Que sibi cum preuidebat.

Et Spiritui qui loquebatur.

Quia Deus verax est.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis.

Dei iussa spernentes.

Et stridebant dentibus in eum.

Terribili uultu.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto.

Alienus et immunis ab omni lasciuia.

Intendens in celum, uidit gloriam Dei.

Qui respicit humilia ostendens mirabilia.

Et Ihesum stantem a dextris [Dei].

Patri coeternum et unigenitum

Et ait:

Ecce iam in sublime agor.

Ecce uideo celos apertos.

Lucidissimas mansiones.

Et Ihesum stantem a dextris uirtutis Dei.

Mundi cordis quem soli cernere possunt oculi.

Exclamantes autem uoce magna.

Impia gens iudaica.

Continuerunt aures suas.

Cassam putantes tanti signi gloriam.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Propter insuperabilem euuangelizandi constantiam.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Diuine maiestati libantes.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis.

Pauli nunc ecclesie doctoris

Qui uocabatur Saulus.

Perfusus sacri sui adhuc non fonte lauacri.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Orbis factor.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Qui me fecisti uincere tormenta carnificum.

Positis autem genibus.

Inter pressuras.

Exclamauit uoce magna dicens.

Purgator culpe uenie largitor opime.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Neque uindictam sumas.

Et cum hoc dixisset.

Tandem pretiosam resolutus in mortem.

Obdormiuit in Domino.

Dei testis ab infestis lapidatus hostibus.

Sic celestis aule festis gloriatur sedibus.

**3.4 Epístoles farcides de Sant Esteve en Ilatí. Família *In Omnem terram/*
*Quorum voce fides***

Epistola Sancti Stephani prothomartir

In omnem terram Deo laus personet dulcisona.

Astra polorum iubilent preconia.

Terra simul agat atque freta concinant.

Uoce sonora plebs et fidelium psallat et carminis prosordiam.

Quem mirabilem in sanctis suis predicat.

Lectio Actuum Apostolorum

Quorum uoce fides obtinet orbis iter.

In diebus illis.

Ordinatis ab apostolis septem ministris altaris.

Stephanus.

Qui pius prudens humilis pudicus sobrius castus fuit et quietus uita dum presens
uegetauit eius corporis artus.

[Autem] Plenus gratia et fortitudine.

Et uirtute caritatis circumfultus undique.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Docens uerissima dogmata.

Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Qui erat plenus fide et Spiritu Sancto.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Non enim ipse loquebatur sed Spiritus Sanctus.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Continentes aures suas a precibus Domini.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum, uidit gloriam Dei.

Est qui sanctorum perpes decus et diadema.

Et Ihesum stantem a dextris. Et ait:

Sacra plenus gratia.

Ecce uideo celos apertos.

Admirabilem gloriam claritatem fulgidam.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Qui est suorum militum spes et corona et premium et respuentes terre[n]a per ducit
ad celestia.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Predicantem iam presentia nostre redemptionis noua gaudia.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Ad lapidem lapide Stephanus transit lapidatus.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Qui postea electus alexandrinam predicauit greciam.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Chiste rex regnum.

Domine Ihesu.

Omnium a patre genite ante secula.

Suscipe spiritum meum.

Quoniam iam fatis est quod huc usque certauit.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

Qui pius et elements afflictis subuenis ultro.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Diva rependens merita.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Sancte Dei prothomartyr ad esto peccantibus ut tuo propitiatus interuentu dominus nos
purgatos a peccatis iungat celi ciuibus.

Troparium.
1130 - 1140

Mss/289, fols 102v – 104v.
Biblioteca Nacional. Madrid.

De Sancti Stephani

In omnem terram Deo laus personet dulcisona.
Astra polorum iubilent preconia.
Terra simul agat atque freta concinant.
Uoce sonora plebs et fidelium psallat ei carminis prosordiam.
Quem mirabilem in sanctis suis predicant.

Lectio Actuum Apostolorum

Quorum uoce fides obtinet orbis iter.

In diebus illis.

Ordinatis ab apostolis septem ministris altaris.

Stephanus.

Qui pius prudens humilis pudicus sobrius castus fuit et quietus uita dum presens
uegetauit eius corporis artus.

[Autem] Plenus gracia et fortitudine.

Et uirtute caritatis circumfultus undique.
Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Docens uerissima dogmata.

Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Qui erat plenus fide et Spiritu Sancto.

Et non poterant resistere sapientie et Spiritui, qui loquebatur.

Non enim ipse loquebatur sed Spiritus Sanctus.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Continentes aures suas a precibus Domini.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum, uidit gloriam Dei.

Est qui sanctorum perpes decus et diadema.

Et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait.

Sacra plenus gracia.

Ecce uideo celos apertos.

Admirabilem gloriam claritate fulgida.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Qui est sanctorum militum spes et corona et premium et respuentes terrena perducit ad celestia.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Predicantes iam presenciam nostre redemptionis noua gaudia.

Et eicientes eum extra civitatem lapidabant.

Ad lapidem lapide Stephanus transit lapidatus.

Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui cognominabatur Saulus.

Qui postea electus alexandrinam predicauit greciam.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Chiste rex regnum.

Domine Iesu.

Omnium a Patre genite ante secula.

Suscipe spiritum meum.

Quoniam iam fatis est quod hucusque certauit.

Positis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

Qui pius et elementis afflictis subuenis ultro.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Digna rependens merita.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Sancte Dei prothomartyr adesto precantibus ut tuo propitiatus interuentu dominus nos purgatos a peccatis iungat celi ciuibus.

Prosarium-Troparium-Sequentiarium

Ms VI G 34, 43r – 46v.

S. XIII.

Biblioteca Nazionale. Nàpols.

In omnem terram Deo laus personet dulcisona.

Astra polorum iubilent preconia.

Terra simul agat atque freta concinant.

Uoce sonora plebs et fidelium psallat ei carminis prosordiam.

Quem mirabilem in sanctis suis predicant.

Lectio Actuum Apostolorum

Quorum uoce fides obtinet orbis iter.

In diebus illis.

Ordinatis ab apostolis septem ministris altaris.

Stephanus.

Qui pius prudens humilis pudicus sobrius castus fuit et quietus uita dum presens
uegetauit eius corporis artus.

[Autem] Plenus gratia et fortitudine.

Et uirtute caritatis circumfultus undique.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Docens uerissima dogmata.

Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Qui erat plenus fide et Spiritu Sancto.

Et non poterant resistere sapiencie, et Spiritui, qui loquebatur.

Non enim ipse loquebatur sed Spiritus Sanctus.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Continentes aures suas a precibus Domini.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens [in caelum] uidit gloriam Dei.

Est qui sanctorum perpes decus et diadema.

Et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait.

Sacra plenus gracia.

Ecce uideo celos apertos.

Admirabilem gloriam claritate fulgidam.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Qui est sanctorum militum spes et corona et premium et respuentes terrea per ducit ad celestia.

Exclamantes autem uoce magna, continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Predicantes iam presencia nostre redemptionis noua gaudia.

Et eicientes eum extra civitatem lapidabant.

Ad lapidem lapide Stephanus transiit lapidatus.

Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui cognominabatur Saulus.

Qui postea electus alexandrinam predicauit greciam.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Christe rex regnum.

Domine Iesu.

Omnium a patre genite ante secula.

Suscipe spiritum meum.

Quoniam iam fatis est quod huc usque certauit.

Positis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

Qui pius et elements afflictis ultro.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Digna rependens merita.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Sancte Dei prothomartyr adesto precantibus ut tuo propitiatus interuentu dominus nos purgatos a peccatis iungat celi ciuibus.

Prosarium-Troparium-Sequentiarium.

Ms. I.B.16, 57r – 60v.

S. XIII.

Biblioteca Centrale Regione Siciliana. Palerm.

In omnem terram Deo laus personet dulcisona.
Astra polorum iubilent preconia.
Terra simul agat atque freta concinant.
Uoce sonora plebs et fidelium psallat ei carminis prosordida.
Quem mirabilem in sanctis suis predicat.

Lectio Actuum Apostolorum

Quorum uoce fides obtinet orbis iter.

In diebus illis.

Ordinatis ab apostolis septem ministris altaris.

Stephanus.

Qui pius prudens humilis pudicus sobrius castus fuit et quietus uita dum presens
uegetauit eius corporis artus.

[Autem] Plenus gratia et fortitudine.

Et uirtute caritatis circumfultus undique.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Docens uerissima dogmata.

Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Qui erat plenus fide et Spiritu Sancto.

Et non poterant resistere sapientie et Spiritui, qui loquebatur.

Non enim ipse loquebatur sed Spiritus Sanctus.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Continentes aures suas a precibus Domini.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum, uidit gloriam Dei.

Est qui sanctorum perpes decus et diadema.

Et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait:

Sacra plenus gracia.

Ecce uideo celos apertos.

Admirabilem gloriam claritate fulgida.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Qui est sanctorum militum spes et corona et premium et respuentes terrena perducit ad celestia.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Predicantes iam presenciam nostre redemptionis noua gaudia.

Et eicientes eum extra civitatem lapidabant.

Ad lapidem lapide Stephanus transyt lapidatus.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Qui postea electus alexandrinam predicauit greciam.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Chiste rex regnum.

Domine Iesu.

Omnium a patre genite ante secula.

Suscipe spiritum meum.

Quoniam iam fatis est quod huc usque certauit.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

Qui pius et clemens afflictis subuenit ultro.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Digna rependens merita.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Sancte Dei preciose ad esto pecantibus ut tuo propitiatus interuentu Dominus nos purgatos a peccatis iungat celi ciuibus.

Medical miscelany
S. XIII (2a. meitat).

Harley 1010, Vr - Vlv.
British Library. Londres.

Lectio Actuum Apostolorum.

Quorum uoce fides obtinet orbis iter.

In diebus Illis.

Ordinatis ab apostolis septem ministris altaris.

Stephanus.

Qui pius prudens humilis pudicus sobrius castus fuit et quietus uita dum presens uegetauit suis corporis artus.

Plenus gratia et fortitudine.

Et uirtute caritatis circumfultus undique.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Potens uerissima dogmata.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellabatur Libertinorum, et Cirenencium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Qui erat plenus fide et Spiritus sancto.

Et non poterant resistere sapientie et Spiritui, qui loquebatur.

Non enim ipse loquebatur sed Spiritus Sanctus.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Continentes aures suas a precibus Domini.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum, uidit gloriam Dei.

Est qui sanctorum perpes decus et diadema.

Et Ihesum stantem a dextris Dei. Et ait:

Sacra plenus gratia.

Ecce uideo celos apertos.

Admirabilem gloriam claritate fulgida.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Qui est suorum militum fors et corona premium respuentes terrena perducit ad celestia.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Predicantem iam presencia nostre redemptionis noua gaudia.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Ad lapidem lapidum Stephanus transit lapidatus.

Et testes deposuerunt uestimenta adolescentis qui cognominabatur Saulus.

Qui postea electus alexandrin..... gloriam.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem:

Opera rex

..... mine Ihesu.

Omnium a Patre genite ante secula.

Suscipe spiritum

...iam fatis est quod huc usque terram.

Positis autem genibus clama.... dicens:

Qui pius et clemens afflictis subuenis ultro.

Stat ut agnus in.... nus habens multum angeli habens multum angeli cyrenenses libertini asi....

.... ...pham nam querunt sanctam frangere sententiam et dum frangere nel..... magis senerunt

...ecerunt extra urbem hominem sanctissimum lapidaba.....phanus vulgus sanctum

Stephanum qui per lapidantibus orat flexis genibus ita dicens Stephanus.

[D]omine, ne statuas illis hoc peccatum.

Digna rependens merita.

Et cum hoc dixisset, [obd]ormiuit in Domino.

Sancte Dei Protomartyr adesto precantibus in tuo... ...uentus Dominus nos purgatos a

peccatis iungat celi ciuibus.

Amen.

3.5 Epístoles farcides de Sant Esteve en Ilatí. Epístola *Stat agnus inter lupos*

Graduale Rothomagense.

Latin 904, fols 18r – 18v.

S. XIII

Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Lectio Actuum Apostolorum.

In diebus illis.

Stephanus plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Surrexerunt autem quidam de syngoga, que appellabatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Et non poterant resistere sapiencie et Spiritui, qui loquebatur.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto: intendens in celum uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris Dei. Et ait:

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem:

Domine I(h)e(sus), suscipe spiritum meum.

Positis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

Stat ut agnus inter lupos Stephanus habens multum angeli habens multum angeli.
Cirenenses, libertini, adriani Stephani nam querunt frange sanctam sentenciam. Dum
frangere nequeXX nimis unde semiunt ...

3.6 Epístoles farcides de Sant Esteve en Ilatí. Epístola *Secundum Sanctum Lucam Evangelistam*

Troparium
S. XII (3er quart)

Mss. 19421, fols. 98r – 99v.
Biblioteca Nacional. Madrid.

Lectio Actuum Apostolorum.

Secundum Sanctum Lucam euangelistam.

In diebus illis.

Post quam honoratus fuit ab apostolis leuitica stola serens semina cute.

Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Quem lucrati Deo cupiebat uerbo et exemplo.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Sed erat inconueniens prauorum testimonium aduersus uerbum
Stephani testis Christi fortissimi.

Et non poterant resistere sapientie et Spiritui, qui loquebatur.

Qui discipulorum corda repleuerat.

Audientes autem hec, dissertabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Frementes ut qui populum
moneret infidelium
ut pergerent ad Dominum.
Fructus bonorum operum.

*Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto intendens in celum, uidit gloriam Dei,
et Ihesum stantem a dextris Dei. Et ait:*

Dextera Dei virtutes operatur
et magnalia mira opera et glorificatur
in uirtute sibi propria et inimicos conteret
exaltetur dextera tua Domine.

Ecce uideo celos apertos et Ihesum stantem a dextris uirtutis Dei.

Qui redemit quos creauit morte
sui geniti cuius ope
liberati baratri de tenebris quem deuote
ueneramus toto corde colimus
ymnis a presentibus.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Cedendo flagris et uerberibus impiis
quem perfuderat tolerantia
fortissima Ihesu Christi clementia.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Frementes interficere
ibat qui recto tramite

in Dei Patris solium
in celeste palatium.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Qui tunc Saulus et post Paulus
corporea luce priuatus
corde tamen illuminatus
ecclesiae doctor creatus
a Deo in regno celorum
per martyrium martyribus
est contunctus.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Christe redemptor omnium
quem uirgo peperit Deum
exaudi precem famuli
qui reddis domum premii.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

In pace fiat locus meus
et in Syon habitatio mea te tribuente Deus
amen.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

Qui in cruce positus orasti
Patrem Dominum ignosce
Pater talia nesciunt quid faciunt.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Qui peccata relaxare uenisti.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Pro quo suscepit in uita carnis tormenta multa.

A quo recepit eterna larga gaudia uite.

Qui primus occurrit per triumphum passionis dono regis eterni.

Et premia sumpsit que debuit tantus martyr Christo cuncta regenti.

Et nunc Sancte Stephane corde toto

petimus et ore sonoro

ut celestibus tuo nos precatu

iungas nostras pro famulatu.

3.7 Epístoles farcides de Sant Esteve en Ilatí. Família *Laudabilis Miles*

Prosae, tropi, cantilena, ludi liturgici.

Latin 1139, fols. 63r – 64v.

S. XII.

Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Laudabilis miles et prepotens,
quem uisitauit exaltis oriens.
In ora mortis quam fuit patiens
pulchre declarat presens.

Leccio Actuum Apostolorum.

Qui ebriati flaminis gratia
Dum largirentur in Ierosolima
Iudee plebi cetera pabula.

In diebus illis.

Elegerunt septem leuitas in ministerio
de quorum collegio.

Stephanus plenus gratia et fortitudine.

Sancti Spiritus
collata sibi diuinitus.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Scilicet hebraico
non credenti Dei uerbo.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellatur Libertinorum, et Cinerensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Ore toruo corde furibundo.

Et non poterant resistere sapientie, et spiritui.

A Patre et Filio procedenti.

Qui loquebatur.

Monitis salutaribus
docebat eos Stephanus
at excecati populi.

Audientes hec dissecabantur cordibus suis.

Et moti fellis turbine.

Stridebant dentibus in eum.

Eo quod Christi dogmata
pandebat uoce publica.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum.

Quo fixis mentis oculis
iungi glicebat angelis.

Uidit gloriam Dei, et Ihesum stantem a dextris uirtutis Dei.[Et ait:]

Quem occidistis miseri
nolentes eius fieri.
Ut hostendam apercius
uobiscum adhuc positus.

Ecce uideo celos apertos...

[...]

... fuso sanguine

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Agonista fortissimus
tunc prose lapidantibus orabat.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

Prenobilis Rex Glorie
qui semper uis agnoscere.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Cui laudes cum iubilo
nostra depromat contio.

Processionale, troparium et prossarium.
1175 - 1200.

Latin 1086, fols 129v – 131v. Bibliothèque
Nationale de France. Paris.

Laudabilis miles et prepotents,
quem uisitavit exalço oriens.
In hora mortis quam fuit patiens
pulchre declarat presens.

Leccio Actuum Apostolorum.

Qui debriati flaminis gratia
dum largirentur in Ierosolima
Iudee plebi celica pabula.

In diebus illis.

Elegerunt septem leuitas in ministerio
de quorum collegio

Stephanus plenus gratia et fortitudin.

Sancti Spiritus
collata sibi diuinitus

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Scilicet hebraico
non credenti Dei uerbo.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga.

Agentes perversa.

que appellatur Libertinorum.

Advocatus malignorum.

Et Cirenensium, et Alexandrinorum.

Consentientes operibus.

[Et] eorum qui erant a Cilicia, et Asia.

Uerba dicentes impia.

Disputantes cum Stephano.

Ore torvo corde furibundo.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui.

A Patre et Filio procedenti.

Qui loquebatur.

Montis salutaribus

docebat eos Stephanus

At excecati populi.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis.

Et moti fellis turbine.

Et stridebant dentibus in eum.

Eo quod Christi dogmata
pandebat uoce publica.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum.

Quo fixis mentis oculis
iungi gliscebat angelis.

Uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris. Et ait:

Quem occidistis miseri
nolentes eius fieri.
ut ostendam apertius.

Ecce uideo celos apertos.

Uobiscum adhuc positus.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Propter hec testimonia.
corda fremunt iudicia
tunc omnes una.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Non ferentes diucius
ut loqueretur amplius.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Quem pius Alpha protinus
locauit in celestibus.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Qui huius sancti precibus
post hec iunctus fidelibus
datus est doctor gentibus.

Et lapidabant Stephanus inuocantem et dicentem:

Pro cuius almo nomine
mori fuso sanguine.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Agonista fortissimus
tunc prose lapidantibus orabat.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

Prenobilis Rex glorie.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Qui illis vis ignoscere
qui te volunt cognoscere.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Cui laudes in iubilo
nostra depromat contio.

Missel de l'église de la Madeleine
de Barbechat. S. XIII.

Nal 1890, fol. 104r.
Bibliothèque Nationale de France. Paris.

[L]audabilis miles et prepotens,
quem uisitauit exaltis oriens.
In hora mortis quam fuit paciens
pulcre declarat presens.

Leccio Actuum Apostolorum.

In diebus illis.

Elegerunt septem leuitas in ministerio
de quorum collegio.

Stephanus [autem] plenus gratia et fortitudine.

Sancti Spiritus
collata sibi diuinitus.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Scilicet ebraico
non credenti Dei uerbo.

*Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium, et
Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.*

Ore toruo corde furibundo.

Et non poterant resistere sapientie, et S,piritui.

De Patre et Filio procedenti

Qui loquebatur.

Monitis salutaribus
docebat eos Stephanus.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis.

Et moti fellis turbine.

[Et] stridebant dentibus in eum.

Per nimia inuidia
uexati consciencia
inferentes conuicia.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto.

Subtili dulci acuto.

Intendens in celum, uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris. Et ait:

Laudo celestis glorie
regem natum de uirgine
nostre Domini sum in certamine.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Patris inestimabilis
et in sanctis narrabilis
per omnia possibilis.

Exclamantes autem uoce magna, continuerunt aures suas.

A fide sanctam rigidam.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Feroces et increduli in accusando seduli contra Stephanus emulis.

Et eicientes eum.

Uirtus sanctam et iustus.

Extra ciuitatem lapidabant.

Et XXXX oppositum occidebant iam Stephanum celos intrantem meritum.

Et testes deposuerunt uestimenta sua.

Quaque trahentes honerosa.

Secus pedes adolescentis.

Necem sancti spectantis.

Qui uocabatur Saulus.

Qui huius sancti precibus

post hec iunctus fidelibus
datus est doctor gentibus.

Et lapidabant Stephanus inuocantem et dicentem:

Pro cuius almo nomine
mori fuso sanguine.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

Ad ethera sublatum tua gratia

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

XXXXXXXXXXXX

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

XXXXXXXXXXXX

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

XXXXXXXXXXXX

Epistolario.

Ms 23, fols. 8r – 13r.

S. XIV.

Archivo Capitular. Lleó.

Laudabilis miles et prepotens,
quem uisitauit Rex altis oriens.
In hora mortis quam fuit paciens
pulchre declarat hec presens.

Leccio Actuum Apostolorum.

Qui debriati flaminis gracia
Dum lagiretur in Iherosolimis
iudee plebi celica pabula.

In diebus illis.

Elegerunt septem leuitas in ministerio
de quorum collegio.

Stephanus plenus gracia et fortitudine.

Sancti Spiritus
collata sibi diuinitus.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Scilicet hebraico
non credente Dei uerbo.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellatur libertinorum, et cinerensium, et alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Ore toruo lumine furibundo.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui.

A Patre et Filio procedenti.

Qui loquebatur.

Monitis salutaribus
docebat eos Stephanus
at excecati populi.

Audientes [autem] hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant.

Commoti fellis turbine.

Dentibus in eum.

Eo quod Christi dogmata
pandebat uoce publica.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum.

Quo fixis mentis oculis,
iungi discebat angelis.

Uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris. Et ait:

Quem occidistis miseri
dolentes eius fieri.
Ut hostendam apercius
uobiscum adhuc positus.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Propter hec testimonia
corda fremunt iudaica
tunc omnes una.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Non ferentes diucius
ut loqueretur amplius.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant:

Quem pius Alpha protinus
locauit in celestibus.

*Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.
Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem: Domine Ihesu, accipe spiritum
meum.*

Agonista fortissimus
tunc pro se lapidantibus.

Positis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

Prenobilis Rex Glorie

Qui semper uis agnoscere

Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Cui laudes cum iubilo
nostra depromat concio.

Recueil de Proses a l'usage de l'église
de Clermont. S. XV.

Ms 57, fols. 12v – 14v.

Bibliothèque Municipale. Clermont-Ferrand.

Sancti Stephani prothomartiris epistola

Laudabilis miles et prepotens,
quem uisitauit exaltis oriens.
In hora mortis qua fuit paciens
pulchre declarat presens.

Leccio Actuum Apostolorum.

Qui debriati flaminis gracia
dum largiretur in Iherosolima
iude plebi celica pabula.

In diebus illis.

Elegerunt septem leuitas in ministerio
de quorum collegio.

Stephanus [autem] plenus gratia et fortitudine.

Sancti spiritus
collata sibi diuinitus.

Faciebat prodigia et signa magna in populo.

Scilicet ebraico
non credenti Dei uerbo.

*Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium,
et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.*

Ore toruo corde furibundo.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui.

A Patre et Filio procedenti.

Qui loquebatur.

Monitis salutaribus
docebat eos Stephanus
At excecati populi.

Audientes autem hec, dissequebantur cordibus suis.

Et moti felis turbidine.

[Et] stridebant dentibus in eum.

Eo quod Christi dogmata
pandebat uoce publica.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum.

quo fixis mentis oculis
iungi gliscebat angelis.

Uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris. Et ait:

Quem occidistis miseri
uolentes eius fieri.
Ut ostendam apertius
uobiscum adhuc positus.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Propter hec testimonia
corda fremunt iudaica
tunc omnes una.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Non ferentes diutius
ut loqueretur amplius.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant:

Quem pius Alpha protinus
locauit in celestibus.

*Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.
Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem:*

Pro cuius almo nomine
mori or fuso sanguine.

Domine [Ihesu], suscipe spiritum meum.

Agonista fortissimus
tunc pro se lapidantibus.

Positis autem genibus, clamavit uoce magna, dicens:

Prenobilis Rex Glorie
qui illis uis ignoscere.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Cui laudes cum iubilo
nostra depromat concio.

3.8 Epístoles farcides de Sant Esteve en francès. Epístola Fra-U.

Petrus Cantor.

S. XIII.⁴⁰²

Gran e petit, antandez tuit,
[si ne] faites noise ne bruit.
[ coutez] que je voil dire
[de seint] Estiene lou martire.

[Com] lo trouva antier e fort
[Nostre] Sires après sa mort.
Ce fu cil qui premièrement
Soufri por Ihesucrist tormant
Et ancors por itel raison
Premier martir l'ap le l'on.

La leçons des apostres dit,
icele que l'an ci vos lit,
De son martire la meniere
qui fu mult angoisuse e fière.

Ce fu ia dis an ices iorz
que soffroient les grant estorz
cil qui Ihesucrist aouroient
e   lui douror serenoient.

Seinz Estienes en cest estor

⁴⁰² La part entre [] s'ha extret de la transcripció de GEIJER, P. A. (1885-88) «Om ett af de i Uppsala befintliga manuskripten fr n Vadstena klosterbibliotek». *Spr kvetenskapliga S llskapetets i Uppsala f rhandlingar: Acta Societatis Linguisticae Upsaliensis*. Uppsala: Lundeqvist. p. 45.

par la grâce Nostre Seignor
pleins de grâce pleins de uertuz
n'i estoit ne mornes ne muz
signes e mervoilles faisoit
au peuple qu'il [preec]hoit.

[Lie félon,]
quant orent oï lou sermon
tuit s'adrecèrent contre luy
por faire [ancombier] et enuy
[par los fausse deputaison
l'assallirent tot d'anviron]
mais il n'orent pas lou pover
qui'l contrécéssent au savoir
ne à l'espérit Ihesucrit
qui à respondrer li aprit.

Quant il oïrent lou grant bien
ne qu'il nou greueroient rien
en lor cuers furent comme[ü]
que de rien nuire nou poveroient
coume mastin lou rechinoient
les danz hurtent por as vaingier
com s'il lou volsissent maingier.

Seinz Estienes li bons martirs
en cui estoit li Seinz Espirs
ententis uel lou ciel regarde
uoit celui qui l'a an sa garde
la gloire de omnipotent
et lou ouvert qui l'atant

e à la destre de Ihesum
puis si a dite tel raison:
Este uos geuoi an apert
de desor moi lou ciel ouert
Ihesucrist a enestant estre
lez la uertu de Deu a destre.

Lor brait et crie et se desrote
chascuns com se il n'oit gote
tuit ansamble li corent souce
mout par l'ont laidi an poi douce.

Lors lou giétent de la cité
e quant il l'en orent gité
Perres li giétent à la teste
por lui faire ennui e moleste
lors vestemez onc despolliet
li faus [tes]moing e lez les piez

...

3.9 Epístoles farcides de Sant Esteve en francès. Família Fra-V.

Missale Carnotense.

520, fols. 311r – 314r.

S. XIII.

Bibliothèque Municipale. Xartres.

Seignors, oiez communément,
Car entendre poez brefment
la passion et le torment
de Seint Esteinure apertement.

Lectio Actuum Apostolorum.

Li apostre ceste leçon
firent par bonne ententiun
de Sint Esteinure le baron.

In diebus illis.

En près le iur que Deus fu nez
et por nus fu interdiz posez
fus einz Esteinure lapidez.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Seint Esteinures, pleins de bonté,
et de la grâce damnédeu,
unc n'entendi a fauseté.
Einz a le pueple doctriné
et par miracles demostrée
coment il uinge a sauveté.

Surrexerunt autem quidam de synagoga qui appellatur libertinorum et cinerensium et alexandrinorum et eorum qui erant a Cilicia et Asia disputantes cum Stephano.

De plusurs terres sunt venu
li félun iuef mescréu
qui unt oi et entendu
que Seint Esteinvres a grant vertu.
De desputer ne sunt pas mu
de loi lei ont grant pleit meu,
meis Saint Esteinures a tot vencu,
si que tuit l'ont aperceu.

Et non poterant resistere sapiencie, et spiritual, qui loquebatur.

Li félons peuples uers lui tence,
mes Seinz Espriz et sapience,
qui tut fait bein quan qu'il comence
anéent met lor escience.
Ne puet rens ualeir lor sentence.

Audientes autem hec, dissequabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant ce oirent li félon,
qu'il les ueint très toz par raison,
en lor quers pensent traïson.
Croissent les densz comme lion
Et reschignent comme dragon
uers lui sunt tuit a entençon.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto, intendens in celum, uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris. Et ait:

Quant seint Esteinures, pleins de grâce,
Entres iueu fu en la place,
chascuns li rechigne et manace.
Contrément a torné sa face
uit des ciel ouuerte une space.
Deu esgarda qui sauf nos face,

Ihesum Crist à sa destre brace.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris Dei.

Lors s'escria mult ducement.
le uoi el ciel apertement,
Deu nostre Père omnipotent,
Et Ihesu Christ ensemblement
o ses angres o il m'atent.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Cil recumentent à crier,
lor oreilles à estoper
lors les ueissez forsener.
fremir, rechigner et désuer.
Uers lui corent por lapider.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Dunc plus n'i démorèrent lors
Lors poinz en ses chevels entors,
de la cité le getent fors,
o prièrers li uont sur le cors.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Chacumns dels s'estoit déffublez,
lor uéstemement ont ius posez.
iuuencians les aa gardez,
qui Saulus esteit apélez.
Ce fuseint Pous, bien le sauer
puis fu apostres ennorez.

Et lapidabant Stephanus inuocantem et dicentem.

Et lapidoent li félon
Saint Esteinure, le boen baron,
Qui Deu priot et le seu non,
de s-amor lur face pardun.

Domine Ihesu, accipe spiritum meum.

Deus, Sire Pères, Reis célestre
en c'est mont ne uoilie plus estre.
Receif mon lasus en ton estre,
O tun fiz, qui est à ta destre.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens.

Les genoliz à terre posa.
Del martyre Deu auora
et damne Deus tant l'espira,
que por ses animis pria.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Beaus Sire, Dex pleins de pitiez,
qui por nus fus crucifiez,
un dun nos pri que me otreiz,
pardunes lur seit cit péchiez,
ne seuent de quel se funt liez.
Diables les a enginnez.

Et cum hoc dixisset, obdromiuit in Domino.

Quant li sainz ouiot ce feni,
En damledeu lors s'endormi.
Or li prion tuit à un cri,

Qui prêt celui qui ne menti,
qu'il ait de nos cors merci.

Amen.

3.10 Epístoles farcides de Sant Esteve en francès. Subfamília Fra-V-a.

Stylus curiae parlamenti franciae.

Latin 4641B, fols 154r – 154v.

S. XV.

Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Cy s'ensuit la passion saint Saint Estienne que on fut lit l'endemain de Noël.

Se uous uoulez tuit cy entendre
uous y pourrez moult bien apprendre
mais que bons uueillez meetre peine
a la passion Sains Estienne.

Oyez qui Dieu uoulez seruir
la passion pourrez oir
de Saint Estienne le martyr,
coment il uoult pour bien mourir.

Lectio Actuum Apostolorum.

Ly apostre ceste lecon
firent par bone entencion
de Saint Estienne le baron
qui moult ayma Dieu et son nom.

In diebus illis.

Après le iour que Dieu fut nez
fut sint Estienne tourmentez.
Ly iuifs de prièrres a grant foison
le lapidèrent sans raison.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat sygna et prodigia magna in populo.

Saint Estienne plain de bonté
et de la gace damedé
O neques ne maintint fauseté
mais a le peuple doctriné
et par ses signes demosustré
comment il puet estre sauué.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellabatur Libertinorum, et
Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, e Asia,. disputantes cum
Stephano.*

De pluseurs terres sont uenu
ly félons iuifs mescréu
qui ont ouy et entendu
que Sant Estienne a grant uertu.
De désputer ne sont pas mu
de leur l'oyont grant plait tenu
mais Saint Estienne a tout uaincu
ce ques tuit sont apparceu.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritum, qui loquebatur.

Qui adoncques les ueist forcener,
Fremir, rechignier et deuer
que il n-y peurent plus demourer
sus fillent pour li tourmenter.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et satridebant dentibus in eum.

Saint Estienne fut plains de grâce

entre les iuifs el la lapide
chascun le rechaingne et menace.
Contremont a tourné la face
uit du ciel ouuir une espace
bien regarda emmy la face.

*Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto, intendens in celum uidit gloriam Dei
et Ihesum stantem a dextris uirtutis Dei.*

Lors s'escria moult doucement
ie uois ouuir le firmament
et Ihesu Crist en son semblant
Auecques ses anges qui m'atant.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Lors comancerent a crier
leurs oreilles at estouper
puis le lierent a le staiche
et lui cracherent ou uisage.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Lors de la cité trainerent
et pièrres apres lui iecterent,
le sane issoit de ses costez
tout contreal iusqu aux prez.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Ses uestements lui ont ostez.

Ung iouenceaux les a gardez.
Qui Saulus estoit appelez,
Saint Pol l'apostre fut clamez.

Et lapidabant Stephanus inuocantem et dicentem: Domine Ihesus, suscipe spiritum meum.

Quant li lapidoient li félon
Sant Estienne le bon baron
Ihesu Christ appelloit par son nom
que de sa mort leur feist pardon.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens : Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Beaus Sires, Dieu plain de pitié
qui pour nous fus crucefié.
pardonnez leur cilz pechier
que ils ne sceuent que elz font.
Les ennemis deceups les ont.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Sus terre ses genoux a mis
grâces rendit a Ihesucrist
puis doucement s-endormy
le esperit de lui issy.
Droit en Paradis l'emporterent
les anges qui le coronnerent
et a Dieu puis le presenterent
et moult grant ioye en demenerent.
Or prions Ihesu Crist, le Père,

qui nasqui e la Uierge Mère
et puis prions à Saint Estienne
quil nous orroit par son plaisir
que urais confes puissons morir
et en Paradis paruenir.

Amen.

Explicit la passion Saint Estienne.

3.11 Epístoles farcides de Sant Esteve en francès. Família Fra-X.

S. XV.

Français 1555, 121v – 123v.

Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Oues très tous conmugiaument,
moustrer uos ueuil regnablément
la passioin et le tourment,
de Saint Estienne apertément,
quer il souffri tmoult doucement
pour l'amour Dieu omnipotent.
Iuis le traïrent leidément,
delors les meurs du chassément,
ou Dieu fut mort corporelment,
d'ont il prendra son uengément,
quan il uendra au iugément

Lectio Actuum Apostolorum

Uns liure est que nous auon,
Fait des Apostres l'apéllon,
Quer ceu qu'il firent y trouuon,
Se racompte la passion

De Saint Estienne le baron
qui fu de lonr éléction.
Cil qui l'escript, Lucas out non.

In diebus illis.

Se fu après que Dieu fu nez,
et de iordain regenères,
et en la Sainte Crois pènes,
et en sepulcre fu poses,
et au tiers iour resuscites,
et en ces haulx sièges poses,
et uous meismes pas n'en doubtez,
fu Saint Estienne lapides.
Ia l'orreis bien se uous uoules.

Stephanus autem plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Saint Estienne plain de bonté,
et de uertu et de honnestété,
uers Dieu tourna tout son pensé,
dunques n'out cure de fidélité
Iy mont l'auoit trop adolé,

car trop y uir de faucet,
ly apostre l'ont molult amé
quer il estoit bien emparlé,
sages tons et bien pourpencé,
à diacre l'ouint ordéné,
à leur compagnie adiousté,
pour éssaucier créstienté.
Bien la mantint sans faucété
tout conuaincu en son aé.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellantur Libertinorum, et Cirenensium,
et Alexandrinorum, et eorum qui errant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.*

En uers lui ce sont escriés,
Pluseurs iuix par leur pechiés
ly plus hault et li mains prisés,
ly bien sont appellés,
en uers lui ce sont airés,
pour desputer son afichés,
pour des fener leur mauuetiés.

Et non poterant resistere sapiencie, et Spiritum, qui loquebatur.

Il ne pouaient maintenir,

leur fauce loy ne garantir,
en contre ly benoist martir,
qui amoit tant Dieu à seruir,
que il ne douptet pas à mourir,
ne pour s'amour paine souffir.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant il uirent à oscient,
que uaincus sont aperttement,
de dens leurs cuers en sont dolent,
lors soupirent moult forment,
leurs dens fechignent leidément,
com fait le lou quant l'aignel prent.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum, uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris uirtutis Dei. Et ait:

Quant li iuix furent maté,
et conuaincus et despéré,
et uous le saint enluminé,
et du Saint Esperit affermé,
uers le cieux à son uis tourné.
Sy uoit Dieu en sa maiesté,

et à sa destre par uerté,
son Filz y uit o grant clarté,
en uers le ciel a regardé,
Sy dist par grant humilité:

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

le uoy le ciel appertément,
et si uoy Dieu omnipotent,
et à sa destre uroiment,
son Filz y uoymolult clerément,
qui m'escoura presentément,
et m'ostéra de cest tourment.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimitèr in eum. Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Quant ly iuyx ont escouté,
qu'il a si bien de Dieu parlé,
et qui uit Dieu en sa maiesté,
tuit ensemble ce sont escrié,
leur oreiles sont estoupé,
s'y refièrent par grant fierté,
fors le ietoient de la cité,

moult griément l'ont lapidé,
et aux grans pierres decascé.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentes qui uocabatur Saulus.

De Dieu ostèrent leur penceez.
Leur uestements ont despouillés,
et a un iouuencel baillés,
qui Saulus estoit appellés,
ains ly fu son non mués,
ce iour qui fu crestinnés,
Saint Pol out nom bien le sauez.
Cest apostre bien reclamés,
du regne Dieu est couronnez,
sy seres uous se uous uoullés,
se uous faites ses uolentés.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Il lapidoient le martir
et seruieut o grant air,
pour ce qui ne uolloit souffrir,
leur fauce loy ne grantir,

ains reclamoit Dieu pour sourir

ainsi con uous pourrois ouïr.

Domine Ihesum, accipe spiritum meum.

Damedieu, Père poteis,

qui en t'image me fais,

et de ton sanc me resiouys,

pour quel amour ie fu ocis,

reçoy huy m'âme en Paradis,

ou tu repos lez tiens amis.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens.

Ces genous à terre posa,

en uers le ciel son uis tourna,

moult doucement Dieu reclama,

pour lez iuix le depria

et son pardon leu octria.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Damedieu, Père glorious,

cui reclament tous pêcheours,
pardonnez leur la mort de nous,
S'y con faites de uous,
quant en crois fustes angonessous.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant Saint Estienne ont ce dit,
puis clot les iex et s'andormit,
ly esprit de son corps essit,
Dieu le receut que il out seruy,
or lui prion tuit a un cry,
qu'il prie Dieu qui ne menty,
que de nos âmes ait mercy,
et nos corps prenge a bonne fin,
quant nous tourneron à declin.

Amen

3.12 Epístoles farcides de Sant Esteve en francès. Família Fra-Y.

BnF8898

Ordinarius ad usum episcopi Suessionensis.

Latin 8898, fol. 3215r.

S. XII.

Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Entendez tuit à cest sermon.

Lapidaire de Marborde.

Français 24870. P. 114.

S. XIII.

Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Entendez tuit en cest salmon,
et clerc et lai, taut enuiron!
Conter uos uuil la passion
de Saint Estinne le baron,
comant et par quel mesprison
le lapidèrent li féllon
pour Ihesucrist et pour son nom.
Jay l'ourrois dire en la licon!

Lectio Actuum Apostolorum.

3.13 Epístoles farcides de Sant Esteve en francès. Subfamília Fra-Y-a.

Poemes de divers sujets.

Français 375, fols 333r – 334v.

S. XIII.

Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Entendes tot à cest sermon,
et clert et lai, tot enuiron!
Conter volons la passion
de Saint Esteuene le baron,
comment et par quel mesproison
le lapidèrent li félon
pour Ihesucrist et pour son non.
la l'orres dire en la lecon!

Lectio Actuum Apostolorum.

Ceste lecon c'on ci vous list,
Sains Lus l'apele qui l'a fist.
Fais des Apostles Ihesu Crist,
Sains Esperites li aprist.

In diebus illis.

Ce fu es iors de piété
el tans de grasse e de bonté
que Dieus, par sa gran carité,
recut mort pour crestienté.
En itel tans bon euré
li apostle li Dieu amé
ont Sant Esteuene ordené

pour précier foi et verité.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Sains Esteuenes, dont ie vous cant,
plains de grasse et de vertu grant,
faisoit el pule mescreant
grans miracles Dieu préechant
et crestienté essancant.

*Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellabatur Libertinorum, et
Cyrenenctiom, et Alexandrinorum, et eorum qui a Cilicia, et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Li pharisien Dieu renoié
qui de la loi sont plus prisié
vers le martyr sont adrecié
à lui desputent tot irié.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Sains Esteuenes point ne doutoit
car li Fiens Dieu le confortoit
et Sains Espirs en lui parloit
qui con qu'il dist li ensignoit
al grant sens k'en lui espiroit
nus dels contrestre nel pooit.

Uidentes autem hoc, dissecabantur cordibus suis en stridebant dentibus in eum.

Quant che uoient les putes gens
de duel en ont les cuers sanglens.

Tant les sourportoit maltalens
qu'ensanle croissoient lor dens.

*Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto, intendens in celum uidit gloriam
Dei. Et ait :*

Or entendens del Sant Martir
cum il fu plains del Saint Espir.
Regardé en haut et uoit partir
les cieuls sour lui et aourir
et la glorie Dieu auenir
dont a parlé, ne pot taisir.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris Dei

La gloire voi nostre Signour
et Ihesu Crist, mon salueur,
a la destre mon Creatour
or ai grant ioie sans dolour
car ie voi ce que iou aour
Qui est loiiers de ma labour.

*Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Quant del Fil Dieu oent parler
dont commencent à foursener,
leur orelles à estoper,
car mais nel pueent escolter
encals li font pour lui tuer.
Il les atent com gentix her
bien puet sofrir et endurer

qu'il voit Dieu qui le ueut sauuer.

Et eicientes eum extra civitatem lapidabant.

Dehors les murs de la cité
ont le martir trait et jeté
là l'ont li félon lapidé
c'onques n'en eurent piété.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Pour miex férir deliurement
ont despouillie lor uestement
as pies d'un uallet innocent.
Ce fu Saulus qui tant torment
fist per a crestiene gent.
Dieus le rapela docement
puis fu sains Paus tout uraiement.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Desor li font molt gran assaut
il le lapident lui n'en caut.
Tent ses mains et ses iex en haut
proie à Dieu qui as siens ne faut.

Domine Ihesu Criste, suscipe spiritum meum.

Sire Ihesu Crist, iou désir,
qui m'as fait les torments sofrir,
desor recois le mieu espir
car ie voel à toi parvenir.

Posistis autem genibus, clamavit voce magna, dicens.

Lyes saint de grant amistié
ses anémis fait samblant lié.
Ses genous ploie par pitié
et pour els tous à Dieu proiié.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Sire, fait il, en qui main sont
li iuste et tout cil qui mes font,
pardone leur, Père del mont,
car il ne seuent qu'il font.

Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino

Quant il a dit tot son plaisir
samblant fant qu'il voelle dormir.
Clot ses iex, si rent son espir,
Dieu le rechut à lui servir.

Or prions tout le Saint Martyr
qu'il nous puist saluer et garir.
k'ensi puissions nous tuit morir
et al regne Dieu paruenir.
Amen

(De Saint Esteuene li disenoef ismes et tiapres desuers de le mort.)

Monuments religieux de la ville
de Rheims. S. XVII-XVIII.

1816, fols. 17r – 18v.
Bibliothèque Carnegie. Reims.

Epitre de monsieur Saint Etienne.

Entendez à ce sermon,
et clerks et lays, tous environ!
Conter vous veul la passion
de Saint Etienne le Baron,
comment et par quel meprison
le lapiderent les felons
por Jesus Crist et pour son nom.
la scautez bien en la lecon!

Lectio Actuum Apostolorum.

Cette lecon qui cy vous list
Saint Luc l'apelle qui l'a fist.
L'un des apotres Jesus Crist,
le Saint Esprit si luy apprit.

In diebus illis.

Ce fut en un iour de pitié
en temps de grâce et de bonté
que Dieu, par sa grant charité,
receut mort pour chrestentié.
En ieux iours bien eurez
les apotres de Dieu aimez

ont Saint Etienne ordonné
pour precher foy et vérité.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Saint Etienne, dont ie vous chante,
plein de grâce et de vertu grande,
faisoit au peuple mescreant
miracles grands en Dieu preschant
es chrestenté annoncant.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellabantur Libertinorum, et
Cyrenensium et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Les pharisiens sonr renoncé
qui de la loy sont plus priser
vers le martyr sont adresser
a luy disputent tous ires.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritu, i qui loquebatur.

Saint Estienne rient ne doutoit
le fils de Dieu le confortoit.
Le Saint Esprit a luy parloit
que ce qu'il dit luy enseignoit
au gran sens qu'il luy inspiroit
nul deux resistir y pouuoit.

Audientes autem hoc, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant ce ouït la pute gent

de deüil ont mout le cor dolent.
Tant leur supporte mautalent
que semble grincocent les dens.

*Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto, intendens in celum, uidit gloriam
Dei et Jesum stantem a dextris uirtutis Dei. Et ait:*

Or entendez du Saint Martyr
quand il fus plein du Saint Esprit.
Regardé en haut et uoit partir
le ciel sur luy a s'ouuir
la gloire de Dieu à venir
dont le parler ne peut tenir.

Ecce video celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

La gloire uoy notre Seigneur
et de Jesus Christ, mon sauueur,
a la dextre mon Createur
or ay grand ioye sans douleur
car ie uois ce que je deurs
qui est loyer de mon labeur.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Quand du Fils de Dieu ouyrent parler
tous commencerent a forcener,
les oreilles a etoupper,
plus ne les peuuent escouter
assaut luy sont pour le tuer.
Il les attend comme franc chevalier

bien peut souffrir et endurer
qui uoit Dieu qui ueut sauuer.

Et eiicientes eum extra civitatem lapidabant.

Dehors les murs de la cité
ont le Martyr trait et ietté
la l'ont les felos lapidé
que oncques ne'n eurent pitié.

Et testes deposuerunt vestimenta sua, secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Pour mieux faire deliurement
ont depoüillé leur vetement
au pie du vailet qui·ls atents.
C'etoit Saul qui tant de turment
fit puis a chrestienne gent.
Dieu le rapella doucement
puis fut il sauf tout uoirement.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Adonen luy font molt gran assaut,
le lapident ne luy en chant.
Tend les mains, et ses yeux en haut,
prie a Dieu qu'aux siens ne faut.

Domine Jesu, suscipe spiritum meum.

Sire Jesus, que ie desir,
qui m'as ce turment fait souffrir,
deshores recois mon esprit

que ie veuille a toy paruenir.

Posistis autem genibus clamavit voce magna, dicens.

Or le Saint de grande amitié
ses enemis fait semblant lié.
Plie ses genoux par pitié
et pour eux tous a Dieu prié.

Domine Jesu Christe, ne statuas illis hoc peccatum.

Sire Jesus, en tes mains sont
les justes et ceux qui messont,
pardonne leur, Père tres bon,
car ils ne soauent ce quils font.

Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.

Quant il eust dit tout son plaisir,
fait semblant quil veuille dormir.
Clot ses yeux et rend son esprit.
Dieux le recoit a luy servir.

Or prions tous le Saint Martyr
qui nous doit si bien survenir.
Que nous puissions tous bien mourir
et au Regne Dieu parvenir.

Amen

Monuments religieux de la ville
de Rheims. S. XVII-XVIII.

1816, fols. 17r – 18v.
Bibliothèque Carnegie. Reims.

Église de Béru. Epitre de monsieur Saint Etienne.

Entendez tous à ce sermon,
et clerks et lays, tous environ!
Conter vous veux la passion
de Saint Etienne le Baron,
comment et par quel méprison
le lapidèrent les félons
por Jesus Crist et pour son nom.
Vous l'orrez bien en la lecon!

Lectio Actuum Apostolorum.

Cette lecon qui cy vous list
Saint Luc l'apelle qui l'a fist.
Le Saint Esprit ly apprist
des douze apotres Jesus Christ.

In diebus illis.

Ce fut en un iour de pitié
en temps de grace et de bonté
que Dieu, par sa grant charité,
receut mort pour chrestentié.
En ieux iours bien eurez,
les apostres qui Dieu aimoient
ont saint Etienne ordonné

pour precher foy et vérité.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Saint Etienne, dont ie vous chante,
plein de grâce et de vertu grande,
faisoit au peuple mescreant
miracles grands en Dieu preschant
es chrestenté essausant.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga, qua appellabantur Libertinorum, et
Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Les pharisiens Dieu renioient
qui de la loy sont plus prisez
vers le martyr sont adressez
lors disputerent tous irez.

Et non poterant resistere sapientie, et Spirtui, qui loquebatur.

Saint Estienne rient ne doutoit
car le fils Dieu le confortoit.
Le Saint Esprit a luy parloit
tant que il dit en luy enseignoit
au gran sens qu'il luy inspiroit
nul deux contrestrester ne pooit.

Audientes autem hoc, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant ce oüit la pute gent
de deüil ont mout le cor dolent.

Tant les supportoient maltalent.
qu'ensemble croisoient leurs dens.

*Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto, intendens in celum uidit gloriam
Dei et Jesum stantem a dextris uirtutis Dei. Et ait:*

Or entendez du Saint Martyr
come il fus plein du Saint Esprit.
Regardé en haut et uoit partir
le ciel dessus luy a s'ouuir
la glorie de Dieu a venir
dont a parler, ne pot taisir.

Ecce video celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

La gloire uoy notre Seigneur
et Jesus Christ, mon createur,
à la dextre mon Createur
or ay grand ioye sans dolours
quan die uoy celuy que j'aours

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Quand du Fils de Dieu oient parler
donc se commencent a meruillier,
les oreilles a etoupper
car mais ne pooient escouter.
Assaut luy sont pour luy greuer.
Il les attend comme bon père
bien peut souffrir et endurer
car il uoit Dieu qui le uelt sauluer.

Et eiicientes eum extra civitatem lapidabant.

De fors les murs de la cité
ont le Martyr trit et ietté
la l'ont les félos lapidé
que oncques n'en orent pitié.

Et testes deposuerunt vestimenta sua, secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Pour mieux ferir deliurement
ont déposé leur vêtement
au pie du varlet qui les attends
et fut ci luy qui tant de tourment
fit puis a chrestienne gent.
Dieu le rapella doucement,
puis fut Saint Pol tout uoirement.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Dessus luy font molt gran assaut,
le lapident; ne luy en chant.
Tend les mains, et ses yeux en haut
prie a Dieu qu'aux siens ne faut.

Domine Jesu, suscipe spiritum meum.

Sire Jesus, que ie desir,
qui m'as fais le tormens souffrir,
deshores recois mon esprit
quar ie uueil a toy paruenir.

Posistis autem genibus, clamavit voce magna, dicens.

Ores le Saint de grant amitié
ses enemis fait semblant lié.
Plie ses genoux par pitié
et pour eux tous a Dieu prié.

Domine Jesu Christe, ne statuas illis hoc peccatum.

Sire, fait-il, en cui mains sont
et li iuste et cil qui mes font,
pardonne leur, Père du mont,
quar ils ne sceuent que ils font.

Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.

Quant il ot dit tout son plaisir,
fait semblant quil veülle dormir.
Clot ses yeux et rend son esprit.
Dieu le recoit a luy servir.

Or prions tous le Saint Martyr
qui nous puet tous sauuer et garir
qu'enci puissions nous tous morir
et au Regne Dieu parvenir.

Amen

Epitre farcie, pour la fête de St. Etienne.⁴⁰³

Entendez tuit à cest sermon,
 et clerc et lai, tot environ!
 Conteir vos vueil la passion
 de Saint Estenne le baron,
 coment et par queil méproison
 le lapiderent li félon,
 por Ihesucrist et por son nom.
 Ja l'orez bien en la lecon!

Lectio Actuum Apostolorum.

Ceste lecon c'on ci vos list,
 saint Luc l'apelom qui l'a fist.
 Faiz des Aposteles Ihesucrist
 Sainz Esperites li apprist.

In diebus illis.

Ce fu es jors de piété,
 es tens de gracie et de bonté,
 ke deus par sa grant karité
 reciu mort por crestienté.

⁴⁰³ Transcripció de Th. Link basada en BAsbCG654 (també perdut), còpia de Laon 444, en «Altfranzösisches aus Handschriften», *Zeitschrift für romanische Philologie*. Vol. 11, pp. 26 – 29.

En icel an bonëure
li Apostele, li deu amé,
unt saint Esteuene ordené
pour prëechier foi et verté.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Sains Esteuenes, dunt je vos chant,
plains de gracie, de vertu grant,
faisot au pueple mescreant
miracles granz, deu preechant
et chrestienté essauchant.

*Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellabatur Libertinorum, et
Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Li phariseu, Deu renoie
qui de la loi sunt plus prisie
vers le Martir sunt esdrecie
o lui deputent tot irie.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Sains Esteuenes rien ne dotoit
car li Filz Deu le confortoit
et sains espirs en lui parloit.
Qui ce k'il dist li enseignoit;
au grant sens qu'il li espiroit
nus d'els contresteir ne pooit.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Cant ce oient la pute genz
de duel en ont les cuers sanglenz.
Tant les soportoit mautalenz
k'ensemble escroissoient les denz.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto, intendens in celum, vidit gloriam Dei et Ihesum stantem a destris. Et ait:

Or entendez del Saint Martyr,
cant il fu plains del Saint Espir.
Regarde en haut et voit partir
les ciels seur soi et aourir
et la gloire Deu avenir
dunc a parle, ne pot taisir.

Ecce video celos apertos et Filium hominis stantem a dextris virtutis Dei.

La gloire voi nostre Seignor
et Ihesucrist, mon sauvëor,
a la dextre le Creator
or ai plain joie dans dolor
car je voi cel que je aor
qui iert loiers de mon labor.

Ex[c]lamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Quant del Fil Deu oient parleir
dunc comencent a forseneir,
lor orelles a estopeir,

que mais nel poent escouteir
en chant il vunt por lui tueir.
Il les atent comme bons beir
bien puet sofrir et endureir
car il voit Deu quil uuet sauveir.

Et eiicientes eum exta civitatem lapidabant.

Defors les murs de la cité
ont le Martir trait et jeté
la l'unt li félon lapidé
qui unques n'en ourent pitié.

Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus.

Por mielt férir delivrement
ont depose lor vestement
as piez d'un valet innocent.
Ce fut Saulus, qui tant torment
fist puiz a crestienne gent.
Deus le rapela doucement
puiz fu sainz pour tot voirement.

Et lapidabant Stephanum in[v]ocanem et dicentem.

Desor li funt molt grant asaut,
il le lapident, lui n'en chaut.
Tent ses mains et ses uelz en haut,
prie Deu qui as siens ne faut.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Sire Jhesus, cui je desir,
qui m'as fait le torment soffrir,
des ore rechoi mon espir
car je vuel a toi parvenir.

Posistis autem genibus, exclamavit voce magna, dicens.

Oiez Saint de grant amistie,
ses anemis fait semblant lie.
Ploie les genoz par pitié
et por aus toz a Dieu prié.

Domine, ne satuas illis hoc peccatum.

Sire, fait il, en cui mains sunt
et li juste et cil qui mesfunt,
pardone lor, Père del mont,
car il ne sevent ce qu'il funt.

Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.

Cant il a dit tot sun plaisir,
fait samblant qu'il voile dormir.
Clot ses uelz, si rent sun espir.
Deus le rechoit a sun servir.

Or priuns tuit le Saint Martyr
qu'il nous doinst sauveir et garir
c'ainsi poisiens nos tuit morir
et au regne Deu parvenir.

3.14 Epístoles farcides de Sant Esteve en francès. Subfamília Fra-Y-b

Sacramentarium ad usum Sancti
Cornelli Compediensi. S. XII.

Latin 17307, 5r – 5v.
Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Antendis tuit à cest sermon,
et clerc et lai, tuit enuiron!
Conter uos ueil la passion
de Saint Estine le baron,
Coument et par quel mesproison
le lapidérent li félon
por Ihesu Crist et por son non.
la l'orreiz en la lecon.

Lectio Actuum Apostolorum.

Qui ci est a Dieu or escot,
uérité fine ia gar n'en dot.
Ce que li apostre tesmoignent,
cil mescroient qui s'en esloignent.
Sains Luc l'escrist, seignor et dames,
li buens mires de cors et d'âmes.
Il dut bien sainz et sages estre
qu'il ot saint Pol, l'apostre, à mestre.

In diebus illis.

Ihesu Criz ot un champion
après Sainte Ascension,
qui premiers conquist a durs cous
q'Adans perdi comme fox.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Sains Estienes seut molt et pot
qui force et grâce de Dieu ot.
Eu pueple tant fu de Deu dignes,
faisoit miracles granz et signes.

Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellabantur Libertinorum, et Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Une genz fist sorde diables
de sinagoges qui par fables
uoustrent le saint home esmaier
et la loi Ihesu abaissier.
Cil de Celice et d'Alissandre

uoloient lor entоче esandre,
et cil d'Ase et cil de Cirene
desputoient a Saint Estiene.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Ne pot la gent de mescréance
estre contre la sapience,
ne contre le Saint Esperite
qui parloit por le saint léuite.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant li félon conclus foirent,
li cuer lor enflesnt et descirent.
Les denz serrent, liment, estraignent,
ues le saint home d'ire enpraignent.

Froncen les neis. Les ious ruiillent.
Bien funt samblant qe mal li uueillent.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto.

Ne fu mie coars ne uains.

Sains Estienes ains fu toz plains

de Saint Espir et de sa grâce.

Poi prisa caus et lor menace.

Intendens in celum.

El ciel garda, leua la chièrè,

qar molt ot pou la terre chièrè.

Bien uit par sa discrécion

qu'il auroit cete mansion.

Uidit gloriam Dei.

La gloire Deu uit, li buens sire,

ou il teseille tant et tire.

Ne la puet uoair a nul fuer

nus hom s'il n'a tot net le cuer.

Et Ihesum stantem a dextris Dei et ait:

Et Ihesu Crist uit en estant

à la destre Deu qui l'atent.

Aidier li uiout, ce li fu uis,
et recerroir en Paradis.

Ecce uideo celos apertos.

Ne pout sa grant ioie couurir
ains dis : ie uoi les cious ourir.
Ne m'a mie Dex deceu,
buer l'ai tant amei et creu.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Celui qui uolit de Uirge nestre,
uoit selonc lui esteir à destre.
Molt le uoit piu et débonaire,
uis li est qa lui le uoloit traire.

Exlamantes autem uoce magna.

Cil qui s'aient et angoissent,
noisent et cient et tambuissent.
Ne uellent pas qen puisse oir
la uision dou Saint Martir.

Continuerunt aures suas.

D'enie estoupent lor oreilles.

Ne porent oir les merueilles.

Ne uoustrent pas qe nus oist,

teil parole qui conuertist.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Diabls lor mist en corage,

Félonie, et forsan, et rage.

Tuit a un bruit et sanz demeure

au saint home corruent seure.

Et eicientes eum extra civitatem lapidabant.

Li félon plain d'iniquité

l'ont geté fors de la cité.

Homs qui d'estre qui n'iruie

ou qui n'ifiert de près ou huie.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Cil qui furent tesmoig del mal,
li plus hardi félon uassal.
Ses uestements ont despoilles.
Si les poserent leis pies
à un dansel qui ot non Saules,
pius fu predom, si ot nom Paules.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Nus de caus rien ualoir ne quide
qui Saint Estiene ne lapide .
letent de totes lor uertus
au saint home chaillox cornus.
Blecent son cors, quassent son chief. Ne samble pas qui li suit grief.
Toz iors reclaimme Ihesu Crist.
À la fin l'apela, et dit:

Domine Ihesu, accipe spiritum meum.

Ihesu Criz, Sire, récoi m'aime.
le le qomant toi et la Dame,
qui ensamble fu Uirge et Mère.

Conduisies la à Deu, le Père.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens.

Humblement s'est agenoulies.

Ses ies ouers el ciel fichies.

Hautes et iointes tint ses paumes.

Si eure et pleure et dist ses siaumes.

Quant li sers Dieu uolt l'arme rendre,

tuit i deuons essample prendre,

de paciente cil qui l'oent,

por caus pria qui lapidoient.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Ihesu Crist ia por cest péchié,

ne soient dampné n'entechié

cil qui a mon martire sunt,

qar il ne seiuent que il funt.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il ot ce finé et dit,

Damedeu rent son esperit.

Us angoisse ne sent de mort,

car douce en Dieu s'endort.

Or prions tuit au Seint Martir

qui nos puet sauuer et garir

qu'au sins puisiens nos tuit morir

et ou regne Dieu paruenir.

Amen.

Graduel de Fontevraud.
1250 - 1260.

Ms. 2, fols. 29r – 33r.
Bibliothèque Municipale. Llemotges.

Antendez tuit à cest sermon,
et clerc et lai, tuit enuiron!
Conter uos ueil la passion
de Seint Estiene le baron,
coument et par quel méproison
le lapidèrent li félon
por Ihesu Crist et por son non.
Uos l'orroit ia en la leçon!

Lectio Actuum Apostolorum.

Qui ci est à Dieu or escot,
uérité fine ia gart n'en dot.
Ce que li apostre tesmoignent,
cil mescroient qui s'en esloignent.
Seint Luc l'escrit, seignor et dames,
li boens mires de cors et d'âmes.
Il dut bien seinz et sages estre
qu'il ot Seint Pol, l'apostre, à mestre.
Ihesu Criz ot un champion
après la Seinte Ascension,
qui premiers conquist a durs cops
ce qu'Adans perdi comme fous.

In diebus illis.

Ce fu au tans ca en arrières

que Ihesu Crist ot meint guerriers,
mescréant, ierent et sanz foi,
si desposoient ceste loi.
Ne uoltrent pas icil tirant,
croire le seint auènement,
que Ihesu Crist fist nostre Père,
en Seinte Marie sa Mère.
Des quant aucuns boens hom estoit
qui la loi Deu lor anunçoit,
maintenant iert martiriez
mis en feu o mis escorchiez.
Si fistrent il cestui martir,
cui passion deuez oir,
or entendez tuit simplement,
si orroit le commencement.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Seinz Estienes sot molt et pot
qui force et grâce de Dieu o.
El puesple fu de Dieu tant dignes,
fesoit miracles et granz signes.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga que appellabantur libertinorum et cirenensium
et alexandrinorum et eorum qui erant a Cilicia et Asia disputantes cum Stephano.*

Une genz fist sorde diables
de sinagoges qui par fables,
uostrent le seint home esmaier
et la loi Ihesu abessier.
Cil de Celice et d'Alixandre
uoloient lor antoche expandre.

Cil d'Aise et cil de Cirene
desputoient a Seint Estiene.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Ne pot la gent de mécréance
estre contre la sapience,
ne contre le Seint Esperit
qui parloit par le seint lévite.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant li félons conclus forent,
li cuer lor enflant et descirent.
Les denz serrent, liment, estraignent.
Froncen les nes. Les ieuz ruillent.
Bien font semblant que mal li uueillent.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto

Ne fu mie coarz ne ueins.
Seint Estienes cuiz fu toz pleins
de Seint Espir et de sa grâce.
Pou prise ceus ne lor menaces.

Intendens in celum

Al ciel garda, leua la chièr,
car molt ot pu la terre chièr.
Bien uit par sa discrétion
qu'il aura certe mansion.

Uidit gloriam Dei

La gloire Dieu uit, li boens sires,
ou il tesseille tant et tire.
Ne la puet uoair a nul fuer
nus hom s'il n'a tot ne le cuer.

Et Ihesum stantem a dextris Dei. Et ait:

Et Ihesu Crist uoient en estant
à la destre Dieu qui l'atent.
Aidier li uient, ce li est uis,
et reçoire en son Paradis.

Ecce uideo celos apertos.

Ne pot sa grant ioie courir
einz dist or uoi le Ciel ourir.
Ne m'a mie Diex déceu.
Buer l'ai tant amé et creu.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Celui qui uolst de Uirge nestre,
uoit selonc lui seour à destre.
Molt le uoit piu et débonaire.
Uist m'est qu'a lui me uueille traire.

Exlamantes autem uoce magna.

Cil qui s'aient et angoissent,
noisent et crient et tamboissent.

Ne uellent pas que nus oist
tel parole qui conuertist.

Continuerunt aures suas.

D'ennui estopent lor oreilles.
Ne porent oir les merueilles.
Ne uostrent que nus poist oir
la uision dou Seint Martir.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Déables lor mist en corage,
félonie, forsan et rage.
Tuit à un bruit et sanz demore
au boen home corurent sore.

Et eitent eum extra civitatem lapidabant eum.

Li félon plain d'iniquité
le giestent fors de la cité.
Houniz cuide estre qui n'i huie
ou qui n'ifiert de près ou rue.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Cil qui furent tesmoig dou mal,
li plus félon hardi uassal.
Lor uestementz ont despoillez.
Si les posèrent lez piez
à un dancel qui ot non Saules,
puis fu preudom, si ot non Paules.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem

Nus de ceus rient ualoir ne quide
qui seint Estiene ne lapide.
Giestent de totes lor uertu
au seint home caillouz cornuz.
Blescent son cors, quassent son chief,
ne semble pas qui li soit grief.
Tout tans réclemme Ihesu Crist.
A la fin l'apela et dit:

Domine Ihesu, accipe spiritum meum.

Ihesu Criz, Sire, réçoif m'âme.
Ie la comant toi et la Dâme,
qui ensemble fu Uirge et Mère.
Conduisiez la à Dieu, le Père.

Posistis autem genibus clamauit uoce magna dicens.

Doucement est agenoilliez.
Ses ieuz ouerz ou ciel fichies.
Hautes et iointes tint ses paumes.
Si ploie et ore et dist ses siames.
Quant li sers Dieu uolt l'ârme rendre,
tuit i doient essemble prendre,
de patiente cil qui l'oient,
pour ceus pria qu'il lapidoient.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum

Ihesu Crist, ia pour ce péchié
ne soient dampné n'entechié
cil qui a mon martire sunt,
car il ne seruent qu'il font.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il ot ce fine et dist,
Demnedieu rent son esperit.
Nule angoisse ne sent de mort,
tant doucement en Dieu s'endort.

Or prions tuit au seint martir
qui nos puet sauuer et garir
qu'au sins puisiens nos tuit morir
et ou regne Dieu paruenir.

Amen.

Lapidaire de Marborde.

Français 24870, pp. 65 - 67.

S. XIII.

Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Entendez tout eis cest salmon,
et clert et laic, tuit enuiron!
Conter-uous uuil la passion
de Saint Estienne le baron,
commant et pour quel mesprison
le lapidèrent li félon
par Ihesu Crist et pour son nom.
Iay l'ourrois, sire, en la licom.

Lectio actuum apostolorum.

Qui ci est à Dieu our escout,
uérites fine pas en doubt
quant li apostres le tesmoignent.
..... qui se'n esloignent.
Sains Luc l'escrit, seigneur et dames.
..... bien sauit et saiges estre
qui ot saint Poul, l'apostre, à maistre.

In diebus Illis

Ihesu Christ ont ung champion
après sa Sainte Astension,
qui primers conquist a dins cops
ce que Adan perdit comme fous.

Stephanum plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Sains Estienes sout moult et poult
qui force et grâce de Dieu oust.
Au pueple fut tant de Dieu dignes,
faisoit miracles et grans signes.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium,
et Alexandrinorum, et eorum qui erant Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.*

Unes gents fit sourdre dyables
de sinagogue qui par faubles
uoustrent le saint homme esmaier
et la loy Ihesu abbaïsser.
Cilz de Celice et d'Alexandre
uouloient lour toches espandre,
et cilz d'Aise et cil de Cyrenne
despuoient à Saint Estienne.

Et non poterant resistere sapientie, et Domini, qui loquebatur.

Ne poust la gent de mescréance
estre contre la sapience
ne contre le Saint Esperite
qui parloit per le saint léuite.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant li félon conclus se uirent
li cuer leur anfflent et desirent.
Liment les daitz, sarrent et estreignent.
Uers le saint homme d'ire esloignent.
froncent les neufs, les oiex ruillent.

Bien font semblant quand li uillent.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto.

Ne fut mie coars ne uains.

Saint Estienes ains dit touz plains

du Saint Esperit et de sa grâce.

Pous prisoit ceux ne leur menaces.

Intendens in celum.

Qui ciel garda, leuay la chièrè,

quair mout out pout la terre chièrè.

Bien uit par sa discrétion

Qu'il l'auray ou ciel mancion.

Uidit gloriam Dei.

La gloire Dieu uit, li bons sires,

on el desirre tant et tire.

Ne la puet ueoir a nul feur

nuls hons fi nas tout son cuer

[Et Ihesum stantem a destris Dei. Et ait :]

Ihesu Christ uit en estant

à la dextre Dieu qui l'attant.

Aidier li uout, ce li fut uis,

et receuoir en Paradis.

Ecce uideo celos apertos.

Ne pout sa grant ioie couvrir
ains dit: ie uoy le ciel ouvrir.
Ne m'ay mie Dieux decehu,
beur l'ay tant amey et crehu.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Cellui qui uoult de Uierge naistre,
uoi selonc Dieu ester à dextre.
Moult le uoy doulz et débonaire,
uis m'est qu'a lui me uuille traire.

Exclamantes autem uoce magna.

Cil qui s'aorent et engoissent,
noisent et crient et tamboissent.
Ne ueulent pas que on puisse oir
la uision du Saint Martir.

Continuerunt aures suas.

D'aniuie estoupent les orailles.
Ne peuchent oir les meruailles.
Ne ueilent que nulz deux oist
parolles qui les conuertist.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Dyables leur mist en courage,
Félonie, forsant et raige.
Tuit en vug bruit et sens demore
au bon home courruirt soure.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Li félon plain d'igniquité,
le gesticent hors de la cité.
Homs n'y cuide estre qui n'y rue
on qui n'y fiert de pierre ague.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Cilz qui furent tesmoing de maul,
li plus ardis félon uassaul.
Leur uetement ont mic lez les pies
a ung damoisaul qui ot non Saule,
puis fist preudons, fi ont non Paules.

Et lapidabant Stephanum inuocatem et dicentem.

Nuls de ceulx riens valoir ne cuide
qui Saint Estienne ne lapide.
Gesticent de toutes uertus
au Saint homme chailoux cournus.
Blescent son corps, cassent son chief.
Ne sembloit pas quil li fut ...
Tous lours réclamoit Ihesu Crist.
À-la fin l'apellay, et dit.

Domine Ihesu, accipe Spiritum meum.

Ihesucrist, Sire, recoy m'aime.
le la coman toy et la Dame,
qui ensemble fut Uierge et Mère.

Conduissiez la à Dieu, le Père.

Posistis autem genibus, exclamante uoce magna, dicens.

Humblement sest agenoilliez.
Les yeux huers ou ciel fichiez.
Autes et iointes tint ses palmes.
Si plore et ore et dit seys psaulmes.
Quant li sers Dieu uoit l'âme randre,
tuit y deuons exemple prandre,
de pacience cilz qui l'oyent,
pour ceux prioit qui le lapidoient.

Domine Ihesu, ne statuas illis hoc peccatum.

Ihesucrist, iay pour cest péchié,
ne forent dampney ne enthaichié
cil qui ad mon martire sont,
quar il ne seuent quil se font.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il ot ce finey et dit,
Damedieu rant son esprit.
Nulle engoisse ne senz de mort,
tant doncement en Dieu s'endort.

Our prions tuit au Saint Martir
qu'il nous puet sauluer et guerir
...ills puissies nous tuit meurir
ou reulme de Paradis.
Amen.

Psalterium ad usum trecensis.

Latin 238, fols. 136r – 140v.

S. XIII.

Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Entendez tuit à cest sermon,
et clerc et lai, tot enuiron!
Conter uos uoil la passion
de saint Esteine le baron,
coment et par quel mesprison
le lapidèrent li félon.
Cil ki l'escrist Lucas ot non,
ia l'orroiz bien en la lecon !

Lectio Actuum Apostolorum

Qui ci est à Deu or m'escot,
uérité fine gart n'en dot,
quant li apostre lo tesmoignent,
cil mescroient ki s'en esloignent.
Sainz Luc l'escrist, seignor et dames,
li bon mires de cors et dd'âmes.
Il dut bien sainz et sages estre,
qu'il ot Saint Pol, l'apostre, à mestre.

In diebus illis.

Ihesu Criz ot un champion
après sa sainte Ascension.
Ki ppremiers conquist a durs cous,
ce qu'Adans perdi cumme fous.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Sainz Estienes sot molt et pot
ki force et grâce de Deu ot.
El pueple tant fu de Deu dignes,
faisoit miracles et grans signes.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellatur Libertinorum, et Cyrenensium,
et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.*

Unes genz fist sordre deiables
des synagoges ki par fables
uostrent lo saint home esmaier
et la loi Ihesu abaisier.
Cil de Celice et d'Alixandre
i uoloient lor tosche espandre,
et cil d'Ayse et de Cyrene
desputoient a saint Estiene.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Ne puet la genz de mescréance
estre contre la sapience,
ne contre lo Saint Espirite
qui parloit par lo saint léuite.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant li félon conclus foirent,
li cuer lor enflent et déssirent.
Liment les denz, serrent, estreignent,
uers lo saint home d'ire empreignent.

Froncent les nés, les eulz reoillent.
Bien funt samblant que mal li uoillent.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto.

N'estoit mie coarz ne uains.
Sainz Estienes ainz fu tot plains
del Saint Espir et de sa grâce.
Poi prisa cels et lor manace.

Intendens in celum.

El ciel garda, leua la chièr,
Kar molt ot poi la terre chièr.
Bien uit par sa discrétion
qu'il ni a certe mansion.

Uidit Gloriam Dei.

La gloire Deu uit, li buens sire,
ou il tesseille tant et tire.
Ne la puet ueoir a nul fuer
nus s'il ni a torne lo cuer.

Et Ihesum stantem a dextris Dei. Et ait:

Et Ihesu Crist uit en estant
à la destre Deu ki l'atant.
Aidier li uost, ce lui fu uis,
et receuoir en Paradys.

Ecce uideo celos apertos.

Ne puet sa grant ioie courir,
ainz dit : Or uoi les cels ourir.
Ne m'a mie Dex déceu.
buer l'ai tant amei et creu.

Et Filium hominis stantem a dextris Dei.

Celui qui uost de Uirge nestre,
uoi selonc Deu ester à destre.
Moult le uoi piu et débonaire,
uist m'est qu'a soi me uoille traire.

Exclamantes autem uoce magna.

Cil qui s'aient et angoissent
noisent et crient et tamboissent.
Ne uolent pas qam puisse oir,
la uision au saint martyr.

Continuerunt aures suas.

D'enuie estopent lor oreilles.
Ne poent oir les merueilles.
Ne uostrent que nus daus oist,
tel parole quis conuertist.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Déiables lor mist en corage,
félonie, forsan et rage.
Tuit à un bruit et sanz demore,

au bon home corurent sore.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Li félon plain d'iniquité,
lo getent fors de la cité.
Honiz quide estre qui n'i huie
ou ki n'i fiert de près ou ruie.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Cil ki furent tesmoig de mal,
li plus hardi félon uassal.
Lor uestemenz unt despoilliez.
Ses commandèrent lez les piez
à un donzel ki ot non Saules,
et puis fu apelez Sainz Paules.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Nus de cels rien ualoir ne quide
ki saint Estiene ne lapide.
Gietent de tottes lor uertuz
au bon home chaillous cornuz.
Blecent sun cors, quassent sun chief,
ne sambla pas kil li fust grief.
Toz iorz reclama Ihesu Christ.
À la fin, l'apela, et dist :

Domine Ihesu, accipe spiritum meum.

Ihesu Crist, Sire, récoif m'ârme.

le la comant toi et la Dame,
ki ensamble fu Uirge et Mère,
et conduisiez la à Deu, lo Père.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens.

Humblement s'est agenouilliez.
Les eulz ouerz el ciel fichiez.
Hautes et iointes tint ses palmes.
Si plore et ore et dit ses salmes.
Quant li sers Deu uost l'ârme rendre,
tuit i doiuent eissemples prendre,
de patience cil ki oient,
por cels pria k'il lapidoient.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum

Ihesu Crist ia por cest péchié
nen soient damné n'entechié,
cil ki a mun martyre sunt,
kar il ne seuent que il funt.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il ot ce finé et dit,
Dambledeu rent sun esperit.
Nul angoisse ne sent de mort,
tant dolcement en Deu s'en dort.

Missel à l'usage de la léproserie de
Saint-Benoît-sur-Loire. S. XIII.

Ms. 0119, fols. 234v – 235r.
Bibliothèque Municipale. Orleans.

Entendez tout à cest sermon,
et cleric et lai, tout environ!
Conter vous voil la passion
de seint Estiene le baron,
comment et por quel mesprison
lou lapidèrent li félon
por Ihesucrist et pour son non.
la l'ouroi bien, sire, el la lecon.

Lectio Actuum Apostolorum.

Qui ci est à Dieu or escot,
uérité fine ia n'am dot.
Quant li apostre lou tesmoigne,
cil nen mescroient qui s'en esloignent.
Saint Luc l'escrist, seignor et dames,
li bons mires de cors et d'âmmes.
Il dust bien saint et sage estre
qu'il ot seint Pol l'apostre a mestre.

In diebus illis.

Ihesucrist ot un champion
après Sainte Ascension,
qui premiers conquist a durs cos
ce qu'Adam perdi comme fos.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Seins Estiene sot mout et pot
qui force et [grâce] de Dieu ot.
Ou puple de Dieus fu tant dignes,
grant miracles fasoit et signes.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellabantur Libertinorum, et
Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Unes gent fit sordre diables
de sinagoges qui par fables
voudrent le seint home esmaier
et la loi Ihesu abaissier.
Cil de Celyse et d'Alisandre
uodient eux lor toche expandre
et cil d'Aise et cil de Cirene
desputoient a Saint Estiene.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Ne pot la gent de mescréance
estre contre la sapience,
nan contre le Saint Esperite
qui parloit por le saint léuite.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant li félon conclus foirent,
.... lor enflen et descirent homent

les denz serrent, liment, ...
... le fait home dire enpraignent.

... ruillent.
Bien funt samblant ...

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto.

Ne fu mie coars ne uains.
Sains Estiene ains fut tuit pleins
don Saint Espir et de sa grâces.
Poi prise caus et lor manaces.

Intendens in celum.

Ou ciel garda, leua la chièrè,
qar molt ot pou la terre chièrè.
Bien uit pour sa discrécion
qui ha certe mansion.

Uidit gloriam Dei.

La gloire Deu uit, li bons sire,
ou il ruille tant et tire.
Ne la verra ia a nul fuer
nus'hom s'i n'a net tot lou cuer.

Et Ihesum stantem a dextris Dei. Et ait:

Ihesucrist uut en estant
à la destre Diex qui l'atant.
Eidier li uiunt, cet est uis,

et receuoir en Paradis.

Ecce uideo celos apertos.

Ne por sa grant ioie couvrir
aint dist or uoi les cieus ourir.
Ne m'a mie Diey déceu,
buer l'ai tant amer et creu.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Celi qui uot de Uirge nestre,
uoi seron Diex esteir à destre.
Molt lo uoi prious et débonaire,
uis m'est q'a lui le uoile traire.

Exlamantes autem uoce magna.

Cil qui s'aient et angoissent,
noisent et crient et angoissent.
Ne ueouillent pas q-en puisse oir
la uision dou Saint Martir.

Continuerunt aures suas

D'anuie estoupent lor oroiles.
Ne porent oir lor merueilles.
Ne uousdrent que dans oist
tel parole que le conuertist.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Diabes lor mist en corage,
Félonie, forsan et rage.
Tuit à un bruit et sanz demore
au saint home corruent seure.

Et eicientes eum extra civitatem lapidabant .

Li félon pleins d'iniquité
le getent fors de la cité.
Homs cuide estre qui n'huie
ou qui ne fiert de près ou rue.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Cil qui furent tesmoig dou mal,
li plus félon uassal.
lou uestement ont despoliez.
Feon cumadrient les les pies
à un doncel qui ot non Saules
puis fu bons homs, si ot nom Paules.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Nus de ...us riens ualoir ne cuide
qui Seint Estiene ne lapide.
Gietent de totes lor uertuz
au saint home chailos cornuz.
Blecent son cors, cassent son chief.
Be samble pas qui lor seit grief.
Ton ior reclaimme Ihesucrist.
À la fin l'apela, et dit:

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Ihesucrist, Sire, recoi m'arme.
le la ... et la Dame,
qui asemblee fitz Uirge et Mère.
Conduisiez la à Dieu, lou Père.

Posistis autem genibus, clamavit uoce magna, dicens.

Humblement s'est agenoliez.
Les ieus ouers ou ciel fichiez.
hautes et iointes tient ses paumes.
Plore, ore et dist ses siaumes.
Quant li sers Dieu uolt l'ârme rendre,
tuit i doiuent essemble prandre,
de paciente cil qui l'oent,
por ceus pria qui lui lapidoient.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Ihesucrist ia pour péchié,
ne soient dampné n'antachié
cil qui a mon martire sunt,
car il ne seuent qui font.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il ot ce feni et dit,
Damedeu unit son esperit.
Nul angoisse ne sent de mort,
tan doucement à Dieu s'endort.

Légender San-dionysien

Ms. 1F 24, 61r – 61v.

S. XIII.

Archives Départementales de la Côte d'Or. Dijon.

[E]ntendez tuit à cest sermon,
e cler e lai, tuit enuiron!
Conter uos uoil la parsion
de Sant Estene lo baron,
comment e por quel mesprison
lo lapiderent li félon.
Cil qui l'escris Lucas ot non.
la l'orez bien en la lacon!

Lectio Actuum Apostolorum.

Qui ci à Deu or escout,
uérité fine car nen dout.
Ce que li apostres tesmoignent,
cil mescroent qui s'en esloignent.
Sainz Luc l'escrist, seignor et dames,
li buens sires de cors e d'âmes.
Il duit bien sainz e sages estre
Qu'il sa fou, l'apostre out maistre.

In diebus illis.

Ihesu Christ out huiu champion
après la Sainte Ascension,
qui prumiers coonquist a durs cours

ce qu'Adanz perdi conme fous.

Stephanus hautem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Sainz Estenes sout monte poust
qui force e grâce de Deu out.
ou puiple tant fu de Deu dignes
faisoit miracles e grans signes.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellabatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Une fist sorde deables
de sinagogues qui por faubles
uoultrent lo saint honme esmaier
et la loi Ihesu abaissier.

Cil de Celice e d'Alixandre
i uoloen lor torche expandre.

Cal d'Asie e de Cyreine
desputoient a Saint Estene.

et en portan ... (Aquí s'interromp l'epístola deixant la resta de foli en blanc).

Recueil bilingue.

IV 01005, fols. 42r – 46v.

S. XIV.

Bibliothèque Royale. Bruxelles.

Entendes tuit à cest sarmon,
et clert et lai, tout enuiron!
Conter uous uell la passion
de Saint Estiene le baron,
comment ne par quel mesprison
le lapidèrent li félon
por Ihesucrist et por son non.
Cil qui l'escrit, Lucas a non.
Uos l'orres ia en la lecon!

Lectio actuum apostolorum.

Qui ci est à Dieu ores escout,
uérites fu. le pas en dout.
Quant li apostre les tesmoignent,
mescreant sont qui s'en esloignent.
Sant Luc l'escrit, segneur et dames,
li boens mires de cors et d'armes.
Il doit bien sauit et sagres estre
qui ot Saint Pol, l'apostre, a maistre.

In diebus illis.

Ihesu Christ ot et champion
après sa Sainte nacion,
qui primers conquist a durs cous
ce qu'Adam perdi come fous.

Ce fu au tans ca en arriers
Qu e Ihesucrist ot maint guerriers,
mescreant, ierent et sans foi,
si desputoient ceste loi.
Ne uondrent pas icil tyrant,
creue le saint auenement,
q'Ihesu Christ prist nostre Pères,
et Sainte Marie, sa mère.
Mais quant ancuns bons hons estoit
qui la loi Dieu lor anoncoit,
tantost iere martiriies
uis en feu ou uis escorchies.
Si firent el cestui martir,
cui passion deues oir,
or entendes molt bonement,
si orres le commencement.

Stephanum plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Sains Estienes sot mout et pot
qui force et grâce de Dieu ot.
Eui pueple fu tant de Dieu dignes,
faisoit miracles et grans signes

*Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium,
et Alexandrinorum, et eorum qui erant Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.*

Une gent fist sordre dyables
de synagogues qui par fable
uoudrent le saint home esmaier
et la loi Ihesu abaisser.
Cil de Cilice et d'Alexandre

uoloient lor toche expandre,
et cil d'Aise et cil de Cireine
despuoient à Saint Estiene.

Et non poterant resistere sapiencie, et Spiritui, qui loquebatur.

Ne pot la gent de mescréance
ester contre la sapience,
ne contre le Saint Esperite
qui parloit por le saint léuite.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant li félon conclus se uirent,
li cuer lor enflent et delirent.
Serrent les dens, liment, estraignent.
Uers le saint home d'ire enpraignent.
Froncent les nes. Les iex roellent.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto.

Ne fu mi coars ne uains.
Sains Estienes ains fu tous plains
de Saint Esperit de sa grâce.
Poi prisoit ceax et los manaces.

Intendens in celum.

Qui ciel garda, leua sa chière,
car mout et poi la terre chière.
Bien uoit par sa discrétion
qu'il ni a certes mansion.

Uidit gloriam Dei.

La gloire Dieu uit, li bons sires,
on ses orelles rent et tire.
Ne la puet ueoir a nul fuer
nus hons s'il n'a tout net le cuer.

Et Ihesum stantem a destris Dei. Et ait.

Ihesu Christ uit tout en estant
a la destre Dieu qui l'atent.
Aidier li uout, ce li fu uis,
et receuoir en Paradis.

Ecce uideo celos apertos.

Ne pot sa grant ioie courir
ains dit or uoi les ciex ouurir.
Ne m'a mie Dieu deceu,
buer l'ai tant amé et creu.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Celui qui uout de Uierge naistre,
uoi selont Dieu ester à destre.
Mout le uoi pie et débonaire,
uas m'est qu'a foi me uelle traire.

Exclamantes autem uoce magna.

Cil qui s'ayrent et s'angroissent,

noisent et crient et tamboissent.

Ne ueulent pas que puisse oir

la uision au Saint Martir

Continuerunt aures suas.

D’anui estonpent les orelles.

Ne poent oir les meruelles.

Ne uenlent que nus deaus oist

parole qui les conuertist.

Et impetum fecerun unanimiter in eum.

Dyable lor mist en courage,

Félonie, forsen et rage.

Tout à-i-bruit et sans demeure

au bon home coruerent seure.

Et eicientes eum extraciuitatem lapidabant.

Li félon plain de inquité,

le ietent fors de la cité.

Homs cuide estre qui n’i hue

on qui ni fiert de pierre ague.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Cil qui finent tesmoing de mal,

li plus hardi félon uassal.

Lor uetements ont despoillies.

Si les comandent les les pies

à un donzel qui ot non Saules,

puis fu proudom, si ot non Paules.

Et lapidabant Stephanus inuocatem et dicentem

Nus ceax rien ualoir ne cuide
qui Saint Estienne ne lapide.
letent de toutes lor uertus
au bon home chailloux cornus.
Blecent son cors, quassent son chief.
Ne sambloit pas quil li fust grief.
Tous iours reclamoit Ihesu Crist.
À la fin l'apela, et dit:

Domine Ihesu, accipe spiritum meum.

Ihesucrist, Sire, recoi m'arme.
le la comans toi et la Dame,
qui ensamble fu Uierge et Mère.
Conduissiez la à Dieu, le Père.

Posistis autem genibus, exclamauit uoce magna, dicens.

Humblement s'est agenouillies
les iex ouert ou ciel fichiez.
Hautes et iointes tient ses paumes.
Plore et aore et dit ses psaumes.
Quant li sers Dieu uoit l'arme rendre,
tuit i deuons exemple prendre,
de pacience cil qui l'oient,
por ceax pria qui le lapident.

Domine Ihesu, ne statuas illis hoc peccatum.

Ihesucrist, ia por cest péchié
ne forent dampné n'entochié
cil qui à mon martire sont
car il ne seuent que il font.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il ot ce finé et dit,
Damedieu rent mon esprit.
Nule angoisse ne sent de mort,
tant doucement en Dieu s'endort.

la prions tuit au Saint Martir
qui uout por Damedieu morir,
qu'il nous puist sauuer et gari,
et que si puissions nous morir,
que Dieus nus prenge a bone fin.
Sires, ameu par grant desir
quensi nous en puisse auenir.

Amen.

Ci fait la uie saint Estiene

... sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Ne ~~pot~~ <peut> le <la> gent de mescréance
ester contre la sapience,
ne contre lo Saint ~~Espirite~~ <Esperit>
qui parloit pour le saint léuite.

Audientes autem hec, discequabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant li félons conclus furent,
li cueur leur enflent et dessirent.
Les dens liment, serrent, estraignent,
uers le saint home d'ire empraignent.
Froncent les neis. Les yaus ruillent.
Bien font semblant que mal li ueillent.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto.

Ne fut mie couars ne uains.
Saint Estienes ains fu tot plains
du Saint Esperit et de sa grâce,
pou prise ceulx et leur manaces.

Intendens in celum.

⁴⁰⁴ Té correccions, algunes no s'entenen i altres estan taxades.

Ou ciel garda, leua la chière,
car molt ot pou la terre chière.
Bien uit par sa discrécion,
qu'il aura ou ciel mension.

Uidit Gloriam Dei.

La gloire Dieu uit, li bons sires,
ou il désire tant et tire.
Ne la puet ueoir a nul fuer
milx homs cil n'a tout net le cueur.

Et Ihesum stantem a dextris Dei. Et ait.

Et Ihesucrist uit en estant
à la destre Deu qui l'atant.
Aidier li ueult, ce li fu uis,
et receuoir eu Paradys.

Ecce uideo celos apertos.

Ne ~~pot~~ sa grant ioie taisir
ains dit : ie uoy le ciel ouris
ne m'a mie ~~Deus deceu.~~
Bien lai ~~tant~~ amé et seruu.

Et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Celui qui uolt de Uirge naistre,
uoit selon Dieu seon à destre.
Molt le uoy pieu et débonaire,
uis m'et qu'a soy me ueille traire.

Exclamantes autem uoce magna.

Cil qui s'airent et engoussent,
noisent et crient et taboissent.
Ne ueillent pas com puist oir,
la uision du Saint Martir.

Continuerunt aures suas.

D'enuie estopent leur oreilles.
Ne porent oir les merueilles.
Ne uodrent nus milx oist,
tel parole quel conuertist.

Et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Deiables leur mist en coraige,
Félonnie, fortem et rage.
Tuit à ung bruit et sens demoure,
au saint home corurent seure.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Li félon plain d'iniquité
le getèrent hors de la cité
Honys cinde estre qui n'y rue
ou qui n'y fiert de près au hue.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Cil qui furent tesmoig de mal,

li plus félon hardi uassal.
Leur uestement ont despoilliez.
Si les géteirat les des pies
à ung doncel qui ot non Saules,
puis fu prodom i ot non Paules.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Nulx de ceulx riens ualoir ne cuide
qui Saint Estiene ne lapide.
Gietent de toutes leur uertus
au saint home chaillox cornus.
Blessent son corps, quassent son chief.
Ne sambloit pas qui li fust grief.
Tous iours réclama Ihesuchrist.
En la fin l'apella, et dist :

Domine Ihesu, accipe spiritum meum.

Ihesucrist, Sire récois m'âme.
Le la comant toy et la Dame,
qui ensamble fu Uirge et Mère.
Conduisiez la à Dieu, le Père.

Posistis autem genibus, exclamant uoce magna, dicens.

Humblement cest agenoillies.
Les yeux ouures ou ciel fichiez.
Hautes et iointes tint ses palmes.
Si ploure et ore et dit ses saumes.
Quant li sers Dieu uoult l'âme rendre,
Tuit y deves exemple prendre,

de pacience cil qui l'oient,
pour ceulx pria quel lapidoient.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Ihesucrist ia pour cest péché,
ne soient damné n'entacher
cil qui a mon martire sont,
car il ne seuent qu'il font.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il ot ce fine et dit,
à Dieu randit son esperit.
Nulle engoisse ne sent de mort,
tant doucement en Dieu s'endort.

Or prions tuit le Saint martir
qu'il nous puist aidier et garir
que ainsy puissions tuit morir
et ou regne Dieu parvenir.

Amen.

1400 ca.

Perdut. Font: LEBEUF, Jean (1471). *Traité historique et pratique sur le chant ecclésiastique*. Paris: J.B. Herissant & Th. Herissant, pp. 125 – 126.

Autre exemplaire de l'Épître paraphrasée de saint Estienne,
tiré d'un manuscrit d'environ l'an 1400, qui a servi dans
une Eglise de la Province de Lyon ou de Sens.

Entendez tuit à ce sermon,
et clerc et lai, tuit environ!
Conter vous veil la passion
de Saint Estiene le baron,
coment et par quel mesprison
lou lapidèrent li félon
pour Jhesucrist et pour son nom.
la l'orez dire en la leçon!

Lectio Actuum Apostolorum

Qui ci est à Dieu or es tout,
vérité fine jà n'en dout.
Car li apostre le tesmoignent,
cil mescroient qui s'en esloignent.
Saint Luc l'escrit, seignor et dames,
li bons mires de corps et d'âmes.

⁴⁰⁵ Transcripció basada en la que va realitzar LEBEUF, Jean (1471). *Traité Historique et pratique sur le chant ecclésiastique*. Paris: J. B. Herissant & J. Th. Herissant. p. 125-126

... (Manca un foli al manuscrit)

Et non poterant resistere sapientiae, et Spiritui, qui loquebatur.

Ne pot la gent de mescréance
ester contre la sapience,
ne contre le Saint Esperite
qui parloit pour le saint lévite.

(Aquí acaba la còpia feta per l'abat Lebeuf.)

3.15 Epístoles farcides en de Sant Esteve en francès. Subfamília Fra Z

Missale Turonense.

S. XII.

Bibliothèque Municipale. Tours.

Leccio Actuum Apostolorum.

Por amor de vos pri, saignor barun.
Seet vos tuit escotet la lecun,
de Sant Estevre, lo glorius barun.
Escotet la par benne intenciun,
qui a ce ior recut la pasiun.

In diebus illis, Stephanus...

Saint Estevres fuit plains de gant bonté,
emma tot cels qui creinent en Déu,
feseit miracles o non de deu mendé,
ascuntrat et auces tot dona santé,
por ce haierns autens li iué.

Surreserunt...

En contre lui ses drecerent tres tuit,
distret ensemble mauvesi mes ce tui,
il a diable qui parole en lui,
iotum ensemble por deputer olue,
et si arrun le science de lui.

Et no poterant...

Au depunter furunt cil de Libie,
e cil de Sire e cil d'Alexandrie,
e de la terre que est en me Celicie,
tuit li iuef li plus s'aux d'Asye.
sille et concloent ia li toldrunt la vie.

Audientes...

Oyes au barun ne porruent contrestreter,
ne de ciencie ne de clergil meister,
il fut bons clers bien se sot deraisner,
ynques vers lui ne porent mot soner,
en tros po pensent et le porrut danner.

Com autem esset ...

Mult sont iré li iue li féllun,
croisent les dent en contre lo barun,
com fit li chiens en contro lo larun.
Molt volentiers dannassent le barun,
se il en lui trovassen l'achisun.

Ecce video ...

Unques per els ne se volt desmentir,
per nule chose que negunt li deit.
Esgarde le cel si vit Ihesu Crist,
pois à iues a félluns, si lor dit.

Exclamantes...

Quant ce oirent ensemble se criert,
tant dolent furunt por poi ne s'esrageret,
lo barun pitren ledement le bâtèrent,
fors de la vile ledement le gitèrent,
pois le barun entr'ossi lapidèrent.

Et testes...

Mes ce trovun que as piet d'un enfant,
mistrent lor dras cil que le segueient,
Saulus auot nom d'adamassa la grant,
pois fut apotres si com trobin le sant,
saint Pol l'apellerent la crestiane gent.

Lapidabant...

Lo barun seguent molt g(r)ant torbe de gent,
plaiant lo for lo scant uet expandant,
li cours li faut vait sei afebleant,
dame de prie obre cor docement,
fayt il mon esprit pren.

Posistim autem...

Domine ...

Quant vol fenir se sest aionelet,

Notre Saignor derecchief ai prié.
sire fet il por la meie amité,
pardons à cet qui ci m'unt lapié,
qui ia per mei ne prenent t'amisté.

Et cum hoc dixisset...

Ai c'est mot li dende fu feni,
ser me recut Ihesum qui il a servi,
oi laste si cum avet oi,
prion li tuit nos que summes ici,
que il pre de qu'il ait de nos merci.

Missel de l'èglise de la Madeleine
de Barbechat. S. XIII.

Bibliothèque Nationale de France. Paris.

Por amor Dé, uos prie, senior barons.
Seez uos toz, si orez la lecons,
de Seint Estene, le glorious barons.
Ci conte l'à par bone entencions,
quar a cel jor recu il pasions.

Saint Steue uit plan de gran bonte
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
feset miraclet ou non de XXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX.

En contre XXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXX mauues ce tuy,
XXX (di)ables qui parole en luy,
xxxxx (ensemb)le par deputer oluy,
XXXXXxxxxxx de luy.

A depunter furen ces de Libie
XXXX de Sire et cex d'Alixandrie,
de la terre XXXXXXXXXXXXXXX
XXXXX ia li todroion la uie.

XXXXX ne porent XXXXeter
XXX ne de clerir mester
XXXXXX bons cles pie ben ses sot de XXXXer
XXXXXX luy ne poret de XXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXner.

XXXXXXXXX iré li iuef li féln,
XXXXXXXXXXXXX contre le baron,
XXXX chiens e(n) xxx li barun,
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXX achiesunn.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXX(ne)gunt le deit.
XXXXXXXXXXXXX Ihesu Christ
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXX por XXXXXXXX

A partir d'aquí és completament il·legible. L'epístola ha estat corregida, raspada i tractada amb reactiu químic que l'ha malmès completament.

3.16 Epístoles farcides de Sant Esteve en picard

Ca.1250.

Ms 72. Amiens. Arxiu de la catedral.⁴⁰⁶

Perdut. Font: LEBEUF, Jean (1471). *Traité historique et pratique sur le chant ecclésiastique*. París: J.B. Herrissant & Th. Herissant, pp. 122 – 125

In die S. Stephani Epistola

Entendes tout à chest sarmon,
 et clair et lay, tout enuiron!
 Conter uous ueil la passion
 de Saint Esteule le baron,
 comment et par quel mesproison
 le lapidèrent li félon,
 pour Ihesucrist et pour son nom.
 la l'orres bien en la lechon.

Leccio Actuum Apostolorum.

Cheste lechon cou chi uous list,
 Sain Lus s'apele qui le fist.
 Fais des Apôtres Ihesucrist,
 Sains Esperit li aprist.

In diebus illis.

Che fu es iors de piété,
 el tans de grâce et de bonté,
 que Diex, par sa grant carité,

⁴⁰⁶ Transcripció basada en la còpia realitzada per Jean Lebeuf i publicada en el seu *Traité Historique et pratique sur le chant ecclésiastique*, 1741, pp. 122-125 i en les indicacions de les variants de P. Daire a Rigollot: *Essai sur la vie et les ouvrages du P. Daire, bibliothecaire du Celestins*, par L. De cayrol, 1838, pp. 93 – 101.

rechut mort pour crestienté.
En ichel tamps beneuré,
li apostre li Diex amé,
ont Saint Esteule ordené,
pour prescher foy en uérité.

Stephanus plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Saint Esteues, dons ie uous chant,
plain de grâce et de uertu grant,
faisoit el pule mescreant
miracles grans Dieu préechant,
et crestienté essauchant.

Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Li pharisien Diex renoié,
qui de la loy sunt plus prisié,
uers li martir sont endreché,
o lui li disputent tout irié.

Et non poterant resistere sapiencie, et Spiritui, qui loquebatur.

Saint Esteule riens ne doubtoit
car li Fils Diex le confortoit
et Saint Esperit en li parloit
car de qu'il dit li enseñoit,
au gran sens qu'il li inspiroit
nus daus contrestre ne pooit.

Audientes autem hoc, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant chou entent la pute gent
de dueil en ont le cuer sanglent.
Tant les suporte mautalent
qu'ensamble croissoient leurs dens.

*Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum uidit gloriam
Dei. Et ait :*

Or entendes du saint martir
com il fu plain du Saint Espir.
Esgardé en hault et uoit partir
le ciel sur soy et aourir
et le gloire Diex auenir
dont a parler ne puet taisir.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis sedentem a dextris uirtutis Dei.

La gloire uoy nostre Seigneur
et Ihesucrist, mon sauueour,
à la dextre du Creatour
or ay plain ioye sans dolour
car ie uoi chil que iou aour.
qui est loiers de mon labour.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Quant du Fils Diex oient parler
donc commenchent a forsener
et leur oreillez estouper
car mais nel porent écouter.

En champs il uont pour li tuer
il les atent comme boins ber
bien pot souffrir et endurer
qu'il uoit Diex qui le uoult sauuer.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Dehors les murs de la cité
ont le martir trait et geté.
Là l'ont li félon lapidé
qui onques n'en orent pité.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Pour miex férir déliurement
ont despoillé leur uestement
as pies d'un uallet innocent,
che fu Saulus qui tant tourment
fist puis a crestienne gent.
Diex le rappela douchement
et puis fu saint tout uraiement.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Desseur li font moult grant assault,
ils le lapident lui m'en chault,
Tent ses iex et ses mans en hault.
Proie Diex qui as siens ne fault.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Sire, fait il, que ie desir,

qui me fais les tourmens souffrir,
des or rechoy le mien espir
car ie ueul à toy paruenir.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens.

Oies saint de grant amistié
ses anémis fait samlant lié.
Ploie ses genoux par pitié
et pour eulz tous à Diex prié.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum, quia nesciunt quid faciunt.

Sire, fait il, en cui main sont
li iuste et chil qui mes font
pardonne leur, Père du mont,
car il ne sceuent que il font.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il eut dit tout son plasir
fait samblant qu'il uueille dormir.
Clot ses iex, si rent son espir.
Diex le rechut à son seruir.

Or proions tous le saint martir
qu'il nous puist saluer et garir
Ke ainsi puissons nous tous morir
et au regne Diex paruenir.

Légendes et vies des Saints.

Ms. 851, fols. 179r – 179v.

S. XIII.

Bibliothèque Municipale. Arras.

Entendes tout à cest sermon,
et clerc et lai, tout enuiron !
Conter uous uoel la passion
de Saint Esteuene le baron,
comment et par quel mesproison
le lapidèrent li laron,
pour Ihesu Crist et pour son non.
la l'ores bien en la cancon.

Ceste lichon que ie uous dist,
li euangelistes Luc le fist.
Fait des Apostles Ihesu Crist,
Sains Esperites li a prist.

Ce fu in iour de pité
en tems de graise et de bonté
que Dieux, par sa grant carité,
recut mort por crestienté.
En icel an bouneuré,
li apostole li Dieu amé,
ont Saint Esteuene ordené,
pour preecier foi et uerté.

Sains Esteuene, dont ie uous cant,
plain de grasse et de uertu grant,
faisoit au pule mescreant
grans miracles Dieu préecant,

et crestienté ensanchant.

Pharisien Dieu renoié,
qui de la loi sont plus proisié.
Uers le martir sont adrecié,
à lui desputent tout irié.

Sains Esteuenes riens ne doutoit
car li Fleus Dieu le confortoit
que ce que dist li ensaignoit,
au grant qu'il li espiroit
nus deus contre ester nel pooit.

Quant ceu oient les pute gens,
de dens en ont les cuers dolens.
Tant les sousporte maustalens
que ensamblent croissoient lor dens.

Or entendes del Saint Espir
cym il fu plains de Saint Espir.
Regarde en haut et uit partir
le cieus sour lui et uoit ourir
et in gloire de Dieu auenir
dont a parlé ne puet taisir.

La gloire uoit notre Signor
et Ihesu Christ, montsalueur,
à la destre le Creatour.
Or ai grant ioie sans dolour
car iou uoi cou que iou aor
qui iert loier de ma dolour.

Quant del Fil Dieu oent parler,
si comment a foursener
lor orelles a estouper
car mais nel prieent escouster.
En tant li font pour lui tuer,
il les atent con gentiex her,
bien puet soffrir et endurer
car il uoit Dieu qu'il veut sauer.

De fors les murs de la cité
ont le martir trait et ieté.
Là ont li félon lapidé
que i onques n'en aient pitié.

Pour miex férir déliurement
ont despoollié lor uestement
as pies d'un uallet innocent,
cou fu Paulus⁴⁰⁷ qui tant torment
fist puis a crestiene gent.
Diex le rapela doucement
puis fu Sains Paus tot uraiement.

Desor li font molt cruant assuls,
il le lapident lui n'e caut.
Tint ses mans et ses iex en haut,
Prie Dieu qui as siens ne faut .

Sire Ihesu, qui ioi desir,
qui mas fait les tourmens soffrir,
Desor recoif le mien espir

⁴⁰⁷ Aquest text conté varis errors de còpia. Un d'ells és el canvi de Saulus per Paulus.

car iou uuel à toi paruenir.

Dies saint de grant amistié
ses anemis fait samblant lié.
Ploie ses genouls par pitié
et pour aus tous à Diex proiet.

Sire, dit il, en qui mans sont
li iuste et cil qui messont.
Pardone leur, Sire del mont,
car il ne seuent que il font.

Quant il l'a dit tout som plaisir
fait samblant qu'il uelle dormir.
Clot ses iex, si rent son espir.
Diex le recoit à son plaisir.

Or prions tot au saint martir
qui nous puis saluer et garir
qui en si puissons nos tous garir
et au regne Dieu puissonne uenir.

Evangelarium. 1426.

Arxiu de l'església de Saint Rémi. Amiens..⁴⁰⁸

Entendes tuit à chest sermon,
et cleric et lay...

⁴⁰⁸ Transcripció basada en els text aportat per l'article de Th. Link «Altfranzösisches aus Handschriften» publicat en el volum 11 de *Zeitschrift für romanische Philologie*, de l'any 1897, p. 36.

Lectionarium. 1435.

Ms. 573 D, fols. 193r – 200r.

Bibliothèque Municipale. Amiens.

Entendes tuit à chest sermon,
et cleric et lay, tout enuiron!
Conter uous ueul la passion
de Saint Estene le baron,
comment et par quel mesprison
le lapidèrent li félon,
pour Ihesucrist et pour son nom.
la l'orres bien en la lechon!

Leccio Actuum Apostolorum.

Ceste lechon quon chi uous list,
Saint Luc l'apelle qui le fist.
Fais des Apôtres Ihesucrist,
Saint Espirit li aprist.

In diebus illis.

Che fu es iours de piété,
au tamps de grâce et de bonté
que Dieu, par la grant carité,
rechupt mort pour crestienté.
En ichel tamps beneuré,
li apostre li Dieu amé,
ont Saint Estenes ordené,
pour prescher foy et uérité.

Stephanus plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Saint Estene, dont ie uous chant,
plain de grâce de uertu grant,
faisoit el peuple mescreant
miracle gran Dieu préeschant,
et crestienté exsauchant.

*Surrexerunt autem quidam de syngoga, que appellabatur Libertinorum, et
Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Li pharisien Dieu renoié,
qui de la loy sont plus prisé.
Uers le martir sont asdreché,
à lui desputent tout iré.

Et non poterant resistere sapiencie, et Spiritui, qui loquebatur.

Sains Estenes riens ne doubtoit
car le Filz Dieu le confortoit
et Saint Esprit en li parloit
car de qu'il dit li enseñoit,
au gran sens qu'il li inspiroit
nul deulz contrestre ne pooit.

Audientes autem hoc, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant chou entent la pute gent,
de ducil en ont le cuer sanglent.
Tant les suporte mautalent
qu'ensainble croissoient leurs dens.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum uidit gloriam

Dei. Et ait :

Or entendes du saint martir
com il fu plain du Saint Espir.
Regardé en hault et uoit partir
le ciel sur soy et aouuir
et le glorie Dieu auenir
dont a parlé ne puet taisir.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis sedentem a dextris uirtutis Dei.

La glorie uoy nostre Seignour
et Ihesucrist, mon sauueour,
à la dextre du Creatour.
Or ay plain ioye sans dolour
car ie uoi chil que iou aour
qui est loiers de mon labour.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Quant du Filz Dieu oient parler,
donc commencent à forsener
et leur oreillez estouper
car mais nel porent écouter.
En champs il uont pour li tuer,
il les atent comme boins ber,
bien pot souffrir et endurer
qu'il uoit Dieu qui le uoult sauuer.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Dehors les murs de la cité
ont le martir trait et geté.
Là l'ont li félon lapidé
qui onques n'en orent pité.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Pour mieulx férir déliurement
ont déposé leur uestement
as pies d'un uallet innocent,
che fu Saulus qui tant tourment
fist puis à crestienne gent.
Dieu le rappela douchement
et puis fu saint tout uraiement.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Dessur li font moult grant assault,
ilz le lapident lui m'en chault.
Tent ses yeux et ses mans en hault.
Prie Dieu qui as siens ne fault.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Sire, fait il, que ie desir,
qui me fais les tourmens souffrir,
desor rechoy le mien espir
car ie ueul à toy paruenir.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens.

Oies saint de grant amitié
ses anémis fait samlant lié.
Ploie ses genoux par pitié
et pour eulz tous à Dieu prié.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum, quia nesciunt quid faciunt.

Sire, fait il, en qui main sont
li iuste et chil qui mes font.
Pardonne leur, Père du mond,
car il ne sceuent qu'il font.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il eut dit tout son plasir
fait samblant qu'il uueille dormir.
Clot ses yeux, si rent son espir.
Dieu le rechoit à son seruir.

Or prions tous le saint martir
qu'il nous puist saner et garir
que ainsi puissions nous tous morir
et au regne Dieu paruenir.

Amen.

1450 - 1460

Ottob. Lat. 2523, fols 46r – 46v.

Biblioteca Apostolica Vaticana. Vaticà.

Chi est la vie Saint Etienne

Entendez tuit à chest sermon,
et clerz et lais, tout enuiron!
Compter uouz ueul la passion
de Saint Estiene le baron,

Comment ne par quel mesprison,
le lapidèrent li félon,
... son nom,
la ...

Cheste lechon que chil uous lit,
Saint Luc l'apelle qui le fit,
Fait des Apotrez Ihesucrist,
Saint Esprit sy ly aprint.

Che fu i iour de grant piété,
un tampz de grâce et de bonté
que Dieu, par la grant carite,
rechut mort pour crestienté.
En ichu tampz beneuré,
li apostre li Dieu amé,
ont Saint Estiene ordené,
pour prechier foy et uérité.

Saint Estiene, dont ie uous chant,

plain de grâce et de uertu grant,
faisoit el peuple mescreant
miraclez granz Dieu preeschanz.

Li farisienz Dieu renoié,
qui de la loi sont plus prisié.
Uers le martir sont adreché,
à luy desputent tout yrié.

Saint Estiene rienz ne doubtoit
quar le fiex Dieu le confortoit
et Sainz Esperiz en luy parloit
quy che quy dit li aprenoit,
o grant senz que luy espiroit
nulz d'euz conquerer ne poroit.

Quant ch'entendent la pute gent,
de deul en ont le coeur senglent.
Tant les suporte maltalent
qu'ensamble croissoient leurs dent.

Or entendez du saint martir
comme il fu plain du Saint Esprit.
Regardé en haut et uoit partir
le chieuz de suz soy et ouurir
et la gloire Dieu auenir
dont a parler ne pot taisir.

La glorie uoy nostre Seignour,
et Ihesucrist, mon sauueour,
à la destre mon Creatour.
Or ay ie ioye sanz douleur

quant ie uoy chely que i'aour
qui est loiers de mon labour.

Quant du Filz Dieu oient parler,
donc commencent a forsener
et leur orellez a estouper
que mez ne peuvent escouter.
En caux ly font pour li tuer,
et il lez atent comme ber,
bien peut souffrir et endurer.
Il uoit Dieu qui le ueut sauuer.

Dehorz lez murz de la chité,
ont le martir trait et jeté.
Là l'ont li félon lapidé
c'onquez de luy n'eurent pitié.

Pour mieulz férir déliurement
ont dezpoullié leur garnemenz
az piez d'un uarlet.
Si le lapident maintenant.
Che fu Sauluz, qui maint tourment
fit puiz à crestienne gent.
Dieu le rapela douchement.
Saint Fol fu puiz chertainement.

Dez or li font moult grant asaul,
il le lapident ly n'en chaut.
Tent sez mainz et sez yex en haut,
prient Dieu quy az sienz ne faut.

Sire, fait il, que je desir,

que me faiz lez tourmenz souffrir,
desore rechoiz mon esprit
que je ueul à toy paruenir .

Oiez saint de grant amistié
sez anémiz fait sambiant lié.
Ploie sez genouz par pitié
et pour eulz tous a Dieu prié.

Sire, fait il, en qui main sont
et ly juste et chez qui meffont.
Pardonne leur, Père du mont,
car il ne seuent que il font.

Quant il eut dit tout son plaisir
fait semblant qu'il ueulle dormir.
Clot sez yex, si rent sont esprit.
Dieu le rechoit à lui seruir.

Or prionz tous le saint martir
qu'il nouz puist sauuer et garir
ainssy puissions nous tous uenir
et o regne Dieu paruenir.

Amen.

Recueil des textes de pénitence.

Ms. 11210-14, fols. 42v - 46r.

A. q. 1467.

Bibliothèque Royale. Bruxelles.

Entendes tout à cest sermon,
et cleric et lai, tout enuiron !
Dire uous uoel la passion
de Saint Estieue le baron,
comment et par quel mesproison
le lapiderent li felon,
pour Ihesu Crist et pour son nom.
la l'ores, sire, en la lichon.

Lectio Actuum Apostolorum.

Ceste lichon que chi uous lis,
Saint Luc l'appellon qui l'a fist.
Fais des Apostles Ihesucrist,
Sains Esperites li aprist.

In diebus illis.

Che fu es iours de pitié,
ou temps de grasce et de bonté
que Diex, par sa grant carité,
rechupt mort pour crestienneté.
En ycel temps bounhauré,
li apostole de Dieu amé,
ont Saint Estieue ordené,
pour préechier foi et uérité.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Sains Estieueene, dont ie uous chant,
plains de grâce et de uertu grans,
faisoit au peuple mescreant
miracles grans Dieu preechant,
et crestienneté ensanchant.

*Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellabantur Libertinorum et
Cirenencium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Li pharisien Dieu renoyet,
qui de la loy sont plus prisiet.
Uiers le martir sont aprochiet,
o lui desputent tout iriet.

Et non poterant resistere sapiencie, et Spiritui, qui loquebatur.

Sains Estieuenes riens ne dubtoit
car li fleç Dieu le confortoit
et Sains Espirs en lui parloit
que chou qu'il dist li enseñoit,
au grant sens qu'il li espiroit
nuls dauls contrestre ne pooit.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant che oent la pute gent,
de duel en ont les cuers sanglens.
Tant les sourporte mautalens
ensamble en croissoient lor dens.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritui Sancto, intendens in celum uidit Gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris uirtutis Dei. Et ait :

Or escoutes dou saint martir
com il fu plains de Saint Espir.
Regarde en hault et uoit partir
le ciel sur lui et aourir
et la Glore de Dieu auenir
dont a parlet ne puet taisir.

Ecce uideo celos apertos et Ihesum Filium hominis stantem a dextris Dei.

La Glore uoi nostre Signour
et lesucris, mon sauuour,
à la destre mon Creatour.
Plains suy de ioie sans dolour
car ie uoy chou que iou aour
qui iert liier se mon labour.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures , et impetum fecrunt unanimiter in eum.

Quant dou Fil Dieu oent parler,
si commencent a foursener,
lors oreilles a estomper
car plus ne poent estouster.
En tant li font pour lui tuer,
il les attent come homs hers,
bien puet souffrir et endurer
car il uoit Dieu pour lui sauuiet.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

De hors de les murs de la cyté
ont le martir trait et mené.
La l'ont li felon lapidé
onques de lui n'orent pité.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Pour miex férir deliurement
ont désposies lor uiestements
as pies dou uarlet ynocent,
che fut Saulusqui tant tourment
fist puis a la crestienne gent.
Diex le rapiela doucement
puis fu sains Pols tout braiment.

Et lapidabant Stephanus inuocantem et dicentem.

Dehor lui font molt cruenta assault,
il le lapident lui n'en chault.
Ses mans tent et ses yeux en hault.
Prie Dieu qui as siens ne fault .

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Sire, fait il, cui ie desir,
qui mas fait cest tourment souffrir,
desor rechoit mon esperit
car ie uoel a toy paruenir

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens.

Diec saint de grant amistié
ses anémiis fait samblant liet
ses genouls ploie pour pitier
et pour yauls tous à Dieu priiet.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Sire, fait il, en cuy mans sont
li iuste et tout chil qui messont.
Pardonnez leur, Pères dou mont,
car il ne sceuent que il font.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il ot dit tout son plaisir
samblant fait qu'il uelle dormir.
Ses yeuls clot et rent son espir.
Dieus le rechoit par son plaisir.

Or prions tout au saint martir
que sauuer nous uelle et garir
qunsi puissions nous tous morir
quan regne Dieu puissone uenir.

Amen

Recueil de prières et d'ouvrages mystiques.
Finals S. XIV – Principis S. XV.

Ms. 0055, fols. 174v – 175v.
Bibliothèque Municipale. Cambrai.

Epistola Sancti Stephani

Entendes tout à cest sermon,
et cleric et lay, tout enuiron!
Conter uous uoel la passion
de Saint Estene, le baron,
comment et par quel mesproison
le lapidèrent li félon,
pour Ihesucrist et pour son nom.
la l'ores bien, sire, en la lechon.

Lectio Actuum Apostolorum.

Ceste leichons con chi uous list,
Saint Luc l'apellent qui le fist,
Le Fait des Apôtres de Ihesucrist,
Saints Espirites li a prist.

In diebus illis.

Che fu es iours de gran pitié,
ou tamps de grasce et de bonté,
que Dieux par, la grant carité,
rechupt mort pour crestienneté.
En ichel tamps li boneuré,
li apostre de Dieu amé,
ont Saint Esteuene ordené,

pour prechier foy et uérité.

Stephanus plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Sains Esteuenes, dont ie uous chant,
plains de grasce et de uertu grant,
faisoit el peuple mescreant
grans miracles de Dieu preechant,
et crestienté essauchant.

*Surrexerunt autem quidam de syngoga, que appellabatur Libertinorum, et
Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Li pharisien Dieu renoié,
qui de la loy sont plus prisié.
Uers le martir sont esdrechié,
à lui desputent tout irié.

Et non poterant resistere sapiencie, et Spiritui, qui loquebatur.

Sains Esteuenes riens ne doutoit
car li Fielx Dieu a li ploït
que che qu'il dist lui enseñoit,
en grant sens qu'il lui espiroit,
nulx deuhe contrestre ne pooit.

Uidentibus autem hoc, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant che oent les putes gents,
de doel en ont les coers sanglents.
Tant les sousportent mautalens

qu'ensemble croissoient leurs dens.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum uidit gloriam Dei. Et ait.

Or entendes du saint martir,
cum il fu plains du Saint Espir,
Regardé en haut et uit partir
les chieulx sour soy et aourir
et le glorie Dieu auenir,
à parler ne poit taisir.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis sedentem a dextris uirtutis Dei.

La glorie Dieu uoy nostre Seignour
et Ihesucrist, le mieu sauueour,
à le diestre le Creatour.
Or ay grann ioie sans douleur
quant ie uoy che que ie aour
qui loyers cit de mon labour.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Quant du Fil Dieu oient parler,
dont commenchent a foursener
et lors oreilles estouper
car mais ne peuent escouter.
En cals lui font pour lui tuer,
il les atent comme bons ber,
bien poet souffrir et endurer,
car il uoit qui le uoet sauuer.

Et eicientes eum extraciuitatem lapidabant.

Dehors les murs de la cité,
ont le martir trait et getté.
Là le ont li félon lapidé,
qui onques n'en orent pité.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Pour mieulx férir deliurement
ont despoulliet leur uestement
aux pies de ung uallet innocent,
che fu Saulus qui mault tourment
fist puis a crestienne gent.
Dieux le rapella douchement
puis fu Sains Pols tout uraiement.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem.

Desor lun font molt grant assaut,
il le lapident lui m'en caut.
Tent ses mans et ses yeulx en haut.
Proie Dieu qui aux siens ne faut.

Domine Ihesu, accipe spiritum meum.

Sire Ihesu, qui ie desir,
qui mas fait les tourmens souffrir,
des ore rechoit mon espir
car ie uoel a toy paruenir.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens.

Oyes saint de grant amistié,
ses anemis fait samlant lié.
Ploie les genous par pitié,
et pour eulx tous a Dieu proyé.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Sire, fait il, en qui mains sont
li iuste et chil qui mal font.
Pardonne leur, Pères du mont,
car ilz ne sceuent que il font.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant il a dit tout son plaisir
fait samblant quil uelle dormir.
Clot ses yeulx puis rent son espir.

Or prions tous le saint martir
Qu'il nous poet sauuer et garir
que ainssy puissions nous tout mori,
et au regne Dieu paruenir.

Amen

Notes et documents relatifs à la liturgie, l'histoire, les superstitions, jeux, mystères, moeurs et usages de Picardie. S. XVII - XVIII .

Picardie 14, frag. 83.
Bibliothèque Nationale
de France. Paris.

Epistola Sancti Stephani Protomartiris

Entendez tuit à chest sarmon,
et clerc et lay, tout environ!
Conter vous vueil la passion
de Saint Estene le baron,
comment et par quel mesprison
le lapidèrent li félon,
pour Ihesu Crist et pour son nom.
Ia l'oyres bien en la lechon!

Leccio Actuum Apostolorum.

Cheste lechon con chi vous lis,
Sains Luc s'apelle qui le fist.
Fait des Apôtres Ihesu Crist,
Sains Esperites li aprit.

In diebus illis.

Che fu es iours de piété,
el tans de grâce et de bonté
que Diex, par sa grant carité,
rechut mort pour crétienté.
Fou ichel tans beneuré,
li apostre li Dieu amé,

ont saint Estene ordené,
pour prechier foy et vérité.

Stephanus plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Saint Estene dont je vous chant,
plains de grâce de vertu grant,
faisoit el peule mescreant
miracles grans Dieu prechant,
et crestienté exsanchant.

*Surrexerunt autem quidam de syngoga, que appellabatur Libertinorum, et
Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Silicia, et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Li pharisien Dieu renoié,
qui de la loy sont plus prisié.
Vers le martyr sont esdrechié,
o lui desputent tout irié.

Et non poterant resistere sapiencie, et Spiritui, qui loquebatur.

Sains Stenles rien ne doubtoit,
car li Fiex Dieu le confortoit
et Sains Espirs en li parloit
que de qu'il dist li enseignoit,
au grant sens qu'il li espiroit
nus d'ans contrestre ne pooit.

Audientes autem hoc, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant che oient la pute gent,

de duell en ont le cueurs sanglens.
Tant les leur porte mautalens
qu'ensamble croissoient leurs dens.

*Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum vidit gloriam
Dei. Et ait:*

Or entendes du saint martyr
comme il fu plains du Saint Espirs.
esgardé en haut et voit partyr
les chiex seur foyi et a ouvrir
et le glorie Dieu avenir,
dont a parlé ne peut taisir.

Ecce video celos apertos et Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei.

...⁴⁰⁹

...~~Felon lapide~~

qui onques n'eivent pieté

Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus.

Por mieux férir delivrement
ont despoillié leur vestements
a pies d'un vallet innocent,
che fu Saulus qui tant tourment
fist puis à chestienne gent.
Diex le rapela douchement
et puis fu saint tout vraiment.

⁴⁰⁹ En aquest punt el copista es deixa un fragment i posa un + com a reclam del text i tatxa un vers i mig. El reclam malauradament no s'ha conservat o trobat, pel que l'epístola roman incompleta.

Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem.

Desor li font mout grant assaut,
il le lapident li m'en caut.
Tent ses yex et ses mains en haut.
Proie Dieu qui à siens ne fault.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Sire, fait il, qui je desir,
qui me fais les tourmens souffrir,
desor rechoit le mien espir
car je vueil à toi parvenir.

Posistis autem genibus, clamavit voce magna, dicens.

Oies saint de grant amistié
ses anemis fait semblant lié.
Ploie les genous par pitié
et pour eus tous à Dieu proié.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum, quia nesciunt quid faciunt.

Sire, fait il, en qui main sont
et li iuste et chil qui mes font.
Pardonne leur, Pères du mont,
car ils ne sevent que il font.

Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.

Quant il eut dit tout son plasir
fait semblant qu'il vueille dormir.

Clot ses yex, si rent son espir.

Dieu le rechut à son servir.

Et prosions tous le saints martyr

qu'il nous puist salver et garir

k·ensi puissons nous tout morir

et au regne Dieu parvenir.

Amen

3.17 Epístola farcida de Sant Esteve en occità. Família Fra-X

Fragmenta liturgica.

Ms 120, fols. 13r – 16v.

S. XIII.

Médiathèque Centrale Emile Zola. Montpellier.

Epistola beati Stephani Prothomartiris

Entendes tug cominalmen!
Mostrar-uos uuiel apertamen,
de Sanc Esteua lo turmen,
que sel sofri mont dousamen
per amor Dieu omnipoten!

Iusieu lo·n traisson laiamen
de fors los murs Jherusalem
on Deus fo mòrtz corporalmen
d'on el penra son uengamen
quant il uenran al iuggamen.

Lectio Actuum Apostolorum.

Us libres es que nos auèm,
Fags dels Apòstols l'apelam.
Quar so qu'il fero i trobam
cel recomta la passio
de Sanc Esteue lo baro.
Cel que l'escrieg, Lucas ac nom.

In diebus illis.

Après que Ihesu Crist fo natz
e fo de mòrt resuscitatz

e pueis el cel s'en fon poiatz,
Sanc Esteues fon lapidatz.
Aujatz comen si l'entendatz!

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Sanc Esteues, plen de bontat,
non ac cura de richedat.
De mon a tot desamparat
car trop i ui gran falsetat.

Ues Dieu torna tot son pessat,
li Apòstol l'an molt amat.
Esems ab se l'aun aiustat
a diague adordenat,
per mantener cristiantat
be la mante se falsedat.

*Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellatur Libertinorum, et Sinrenentium,
et Alexandrinorum, et eorum qui errant a Silicia, et Asia, disputantes cum Stephano.*

En contra lui son endressat
li fals iuzieu per lur peccat,
e entorn lui son approchat
de disputar tug afixat
per defendre lur maluestat.

Et non poterant resistere sapientie sue, et Spiritui, qui loquebatur.

Mas non la podo mantenir,
lur fals error ni guerentir.
Contra-l benaurat martir

que uolc amar Dieu e servir,
e non duptet pas a morir.

Audientes autem hec, dissequebantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant o uiro la falsa gen
que no·l ueso mot so'n dolen.
Lurs dens li mostro ufamen,
co fai le lops cant l'anièl pren.

*Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum, uidit gloriam Dei
et Ihesum stantem a detris. Et ait.*

Uet uos lo sanc enluminat
de l'esperit Dieu be fermat.
Ui Dieu lo paire magestat
e a sa dextra per uertat
Ihesum, lo Fill, ab gran clartat
e dis ab gran humilitat.

Ecce uideo celos apertos et Ihesum stantem a dextris Dei.

Ieu uei lo cel apertamen,
e si uei Dieu omnipoten,
e a sa dextra ueramen,
Jhesum, so Fill, mot claramen.
Que·l me socorra em presen.

*Exlamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Quant li iusieu l'aun escotat

que·l aisi de Dieu <a> parlat,
lurs aurellas an estopat.
En contra lui uan en priuat.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Fors lo ieto de la ciutat,
e mot formen l'au decassat
e ab grans peiras lapidate.

*Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes pedes adolescentis qui uocabatur
Saulus.*

Sos uestimens an depausatz
et ad u iuuensel liuratz
que·s era Saulus apelatz,
Sanc Paul a nom, ben o sapchats!

Et lapidaban Stephanum inuocantem et dicentem.

E lapizero lo martir,
que reclama Dieu per morir.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Seniner Dieus, Paire Ihesu Crist,
que ab ta dextra me fesist
e de to sanc me resemist,
per cui amor serai ausitz,
recep me uei em paradis.

Posistis autem genibus, clamauit uoce magna, dicens:

Sos ginols en terra pausa.
Per los iuzieus Dieu reclama.
Mot dossamen lo·n depreia.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Ai Seniner, Paire Creator,
la mort de me, perdona·lor,
quar ieu te'n prec per ta dossor.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Cant ac parlat le sang martir,
lo tèrmes fon que·l dec morir.
Li angel uengron al fenir,
per la sua arma requerir,
no fes sanglot ni fes sospir
ans lo fes Dieus si ben transir ,
co si·l se degues adormir.

3.18 Epístoles farcides de Sant Esteve en occità. Família Occ-X

Prose en Patois qu'on chantait encore dans le XV siècle pendant la messe le jour du S. Étienne à la Cathédral. Note. C'est ce qu'on appelle une Epitre farcie mêlant du latin & gascon.

Lectio Actuum Apostolorum.

1- Sesta leyoso que legirem⁴¹¹
dels Fayx des Apòstols trayrem.
Lo dich San Luc racontarem
de Sanct Espephé [p]arlarem.

In diebus illis.

2- En aquel tems que Diu fo nat
e fo de mòrt resuscitat
e pueis al cel se'n foc poiat
Sanct Estephe fo lapidat.

Stephanus autem plenus gratia ...

3- Auiats, Senhors, per qual raso

⁴¹⁰ Basat et en la transcripció trobada als Archives Départementales Lot-et-Garone d'Agen, en el *Recueil des pieces qui servent de preuves pour l'histoire d'Agen*. 1777. Fons Labrunie, signatura 91-J-3. Sense numeració.

⁴¹¹ La numeració de les estrofes es troba en la font.

lo lapidero li felo,
quan uiro que Diu en luy fo
e fet miracles per son do.

Surrexerunt autem quidam ...

4- En contra luy corron e uan
los fols iouzius Bertinians
e los crudels Cilicians
els autres Alexandrians.

Et non poterant resistere ...

5- Lo Sanc de Diu e las uertuts
los a messongiers conoguts.
Los pus sages a renduts muts.
Los paucs, los grans, tots ha uincuts.

Audientes autem hec ...

6- Quant an auzida la raso
e conògu que uencuts so,
d'ira los efflo lo polmo,
las dents croycho com al leo.

Cum autem esset Stephanus...

7- Quant lo sanct uit lor uolontat,
no quer socors d'hòmme armat,
ma, sus lo cel a regardat.
Auiats, Senhors, com a parlat.

Ecce uideo caelos apertos ...

8- Are escotats, no-s sya grèu.
Lo cel dessús ubert ueig eu,
e conoc la lo filh de Diux
que crucifiex uos iousiux.

Exclamantes autem uoce magna...

9- Ser aquests dicho son corrossats
los fols iousius, e an cridat :
Prengan-lo qu'asses a parlat
e gitem-lo fòr la ciutat!

Et eiicientes eum extra....

10- No se pot plus l'orguèlh celar.
Lo Sanct prendó per lo penar.
For la ciutat lo fan gittar
e coumençon a lapidar.

Et testes deposuerunt ...

12- Lo sanct uit las peyras uenir,
desus luy son, no quièr fugir.
Per son Segnor suffrie martyr
e coumencèt ayssi a dir.

Lapidabant Stephanum...

11- Uec uos quas pes d'un bachalèr
pausó lors draps per miels lancièr.

Saul l'apelleró lo premier,
Sanc Paul sels que uengró derrièr.

Domine lesu suscipe...

13- Senher, Diux que fèses lo mon
e nos tragues d'infèrn prion,
e pueys nos das lo teu Sant nom,
recip mon esperit a mon.

Positis autem genibus....

14- Apres son dich s'aginhèt,
d'on a nos yssemble mostrèt,
car per sous ennemics preguèt
tot so quel queric ac aguèt.

Note : Il faut la dire selon les chiffres.⁴¹²

Domine, ne Statuas illis ...

15- Senher, Diux ple de gran dossor,
so dich lo ser a son Senhor.
Lo mal que·m fan perdone-lor,
no·n agen pena ni dolor.

Et cum hoc dixisset ...

16- Quant aquèst sermo fo finit,

⁴¹² Labrunie indica l'intercanvi de posició entre es estrofes 11 i 12. No indica si l'error de posició va ser seu o ja estava així a l'original. Jo he mantingut la transcripció tal qual està en el document tot indicant aquest canvi del qual era conscient Labrunie quan la va copiar.

el martyri fou accomplit,
Sant Estephe foc exausit,
al se de Diux s'es adormit.

Elle est notée dass le Processinaux dont je l'ai tirée en 1777.

Sacramentaire.

Ms. 1, fol. 105r.

Finals s. XII – principis del s. XIII.

Mediathèque Ville Marie. Frejus.

De sant Estienne.

Isti uersi dicitur primo et per consequens alii, cum uersibus de epistula.

Ar escoutas, senors baro,
clerge e layc tut enuiro,
uos ausires la pasio,
de Sant Estheue lo baro.

Cesta liso que legirem
dels Faç dels Appòstols trayrem.
Lo dis Sant Luc recontarem
de Sant Esteheue p[arlarem].

En aquel temps que Dieus fom naç
e fom de mòrt resucitaç
e pueys el cel se'n fo puiaç
Sant Esthe[ue] fom lapid[aç].

Augas, senors, per cal rason
l'alapidèron li fellon,
quar uiren que Dieus en luy fom
e feç miracles per son don.

En·contra luy corron e uan⁴¹³

li fello libertiniant

⁴¹³ Aquesta estrofa està escrita dos estrofes més avall, però hi ha un signe de redirecció: ↻

e li crudel ciriniant
e tut cil ~~illician~~ d'alexandrian.

Cant le sant ui lur uoluntat,
non ques secors d'òme armat,
mas, sus el cel a esgardat,
et entendes com a parlat.

Quant an ausida la raso
e conègron que uencut son,
d'ira lur enflan li polmo
las dens cruyson com a leyo.

Ar escoutas, non uos sia grieu
que sus lo cel ubert uey ieu
e conosc la lo Fil de Dieu
que en croç leuèrun li iusyeu.

Ad aquest diç son corrossat,
li fals iusieu e an cridat:
Prenam-lo que pro a parlat!
Gitem-lo fora la ciptat!

Non si pot mays l'erguèlç celar.⁴¹⁴
Lo sanç prennon per luy penar.
Fors la ciptat lo fan gitar.
Comensan-lo allapidar.

Ue uos quals pes du bachalèr,
pausan lurs raps per mielç lancièr.

⁴¹⁴ Aquesta estrofa està escrita en l'últim lloc en el manuscrit original, però en el lloc que li correspon trobem el signe de derivació #.

Saul l'apellerun li premier,
Sant Paul cil que uengron derrier.

Le sans ui las peyras uenir,
dousas li son, non quer fugir.
Per son senor sufere martir
e commeset aysi a dir.

Senir, Dieus ~~eu~~⁴¹⁵ per ta gran dousor,
so dieys le serus a son senor.
Lo mal qua·n faç, perdona lor,
non aian pena ni dolor.

Senir, Dieus que fessit lo mont
e nos traysit d'enfèr pregon,
e pueys nos dest lo tieu sant nom,
recep mon esprit amont.

Quan aquest sarmons fom feniç,
e-l martires fom adumpliç,
de so quel ques el es ausiç,
el regne Dieu s'es adormiç.

⁴¹⁵ Pertany a un fragment raspat i que resta en blanc.

Fragmenta Liturgica.

Ms. 120, fols. 17r – 20r.

S. XIII.

Médiathèque Centrale Emile Zola. Montpellier.

Epistola beati Stephani prothomartiris

Lectio Actuum Apostolorum.

Sesta lesson que legirem
dels Fatz dels Apòstols trairem.
Lo dig San Luch recomtarem
de Sanch Esteue parlarem.

In diebus illis.

En aicel temps que Dieus fo natz
e fo de mòrt resussitatz
e pueis el cel se'n fo poiatz
Sanch Esteue fo lapidatz.

Stephanus plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Auiatz, seinhors, per qual razon
lo lapidèron li felon,
car uiron que Dieus en lui fon
e fes miracles per son don.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirencium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

En·contra lui corron e uan
li fellon libertinian
e li cruzel cirinian
e·ls autres alexandrian
e silh de lai cilician.

E non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Lo sen de Dieu e la uertutz
los ha messongièrs conogutz.
Los pus sauis ha rendutz mutz.
Los paucz e·ls grans, totz ha uencutz.

Audientes auatem hec, dissequebantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant han auzida la razon
e conogron que uencutz son,
d'ira lor efflon li polmon,
las dens croisson com a leons.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum uidit gloriam Dei.

Quant le sanchs conoc lur uolontat,
non quer socors d'hòme armat,
mai, sus el cel ha esgardat.
Auias, seinhors, con ha parlat.

Ecce uideo celos apertos et Ihesum stantem a dextris uirtutis Dei.

Ar escoutas, no us sia greu.
Lo cel ubert lais·sus ueig ieu,
e conosci lo Fil de Dieu

que cruzifies uos iusieu.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Per aquest dig son corrossat,
li fals iusieu et han cridat:
Prenguem-lo, c-assatz ha parlat!
Gitem-lo fors de la ciutat!

Et eiscentes eum extra ciuituatem lapidabant.

Non s'i pot mais l'orguèilhs celar.
Lo sans prenon per lui penar.
For la ciutat lo uan gitar
e comenson-lo lapidar.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Uec uos c:als pes d'un bachalièr
pa[uson]⁴¹⁶ lurs draps per miels lansièr.
Saul l'apele[ron li premièr,
Sanct] Paul cilh que uengro derrièr.

Et lapidabant Stephanus inuocantem et dicentem.

Le sans ui las peiras uenir,
dousas li son, non quier fugir.
Per son seinhor suffri martir
e comenset aissi a dir.

⁴¹⁶ Manquen fragments i el text ha estat escrit posteriorment.

Domine Iesu, accipe spiritum meum.

Bel seïner, Dieus que fezist lo>
e pueis [nos dones]t lo tieu san nom,
recip mon esperit amon.

Posistis [autem genibus, clamau]it uoce magna, dicens:

Après son dig s'aginoilhèt,
d'on a nos eissemble donèt,
car per sos enemics preguèt
e so que ques el acabèt.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Seïner, Dieus plen de gran dousor,
so dis lo sers a son sennor.
Sest mal c'an fach, perdona-lor,
no·n aïon pena ni dolor.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant aquest sermon fon fenitz,
e·l martire fon azemplitz,
de so que·ll ques es essauitz,
el regne Dieu s'es adormitz.

Amen.

Drames liturgiques.

S. XIII.

Lectio Actuum Apostolorum

Setta leson que leyrem
del Fag del Apòstol trayrem
lo dyh Sans Luc recontarem
de scant Steue parlarem.

En aqul temps que Diys fon nas
e fon de mòrs resusitac,
e pys el sel s'en fon puiaç,
sant Etteues fon lapidat.

Auias senors per cal reason
Lo lapideron li felon,
quar uiron que Dys en luy fon,
e feu miraclet per son don.

En contra luy coron e uan
li felon el bertelianst

e-l autret alisandriant.

...

Martirologi d'Adon.

Ms. 14, fols 168v – 169v.

P. q. 1375.

Bibliothèque Méjanes. Ais en Provença.

Sezez senhors e aias pas
so que direm ben escoutas
car la lisson es de uertat
non hy a mot de falssetat.

Esta lisson que ligirem
dels Fachs dels Apòstols trayrem.
Lo dich San Luc recontarem
de Sanc Esteue parllarem.

En aquel temps que Dieus fom nat
et fom de mòrt ressuscitat
et pueys el cel el fom puiat
sant Esteue fom lapidat.

Auiats senhors per qual razon
lo lapideron ð <los> fellons,⁴¹⁷
car connogron Dieus en ~~luy~~ <el> fon
et fes miracle per son don.

En contre ~~luy~~ <el> corron e uan
ð <Los> fellons ð <Los> bertenians.
et ð <los> cruels cilycians
e ls autres alexandrians.

⁴¹⁷ Aquest text ha estat modificat. Trobarem tatxat el mot original i entre < > la paraula afegida.

Lo ser de Dieu e la uertut
los messongies a connegut
los plus sauis a rendut mutz
los bons e-l mals, totz a uencutz.

Cant an auzida la razon
connògron que uencutz son,
d'ira lur enflan lo polmon
las dens cruysson com a leons.

Cant lo sant ui lur uoluntat,
non quer secors d'òme armat,
sus en lo cel a regardat,
auias, senhors, com a parlat.

Or escoutas, nos uos sia grièu
que sus el cel ubert uech yeu,
e connost la lo filh de Dieu
que crucifixeron <el> iuzieus.

D'aisso foron fort corrossat
Los fals juzieus e en cridat:
Prennam-lo que trop el a parllat!
Gittem-lo fòr de la ciutat!

Non <se> pot plus l'orguèilh celar.
Lo san<t> preron per tormentar.
De foras el lo uan menar.
Comensseren <a> lo lapidar.

Ue uos ques peus d'un bachallir

pausan lur draps per miels lancier
Saul li apelleron li premier
saint Paul cels que uengron darrier

Lo sans uit la <s> peyras uenir.
Doussas li son non quer fugir.
Per son senhor suffri martir
e comensset aysso a dir.

Senher Dieus que fezit lo mont,
e nos trayssist d'unfern pregon,
e nos doniest lo tieu sant nom,
recep mon esperit amont.

Après son dich s'aginohèt
d'on a.nnos exemple donèt,
car per sos enemics preguèt
e so que uols el accabèt.

Senher, Dieus plen de gran doussor,
so dis lo sans<t> a son Senhor.
Lo mal que·ls fan perdona lor,
no·n aiam pena ni dolor

Cant lo sermon fom tot fenit,
e.l martire fom adymplit,
de so que·l qu.es el fou auzit
el regne de Dieus s'es adormit.

Liber hymnarium cum glosa.

Nal. 754, 48r – 48v.

S. XV.

Bibliothèque Nationalde de France. París.

Seses senhors es aias pat
so que nou direm ben escoutas
quar la leyson es de uertat
e non mot de falcetat.

Entendet tot cuminalment!
Mostrar-uos uoll apertament,
de Sant Esteue lo torment,
que sufrit mort mot dosament.

Sesta leyso que ligirem
dels Faits dels Apòstols trayrem.
Lo dit Sant Luc recomtarem
de Sant Esteue parlarem.

...

...

...

... at.

... razon

...

... Dieu en lui fon

... let per son don.

... luy corron e uan

... Libertian
... cruels Cyricians
e cil de lay Cilicians.

Lo sant de Dieu e.l uertutz
los a mesongies a connegutz
los plus sauis a rendut mutz
los paucz e-ls grantz, totz a uencutz.

Cant an auzida la razon
connogro que uencutz son,
d'ira lur enflon li polmon
las dens cruson com a leon.

Quant lo sant uir lur uoluntat,
non quer secors d'ome armat,
mas sus el cel a regardat,
auias, senhors, com a parlat.

Or escotas, nos sia a grèu
que sus lo cel ubert uech yeu,
e conost-y la lo Fil de Dieu
que crucificaron li iuziou.

... st dit fois tot corrossat
li fals iuzieu es an cridat:
Prenam-lo que assat a parlat!
Gittem-lo de fòrs la ciutat!

Non si pot plus l'orgolh celar.
... d'ira prenon per lui penar.
... la ciutat lo fan gitar.

...san lo lapidar.

Uet uos quas peus d'un bacalier
pauson lur draps per miels lancier
Saul l'apelleron li premier
Saint Paus cil que uengron darièr

<Quan> lo sant uit las pedras uenir.
<sanyr> Doussas li son non quer fugir.
Per son senhor sufrti martir
e comensèt aysi a dir.

Senher Dieus que fèzist lo mont,
e nos traysist d'iffèrn pregon,
e puys nos diest lo tieu sant nom,
recep mon esperit amen.

Après son diht s'aginhèt
d'on a.nnos eisemple donèt,
car per son enemic preguèt
e so ques quant accabèt.

Senher, Dieus plen de gran doussor,
so dis lo sant a son Senhor.
cest mal quan fan perdona lor,
no·n aian pena ni dolor

Cant aquest sermo fon fenit,
e.l martiris fon asemplit,
Sant Eseyues fou eysauzit
el regne Dieu fou adormit.

Amen.

Ayso es la uida de Sant Esteue e comensa cesta leyso que ligirem...

Textes religieux. S. XVI.

Archives Départementales de l'Aude. Carcassona.

Aquesta leyso que legerem
 del Faytz del Apòstols trayrem;
 lo dit Sanct Luc recomtarem,
 de Sanct Stefe parlarem.

In diebus illis.

En aquel temps que Dieu fonc nat
 e fonc de mòrt resussitat,
 la sus al cel s'en fo pujat,
 Sanct Esteffe foret lapidat.

Stephanus plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Aujatz, senhors, per qual raso
 lo lapidèro les felos:
 qua vigro que Dieus hen lui foc
 et fec miracles per son do.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirencium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Encontra lui coro [e] uan
 lo felo Libertinian
 et lo crusel Cilician

⁴¹⁸ Transcripció de l'original realitzada per Paul Meyer (1899). «La plainte de Notre-Dame. — L'Ave Maria paraphasé — Trope de Saint-Étienne». *Romania: recueil trimestrel consacré à l'étude des langues et des literatures romanes*. T. 28, pp. 432 – 433.

et los autre Alexandrian.

E non poterant resistere sapiencie, et Spiritu,i qui loquebatur.

Lo sanct de Dieu e la uertus

los a mesorguièrs conoguts:

Los plus sauis ha rendutz mutz.

Los paucs et grans toutz los a uencutz.

Audientes auatem hec, dissequebantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant han auzida la raso,

conogro que uencutz so;

Aloras lor uffla lo polmo,

las dens croyso com a leo.

...

1597 – 1620.

Livre de notes de B. Cabrol. Riols⁴¹⁹

EPISTOLA BEATI STEPHANI

Entendes toutz comunamen
De Sanct Esteve lou turmen,
Que a suffert tant doussamen,
Per servy Dieu omnipoten.

Lectio Actuum.

Aqueste licsou que direm
Delz ditz delz Apostoulz trairem ;
Lou dit Sanct Luc recomptarem,
De Sanct Esteve parlarem.

In diebus illis.

En lou tempz que Dieu fousec nat,
El fousec de mort ressussitat,
Et puis al cel fousec montat,
Sanct Esteve fousec lapidat.

Stephanus autem.

Per lous miracles qu'el fasio
Et lous signes que mostravo,

⁴¹⁹ Transcripció basada en el text de B. Sahuc: «Un livre de Raison». *Bulletin de la Comission archéologique de Narbonne*. 1897. 1er semestre, pp. 221 – 278.

Tout lou moude deja cresio
Que veray Dieu adoravo.

Surrexerunt.

Encontre el courrou el van
Grandz clerchez, libertins apelans
Circins, Alexandrins y van
Et contre el van disputan.

Et non.

La veritat el las vertutz
Lous a mensongies conogutz,
Lous plus sabens sou tornatz mutz
Petitz et grans toutz a vincutz.

Audientes autem hec.

Quant an ausido la rasou
Et conogren que vaincutz sou
De gran yre ce ramplisson
Las dens crouyson come un leon.

Cum autem esset.

Quand a vist liour volontat,
Touto pleno de mauvestat,
Dessus, al cel a regardat;
Ausses, seigneur, coussy a parlat.

Ecce uideo celos.

Or escoutas non vous sio greu
Lou celz ouvertz ne vesy jieu
El la vesy lou fill de Dieu,
Que crucifigron lous Jeusieus.⁴

Exclamantes.

Per aquesl dich son courroussatz
Lous falz Jeusieus et an cridat:
« Prengam lou que trop a parlat
« Tragam lou fors la sieutat. »⁴²⁰

Et ejicientes.

Lou mal nou ce pot pas amaga
L'iro qu'avian van demostra,
De la sieutat lou van gita,
Et commensan lou lapida.

Et testes.

Van ce despoulha per fa mieulz
Et laiso lioures avilhamens;
A Saül noman anaguel tempz,
El nous Sanct Paul apres venens.

Et lapidabant.

⁴²⁰ Les cometes estan en la transcripció de Sahuc. Donen forma dialogada al text. Es desconeix si estaven així a l'original. En cas afirmatiu, podria ser que formessin part d'un diàleg d'una hipotètica representació. Per aquest motiu les he mantingut en realitzar la present transcripció.

Lou sanct vie las peiros veny ;
Dousses fourou nou vol fugy ;
Per sou seignour volguet soufry,
Et coumenset a dire ly :

Domine Jesu, accipe.

« Seignour Dieu, que feres lou mon
« Et nous tragues d'infer prion,
« Et nous laisseres vostre sanct nom
« Recep mon esperit amon. »

Positis autem.

Après son dict, saginoulhect
Dont a nous exemple donnect
Carper sous enemicz preguet,
Et va dire come sen sec :

Domine, ne statuas.

Seignour Dieu ple de grand doussour,
Soudis lou filh a sou seignour
« Lou mal que fan perdonas liour,
« Nou tragou penos ny doulous »

Et cum hoc dixisset.

Quant tout aisso fouscet finit,
Et lou martir fouscet acomplit,

De son dit fousec exausit,
En paradis s'es endormit.

Finis coronat opus.

Vie de Saint Honorat, en ancien
provençal, par Raimond Féraut (ms B).
Finals s. XVII – principis del XVIII.

Français 24.954, fols. 233r - 235v.
Bibliothèque Nationalde de France.
París.

Leis Plans de sant Esteve⁴²¹

Qu'on chante annuellement à saint Sauveur métropole de cette ville d'Aix a la messe du peuple qui se dit à sept heures au matin d'abord après matines.

Le 26 x^{me} jour de la feste de saint Estienne, le sous-diacre qui sert à la ditte grande messe se plasse dans la nef au bout du banc des consuls et entone l'épître et quand il a dit un verset un bénéficié placé dans la chaire du prédicateur chante sur le ton du Veni Creator spiritus un verset des dits plans où complaints et ils continuent de même alternativement jusques à la fin de l'épître dont les présentes complaints sont une paraphrase en ancien provençal et en vers.

Auzes, messus, et ayats pas,
ce que direm ben escoutas.
En la lisson de ueritat
non l'i a mout de faussetat.

En la lisson que legiren
das Sants Apòuestos parlaren.
Lou dich de Sant Luc contaren
de Sant Esteue parlaren.

En aqueou temps que Diou fon nat
et fon de moüert ressucitat

⁴²¹ Segons Victor Saxer, transcrits per Barthélemy Audibert a Fréjus el 1441-1442. Atribuït al manuscrit del 1665 per Paul Meyer «Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales XIV^e volume. — Perpignan, 1867. In-8", 256 pages et plusieurs planches». *Revue des savantes des départements*, IV sèrie, Tom V, 1er semestre, p. 298).

et puis au ceou fouguèt montat
Sant Esteue fon lapidat.

Auzes, messus, per que rezon
Sant Esteue lapidèron.
Ueguèron que Diou en el fon,
fasie miracle per son nom.

Conte eou se leuèron cridans
lous felos alexandrians
et lous cruels cilicians
et ausi lous libertinians.

L'any de Diou per sa uertu
sous ennemis a conuencus.
Lous plus sauents a rendus mus,
et lous plus fourts a confondus.

Quand anien auzi la rezon
couneissen que uencus fouron,
d'iro enflèron lous poulmons,
seis dens crucien commo lyons.

Lou sant uezent sa uoulontat,
non sarquet haido d'hòme armat,
may, au ceou anet regardar.
Auzes comme ly ua parlar :

Escoutas tous, non uou sie greou.

Aro ubert uezi lo ceou,
uesi lèsus lou fiou de Diou
ista a la man drecho siou.

Lous faus iusious tous courrousas,
criden coumo desesperas:
Giten-lou fouero la citat
et que siege ben lapidat !

As pes d'un ioüine adoulescent
uan mettre sous habillamens,
et tous a las peirous courrien
et Sant Esteue lapidien.

Quant ueguèt las peirous uenir,
non si mettèt pas a fugir.
Per son Seignour souffret martir
et ueissi comme ly parlor.

Seignour, Diou qu'avez fach lou mond,
et nous tirar d'infèrt pregond,
per lou merite de ton nom,
recebe mon esprit amon.

Sant Esteue premier martir
per son seigneur uouguet mourir
son amo a Diou recoumandèt
et per sous ennemis preguèt.

Quand aquest dich, s'agenouillèt
et per sous ennemis peguèt:
mon Diou lèsus, pardounas lour
totos mas penous et doulours.

Quand lou martyre fon finit,
Sant Esteue en Diou dourmit,
et puis fouguèt enseulit,
ensin fougeuèt tout accomplit.

1655 – s. XVIII

Arxiu catedral. Ais en Provença. ⁴²²**Écrits en 1655, tels qu'on les chante aujourd'hui.**

Aussez , Messus , et ayas pax,
 Ceque diren bèn escoutas;
 En la lisson de veritat
 Non l'y a mout de faussetat.

Lectio Actuum Apostolorum.

En la lisson que legiren
 Das Sants Apouestos trataren ,
 Lou dieh de Sant Luc contaren
 De Saut Estève parlaren.

In diebus illis.

En aqueou tèmps que Diou fon nat,
 Et fon de mòuert ressuscitat ,
 Et puis au ceou fouguet montat,
 San Estève fon lapidat.

Stephanus plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Ausez , Messus , par que rezon
 San Estève lapideron;
 Vegueron que Diou en el fon,
 Fasia miracle son nom.

⁴²² Transcripció de P. d'Aix: «Leis planchs de Sant Esteve». *La Ruche provençale*, t. 2, pp. 209 – 218. 1819.

Surrexerunt autem quidam de Synagoga , quae appellatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

Contro eou s'éleveron cridans
Lous felons Alexandrians,
Et lous cruels Cilicians ,
Et aussi lous Libertinians.

Et non poterant resistere sapientiae, et Spiritui, qui loqrebatur.

L'ami de Dieu par sa vertu,
Sous ennemis a convencus;
Lous plus sçavènts a rendus muts,
Et lous plus fouerts a confondus.

Audientes autem haec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quand avien auzi la rezon ,
Couneissen que vencus fouron;
D'iro enfleron sous ponlmons,
Seis dènts crucion commo lyons.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in caelum vidit gloriam Dei, et Jesum stantem a dextris virtutis Dei. Et ait .

Lon Saut, vezènt sa voulontat,
Non sarquet aide d'homme armat ;
Mai au ceou anet regardar.
Ausez, como li va parlar:

Ecce video caelos apertos et Filium hominis stantem a dextris virtutis Dei.

Escoutas tous, non vous sié greou,
Aro ubèrt vesi lou ceou;

Vesi Jesus , lou Fiou de Diou,
Ista à la man dreche siou.

Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum. Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant.

Lous faus Jusious tous courroussas
Cridon coumo desesperas:
Giten lou fouero la citat,
Et que siege bèn lapidat.

Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus.

As pès d'un jouine adoulescènt;
Van mettre sous habillamens;
Et tous a las peirous courier:
Et Sant Esteve lapidien.

Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem.

Quand veguet las peirous venir, .
Non si mettet pas à fugir;
Son amo à Diou recoumandet,
Et veici comme li parlet:

Domine Jesu, suscipe Spiritum meum.

Seigneur Diou, qu'avez fach lou mond,
Et nous tiras d'infèrt pregond,
Per lou merit de vouestre nom,
Recebez mon esprit amon.

Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens:

Quand aguet dich , s'agenouillet;
Puis, bouen exemple nous dounet
Car, per sous ennemis preguet,
Et veici coumo eou accabet.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Seignour Diou, plan de grand douçour,
Diguèt lou Sant à soun Seignour,
Mon boueu Jesus, pardounas lour
Toutos mas penous et doulours.

Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.

Quand lou martyre fon finit,
San Esteve en Dieu dourmit;
Et puis fouguet ensevelit ,
Ensin fouguet tout accomplit.

3.19 Epístoles farcides de Sant Esteve en català.

Leccionari.

Ms 1000, fols. 34v – 35v.

S. XIII (2a meitat).

Biblioteca de Catalunya. Barcelona.

Aquest és lo plant de Sent Esteue

Leccio Actuum Apostolorum.

Esta liçó que legirem,
dels Fayts dels Apòstols la traurem.
Lo dit Sent Luch recomptarem
de Sent Esteue parlarem.

In diebus illis.

En aycei tepms⁴²³ que Déus fo nat,
e fo de mort resucitat,
e puy el cel se'n fo puyat,
Sent Esteue fo lapidat.

Stephanus autem plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Auyats senyors per qual raysó
lo lapidaren li feló,
car uiron que Déus en el fo
e feu miracles per son do.

⁴²³ Aquest canvi de lletres apareix en l'original.

Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellatur Libertiorum, et Cirenencium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

En contra el corren e uan
li feló libertinian
e li cruel cecilian
e-ls altres d'Alexandria.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Lo sant de Déu e la uertut
los mençongés a-coneguts.
Los pus sauis ha renduts muts.
Los poch e-ls grans, a tots uençuts.

Audientes autem hec, dissequebantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Cant an ausida la raysó
conègron tots que uencutç⁴²⁴ són,
d'ira los inflan los polbon,
les dens cruxen com a leon.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris uirtutis Dei. Et ait:

Lo sant conec sa uoluntat.
No uol soncors d'ome armat,
mas sus el cel a esgardat.
Auyats, senyors, com a parlat.

⁴²⁴ ibídem.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Escoltat-me, no us sia greu.

La, sus lo cel ubert uey eu,
e conec bé lo Fyl de Déu
que crucifigaren li iudeu.

Et clamantes autem uoce magna, continuerunt aures suas et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Per ço que ha dit són tots irats
los fals iueus e an cridat:
prengam-lo, que prou ha parlat
e gitem-lo de la ciutat!

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant:

No s'i pot mays l'erguyl celar.
Lo sant prenen per turmentar.
Fors la ciutat lo uan gitar
e pensen-lo d'apedregar.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Depuys, als peus d'un bacalar
pausan los draps per myls lancar.
Saul l'apelon li primer,
Sent Paul cels uingren derrer.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem:

Cant lo sant uiu las pedras uenir,

dolces li són, no uolch fugir.
Per son senyor sofrir martir
e comencer axí a dir.

Domine Ihesu, accipe spiritum meum.

Sènyer, uer Déus qui fist lo món
e nos tragist d'infern pregon,
e puys nos dest lo teu sant nom,
reep mon spirit a amon.

Posistis autem genibus, clamuit uoce magna, dicens.

Aprés son dit s'adenóylet,
d'on a nos exempli dónet,
car per sos enmichs préget
e ço que uolc el acàptet.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

O uer Déus, payre gloriós
qui·l Fiyl donest a mort per nós.
Est mal que·m fan perdola'l·los,
no n·ayen pena ni dolor.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Cant est sermó el ac fenit,
e·l martiri fo acomplit,
recaptà ço que·s uolc ab Déu
e puye-se'n al regne seu.

En lo qual nos dey acoylir
Iesus, qui uolch per nos morir,
que·ns acompay ab los seus sanç
e tots los fidels cristians.

Seyors e dones, tuyt preguem
Sent Esteue, e reclamem
que el nos uuyle recaptar
les ànimes puyam saluar.

Amen.

Fragment.

M 1409/8, fols 1r – 1v.

S. XIV.

Biblioteca de Catalunya. Barcelona.

... Et ait:

Cant li sant ui lur uolentat
no quer socors d'home armat,
mas sus el cel a esgardat.
Auyats, seyors, com a parlat.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Sa escoltats, no us sia greu,
que sus lo cel ubert uey eu.
e·chonasc-hi lo Fill de Déu
que crucifiges uós, iudeu.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Per aquests dits són corrossat
li fals iudeus, et an parlat:
Prenam-lo, c·assats a parlat
e·gitem-lo fors la ciutat!

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

No s'i pot mais l'ergull celar.
Lo sant prenom per luy pena.

Fors la ciutat lo fan gitar
e comencen-lo lapidar.

Et testes deposuerunt uestimenta sua seus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Hec uós c·als peus d'un batxiler
pauon los draps per meys lancer
Saul l'apeleron li pri[mer]⁴²⁵...

⁴²⁵ La paraula *primer* queda fragmentada per la pèrdua del text següent.

Epistolarium valentinum.

110, fols. 161r – 166v.

S. XIV.

Arxiu Capitular. València.

Lectio Actuum Apostolorum.

Esta liçó que legirem
dels Fayts dels Apòstols la trayrem.
Lo dit Sant Luch recontarem
de Sent Esteue parlarem.

In diebus illis.

En ayçell temps quant Déus fon nat,
e fon de mort ressuçitat,
e puy el cel se'n fo puiat,
Sent Esteue fo lapidat.

Stephanus autem plenus graçia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Auiats senyós per qual raysó
lo lapideron li felló,
quan uiron que Déus en ell fo
e fes miracles per son do.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenençium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

En contra luy corren e uan

li felló libertinian
e li cruel cirinian
e·ls altres alexandian.

Et non poterant resistere sapiencie, et Spiritui, qui loquebatur.

Lo sant de Déu e la uertut
los monçoneguers ha coneguts.
Los pus sauis fa estar muts.
Los pauchs e·ls grans, tots ha uençuts.

Audientes autem quidam hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Cant han ausida la raysó
e conegren que uençuts són,
d'ira los infla li polmó,
las dents cruxen com a leó.

Cum autem esset stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris. Et ait:

Lo sant coneix lur uolentat.
No quer socors d'hom armat,
mas sus el cel ha esguardat.
Auyats, senyors, com ha parlat.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris Dei.

Or me scoltats, no·s sia greu.
Les,·sus el cel ubert uey heu,
e coneix Ihesus Fill de Déu

que crucificas uos iudeus.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Mas no s'hi poch l'ergull celar.

Lo sant prenon per luy penar.

Fors la ciutat lo'n fan gitar.

Començen-lo a lapidar.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Uets uós que als peus d'un batxeller

pausen los draps per mils lançar.

Saul apellaron lo primer,

Sent Pau çell qui Uengué derrer.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Lo sant uiu las peyras uenir,

dolças li són, no ques fugir.

Per son Senyor sofer martir

et comencet axí a dir

Et lapidabant Stephanus inuocantem et dicentem.

Senyor, uer Déus qui fist lo món

e nos traguist d'infern pregon,

puy nos donist lo teu sant nom,

recep mon esperit d'est món.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Aprés sos dits s'agenollet,
hon ha nos exemple donet,
car per sos enemichs preyet
ço que ell qu·és tot acabet.

Posistis autem genibus, clamavit uoce magna, dicens.

Senyor, Déu plen de gran dolçor,
ço dix lo sant a son Senyor.
Cest mal que·m fan, perdona-lo'ls,
no·n haien pena ni dolor.

Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

Cant aquest sermó fo finit,
e el martiri fon acomplit,
de ço que ell qu·és fon exausit
e el regne de Déu s'és adormit.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Epistolarium valentinum.

205, fols 126r – 130v.

S. XIV.

Arxiu Capitular. València.

Leccio Actuum Apostolorum.

Esta liçó que legirem,
dels Fayts dels Apòstols trayrem.
Los dits Sant Luch recontarem
de Sant Esteue parlarem.

In diebus illis.

En aycell temps que Déus fo nat,
e fo de mort resuscitat,
e puys el cel se'n fo puiat,
Sent Esteue fo lapidat.

Stephanus autem plenus gracia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

Auyats senyors per qual raysó
lo lapidaren li felló,
can uiron que Déus en luy fo
e feu miracles per son do.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

En contra luy corren e uan
li felló libertinian
e li cruel cirinian
e ls altres alexandrian.

Et non poterant resistere sapiencie, et Spiritui, qui loquebatur.

Lo sant de Déu e la uirtut
los mençongés ha coneguts.
Los pus sauis ha renduts muts.
Los pauchs e ls grans ha tots uençuts.

Audientes autem hec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Can an ausida la rayson
e conegren que uençuts són,
d'ira los inflen li polmó,
las dents cruxen com a leó.

*Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto intendens in celum, uidit gloriam Dei
et Ihesum stantem a dextris. Et ayt:*

Lo sant coneix lur uolentat.
No quer secors d'home armat,
mas, sus el cel ha esgardat.
Auyats, Senyors, com ha parlat.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Or me scoltats, no-s sia greu.
Las, sus el cel ubert uey heu
e coneix Ihesus fill de Déu

que crucificas uos iudeu.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Mas no s'hi pot l'ergull celar.

Lo sant prenon per luy penar.

Fors la ciutat lo fan gitar.

Comencen lo lapidar.

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

Uet uós als peus d'un batxeler

hon pausen draps per mils lancer.

Saul l'apeleron lo primer,

Sent Paul cels qui uengron derrer.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Lo sant ui las peyras uenir,

dolças li són, no quer fugir.

Per son Senyor sofer martir,

e comencet axí a dir.

Et lapida[bant] Stephanus inuocantem et dicentem.

Senyer, Déus qui feyst lo món

e nos trasquist d'infern preyon,

puix nos donest lo teu sant nom,

recep mon esperit d'est món.

Domine Ihesu...

Fragments de pergamí.

S. XIV (2a. Meitat).

Fragments de pergamins²⁸.

Arxiu Capitular. Girona.⁴²⁶

Esta lizon que ligerem,
dels Faytz dels apostels trayrem.
Los distz Sant Luc recomtarem
de Sent Esteuen parlarem.

En ay cel tems que Déus fo natz,
e fo de mortz resucitatz,
e puys el cel s'en fo pogastz,
Sent Esteuen fo lapidatz.

Auyats senyos per tal rayson
lo lapideron li felon,
car uiren que Déus en el fo
e feu miracles per son don.

En contra luy corren e uan
li felon libertinian
e li gruel cirinian
e cels de los cecilian.

Lo sent de Déu e la uirtutz
los mesongrés conegustz.
Los pus sauis a ren ...
... els paus ... totz ... ustz.

⁴²⁶ Transcripció de Gabriel Roura a *Una nova versió de l'epístola farcida de Sant Esteve*.1978.

Can an ausida la rayson,
e coneguen que uenzustz son,
d'ira lur inflat lur polbon,
les dens cruxen com fa leyon.

...

Ça escoltats, no us sia greu
desus lo cel obert ueg eu

...

que crucifigen los iuseus.

Per aquest dit són corocaz
l'infes iuseus, cy an cridat:
Prenam-lo, que assastz a parlastz!
Gite'm-lo fos de la ciutat!

... l'erguy celar,
lo sent ... per luy penar,
fos la ciutat lo ... gitar,

...

Recull factici de textos de caràcter literari i
històric en català, castellà i llatí. S. XIV - XV.

Ms 308, fols. 57r – 58v.
Biblioteca de Catalunya. Barcelona.

Esta lessó que legirem,
dels Ffeyts dels Apòstols la traurem.
Lo dit Sant Luch recomptarem
de Sant Esteuen parlarem.

In diebus illis.

En assel temps cant Déu fo nat,
hi fo de mort resucitat,
e puy al cel se'n ffo puyat,
Sant Esteue fo lapidat.

*Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in
populo.*

Auyats senyors per qual rayson
lo lapidero li feló,
quant uiren que Déu en ell fo
e feu miracles per son don.

*Surrexerunt autem quidam de sinagoga, qui appellabantur Libertinorum, et Cirenensium,
et Alexandrinorum, et erum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.*

En contra el corron e uan
li felon libertinian
e-l cruel cirinian

e-l'altra alexandrian.

Et non poterant resistere sapientie sue, et Spiritui, qui loquebatur.

Lo sant de Déu e las uertuts
los mensongés coneguts.
Los pus sauis ha duts muts.
Los pauchs e-ls grans, tots a uensuts.

Audientes autem hec, disiequebantur cordibus suis et estridebant dentibus in eum.

Quant ~~lo sant~~ an ausida la rayson,
d'ira los emflan los polmons,
las dens cruxen cum a leons.

*Cum autem eset Stephanus plenus Espiritu Sancto, intendens in celum uidit gloriam
Dei et Ihesum estantem a dextris. Et ayt:*

Lo sant coneix lur uoluntat.
No ques soquos d'homes armats.
La, sus al cel s'és esgardat.
Auyats, senyors, com ha parlat.

Ecce uideo celos [apertos] et Filium ominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Seyors escoltats, no·s sia greu,
io ueig la sus lo cel ubert
e conec y lo Fil de Déu
qui crusifigeren los iudeus.

*Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum.*

Per aquests dits són corosats
li faus iudeus e-an cridat:
Prengam-lo, que assats a parlat!
Gitem-lo fora la ciutat!

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

No s'i pot mais l'ergul selar.
Lo sant prennon per luy penar.
Fora la ciutat lo uan gitar
e comenson-lo a-lapidar.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Uet uós que als peus d'un batalar
pausen los draps per luny lansar.
Saul l'apelerom primer,
Sant Pau cels qui uengueren darrer.

Et lapidabant Stephanus inuocantem et dicentem.

Quant lo sant ueu las pedres uenir,
dolsas li son, no ques fugir.
Per son Senyor sofer martir
e comensets axí a dir.

Domine Ihesu, accipe spiritum meum.

Senyor, uer Déu que fassist lo món
he nos traquists d'infern pregon,
he pis nos dis lo teu sant nom,

recep mon espetrit a·mon.

Posistis autem genibus, clamabat uoce magna, dicens:

Aprés fou dit s'ayginollet,
dun a nos exemple mostret,
car per se·s enemichs preguet
e fo que·l qu·és el acabet.

Domine, ne statuas [illis] hoc peccatum.

Seyor, uer Déu plen de gran uertut,
dix lo sant a son Senyor.
Est mal que·m fan, perdonals-li,
no n·ayan pena ni dolor.

Et [cum] hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Cant aquest sermó fou fenit,
e·l martiri fou complit,
de so que el qu·és és exausit,
al regne de Deu s'és adormit.

Amen.

Fragment. S. XIV - XV.⁴²⁷

Perpinyà. Arxiu capitular.

In die sancti Stephani epistola.

Esta lissó que legirem,
dels Faitz dels Apòstols traurem.
La ditz Sant Luch recomptarem
de Sant Esteve parlarem.

In diebus illis.

En aicel temps que Déus fo natz,
e fo de mort resucitatz,
e puis al cel se'n fo pujatz,
Sant Esteve fo lapidatz.

Stephanus autem plenus gracia ...

... lapideren li feló,
car viren que Déus en el fo
e feu miracles per son do.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga, quae appellantur Libertinorum, et
Cirenencium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum
Stephano.*

⁴²⁷ Transcripció realitzada per L'abat Delhoste a "Noels Catalans". *Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales*. 1886. p. 174-185.

In contra luy corren e van
li felon libertinian
e li cruzel cirinian
e aycels d'Ale...

...

... statuas illis hoc peccatum.

Seyor, Déus plen de gran dossor,
so dix lo ser a son Seyor.
Lo mal que·m fan, perdona lor,
non agen pena ni dolor.

Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.

Quan aquest sermó fou fenit,
e·l martiri fo ademplit,
de so qu·el quis és exauzitz,
al regne de Déu s'és adormit.

Processional – proser - troper.

M 911 GFol, 41v – 46r.

S. XV.

Biblioteca de Catalunya. Barcelona.

Epistola in die Sancti Stephani in latino et romanço⁴²⁸*Lectio Actuum Apostolorum.*

Esta lissó que legirem,
 del<s> Fet<s> dels Apòstols la traurem.
 Lo dit Sent Luch recomtarem
 de Sent <E>steue parlarem.

In diebus illis.

En aquel temps que Déus fon<c> nat
 e fon<c> de mort ressuscitat,
 e sus<alt> al cel se'n fon<c> puiat,
 Sent Estheua fo<nc> ~~al~~apídat.

Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

~~Auyats~~ <oits> senyós per qual ~~rayson~~ <rahó>
 lo lapidaren li faló,
 quan uiren que Déus en ell fo
 e féu miracles per son ~~de~~ <dany>.

⁴²⁸ Aquesta epístola presenta vàries esmenes al text original realitzades per una mà bastant posterior. En la transcripció del text, aquestes esmenes es presenten entre <>. En cas de tractar-se d'una esmena de paraula sencera, la paraula original es presenta amb una ratlla com en el manuscrit i l'esmena entre <>. P. ex. ~~Rayson~~ <rahó>.

Surrexerunt autem de synagoga, que appellatur Libertinorum, et Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

En contra ell se són leuats
per disputar, los indignes
libertinians apellats,
e-ls alexandrians maluats.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Lo sant de Déu e les uirtuts
ha los monsonagues coneguts.
Los pus sauis ha gequits muts.
Los poch e-ls grans, tots ha uensuts.

Audientes autem hec, discequebantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Quant an ~~ausida~~ <oida> la ~~rahen~~ <rahó>,
e conegueren que uensuts són,
d'ira los inflà lo ~~polmó~~, <de ira uan cridant pel món>,
les dens cruxen com a leó.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, intendens in celum uidit gloriam Dei.

Et ait:

Lo sant coneix lur uoluntat.
No uol secors d'ome armat,
mas, ~~sus~~ <alt> el cel ~~ha asgardat~~ <ell a mirat>.
~~Auyats~~ <oiu>, senyós, com ha parlat.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

~~Ara scoltats~~ <Oiu senyós>, no.s sia greu.

~~La, sus lo cel ubert, ueig eu,~~ <jo alt lo cel ueig ubert>,

e conech-hi lo Fill de Déu
que crucificaren los iuheus.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Per aquest dit són corrusats
los falsos iuheus he an cridat:
Prengam-lo, que ~~asats~~ <prou> ha parlat!
~~Gitem~~ <llansem>-lo:n fora la ciutat!

Et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant:

No s'i pot mays l'ergull celar.
Lo sant prenen per luny penar.
Fora la ciutat lo uan gitar.
Comensen-lo a lapidar.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolescentis qui uocabatur Saulus.

Uet uós que als peus d'un bataler
posan lurs draps per mils lanser.
Saul l'apelauen primer,
Pau çells que uengueren derrer.

Et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem:

Lo sant uiu les pedres uenir,
dolses li són; no quer fogir.
Per son senyor sofer martir,
e comensa axí a dir.

Domine Ihesu, accipe spiritum meum.

Senyor, Déu qui lo món
he nos trasquist d'infern pregon,
he donets nos lo teu sant nom,
resip mon sperit amont.

Posistis autem genibus, exclamavit uoce magna, dicens:

Senyor, Déu plen de gran dolsor,
dix lo seruent a son Senyor.
Lo mal que·m fan, perdona'ls lurs,
no·n agen pena ni dolor.

Domine Ihesu, ne statuas illis hoc peccatum.

Per aquest dit s'aioneyà,
he a nos eximpli donà,
car per sos enemichs pregà,
he so que qu'·és tot acabà.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino.

Quant aquest sermó fou fenit,
e·l seu martiri fou complit,
de so que·l qu'·és fou exausit,
al regne de Déu s'és adormit.

Amen .

Constitutiones sinodales.

Ms 1504, fols. 1r – 2v.

S. XV.

Biblioteca de Catalunya. Barcelona.

...

Ara auiats senyos per qual rayson
lo lapidaron li felló,
quan ueren que Déus en ell fo
e feu miracles per son don.

*Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que apellantur Libertinorum, et Cinerencium,
et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.*

En contra luy coren he uan
li felló libertinian
he li cruel cirinian
ce-la d'Asia e-lls de Cilician.

Et non poterant resistere sapientie, ha Spiritui, qui loquebatur.

Lo sant de Déu ab sas uirtuts
menconegué et los ha conegut.
Los pus sauis fa lost molts.
Els poch e-ls grans, tots ha uençuts.

... autem hec, dissequabantur...

... li polbon,
los dens cruxen com a lleó.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto, yntendens yn celum uidit gloriam Dei et Ihesum stantem a dextris. Et ait:

Lo sant coneix lur uolentat.
No uol socors d'home armat,
mas, sus en cell ha esguardat.
Ahoiats, senyors, com ha parlat.

Ecce uideo celos apertos et Filium hominis stantem a dextris uirtutis Dei.

Ara més escoltat, no us sia greu.
La, sus el cell ubert ueyh [eu]
he coneix Ihesus lo Fill de Déu
qui crucificaren los iudeus.

Exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimitèr in eum.

Per aquest dit ...
... iudeus ...

Et eiicientes eum extra ciuitatem lapidabant.

No s'hi pot mas l'ergull celar.
Lo sant prehen hom per lur penar.
Fores la ciutat lo fan gitar.
Començaren-llo de lapidar.

Et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adolascèntis qui uocabatur Saulus.

Uets uós als peus d'un batxiller
pausen los draps per mills lançer.

Sahull l'apelauen li primer,
Sent Paull cells que uingueren derer.

Et lapidabant Stephanus inuocantem et dicentem:

Lo sant ueu las pedras uenir,
dolces li són, no uoll fogir.
Per son Senyor sofrir martir
e comença així a dir.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Senyor, Déus que fist lo món
e uos traguist d'infern [preg]on,
puy nos dones lo ...
...etes lo hesperit meu...

Domine, ne statuas illis hoc peccataum.

Senyor, Déu plen de gran dolçor,
ço dix lo serf a son Senyor.
Est mal que-m fan, perdona-los,
no aien pena ni dolor.

Et cum hoc dixisset, obdormiuit in domino.

Cant aquest sermó fo fenit,
lo martiri fo ademplit,
de ço que ell quis es exaudit,
ell regne se s'és adormit.

Psalterium - hymnarium.

M 659, fol. 86r.

S. XV.

Biblioteca de Catalunya. Barcelona.

Leccio Actuum Apostolorum.

Auyats seyors, tuyt enuiró!
Clergues i legs, lo meu sermó!
Contar-uos uy la passió
de Sant Esteue lo baró.

Esta lizó que ligerem,
dels Fayts dels Apòstols la trayrem.
Lo dit Sant Luch recontarem
de Sant Steue parlarem.

In diebus illis.

En aysel temps que Déus fo nat,
e fo de mort resucitat,
e puy el cel se-n fo puyat,
sent Steue fo lapidat.

Stephanus.

Auyats senyors per cal raysó
lo lapideron li felon,
can uiren que Déus en luy fo
e feu mirales pet son don.

Surrexerunt.

En contra luy corren e uan
li felon libertinian
e li cruels cirinians
e·ls altres d'alexandrins.

Et non poterant.

Lo sant de Déu e la uirtut
los ha monzergers coneguts.
Los pus sauis a rendut uencsuts.
Los pauchs e·ls grans, tots ha uenczuts.

Audientes.

Quant an ausida la rayson
e conegren que uenzuts són,
d'ira lur inflen lo permon.
les dens cruxen com a leó.

Ecce uideo.

Za scoltats, no us sia greu,
que sus el cel ubert ueg eu
e conech hi lo Fiyl de Déu
que crucifigeren los iueus.

Exclamantes.

Per aquest dit són fort irats
li fals iueus e an cridat:

Prenmam-lo que hasats ha parlat!

Gitem-lo fors de la ciutat!

Et eicientes.

No es pot mays l'ergul celar.

Lo sant prenen per luy portar.

Fora la ciutat lo uan gitar

e comencen-lo a lapidar.

Et testes.

Uel uós als peus d'un batxeler

pausen lurs draps per mils lanzer.

Saul l'apelen li primer,

Sent Pau fo cel a darrer.

Et lapidabant.

Cant lo sant ueu les perres uenir,

dolzes li són, no quer fugir.

Per son Senyor sofer martir

e comenza axí a d[ir].

Domine Ihesu.

Senyer, Déus que fasits lo món

e nos trasquist d'infern pregon,

puy nos donats lo teu sant nom,

resep mon spirit a[mon].

Posistis.

Aprés son dit s'ayonelet
d'on a nos exempli donet,
can per sos enemichs preyet
e so que qu·és tot s'acabe[t].

Domine, ne statuas.

Senyor, Déus plen de gran dolzor,
so dix lo sant a son Senyor.
Sest mal que·m fan perdona lur,
non agen pena n[i dolor].

Et cum hoc.

Cant aquest sermó fo fenit,
e·l martiri fo complit,
de so que qu·és fo exausit,
el regne de Déu ses adormit.

Amen.

Tap1/54

Missale hoc secundum consuetudinem alme
sedis Elnensis. 1511.

1/54. Tarragona. Biblioteca Pública.

PERad7215

Missale hoc secundum consuetudinem alme
sedis Elnensis. 1511.

Bib 7215. Perpinyà. Archives
départementales Pyrénées Orientales
Fols. 181v – 183v.

Epistola Sancti Stephani

Lectio Actuum Apostolorum.

Aquesta lissó que legirem,
dels Fets dels Apòstols ho traurem.
Lo dit Sanct Luch recomptarem
de Sanct Esteve parlarem.

In diebus illis.

En aquell temps que Déu fonch nat,
e fonch de mort resuscitat,
e puy al cel se'n fonch muntat,
Sant Esteve fonch lapidat.

*Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in
populo.*

Mirau senyors per qual rahó
fonch lapidat lo sanct baró,
perquè veheren que Déu ab ell fo
e fahia miracles per son do.

Surrexerunt autem quidam de sinagoga, que appellabat Libertinorum, et Cirenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano.

A l'encontra d'ell corren hi van
los irats libertinans
e los cruels cilicians
e los altres alexandrians.

Et non poterant resistere sapientie, et Spiritui, qui loquebatur.

Lo sanct de Déu ab les virtuts
los mentidors ha coneguts.
Los pus savis feu tornar muts.
Los poch e los grans, ha tots vensuts.

Audientes autem hec, dissequebantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

Car han hoyda la rahó
e foren vençuts per son sermó
lo cor los infla sens rahó
cruxen les dents com a lehó.

Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu sancto, intendens in celum, vidit gloriam Dei.

Quant lo sanct vehé lur voluntat,
no volgué socos d'home armat,
més, alt en lo cel ell ha mirat.
Escoltau, senyos, com ha parlat.

Ecce video celos apertos et Filium hominis stantem a dextris virtutis Dei.

Veniu, escoltau, que és ver hi sert.

La-ssus al cel veig yo hubert

i conegui lo Fill de Déu

que crucificaren los juheus.

Exclamentes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.

Per aquest dit són molt irats

los falsos juheus e han cridat:

Prengam-lo que prou ha parlat

e gitem-lo fora la ciutat!

Et eicientes eum extra civitatem lapidabant.

No-s pot més l'argull amagar.

Lo sanct prengueren per fer-lo penar.

Fora la ciutat lo feren gitar

e comensaren-lo a lapidar.

Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabat Saulus.

En los peus d'un batxeller

posaren les robes per més lauger.

Saul se nominave de primer

e sant Pau los que vingueren darrer.

Et lapidabant Stephanus invocante et dicentem.

Quant lo sanct vehé les pedres venir,

dolses li foren, e no volch fugir.

per son Senyor volgé morir
e comensà axí a dir.

Domine Ihesu, suscipe spiritum meum.

Senyor, ver Déu que faihest lo món
e nos trasquist d'infern pregon,
e puy nos donest lo teu sanct nom,
resep món spirit.

Amen.